

Zeitschrift: Annalas da la Societad Retorumantscha
Herausgeber: Societad Retorumantscha
Band: 129 (2016)

Artikel: Il catechissem Intraguidamaint (1562) da Durich Chiampell
Autor: Bernhard, Jan-Andrea / Darms, Georges
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-658008>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 16.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Il catechissem *Intraguidamaint* (1562) da Durich Chiampell

A. Studi

- | | |
|---|---------------------|
| I. Introducziun | Jan-Andrea Bernhard |
| II. Chiampells Katechismus | Jan-Andrea Bernhard |
| <i>Intraguidamaint</i> (1562): Geschichte, Aufbau, Theologie, Wirkung | |
| III. Il text e las ediziuns da l' <i>Intraguidamaint</i> | Georges Darms |
| IV. L'ediziun dal text | Georges Darms |

- | | |
|------------|--|
| B. Ediziun | Jan-Andrea Bernhard /
Georges Darms |
|------------|--|

- | | |
|---------------------------------------|---------------|
| C. Commentari alfabetic tar l'ediziun | Georges Darms |
|---------------------------------------|---------------|

A. Studi

I. Introducziun

Reto R. Bezzola scriva en siu vast opus *Litteratura dals rumauntschs e ladins* (Cuera 1979): «Scha'ls prüms texts rumauntschs, la Chanzun da la guerra dal chastè d'Müs e'ls duos dramas biblics da Gian Travers sun anteriurs a la Refuorma, schi nun aise tuottüna üngün dubi cha tela det il stumpel decisiv per la creaziun d'üna litteratura ladina [...]»¹ Oz differenziesch'ins quella opiniun,² v. g. ch'ins definescha la reforma – in eveniment europeic en consequenza dil humanissem – plitost sc'in moviment spirtal, ord il qual ein resultadas differentas confessiuns. Tuttina s'auda in grond meret allas confessiuns protestantas – il grond meret da formar ils lungatgs populars sco lungatgs da scartira.³ Secapescha vala quei era pil lungatg romontsch.

Era ils emprems translatur da texts en romontsch eran humanists: simpatisants da reformas ni reformaders. La gronda part da quels ein stai predicants. Els s'engaschavan per quei ch'il pievel capeschi els survetschs divins buca mo il priedi, mobein era las acziuns liturgicas. En quei connex

1 BEZZOLA, RETO R., *Litteratura dals Rumauntschs e Ladins*, Cuera 1979, 190; cf. DEPLAZES, GION, Funtaunas. Istorgia da la litteratura rumantscha per scola e pievel, t. 1: *Dals origins a las refurmas*, Cuera 1993, 52–63. 73ss.

2 Cf. BERNHARD, JAN-ANDREA, *La Tafla* da Iachiam Tütschett Bifrun – igl emprem cu-disch da scola romontsch. *La Tafla* da 1571 ell'ediziun da 1629, en: AnSR 128 (2015), 26ss.

3 Cf. DARMS, GEORGES, *La refurma sco impuls per novs linguatgs da scrittira* (I), en: AnSR 128 (2015), 55–83.

ha Filipp Gallicius (1504–1566)⁴ translatau igl onn 1536 il *Bab nos*, la *Confessiun dalla cretta* (<Apostolicum>) ed ils *Diesch cumondaments* en vallader. Sco Durich Chiampell, il quinau da Gallicius, scriva en sia *Historia Raetica* (1573) ha el <non adeo multo post aliquot ex primis capitis Geneseos, [...] ex Hebraico in Raeticum seu Ingadinicum idioma fidellissime transtulit, necnon [...] Magni Athanasii quoque symbolum Raetice vertit.>⁵ Displascheivlamein ein las translaziuns oriundas da Gallicius buca vegnidas consalvadas, cunquai ch'ellas ein buca vegnidas stampadas. Ton pli impurtont eis ei ch'ils pli vegls texts romontschs stampai vegnan accessibels en ediziuns criticas.

Ellas *Annalas da la Societad Retorumantscha* 127 (2014) ei vegniu presentau il project d'ediziun dils pli vegls texts romontschs, numnadamein da *Catechissem*s e dad in *Abecedarium*, cumpletaus cun catechissem vegls talians, previ pils protestants dallas valladas talianas dil sid.⁶ Gest ils catechissem che vegnevan duvrai en mintga casa protestanta⁷ presentan ils texts fundamentals ord Bibla e liturgia – ils emprems catechissem en temps dalla reformaziun ein stai ils aschinumnai <catechissem da preit> (*tud.* Wandkatechismen) che presentavan sulettamein ils texts ils pli fundamentals ord Bibla e liturgia⁸ – e dattan perdetga dil diever da quels en lungatg popular. Plinavon muossan ei era ina immensa influenza d'ina vart silla formaziun e sil diever dils lungatgs populars, da l'autra vart silla formaziun spirtala e religiosa dils affons e carschi. Sco emprem text stampau en lungatg romontsch ei da numnar il catechissem *Vna cuorta et cristiauna*

4 Cf. BUNDI, MARTIN, Art. Philipp Gallicius, en: LIR I, 395; BEZZOLA, RUDOLF N., Filipp Gallicius Saluz, 1504–1566: perche cha'ls Engadinais e'ls Jauers d'eiran dvantats evangelics-refuormats, en: AnSR 108 (1995), 177–202.

5 Cf. CAMPPELL, ULRICH (=CHIAMPPELL, DURICH), *Historia raetica*, ed. Placidus Plattner, t. 2, Basilea 1890, 384; BEZZOLA (1979), *Litteratura*, 192; BEZZOLA (1995), Gallicius, 185; DEPLAZES (1993), *Funtaunas I*, 74.

6 Cf. BERNHARD, JAN-ANDREA, *La Brevissima somma della dottrina christiana* (~1550) da Francesco Negri – in catechissem per la Vuclina e las valladas grischunas dil sid, en: AnSR 127 (2014), 125s.

7 Ils conlurvrs dil project scientific *Il cudisch en Grischun. Derivonza, diever, funcziun, rimnada ed effects da cudischs, collecziuns da cudischs e da bibliotecas ellas Treis Ligias* (1500–1800) han stuii constatar regularmein ch'ils catechissem (sco era ils cudischs da cant) ch'ei salvai tochen il gi dad oz ein en in stan fetg desolat cunquai ch'els ein vegni duvrai fetg intensivamein (cf. BERNHARD, JAN-ANDREA, *Il cudisch en Grischun. Derivonza, diever, funcziun, rimnada ed effects da cudischs, collecziuns da cudischs e da bibliotecas ellas Treis Ligias* [1500–1800], en: AnSR 126 [2013], 57–81).

8 Ils <catechissem da preit> – ei cuntegnan normalmein il *Bab nos*, ils *Diesch cumondaments*, igl *Apostolicum* e la *Salidada* – ein ina schinumnada 'fuorma sempl'a' da catechissem per emprender ordadora ils texts fundamentals ord Bibla e liturgia (cf. LANG, AUGUST [ed.], *Der Heidelberger Katechismus und vier verwandte Katechismen* [Leo Juds und Microns kleine Katechismen sowie die zwei Vorarbeiten Ursins], Darmstadt 1967, IIIss; FLURI, ADOLF, *Der Zürcher Wandkatechismus*, en: Zwa I [1902], 265–271).

fuorma dad intraguidar la giuuentüna (Poschiavo 1552) da Iachiam Bifrun;⁹ igl onn 2014 ei vegniu ediu la *Brevissima somma della dottrina christiana* (~1550) da Francesco Negri,¹⁰ 2015 la *Tæfla* (Poschiavo 1571) da Iachiam Bifrun.¹¹ Uonn presentein nus igl *Intraguidamaint*, in catechissem ch'ei aschuntaus al *Cudesch da Psalms* (Basilea 1562) da Durich Chiampell.¹²

Daferton ch'il *Cudesch da Psalms* vegn tractaus en differents roms dalla scienza, p. ex. ella scienza da cant religius,¹³ ella historia da lungatg resp. ella linguistica¹⁴ ni ella historia spirtala,¹⁵ mauncan studis scientifics davart igl *Intraguidamaint* bunamein dil tut. Ella litteratura scientifica sur da Chiampell ni sur da siu *Cudesch da Psalms* anflan ins il bia suletamein cuortas remarcas sco: «Es ist noch zu erwähnen, dass Chiampells Buch auch einen Katechismus enthielt [...]»¹⁶, ni: «Nel 1562, Chiampell fett stamper sieu catechissem: medem porta il titel: Vn Intraguidamaint dad infvrmar la Giuuantün in la uaira cretta e cunguschentscha da quellas chiaussas chi tuoccan proa a lg salüdt da lg Crastiaun: ed a lur lg uair saruetzi da Deis [...]»¹⁷, eav. Auters studis – sco ils studis da Schreich, Bezzola ni Schiess¹⁸ – menziunan strusch il catechissem.

Pli informativs ei Gion Deplazes en sias *Funtaunas* (Cuera 1993) che circumscrivan silmeins il cuntegn digl *Intraguidamaint*, menziunond schi-

- 9 Cf. BERNHAD, JAN-ANDREA, «Vna cuorta et christiauna fuorma da intraguidar la giuuentüna». Iachiam Tütschett Bifruns Katechismus von 1552 in der Ausgabe von 1571, en: AnSR 121 (2008), 187–247.
- 10 Cf. BERNHARD (2014), *Brevissima Somma*, 15–55.
- 11 Cf. BERNHARD (2015), *Tæfla*, 25–54.
- 12 Cf. BR 557. En igl entir studi vegnan duvrai enqualas siglas ed abreviazions che vegnan presentadas sut IV. *L'ediziun dal text* (mira sutvart p. 64–66).
- 13 Cf. SCHREICH, HANS-PETER, Il «cudesch da Psalms» dal 1562 da Durich Chiampell, en: BONORAND, CONRADIN, *Die Engadiner Reformatoren. Philipp Gallicius – Jachiam Tütschett Bifrun – Durich Chiampell. Voraussetzungen und Möglichkeiten ihres Wirkens aus der Perspektive der Reformation im allgemeinen*, Chur 1987, 81–96; BEZZOLA (1979), *Litteratura*, 200ss; BLANKE, HULDRYCH, *Die vierfache Bedeutung Durich Chiampells*, en: Zwa 11 (1963), 652–656; GAUDENZ, DURI, *Ils psalms da Chiampell*, en: Fögl Ladin 1985 (16–8, 29–8, 13–9, 4–10, 18–10, 1–11, 26–11, 27–12); eav.
- 14 Cf. ULRICH, JACOB (ed.), *Der engadinische Psalter des Chiampel*, Dresden 1906; BLANKE (1963), *Bedeutung*, 656–659; GANZONI, RUDOLF ANTON, *Durich Chiampell*, en: AnSR 27 (1913), 1–83 (passim); eav.
- 15 Cf. BERNHARD, JAN-ANDREA, *The Reformation in the Three Leagues (Grisons)*, en: Emidio Campi and Amy Nelson Burnett (ed.), *Companion to the Swiss Reformation*, Leiden 2016, 329; BLANKE (1963), *Bedeutung*, 649–652, 659–661; MICHEL, JANETT, *Vom Humanismus und seinen Anfängen in Graubünden (Lemnius und Campell)*, Beilage zum Kantonsschulprogramm 1929/30, 38–42; eav.
- 16 BLANKE (1963), *Bedeutung*, 656.
- 17 GANZONI (1913), *Chiampell*, 56.
- 18 Sper ils studis suranumnai cf. SCHIESS, TRAUGOTT, *Ulrich Campell*, en: Bullingers Korrespondenz mit den Graubündnern, III. Teil: Oktober 1566–Juni 1575, Basel 1906, XII–XIX.

zun ch'il catechissem fineschi cun diversas oraziuns.¹⁹ Propi s'occupaus cul text dil catechissem, medemamein cullas prefaziuns e postfaziuns, ei Emil Camenisch en siu studi *Der erste evangelische Bündner Katechismus 1537*. Schegie che diversas enconuschientschas da Camenisch ein oz per part antiquadas, cuntegn siu studi biaras informaziuns zun interessantas, buca mo pertuccont il catechissem da Comander respectivamein Bifrun, mobein era pertuccont quel da Chiampell. Camenisch constatescha den-ter auter era ch'il catechissem da Chiampell sebasì silla *Fuorma* da Bifrun, cuntegni per part denton ulteriuras explicaziuns e precisziuns teologicas ch'ei ualti cumplacadas per in laic. Era drovi Chiampell plirs texts liturgics, auter che Bifrun reciteschi el il *Bab nos* culla doxologia, e siu lungatg seigi buca adina entelgeivels.²⁰ Dil *Bab nos* da Chiampell ei era Siegfried Heinimann s'occupaus ed ha percurschiu che Chiampell (sco era Bifrun) fuva pli pauc revoluziunars che Luther. Quei semuossi p.ex. en quei ch'els drovien ellas translaziuns romontschas vinavon plirs arcaissem sintactics. Il diever popular e sacral da texts liturgics – sebasond sin Gallicius – seigi staus pli relevants ch'ina translaziun 'moderna'.²¹ A quella enconuschientscha eis ei da consentir en mintga cass, patertgond vid la decisiun dalla *Confessio raetica* (1552/53) ch'il *Bab nos*, igl *Apostolicum* ed ils *Diesch cumondaments* vegnien recitai mintga dumengia.²²

Sch'ins patratga vid ils fatgs

- ch'il catechissem da Chiampell ei igl emprem text en prosa, stampau en romontsch dall'Engadina bassa,
- ch'il catechissem ei igl emprem text stampau da pleva romontscha cun parts teologic-sistematicas,
- ch'il catechissem ha giu ina influenza significonta silla formaziun dil romontsch dall'Engadina bassa,

smarvegla ei che la litteratura scientifica ei s'occupada darar cun quei text che cuntegn 64 paginas en octav (8°).²³ Ei dat pia plirs motivs da publicar

19 Cf. DEPLAZES (1993), Funtaunas I, 90.

20 Cf. CAMENISCH, EMIL, *Der erste evangelische Bündner Katechismus 1537*, in: *Aus fünf Jahrhunderten Schweizerischer Kirchengeschichte. Festschrift für Paul Wernle*, Basel 1932, 71–73. Ulteriurs detagls vegnan presentai sut II. *Chiampells Katechismus* Intraguidamaint (1562): *Geschichte, Aufbau, Theologie, Wirkung* (mira sutvart p. 20–30).

21 Cf. HEINIMANN, SIEGFRIED, *Das altengadinische Vaterunser*, in: ders., *Romanische Literatur- und Fachsprachen in Mittelalter und Renaissance*, Wiesbaden 1987, 81–84; BERNHARD (2008), *Fuorma*, 212ss.

22 <Singulis diebus Dominicis dare verbotimque e suggestu recitetur Oratio Dominica, Symbolum Apostolicum, et decem precepta [...]> (*Confessio Raetica* [§33], en: RBS 1/3, 269).

23 Auter ch'il *Cudesch da Psalms* ha igl *Intraguidamaint* buca paginaziun – lezza cala cun pagina 508, avon la postfaziun da Chiampell ed igl avis sils sbagls da stampa (p. 509–511) –, mobein sulettamein la foliaziun (Kk^r–Nn8^v [=1–64]). Ell'ediziun vegn

ed edir il text dil catechissem *Intraguidamaint* da Chiampell. En nies studi antecedent presente in nus l'emprema ga ils connexs historics, la structura teologica e las enconuschientschas linguisticas.

la foliaziun oriunda aschuntada cun ina 'nova' paginaziun che levgiescha l'orientaziun denter noss' introducziun, l'ediziun critica ed il commentari. Aschia sa mintgin duvrar la paginaziun ni la foliaziun tenor sia necessitad.

II. Chiampells Katechismus *Intraguidamaint* (1562): Geschichte, Aufbau, Theologie und Wirkung

2.1. Leben und Werk von Durich Chiampell (Überblick)

Zu ihrem 100. Geburtstag gab die Graubündner Kantonalbank 1970 das zweibändige Werk *Bedeutende Bündner aus fünf Jahrhunderten* heraus. Darin figuriert, neben Johannes Comander, Philipp Gallicius und Iachiam Bifrun, auch Durich Chiampell (1510–1582) als einer der massgebenden Gestalten der Reformation in den Drei Bünden.¹ Bereits 1963 hat Huldrych Blanke festgehalten, dass Chiampell sich nicht nur auf seine kirchliche Reformtätigkeit beschränken lasse, sondern eine vierfache Bedeutung für Bünden habe: Neben seiner Bedeutung als ‘Reformator’ Bündens sei seine Bedeutung für die Geschichtsschreibung, für den Kirchengesang und für die rätoromanische Sprache kaum zu unterschätzen.² Seither sind zahlreiche Studien zu Einzelheiten aus dem Leben von Chiampell erschienen. Erwähnenswert ist in diesem Zusammenhang ganz besonders das kleine Büchlein über die Engadiner Reformatoren, das Conradin Bonorand aus Anlass des 450-Jahr-Jubiläums der Evangelisch-rätischen Synode herausgegeben hat. Darin wertet Bonorand viele neue Quellen aus und situiert Chiampell in einem schweizerischen Kontext.³ Diese massgebenden Studien erlauben es, dass in unserem Zusammenhang Chiampell in aller gebotenen Kürze vorgestellt wird.

Um 1510 ist – so nennt er sich in seinen lateinischen Briefen und Schriften – ‘Huldrichus Campellus’ in Susch (*dt.* Süs) geboren, als Sohn des bereits früh dem ‘evangelischen’ Glauben zuneigenden Kriegsmannes Chiaspar Chiampell. Über seine Schulbildung ist wenig bekannt. Immerhin soviel, dass er bei Philipp Gallicius – er hat seine Schwester Uorschla Chiampell geheiratet – in Lavin die ‘Anfanggründe’ des Lateinischen lernte.⁴ Gallicius wirkte, nachdem er sich nach 1526 dem evangelischen Glauben zugewandt hatte, mehrfach in Lavin.⁵ Es scheint, dass Gallicius bis zu seinem Tode der ‘Mentor’ Chiampells geblieben ist. Er regte Chiampell auch zur Herausgabe seines Psalmenbuches an.⁶

1 Vgl. BLANKE, HULDRYCH, Durich Chiampell 1510–1582, in: *Bedeutende Bündner aus fünf Jahrhunderten*, Bd. 1, Chur 1970, 95–108; DERS., Huldrichus Campellus, *refuormatur ed istoriograf retic, il psalmist rumantsch*, transl. dad Armin Planta, s.l. [Samdean] 1962.

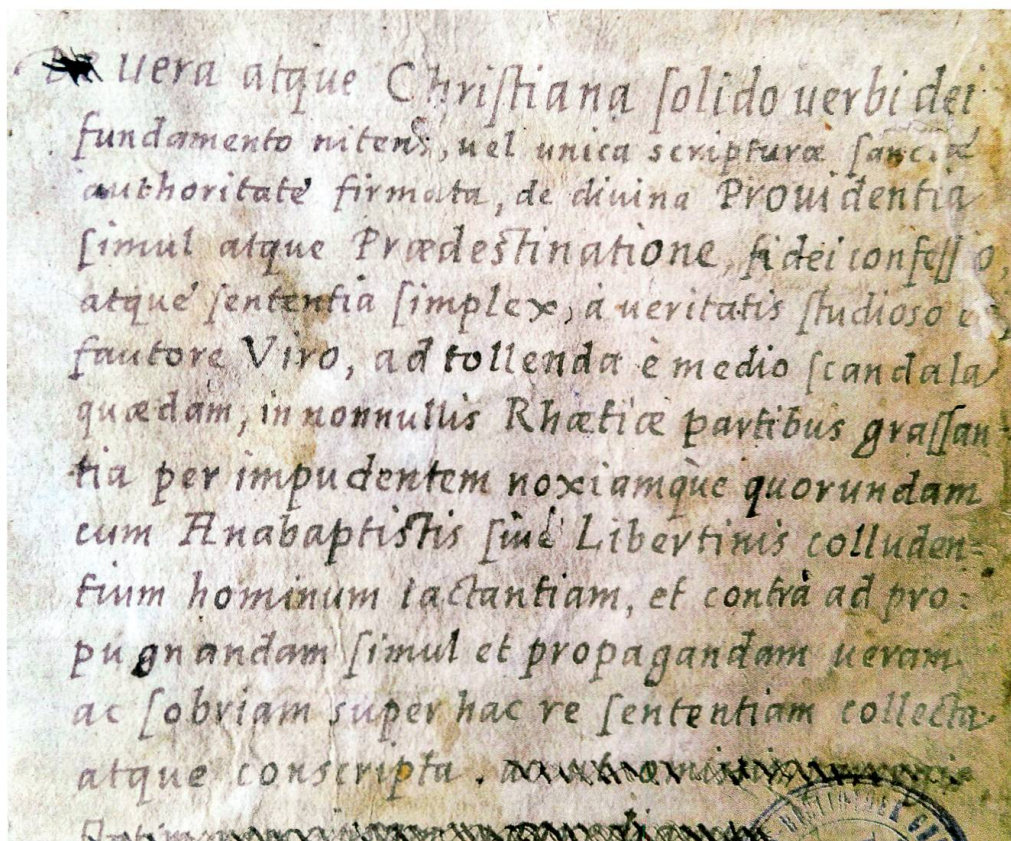
2 Vgl. BLANKE (1963), *Bedeutung*, 649–662.

3 Vgl. BONORAND (1987), *Reformatoren*, 67–72.

4 Vgl. BONORAND (1987), *Reformatoren*, 68; BEZZOLA (1995), *Gallicius*, 186; eav.

5 Vgl. TRUOG, JAKOB RUDOLF, *Die Pfarrer der evang. Gemeinden in Graubünden und seinen ehemaligen Untertanenlanden*, *Separatum* aus JHGG 1934/35, Chur 1936, 114.

6 Vgl. Philipp Gallitzius [...] a la Christiauna giuventüd [...], 15. Mai 1562, in: CC 3–6.



Chiampells Schrift *De providentia simul atque praedestinatione fidei confessio* (1577), bislang ungedruckt

Aus heutiger Sicht muss Chiampell eine sehr gute Ausbildung genossen haben. Wann er genau zum evangelischen Glauben übertrat, ist nicht mehr bekannt. Jedenfalls war er 1537 mit Gallicius in Malans, als sein Vater Chiaspar Chiampell an Durich Chiampells Töchterlein eine Nottaufe vollzog, weil er vom Messpriester nichts wissen wollte und das Kind auf den Tod erkrankt war. Eine Folge dieser Taufe war dann die erste Disputation von Susch, die, einberufen von einem Beitag des Gotteshausbundes,⁷ vom 29. Dezember 1537 bis 4. Januar 1538 dauerte. Auch Gallicius und Chiampell nahmen daran teil. Die Disputation endete mit einem Erfolg für die Neugläubigen.⁸ Vor oder nach der ersten Disputation von Susch

7 Vgl. Beitag in Chur, 1. Juni 1537, in: JECKLIN, FRITZ (1907), Materialien zur Standes- und Landesgeschichte Gem. III Bünde (Graubünden) 1464–1803, Bd. 1: Regesten, Basel 1907, 115.

8 Vgl. BERNHARD (2016), Reformation, 315f; PFISTER, ULRICH, Konfessionskirchen, Glaubenspraxis und Konflikt in Graubünden, 16.–18. Jahrhundert, Würzburg 2012, 116f; BONORAND (1987), Reformatoren, 68. Ausführlich wird die Disputation bei Durich Chiampell (vgl. CAMPELL [1890], Historia raetica II, 224–275) und à Porta beschrieben (vgl. DE PORTA, PETRUS DOMINICUS ROSIUS, Historia reformationis ecclesiarum Raeticarum [...], Bd. 1/1, Chur: Otto 1771, 198–223).

muss Chiampell Studien an einer Universität betrieben haben, denn seine Schriften offenbaren nicht nur eine umfassende humanistische Bildung – seine Berufung auf einen Vers aus Horaz’ *Ars poetica* im Vorwort zum Katechismus möge dies illustrieren⁹ –, sondern auch ein fundiertes Wissen in Geschichte, topographischer Landeskunde, Astronomie bzw. Astrologie¹⁰ oder Theologie. Leider blieben die meisten seiner Schriften ungedruckt – ganz besonders sind seine *Historia Raetica*, seine *Raetica alpestris topographica descriptio*, beide Werke erstmals im 19. Jahrhundert herausgegeben,¹¹ oder seine bislang unveröffentlichte Schrift *De providentia simul atque praedestinatione fidei confessio atque sententia simplex* (1577)¹² zu erwähnen.¹³

Bekannt geworden ist der Name Chiampell im Zusammenhang mit seinem Gesangbuch *Cudesch da Psalms* (Basel 1562), in dem 95 Psalmen des Königs David, weitere «Chiantzuns spiritualas» und der hier behandelte Katechismus *Intraguidamaint* in ‘Vallader’¹⁴ gedruckt wurden. Dieses Gesangbuch hat Generationen von Gläubigen romanischer Zunge geprägt.¹⁵

9 Vgl. CI Kk2^v (=4).

10 Vgl. CAMPPELL, ULRICH, Ein gar wunderbarlich und seltzam Wunderzeichen unnd Verenderung der Sonnen ob der Statt Chur der dryen Pünthen Rhetier Lands gesehen worden [...], Zürich: Froschauer 1572; DERS., Awysamaint: W’s guardad Trais Ligias sudawaunt [...], in: RRC 5, 294–296 (= DERS., Zwei Bücher rätischer Geschichte, hg. von Conradin von Mohr, Bd. 2: Geschichte von Hohenrätien, Chur 1851, 512–518).

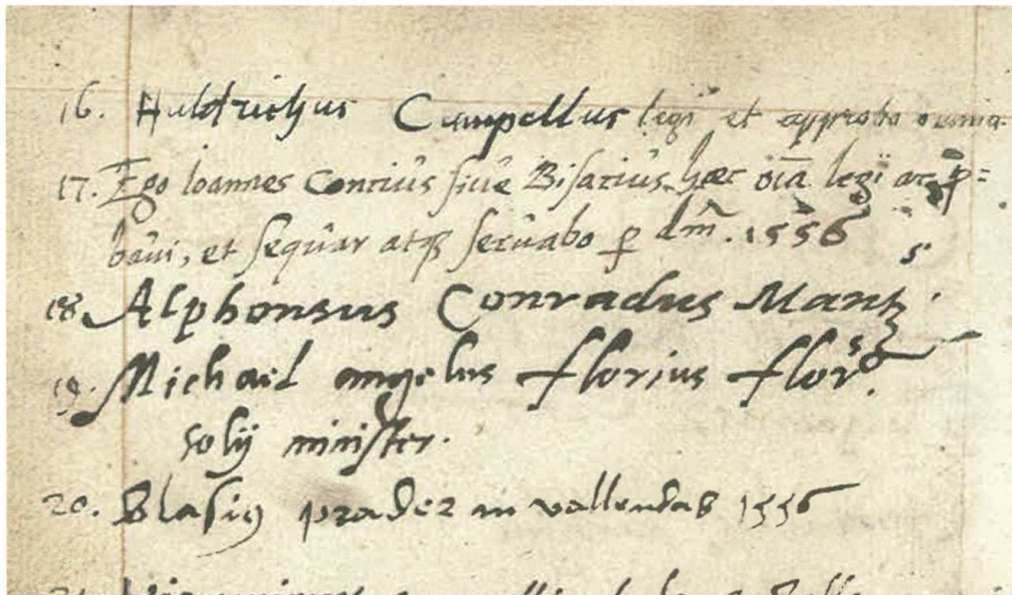
11 Vgl. CAMPPELL (1887–1890), *Historia raetica* I–II; DERS., *Raetiae alpestris topographica descriptio*, hg. von Christian Immanuel Kind, Basel 1887. Von der *Topographie* ist eine historisch-kritische Neuedition beim *Institut für Kulturforschung* in Arbeit; die Publikation ist für das laufende Jahr geplant (vgl. Jahresbericht 2014 der Stiftung für Kulturforschung Graubünden, Chur 2015, 14).

12 Vgl. Ulrich Campell: *De providentia simul atque praedestinatione fidei confessio atque sententia simplex* [...], StAGR: B 143. Das theologische Traktat wird derzeit für eine Publikation vorbereitet, die von Dr. Gian-Andrea Caduff, Zizers, und dem Schreibenden besorgt wird.

13 Weiter wäre hinzuweisen auf *De officio magistratus* (vgl. HITZ, FLORIAN, Im Veltlin die Reformation durchsetzen. Ein Traktat von Ulrich Campell, in: JHGG 140 [2010], 31–44) oder auf seine verschollenen Arbeiten über die Autorität der heiligen Schrift oder über die Busse und den Abendmahlsausschluss (vgl. Durich Chiampell an Heinrich Bullinger, 2. Januar 1568, in: Bullingers Korrespondenz mit den Graubündnern, hg. von Traugott Schiess, Bd. 3: Oktober 1566–Juni 1575, Basel 1906, Nr. 61; Synodalprotokoll 1579, SKA: B 3, 41. 43); vgl. PFISTER (2012), Konfessionskirchen, 104; SCHIESS (1906), Campell, in: Bullingers Korrespondenz III, XIV.

14 Chiampell nennt seine Sprache «plæd d’Suott Puunt Autä» (CC 9), also handelt sich nur bedingt um ‘Vallader’ im heutigen Sinne. Hinweis: «Puunt Autä» (zwischen Cinuos-chel und Brail) bildet die administrativ-politische und linguistische Grenze zwischen Ober- und Unterengadin, – es handelt sich also um die Sprache unterhalb der genannten Grenze.

15 Vgl. DEPLAZES (1993), Funtaunas I, 88ff; SCHREICH (1987), *Cudesch da Psalms*, 81ff; BEZZOLA (1979), *Litteratura*, 201ff.



Chiampells Eintrag in die Synodalmatrikel (1555)

Schliesslich sind Chiampells biblische Dramen – wie z. B. *Giuditta e Holofern* (1554) oder *Josef, filg d'Israel* (1564) – zu nennen, die in den Engadiner Dörfern aufgeführt wurden.¹⁶ Sein Einsatz für die rätoromanische Sprache hat sich auch in seinen beiden Darstellungen *Historia* und *Topographica descriptio* gezeigt, in denen ein lebhaftes Bekenntnis zur rätoromanischen Kultur und Sprache, nicht zuletzt in Abwehr deutscher Einflüsse, zum Ausdruck kommt.¹⁷

Seit Anfang der 50er Jahre wirkte Chiampell in Susch, um 1555 trug er sich in die Synodalmatrikel ein.¹⁸ Um 1582 starb er als Pfarrer von Tschlin hochbetagt. Abgesehen von einem kurzen Intermezzo in Chur (1570–74)¹⁹ blieb Chiampell dem Unterengadin zeitlebens treu, predigte aber auch in anderen Gemeinden des Gotteshausbundes und verhalf damit der Reformation mancherorts zum Durchbruch (z. B. Zuoz, Bergün usw.).²⁰ Mit Recht bezeichnet er sich darum auf dem Titelblatt seines Katechismus als

16 Vgl. DEPLAZES (1993), Funtaunas I, 61ff. Chiampell schreibt: «[...] qui [i. e. Campellus] [...] catechismum composuit, [...] praeter dramata quoque quaedam sacra, quae Raetice lusit.» (CAMPPELL [1890], *Historia raetica* II, 384).

17 Vgl. BONORAND, CONRADIN (2004), Art. Ulrich Campell, in: HLS 3, 185f.

18 Vgl. Synodalmatrikel, SKA: B 1, 98.

19 Zu den Hintergründen des Wegzugs Campells von Chur vgl. SCHIESS (1906), Campell, XVf; BONORAND (1987), Reformatoren, 69f; BLANKE (1970), Chiampell, 103f.

20 Vgl. BERGER, HANS, Bündner Kirchengeschichte, 2. Teil: Die Reformation, hg. vom Evangelischen Kirchenrat Graubünden, Chur 1986, 102f.

*pradgiadur da lg Euangeli*²¹. Mit der Herausgabe des Gesangbuches und des Katechismus wollte Chiampell in erster Linie nicht als Sprachschöpfer erscheinen, sondern sein Hauptanliegen war, dass das Evangelium von allen verstanden sowie aufgenommen werden und so seinen 'Siegeslauf' antreten könne.²² Im Nachwort zu seinem Katechismus hält Chiampell schliesslich fest, dass man schon öfters «render raschuun da noassa duc-trina» habe wollen, man nun aber das Werk Gott anheimstelle, «cun buna sprauntza ch'ell uenga quai ch'ell cun nuo haa cummantzad, gratziusa-maingk a cumplyr, a sia uardad schkoa da uélg naun, a daar la uittouar-gia, ...»²³

Chiampell trat erst Ende der 60er Jahre regelmässig in Kontakt mit Zürich,²⁴ also einige Jahre nach dem Erscheinen des *Cudesch da Psalms*. Dennoch sind die Verbindungen nach Zürich bereits früher unverkennbar. Es ist ja bemerkenswert, dass für die Entwicklung des Kirchengesangs im Engadin die Zürcher und Oberdeutsche Tradition weit massgebender war als die Genfer Tradition.²⁵ Der Hymnologe Markus Jenny bezeichnete es gar als «kulturhistorisches Unikum», dass das Engadin sich an Zürich bzw. an die in Zürich gedruckten Gesangbücher wie z. B. Johannes Zwicks *Nüw Gsangbüchle* (Zürich 1540) anschloss, und erst 1661 die erste Fassung des Genfer Psalters,²⁶ basierend auf dem Lobwasser-Text, erschien.²⁷ Diese späte Rezeption des sonst in ganz Europa früh übernommenen Genfer Psalters ist mitunter eine Folge von Chiampells *Cudesch da Psalms*, der bezeichnenderweise im gleichen Jahr wie die erste Edition der vollständigen

21 Vgl. CI Kk^r (=1). In der (Buch-)Geschichtsforschung wird normalerweise aus editorischen Gründen die Foliiierung benutzt, wenn keine Paginierung vorliegt. Wir haben uns aber – um der Benutzerfreundlichkeit willen – entschieden, in der kritischen Edition sowohl die ursprüngliche Foliiierung als auch eine (neue!) Paginierung anzuwenden; damit kann unsere Edition sowohl editorischen als auch interdisziplinären Ansprüchen genügen.

22 Vgl. BLANKE (1963), Bedeutung, 658.

23 CI Nn7^v–Nn8^r (=62f).

24 Vgl. SCHIESS (1906), Campell, XIV.

25 Im Verzeichnis der «nuoms impart da queaus chi haun üna part da ls Psalms u chian-zuns chia quaint staun, fatt in Tudaisck [...]» (CC B8^v [=32]) findet sich unter anderem auch Ambrosius Blarer, Wolfgang Capito oder Johannes Botzheim. Vgl. BEZZOLA (1979), Litteratura, 201; SCHREICH (1987), *Cudesch da Psalms*, 125; VISCHER, LUKAS, Die erste Auflage von Johannes Zwicks «nüw gsangbuechle», in: Zwa IX (1951), 316f.

26 Vgl. WIETZEL, LURAINZ, *Ils psalms da David suainter la melodia francêsa [...]*, Basel: Genath 1661 [BR 567].

27 Vgl. JENNY, MARKUS, Der Engadiner Kirchengesang im 17. und 18. Jahrhundert – ein kulturhistorisches Unikum, in: BM 1992, 375–388; MARTI, ANDREAS, Die Rezeption des Genfer Psalters in der deutschsprachigen Schweiz und im rätoromanischen Gebiet, in: Der Genfer Psalter und seine Rezeption in Deutschland, der Schweiz und den Niederlanden, hg. von Eckhard Grunewald et al., Tübingen 2004, 367.

Pseaumes de David (1562) erschien. Infolge der grossen Nachfrage wurden zu Beginn des 17. Jahrhunderts drei weiteren Auflagen von Chiampells Psalter gedruckt – zwei in Lindau und eine in Basel, wobei letztere ein Raubdruck war.²⁸ Allen drei Neudrucken war jeweils Chiampells Katechismus *Intraguidamaint* beigegeben.²⁹

Zusammenfassend lässt sich sagen, dass der Humanist Durich Chiampell, aus sprachgeschichtlicher, theologiegeschichtlicher, hymnologischer und historiographischer Sicht, wohl eine der bedeutendsten Persönlichkeiten in den Drei Bünden des 16. Jahrhunderts war. Um so mehr ist es bedauerlich, dass eine umfassende, auf Quellen basierende Biographie bis heute ein Desiderat der Forschung ist.

2.2. Chiampells Katechismus

Chiampell selbst kommt im zweiten Band seiner *Historia Raetica* auf den Druck des Katechismus zu sprechen. Nachdem er Bifruns Leistung der Übersetzung des Katechismus von Comander und Blasius (1538) würdigt, erwähnt er auch, dass er selbst <quendam catechismum Raetice composuit, [...]> Es scheint aber, dass dieser erste Entwurf – er sei um das Jahr 1550 entstanden – nicht mehr erhalten ist, denn Chiampell fügt bei, dass Bifrun der erste gewesen sei, der es schliesslich gewagt hätte, einen romanischen Katechismus drucken zu lassen. Er selbst sei dem Beispiel Bifruns gefolgt, und hätte einen eigenen Katechismus herausgegeben.³⁰

Die (kirchen-)historische Situation zu Beginn der 60er Jahre

Die Anfänge der reformierten Kirche Bündens liegen in den 20er Jahren des 16. Jahrhunderts. Seit Mitte der 30er Jahre begann sich die Kirche auch institutionell zu formieren und konsolidieren, indem der Bundstag die Synode (1537) gründete, Johannes Comander und Johannes Blasius einen Katechismus (1538) verfassten, in Chur die Lateinschule zu St. Nicolai (1539) eröffnet wurde und in Susch Glaubensgespräche zu aktuellen Fragen der Taufe (1538/39; 1544) stattfanden.³¹ Schliesslich hat der Engadiner Philipp Gallicius im Auftrag der Novembersynode 1552 ein Glaubensbekenntnis, die sogenannte *Confessio raetica* (1552/53) verfasst, die nicht nur das Bekenntnis der reformierten Bündner Kirche, sondern auch eine

28 BR 557. 558. 573; vgl. CANDREIA, J[AKOB], Campell's Psalms 1606 und die erste Verletzung des Verlagsrechtes in Graubünden, in: BM 1901, 229–238; SCHREICH, HANSPETER, Die Genfer Psalmen in Romanisch Bünden, in: Der Genfer Psalter. Eine Entdeckungsreise, hg. von Peter Ernst Bernoullie und Frieder Furler, Zürich 2001, 25; DERS. (1987), Cudesch da Psalms, 89f.

29 Siehe dazu die Ausführungen von Georges Darms (p. 42–50).

30 Vgl. CAMPPELL (1890), *Historia raetica* II, 384.

31 Vgl. BERNHARD (2016), *Companion*, 315f.

Synodal- und Gottesdienstordnung beinhaltete.³² Den Hauptanlass der Abfassung der *Confessio Raetica* bildete die steigende Immigration italienischer Glaubensflüchtlinge, die oft auch nonkonformistische Lehren vertraten, wie ein Brief Comanders und Gallicius' an Bullinger belegt.³³

Wie erwähnt hat Bifrun 1552 den Katechismus von Comander und Blasius auf Romanisch herausgegeben. Abgesehen von den Glaubensstücken waren aber die biblischen Texte nicht in Romanisch vorhanden. Wie sollten da die Pfarrer – Prädikanten genannt – in der Volkssprache predigen? Gallicius hatte zwar bekanntlich bereits in den 30er Jahren einzelne Teile des Buches Genesis, Ps. 130 und andere alttestamentliche Texte ins Romanische übersetzt,³⁴ jedoch fehlte es an der Übersetzung des Neuen Testaments sowie der Psalmen, die im Gottesdienst hätten gesungen werden können. Des Juristen Bifruns Leistung, das Neue Testament (1560) in Basel³⁵ auf Romanisch herauszugeben, sowie Chiampells *Cudesch da Psalms* (1562) vermochten da wirklich eine Lücke zu schliessen.³⁶

Dies war um so wichtiger, wenn wir uns die kirchenpolitische Situation Anfang der 60er Jahre vergegenwärtigen. Nach wie vor wurde gerade das Engadin – wie auch die Südtäler – von italienischen Nonkonformisten der Reformation 'aufgesucht', was regelmässig zu Unruhen führte. Auf der Synode 1561 wurden schliesslich Pietro Leonie, Ludovico Fieri und andere Gesinnungsgenossen, die einige altkirchliche Dogmen verwarfen, ausgeschlossen. Die Frage der <falschen predicatori> wurde in der Folge auch auf dem Beitag vom 7. Juni 1561 in Chur behandelt.³⁷ Chiampell war gar der von der Synode entsandte Vertreter auf dem Bundstag in Ilanz im Oktober 1561. Es wurde bestätigt, dass <um der religion willen vertribene [predicatori] ... werdend wir weder straffen noch verwysen...>, allerdings unter der Bedingung, dass sie sich an die apostolische Lehre halten wür-

32 Vgl. BERNHARD, JAN-ANDREA, Briefe an Heinrich Bullinger im Blick auf Entstehung, Abfassung und Rezeption der <Confessio Raetica> (1552/53), in: Zwa 40 (2013), 37–71; BUSCH, EBERHARD, Confessio Raetica von 1552/53, in: RBS 1/3, 249–275.

33 Vgl. Johannes Comander und Philipp Gallicius an Heinrich Bullinger, 22. April 1553, in: BERNHARD (2013), Briefe, 62ff.

34 Vgl. BEZZOLA (1995), Gallicius, 185ff.

35 Vgl. BERNHARD, JAN-ANDREA, Il cudisch en Grischun. Derivonza, diever, funcziun, rimnada ed effects da cudischs, collecziuns da cudischs e da bibliotecas ellas Treis Ligias (1500–1800), in: AnSR 126 (2013), 74 (Anm. 63); vgl. unten p. 64.

36 Vgl. Durich Chiampell: Gratzgia é paasch da deis bap, ..., in: CI Kk^v (=2).

37 Vgl. Johannes Fabricius an Heinrich Bullinger, 6., 9. und 16. Juni sowie 14. Juli 1561, in: Bullingers Korrespondenz II, Nr. 349. 350. 352. 354; JECKLIN, FRITZ, Materialien zur Standes- und Landesgeschichte Gem. III Bünde (Graubünden) 1464–1803, Bd. 2: Texte, Basel 1909, Nr. 313; BONORAND, CONRADIN, Reformatorische Emigration aus Italien in die Drei Bünde. Ihre Auswirkungen auf die kirchlichen Verhältnisse – ein Literaturbericht, Chur 2000, 170f; RENATO, CAMILLO, Opere. Documenti e testimonianze, hg. von Antonio Rotondò, Firenze 1968, 202f (Anm. 2).

den.³⁸ Auf der kommenden Synode Ende Mai 1562 wurde die <causa Leonis> erneut behandelt und Fabritius meldete an Bullinger, dass Chiampell darüber weiteres berichten könne.³⁹ Bereits im April 1562 fand in Lavin ein Kolloquium über die Lehre der Vorsehung und der Prädestination statt, nachdem einzelne Personen, aus Anlass einer Predigt von Stephan Dominic, 'libertinistische' Meinungen⁴⁰ vertraten, die nicht mit der orthodoxen Lehrmeinung der *Confessio Raetica* (§9–10) übereinstimmten.⁴¹

Die nur angetönten Beispiele machen deutlich, wie wichtig nicht nur Bibel und Gesangbuch in romanischer Sprache, sondern wie dringlich auch katechetische Literatur war. Mit der Anerkennung einer Kirchenspaltung im westlichen Europa bestand immer mehr die Notwendigkeit, den eigenen Glauben nicht nur zu formulieren (<Confessio>), sondern auch – einsetzend mit Luthers Katechismen (1529) – zu instruieren (<Katechismus>). Gerade die Katechismen hatten ja die Absicht, dass die Schüler ihren eigenen Glauben, gegenüber anderen Überzeugungen, als massgebend und heilsnotwendig kennenlernten. Im Übergang zur Orthodoxie, d. h. ab Mitte des 16. Jahrhunderts, wurde in den protestantischen Katechismen freilich auch die Abgrenzung gegenüber nonkonformistischen Ansichten zu einem identitätstiftenden Merkmal der Katechese.⁴² In Chiampells Katechismus wird dies, im Vergleich mit demjenigen von Comander/Blasius bzw. Bifrun, besonders deutlich. Der Katechismus von 1562 illustriert in exemplarischer Weise, dass die reformierte Kirche des Engadins in der Phase der Konsolidierung wie auch der Abgrenzung war. Dass Chiampell das sogenannte *Athanasianum* (<il grand Athanasius>) im Katechismus wörtlich übernahm,⁴³ ist mehr als ein deutlicher Hinweis

38 Vgl. JECKLIN (1909), Materialien II, Nr. 321; SCHIESS (1906), Campell, XIII.

39 Vgl. Johannes Fabritius an Heinrich Bullinger, 29. Mai 1562, in: Bullingers Korrespondenz II, Nr. 449 (ganzer Text: StAZ: E II 376, 66).

40 Damit sind Ansichten gemeint, die in den Drei Bünden erstmals von Francesco Calabrese sowie Girolamo Milanese vertreten wurden, nämlich, dass die Rettung allein aufgrund göttlicher Gnade geschehe, Christi Heilstat also keine zentrale Bedeutung zur Rettung der Sünder einnehme (vgl. BERNHARD, JAN-ANDREA, Rosius à Porta (1734–1806). Ein Leben im Spannungsfeld von Orthodoxie, Aufklärung und Pietismus, Zürich 2005, 355f. 367; BONORAND [2000], Emigration, 137; CAMENISCH, EMIL, Die *Confessio Raetica*. Ein Beitrag zur bündnerischen Reformationsgeschichte, in: JHGG 43 [1913], 226). Zur Thematik ist auch zu vergleichen das 10. Kapitel (*De praedestinatione vel electione*) der *Confessio Helevtica posterior* (1566) von Heinrich Bullinger.

41 Vgl. CAMPPELL (1890), *Historia raetica* II, 414–417.

42 Vgl. WEISMANN, CHRISTOPH, Die Katechismen des Johannes Brenz, Bd. 1: Die Entstehungs-, Text- und Wirkungsgeschichte, Berlin 1990, 18f.

43 Vgl. CI Kk8^r–Ll^v (=15–18). Das *Athanasianum* gehört zu den drei grossen Bekenntnissen der westlichen Kirche. Es wird Athanasius von Alexandrien (4. Jahrhundert) zugeschrieben, ist faktisch aber erst um 500 entstanden. Die Mehrheit der reformatorischen Kirchen hat es als Glaubensbekenntnis anerkannt und damit auch den eigenen 'orthodoxen' Glauben betont.

darauf – ist doch kein anderer reformatorischer Katechismus des 16. Jahrhunderts bekannt, der den altkirchlichen Text in seiner ganzen Länge zitiert. Bezeichnenderweise wird dasselbe Bekenntnis auch in der *Confessio Raetica* – dies ist gleichermassen eine einzigartige Erscheinung im Europa des 16. Jahrhunderts⁴⁴ – zitiert.⁴⁵ Chiampell erweist sich in diesen Jahren also in jeder Hinsicht als ein Verteidiger orthodoxer Lehrmeinungen, wie sie in der reformierten Kirche Bündens zu gelten hatten.⁴⁶ Im Nachwort betont Chiampell denn auch, dass er mit dem Katechismus *«raschun»*⁴⁷ da la noassa ductrina è cretta gegeben habe.⁴⁸

Quellen- und Entstehungsgeschichte des Katechismus

In der Forschung ist es seit längstem bekannt, dass Chiampells Katechismus auf demjenigen von Bifrun bzw. auf dem ‘Churer Katechismus’ von Comander und Blasius beruht. Chiampell selbst hält ja im Vorwort fest, dass seinem Katechismus derjenige von Comander und Blasius bzw. derjenige von Bifrun zugrundeliege.⁴⁹ Das genaue Verhältnis und die spezifischen Eigenheiten von Chiampells *Intraguidamaint* wurden aber bislang nicht detailliert untersucht.⁵⁰ Darum sollen hier einige grundlegende Aspekte aufgezeigt werden.

Der Aufbau des Katechismus entspricht grundsätzlich dem von Bifrun bzw. dem ‘Churer Katechismus’. In den beiden im Jahre 2008 erschienen Studien über den Churer Katechismus wird detailliert aufgezeigt, welche konzeptionellen Leistungen Comander und Blasius zuzuschreiben sind, und welche Vorlagen sie benutzt haben. Zusammenfassend kann man festhalten, dass sich der Churer Katechismus inhaltlich vor allem auf dem St. Galler Katechismus (1527)⁵¹, Leo Juds grösserem und kleinerem Kate-

44 In anderen Bekenntnissen dieser Zeit wird lediglich auf das *Athanasianum* verwiesen, nicht aber dasselbe extenso zitiert, so z. B. in der *Confessio Parisienis* (1557), der *Confessio Belgica* (1561) oder der *Confessio Debrecinensis* (1562).

45 Vgl. Art. 2 der *Confessio Raetica* (1552/53), in: RBS 1/3, 257f.

46 Dies trifft auch für die Disputation in Scuol (1563) zu, die erneut die Frage der Prädestinationstheorie behandelte (vgl. GANZONI [1913], Chiampell, 27); die Auseinandersetzungen spricht Chiampell auch in seiner Schrift *De providentia* (1577) an (StAGR: B 143, 10^v–11^r); vgl. BERNHARD (2005), Porta, 369f.

47 Chiampell braucht *raschun* im Sinne von ‘Rechenschaft’ (*lat. ratio*), so auch im *Athanasianum* (CI Ll^v[=18]; DENZINGER, HEINRICH, Kompendium der Glaubensbekenntnisse und kirchlichen Lehrentscheidungen, verbessert, erweitert, ins Deutsche übertragen und unter Mitarbeit von Helmut Hoping herausgegeben von Peter Hünemann, Freiburg i. Br. 371991, 52).

48 CI Nn7^v(=62).

49 Vgl. CI Kk2^{r-v}(=3f).

50 Vgl. CAMENISCH (1932), Katechismus, 71f.

51 Vgl. Ain Christliche vnderweisung der Jugend jm Glouben, gegründet in der hayligen geschrift, fragens wysz, Zürich: Froschauer 1527.

chismus (1534; 1535)⁵² und wohl auch auf den Genfer Katechismus (1537)⁵³ stützt.⁵⁴ Der Aufbau des Katechismus, d. h. die Anordnung der Glaubensstücke, ist aber eine konzeptionelle Leistung von Comander und Blasius. Ganz besonders ist dabei zu verweisen auf das Einsetzen mit dem – auf Calvin basierenden – Artikel von der Erkenntnis Gottes und des Menschen sowie auf die Voranstellung des Artikels vom Glauben vor denjenigen des Gesetzes.⁵⁵ Während Jud in seinen Katechismen noch wie Luther mit den Zehn Geboten einsetzt und den Artikel vom Glauben folgen lässt, kehrt Comander um und setzt – das *sola fide* betonend – mit dem Glauben ein. Der erste Reformator, der in einem Katechismus den Artikel vom Glauben den andern Glaubensstücken vorangestellt hat, war Konrad Sam (~1483–1533) aus Ulm, der unter starkem Einfluss von Johannes Oekolampad und Huldrych Zwingli stand.⁵⁶ In seiner *Christenlichen Vnderweysung der Jungen* (Augsburg 1528) setzte er mit dem Glauben ein,⁵⁷ gefolgt vom Gebet und den Zehn Geboten. Auch Martin Bucer hat in seinem Strassburger Katechismus von 1534 mit dem Artikel vom Glauben eingesetzt.⁵⁸ Ausgehend vom Oberdeutschen Raum hat sich schliesslich in der reformierten Tradition die Reihenfolge Glaube–Gesetz durchgesetzt;⁵⁹ dabei war der theologische Grund, den einen Bund Gottes stärker als die Unterscheidung Gesetz und Evangelium zu betonen, nicht unbedeutend.⁶⁰

52 Vgl. JUD, LEO, Catechismus. Christliche klare vnd einfalte ynleytung in den Willenn vnnd in die Gnad Gottes darinn nit nur die Juedt sunder ouch die Eltern vnderricht wie sy jre kind in den gebotten Gottes, inn Christlichem glouben vnd rechtem gebätt vnderwysen mögind, [Zürich]: [Froschauer] 1534; DERS., Der kürtzer Catechismus. Ein kurtze Christenliche vnderwysung der jugend in erkanntnuß vnd gebotten Gottes im glouben im gebätt vnd anderen notwendigen dingen von den dieneren deß worts zuo Zürych gestelt in fragens wyß, Zürich: Froschauer 1538.

53 Vgl. CALVIN, JOHANNES, Instruction et confession de foy dont on use en leglise de Geneve (1537), in: CStA 1.1, 138–207.

54 Vgl. BERNHARD, JAN-ANDREA, «Vna cuorta et christiauna fuorma da intraguidar la giuuentüna». Der erste Katechismus Bündens als Zeugnis der Ausstrahlungen der Zürcher Reformation, en: Zwa 35 (2008), 56–67.

55 Vgl. BERNHARD (2008), Fuorma, 193f. 210ff; DERS. (2008), Ausstrahlungen, 46ff.

56 Vgl. MARTI, HANSPETER, Art. Ulm, in: HLS 12, 599; LOCHER, GOTTFRIED W., Die Zwinglische Reformation im Rahmen der europäischen Kirchengeschichte, Göttingen 1979, 469–471.

57 Vgl. SAM, KONRAD, Christenlichen Vnderweysung der Jungen in Fragßweis von dem Glauben [...], Augsburg: Ulhart 1528, Av^r–Cij^r; CAMENISCH (1932), Katechismus, 60.

58 Vgl. BUCER, MARTIN, Kurtze schriftliche Erklärung für die kinder vnd angohnden, der gemeinen artickeln vnsers christlichen glaubens, der zehen gebott, des Vatter vnsers [...], Strassburg: Apiarius 1534, Aiiij^r–Cij^v.

59 Es ist beispielsweise der Genfer Katechismus von 1542/1545 zu erwähnen, in dem Calvin, anders als noch in der ersten Ausgabe von 1537, den Glauben auch dem Gesetz voranstellt (vgl. CStA 1.1, 146–183; CStA 2, 16–85).

60 Zum Ganzen: BERNHARD (2008), Ausstrahlungen, 46ff.

**Iachiam Bifrun: Vna cuorta e christiauna Fuorma [...],
Poschiavo 1552 [²1571]**

Vorwort von Iachiam Tütschett
Bifrun (1571)⁶¹

Vorwort von Johannes Comander
und Johannes Blasius (1538)⁶³

1. *Von der Erkenntnis Gottes und des Menschen*⁶⁴
2. *Vom Bekenntnis des heiligen alten Glaubens*⁶⁶
3. *Erklärung der Zehn Gebote Gottes*⁶⁸
4. *Vom Gebet der Kinder Gottes*⁷⁰
5. *Von den heiligen Sakramenten*⁷²

Nachwort von Comander und Blasius⁷⁶
Gebete von Leo Jud⁷⁸

**Durich Chiampell: Intraguidamaint dad infurmar la Giuuantün [...],
Basel 1562**

Vorwort von Durich Chiampell
(1562)⁶²

1. *Von der Erkenntnis Gottes und des Menschen*⁶⁵
2. *Vom Bekenntnis des heiligen, alten christlichen Glaubens*⁶⁷
3. *Erklärung der Gebote Gottes*⁶⁹
4. *Vom Gebet*⁷¹
5. *Von den heiligen Sakramenten*⁷³

Überleitung von Durich Chiampell⁷⁴

Vorwort von Johannes Comander
und Johannes Blasius (1538)⁷⁵

Nachwort von Comander und Blasius⁷⁷
Gebete von Leo Jud⁷⁹

- 61 <Iachiam Tütschet agli Christiaun lettur auuoira salüd & pæsch da Dieu Pæder très ses filg nos signer Iesum Christum. [...]> (B₂F 2–4).
- 62 <Gratzgia é paasch da deis bap, è da noass sènnger Iesu Christo rougua èd awuira Durich Chiampell ad iminchia fidel Christiaun legiadur.> (CI Kk^v–Kk2^v [=2–4]).
- 63 <Iohannes Comander, Iohannes Blasius, seruiains dalg uierf da Dieu in Chuoria. Nus auoirain à tuots predichians, & seruiains dalg Euangeli Christi, in las terras da communes trais Lighes [...]> (B₂F 4–6).
- 64 <L’g prüm artichel es dauard cugnoscher Deus, & er l’g lhium. Et er très che l’g lhium acunchiusta sieu salüd.> (B₂F 7).
- 65 <Lg prüm Artichiell dawart la cunguschèntscha da Deis è da lg crastiaun [...]> (CI Kk3^{f-v} [=5f]).
- 66 <L’g lioter artichel, es da la confeschiun da sainchia uiegli credinscha.> (B₂F 7f).
- 67 <Lauter artickel dawart la cuffessiun da la sängkia, uèlga Christiauna cretta.> (CI Kk3^v–Ll^v [=6–18]).
- 68 <Vna declaratiun dals dischs cumandamains da Dieu, L’g ters artichel.> (B₂F 9–17).
- 69 <Daclarauntza da ls cummandamaints da Deis, ilg teartz artickel.> (CI Ll^v–Mm^v [=18–34]).
- 70 <L’g quart artichel da vard la Vratium dals infauns da Dieu.> (B₂F 17–24).
- 71 <Ilg quart artickiell dawart l’uratzgiun.> (CI Mm^v–Nn2^r [=34–51]).
- 72 <Declaratiun dals sainchs Sacramains, l’g plü dauous artichel.> (B₂F 24–29).
- 73 <Il plü dawoa artickiel dawart ils sängks sacramaints.> (CI Nn2^r–Nn6^r [=51–59]).
- 74 <Aqvi vain vna epistla da ls pruuß [...]> (CI Nn6^r [=59]).
- 75 <Io. Comander, Io. Blasius saruiains in lg plæd da lg Sènnger a Cuir, awuiran a tuott pradgiaduors é saruiains da lg euangeli da Christi [...]> (CI Nn6^r–Nn7^v [=59–62]).
- 76 <Vna conclusiun, & ün auisamaint agli christiaun lettur. Nvs uulain cun aquaist [...]> (B₂F 29f).
- 77 <Nuo wlain eir cun quaist, pruuß lectur, hawair datt raschun [...]> (CI Nn7^v–Nn8^r [=62f]).

Ein Vergleich des Aufbaus der beiden Katechismen von Bifrun und Chiampell offenbart ohne Zweifel, dass die Glaubensstücke identisch angeordnet sind, jedoch Bifrun sich strenger an seine Vorlage, den ‘Churer Katechismus’, hält. Er übernimmt nicht nur wörtlich Vor- sowie Nachwort von Comander und Blasius, sondern orientiert sich auch in der Anordnung streng an der Vorlage. Es ist zudem festzuhalten, dass in der ersten Ausgabe von 1552 Bifruns Vorwort von 1571 noch fehlte. Ob Bifrun für die erste Ausgabe ein anderes Vorwort verfasst hatte, oder nur den Churer Katechismus übersetzt hatte, lässt sich heute, da kein Exemplar und auch keine Fragmente desselben noch erhalten sind,⁸⁰ nicht mehr sagen. In jedem Fall hat Chiampell im Aufbau des Katechismus grössere Änderungen vorgenommen als Bifrun: Wie Bifrun setzte er ein eigenes Vorwort voran, und er übernimmt auch das Vorwort von Comander und Blasius, lässt dies aber dem Katechismus erst folgen. Daran schliesst sich das Nachwort von Comander und Blasius. Beide Katechismen enden mit den vier Gebeten von Leo Jud, übernommen aus dem Grossen Katechismus (1534).

Der Vergleich der Grösse und des Umfangs der beiden Katechismen verdeutlicht, dass Chiampells Katechismus um ein vieles umfangreicher ist. Bifruns Katechismus von 1552 und 1571 hat eine Grösse von 13,5 cm auf 8,5 cm, ist also in Duodez (12°) gedruckt.⁸¹ Hingegen ist Chiampells *Cudesch da Psalms* (1562) inkl. Anhang *Intraguidamaint* in Oktav (8°) gedruckt, mit einer Buchrückenhöhe von 15 cm. Bifruns *Fuorma* umfasst 16 Blätter (32 Seiten), Chiampells *Intraguidamaint* hingegen 32 Blätter (64 Seiten).⁸² Zudem fällt jedem Buchgeschichtler und Typographen auf, dass Chiampell für den Druck seines Katechismus platzsparend vorgehen musste: Nicht nur hat der Katechismus – anders als der *Cudesch da Psalms* – keine Paginierung⁸³ und Chiampell nutzt den gewonnenen Platz für seinen in vielen Teilen ergänzten, und damit weit umfangreicheren Katechismus, sondern sein platzsparendes Vorgehen zeigt sich auch daran, dass er auf Leerzeilen zwischen den einzelnen Glaubensartikeln verzichtete, ja er gar

78 <Aqui dsieua sun qualchiünas uratiuns per la giuuentüna, quælas chi seruan eer bain als uielgs, trê Leonem Iude, ün seruaint dalg Euangelij fattas.> (B2F 30ff).

79 <Aquidawoa uéngen Christiaunas uratzgiuns, chi Seruen bain a la giuuentün èd eir a ls uélgs, fattas tras Leonem Iudæ saruiaint da lg Euangeli [...]> (CI Nn8^r–Nn8^v [=63f]).

80 Vgl. BERNHARD (2008), *Fuorma*, 195–200.

81 Vgl. Exemplar im Preussischen Kulturschatz der Staatsbibliothek Berlin (SBB: Xn 8550/800) bzw. den Mikrofilm in der Kantonsbibliothek Graubünden (KBGR: Aa 837 KGS).

82 Vgl. CAMENISCH (1932), *Katechismus*, 71.

83 Vgl. oben Anm. 21.

die Überschrift eines neuen Artikels noch zuunterst auf einer Seite drucken liess, um auf der folgenden Seite mit der ersten Frage einzusetzen.⁸⁴

Abgesehen von dem identischen Aufbau sollen die Besonderheiten Chiampells gegenüber Bifrun hier in aller gebotenen Kürze erwähnt werden. Grundsätzlich kann man feststellen, dass Chiampell eine Art Kommentar zu Bifrun bzw. dem Churer Katechismus schreibt. Der bisherige Katechismus wird ergänzt und teilweise präzisiert. Zwei Beispiele aus der Sakramentslehre sollen dies illustrieren: Einmal ein Abschnitt aus der Einleitung zur Sakramentslehre, dann ein Ausschnitt aus den Fragen zum Abendmahl.

In der Einleitung zu den Sakramenten orientiert sich Chiampell einerseits sehr streng an Bifrun, andererseits erklärt er z. B. Bifruns Ausdruck *signal da üna sainchia chiosa* genauer und unterscheidet – anders als Bifrun – zwischen *signal* und *issaina*.⁸⁵

La scrittüra sąingkia ammuossa choa Iesus Christus noass Sénnger è sulett saluader é spandrader, hagia a nuo schkoa a seis agian spetzial pœwel da lg nouw testamaint (ingual schkoa eir Deis seis bap celestial a lg pœwel dad Israel) schantad sü éd urdnad duus sąingks sacramaints da duwrar, è cun queaus a ns addastrar.⁸⁶ Parché quai saia dwantad, chè queaus sacramaints manaien, eir choa queaus s’deian duwrar, uain huossa a qui dawoa in mœd da dmandar è da raspuonder, miss èd ammuossad, schy, poa (da chy uoul) ngyr imprais.

DM. Cuntuott dy m’impa chiai ais sacramentum?

RA. Sacramaint ais üna fatschenda sąingkia, chi staa sün imprumisschun da Deis, è tscheart uorden scritt awaunt da lg euangéli, schantada sü da Deis a la baselgia, a cuffarmar éd ad insaglar quai ch’ell a quella dysch éd imprumetta in lg euangeli, éd uschè ad adastrar la cretta, é cun chiaussas tarrainas é uisibblas a faar ad imaint è metter awaunt œlgs grānd mistèris é sacratals da Deis, é chia quattras uénngan ils fidels uisibelmaingk raspads in üna baselgia, in ün coarp é cumpangia éd auisads da quai ch’œaus suun culpaunts.

DM. Choa uain quai chia nuo numnain sacramaint, numnad in la scrittüra sąingka?

RA. Issaina, Gen. 17. cap. et Rom. 4. cap. è Sagélg, Rom. cap. 4.

84 Es ist hier zum Beispiel der dritte Artikel von Gesetz zu erwähnen: Auf fol. Ll^v (=18) steht noch: «Daclarauntza da ls cummandamaints da Deis, ilg teartz artickel.», auf fol. Ll2^r (=19) folgt dann die erste Frage: «DM: Parché haa Deis datt a lg crastiaun seis cummandamaints?».

85 Vgl. B₂F 24. Bei den folgenden Textbeispielen ist der graue Text die Ergänzung bzw. Erklärung Chiampells.

86 Zu der Umstellung von Chiampell vgl. unten p. 110.

DM. Parchiai uain sacramaint numnad ün sagélg?

RA. Parchiai chia schkoa ils crastiauns haun par üsauntza, chia quai ch'èaus faawellan faun scriwer, é s'imprumetten lün a lauter, cuffearmné lhura cun ün sagélg chi uain schantad süssura, è quai s'tégné lhura lancuntra, chia quai a ls uénnga saluad, nè poassa ngyr ruott: usché handliand é fawland Christ noass Sénnger, chi ais uair Deis è crastiaun, cun nuo, schi faa'll dawoa lg noass mœd é douwra la fuorma chia nuo saluain lün cun lauter: è quai ch'ell fawella éd imprumetta in lg euangeli, cuffearm'ell cun sagèaus è sacramaints eir ell, ch'nuo uéngan quatraas muuantads a crair éd a ns lasschar süssura tscheart tzaintza dubitt, chia quai ch'ell ans haa imprumiss, uœllg'ell é uénnga usché ans a saluar, nè mæ a faar auter: è ch'nuo uéngan quatraas auisads a saluar eir nuo da lg noass maun, quai ch'nuo ns hawain appachiads éd éschen ubligiads.

DM. Parchiai uain sacramaint numnad üna issaina?

RA. Parchiai chia scha bain ün sacramaint uain qualck uoutas numnad cun lg nuom da quai ch'ell significhesscha, schi nun ais ell improa la chiaussa swess chi uain aqua datta ad intlér, moa numæ üna issaina chi daa ad intlér è faa ad imaint quellas autas, sąingchias, grāndas chiaussas, é gratzgia da lg noass Sénnger ch'ell ans haa fatt, è ch'nuo hawain fawlad è ns'imprumiss lün a lauter, ell cun nuo é nuo cun ell.

DM. Quaunts sacramaints haa ilg Sénnger urdnad è schantad sü a sia baselgia?

RA. Brichia plü choa duus.

DM. Choa haun queaus nuom?

RA. Lg ais ilg sąingk battaisem, è la tschaina sąingchia da lg Sènger.⁸⁷

Das zweite Beispiel betrifft ein Spezifikum der Zürcher Abendmahlstheologie, nämlich den Zusammenhang von äusserem Essen und innerem Glauben (*edere-credere-Zusammenhang*).⁸⁸

DM. Choa mandgian é baiwen⁸⁹ ils fidels ilg coarp é lg saungk da Christ in la tschaina?

RA. Mandgiar é baiwer in quaist fatt nun ais auter choa crair. Parchè queaus mandgian ilg coarp da Christ, è baiwen ilg seis saungk. ilsquaus craien ch'ell hagia datt seis coarp in la moart éd in dschdésch sün la cruusch par üna uffeartha, a ls spandrar da paina è da dschdésch, da la moart eternala, è ch'ell hagia eir seis saungk aqua sün la cruusch spāns par eaus, a'ls lauar giuo da lur pucchiads. Parchiai chia uschè uéngen las noassas

87 C I N n2^r–N n3^r (=51–53).

88 Vgl. BERNHARD (2008), Ausstrahlungen, 70f.

89 Dies ist ein indirekter Hinweis auf den Laienkelch (siehe unten p. 113ff).

oarmas cun lg coarp da Christi, schkoa cun lg drett paun da l'oarma, paschantadas è uyuantadas, è cun lg seis saungk schkoa cun lg drett cuffartus uyn da l'oarma, rafraschkiadas éd allagradas.

DM. Ais ilg coarp da Christ real é coarpòralmaingk in lg paun?

RA. Naa.⁹⁰

DM. Schi inua ais ell damæ?

RA. In tschél da la dretta wart da Deis.

DM. Parchiai nuomna damæ ilg Sènnger ilg paun ch'ell rumpa, seis coarp?

RA. Quai ais ün fawlar cun üna figura, quatraas ils sacramaints artschaiwen ils nuoms da quellas chiaussas, ch'eous daun ad intlér.

DM. Ais Christ in la tschaina?

RA. Schych.

DM. Choa?

RA. Cun seis spiert é uirtüd⁹¹, quatraas ell operesscha è lawura in ls cours da ls seis fidels, schkoa in lg seis sąngk taimpel.

DM. Scha lg coarp da Christi nun ais realmaingk⁹² in lg paun da lg ingratzgiamaint, schi choa poa ün mandgiand è bawand quell paun é uyn, dwantar culpaunt da lg coarp è da lg saungk da lg Sènger, é mandgiar a saiswess landeruia ilg giüditzi, é la moart?

RA. Mandgiand è bawand nundengamaingk, é nun digiudichiand, u nun differèntzgiand ilg coarp da lg Sènnger.⁹³

Bei Chiampells Katechismus handelt es sich eindeutig um *relecture* und Auslegung von Bifruns Katechismus. Stellenweise offenbart sich in Chiampells Ergänzungen liturgische Sprache, stellenweise sind seine Ergänzungen aber auch schwere theologische Kost und aus Bifruns schlanker Vorlage ist ein für den Laien nur mit etwelcher Anstrengung verständlicher Katechismus entstanden.⁹⁴ In diesem Zusammenhang muss allerdings auch erwähnt werden, dass Chiampell in seinem Vorwort festhält, dass er keineswegs den von Comander und Blasius verfassten, von Bifrun übersetzten Katechismus zu verdrängen beabsichtigte, sondern vielmehr sollten die Kinder zuerst den kürzeren Katechismus, und erst in einem

90 Chiampell lässt einen Teil der Antwort Bifruns weg: <Na, ne uisibilmaing, ne inuisibilmaing.> (B₂F 27).

91 Bifrun braucht *pussaunza* (B₂F 27).

92 Bifrun gebraucht *süstantielmaing* (B₂F 28).

93 CI Nn4^v–Nn5^r (=56–57).

94 Vgl. CAMENISCH (1932), Katechismus, 72f.

zweiten Schritt den neuen, ausführlicheren lernen.⁹⁵ Der Gebrauch seines Katechismus setzte also die Kenntnis des Churer Katechismus voraus.

An anderen Orten ersetzt Chiampell den Text von Bifrun weitgehend oder gar vollkommen, so z. B. beim zehnten Gebot⁹⁶ oder bei der zweiten Bitte des Vaterunsers (<llg teis raginam uennga naun proa>).⁹⁷ Beim Vaterunser (Herrengebet) sticht zudem ins Auge, dass Chiampell die Doxologie (<Parchiai chia teis ais ilg raginam é la pussauntza, è lg laud, in etern>) als zum Gebet dazugehörig betrachtet.⁹⁸ Bifrun lässt die Doxologie, die erstmals um 100 n. Chr. in der Didache (8, 2) bezeugt ist, im Katechismus von 1552 (= 1571) noch weg, fügt sie jedoch in der Ausgabe des *Nouf Testamaint* (1560), wenn auch in Klammer, an und übernimmt sie in der *Tæfla* (1571) ganz. Dies ist ein deutlicher Hinweis auf die in diesen Jahren stattgefundenen Veränderungen im liturgischen Gebrauch des Vaterunsers.⁹⁹ In seinem Katechismus erklärt Chiampell schliesslich die Doxologie in einem gesonderten Abschnitt, gleichzeitig gar festhaltend, dass die Worte von Christus selbst stammen würden.¹⁰⁰ Ein einzigartiges Phänomen ist zudem, dass Chiampell bei der Doxologie nicht wie Bifrun *glærgia* braucht, sondern *laud*. Auch dies muss ein Hinweis auf den liturgischen Gebrauch der Doxologie im Unterengadin sein. Es scheint, dass Chiampell nicht der Schöpfer dieser Übersetzung war, denn andernorts gebraucht Chiampell *glærgia*.¹⁰¹ Der romanische Gebrauch des Herrengebets und der Doxologie im Unterengadin hat sich folglich unabhängig von demjenigen im Oberengadin entwickelt. Grundsätzlich kann *laud* auch im Sinne von lat. *gloria* gebraucht werden.¹⁰² Während in anderen rätoromanischen reformierten Gebieten das griech. δόξα (lat. *gloria*) normalerweise mit *glærgia* bzw. *gliergia* übersetzt worden ist, wurde im Unterengadin *laud* gebraucht.

Allgemein scheint Chiampell gerade bei dem Artikel über das Gebet recht frei von Bifrun bzw. dem Churer Katechismus formuliert zu haben. Dennoch orientiert er sich inhaltlich an den grundlegenden Erkenntnissen seiner Vorlage, präzisiert diese aber hin und wieder. Ein bemerkenswertes Beispiel darf genannt werden: Calvin hat bereits in seiner *Instruc-*

95 Vgl. CI Kk2^v; CAMENISCH (1932), Katechismus, 71.

96 Vgl. CI Ll7^v–Mm^v (=30–34).

97 Vgl. CI Mm4^v–Mm5^r (=40f).

98 Vgl. Mm2^r (=35). In den *Chiantzuns spiritualas* fehlt noch ein Lied zur Doxologie (BC 334–335).

99 Vgl. BERNHARD (2008), Fuorma, 233; BERNHARD (2015), Tæfla, 37f.

100 Vgl. CI Nn^v–Nn2^r (=50f).

101 Vgl. CI Kk6^r. Kk6^v. Kk8^v. Mm3^r (=11f. 16. 37) et passim.

102 Vgl. DRG 11, 396f.

tion von 1537 das Herrengebet in sechs Bitten aufgeteilt,¹⁰³ drei zur Ehre Gottes und drei zum Wohl der Menschen.¹⁰⁴ Diese ‘Grundbedeutung’ finden wir auch im Katechismus von Comander und Blasius (<[...] serua alla honur da Dieus, [...] serua alg salüd da las nossas huormas>).¹⁰⁵ Im Genfer Katechismus von 1542/45 wird dann die Aufteilung in je drei Bitten spezifiziert.¹⁰⁶ Calvins Ausführungen bilden schliesslich die Grundlage für Chiampells Bearbeitung des Churer Katechismus. Explizit teilt er die sechs Bitten auf in je drei Bitten: <E cun ls prüms trais rougs ruguain nuo printzipalmaingk par quai chi searua in lg prüm a l’hunur da Deis, èd ais lgess eir noass salüdt. E ls trais rougs dawoa searuen in lg prüm a noass salüd é nütz, éd improa ais quai eir grand laud éd hunur a Deis.>¹⁰⁷

Damit wird deutlich, dass Chiampell für die Abfassung seiner erweiterten und ergänzten Ausgabe des Churer Katechismus auch verschiedene Quellen beizog. Unumstritten hat er zahlreiche Fragen und Antworten selbst verfasst, doch gibt es auch mehrere Hinweise darauf, dass er noch weitere Katechismen zur Hand hatte und, wenn auch nicht wörtlich, verarbeitete. Zu erwähnen sind in diesem Zusammenhang insbesondere Juds beide Katechismen (1534; 1535), die bereits den Orientierungspunkt der Abfassung des Churer Katechismus gebildet hatten,¹⁰⁸ sowie Calvins Genfer Katechismus von 1542/1545. Die Benutzung von Calvins Genfer Katechismus erstaunt insofern, weil Chiampells *Cudesch da Psalms* völlig unabhängig vom Genfer Psalter¹⁰⁹ entstanden ist.¹¹⁰ Natürlich zog Chiampell auch die Bibel bei, aus der er mehrfach zitierte,¹¹¹ sowie verschiedene liturgische Texte. Einzelne Texte, wie z. B. das sogenannte *Athanasianum*,¹¹² lagen ja bereits in Romanisch vor – in diesem Zusammenhang ist sicher nochmals das Verdienst von Philipp Gallicius als ‘Sprachsöpfer’ zu erwähnen.¹¹³ Die sprachlichen ‘Vorarbeiten’ von Gallicius mögen mit ein Grund sein, dass Chiampell verschiedentlich andere Ausdrücke gebraucht als Bifrun:

103 Anders als im Luthertum wird in der reformierten Tradition das Herrengebet in sechs Bitten aufgeteilt, da die letzten beiden Bitten zusammengezogen werden.

104 Vgl. CALVIN (1537), *Instruction*, 186f.

105 B₂F 17.

106 Vgl. CALVIN, JOHANNES, *Catechismus Ecclesiae Genevensis* (1545), in: CStA 2, 94ff.

107 Mm4^r (=39). Das Motiv <zu Gottes Ehre und der Menschen Heil> hat sich im reformierten Protestantismus zu einer festen Formel entwickelt (vgl. BULLINGER, HEINRICH, *Confessio Helvetica posterior* [1566], in: RBS 2/2, 275).

108 Vgl. BERNHARD (2008), *Ausstrahlungen*, 59–67.

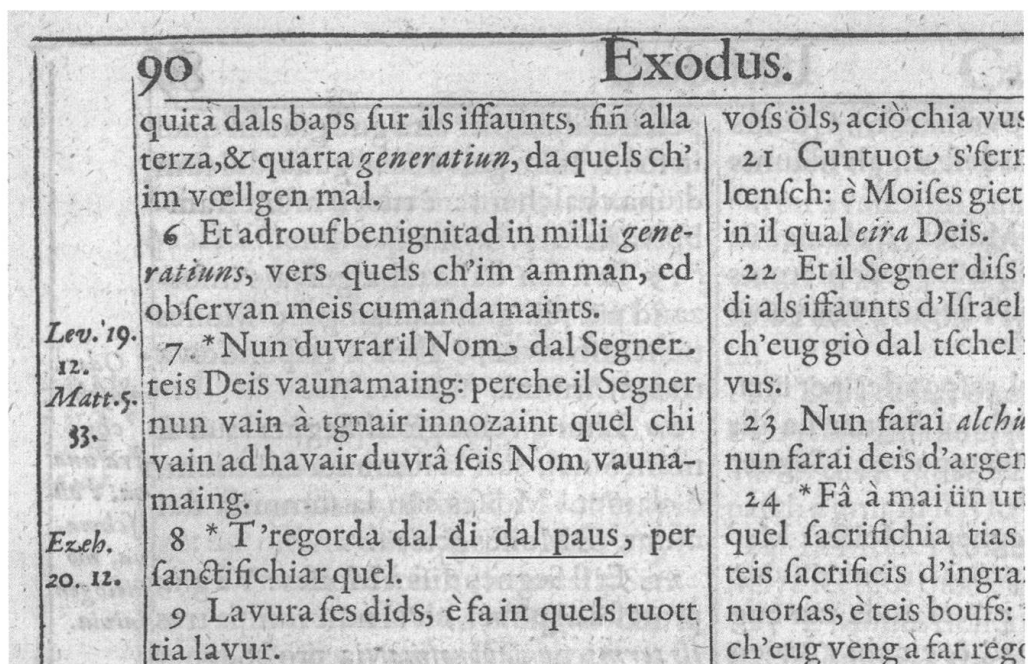
109 Vgl. GRUNEWALD (2004), *Genfer Psalter*; BERNOULLI (2001), *Genfer Psalter*.

110 Siehe bereits oben (p. 16).

111 Z. B. CI Kk3^v. Kk5^r. Ll5^r. Nn2^v (=6. 9. 25. 52) et passim.

112 Vgl. CI Kk8^r–Ll^v (=15. 18).

113 Vgl. BEZZOLA (1995), *Gallicius*, 185ff; siehe oben (p. 7f).



Chiampells Ausdruck *di da lg paus* hat auch in die Schulser Bibel (1679) Eingang gefunden

So steht statt *Sabbath*¹¹⁴ der Begriff *di da lg paus*,¹¹⁵ für das für Mensch nur sehr selten gebrauchte *lhium*¹¹⁶ benutzt Champell *crastiaun*, oder er ersetzt zu Beginn des Katechismus das Wort *salüd* mit *beadentscha*, um aber anschließend festzuhalten, dass es eigentlich Synonyme seien: <Quala da quellais la printzipala u la plüinawaunt uirtüd da tia *beadentscha* u *salüd*, [...]>¹¹⁷

Grundsätzlich scheint es, dass Chiampell seinen Katechismus in relativer Eile für den Druck vorbereitete und vor der Drucklegung sprachlich nicht noch einmal überarbeitete. Sowohl sind Rechtschreibung und

¹¹⁴ Johannes Planta benutzt in seinem Katechismus wie Bifrun den Begriff *Sabbath*, erklärt denselben aber folgendermassen: <[...] l'g dij dalg Sabbath, que ais dalg pos.> (vgl. PLANTA, JOHANNES, *Un cuort nuzavel e bsognius Catechismus*, Poschiavo: Landolfi 1582, 51).

¹¹⁵ Chiampell gebraucht auch im Lied zu den Zehn Geboten, dessen Text er von Martin Luther übernommen hat, *Ilg dy da lg paus* (CC 338); andernorts, wo sich Chiampell auf ein Christuswort bezieht, benutzt er *sabbath* (CC 23). Damit differenziert Chiampell klar zwischen einer Aussage, die in der Zeit Christi spielt, und einem Gebot, das den Lebensvollzug der Christen im *hic et nunc* betrifft. Der Begriff *di da lg paus* hat sich im Unterengadin schliesslich durchgesetzt, so dass er sich auch in der Schulser Bibel (1679) unter Ex 20,8 wiederfindet (<T'regorda dal di dal paus, [...]>, Bibla E 1679 90) und bis heute im Vallader gebraucht wird, so z. B. von Men Steiner in einem Text aus dem Jahre 2008 (vgl. STEINER, MEN, *S'esser consciaint dal mumaint – viver attent*, in: *Chasa paterna* 127 [2008], 114) (freundliche Mitteilung von Annetta Zini, Mitarbeiterin am *Dicziunari Rumantsch Grischun* in Chur).

¹¹⁶ Vgl. DRG 8, 96f.

¹¹⁷ CI Kk3' (=5).

Wortgebrauch nur bedingt konsequent angewandt,¹¹⁸ als auch wird der Frage-Antwort-Wechsel verschieden bezeichnet, einmal als *Dmandada* und *Raspoasta*, ein ander mal als *Pragiadvr* und *Vffavnt*. Trotz dieser 'Unregelmässigkeiten' erweist sich Chiampell inhaltlich als grosser Systematiker – denken wir an die systematisierte Aufteilung der Vaterunser-Bitten. Zwar hat er die Struktur des Katechismus gewissermassen in epigonistischem Sinne übernommen, jedoch gleichzeitig klare theologische Akzente gesetzt und diese in den verschiedenen Glaubensartikeln konsequent einfliessen lassen. Letztlich war Chiampell doch mehr Theologe als Sprachschöpfer.

Theologisch-systematischer Charakter von Chiampells Katechismus

Wie dargestellt, stellt der Katechismus von Chiampell eine Art Kommentar zu demjenigen von Bifrun dar. Verschiedenes korrigiert, ergänzt Chiampell, anderes stellt er um oder präzisiert es. Letztlich geht es Chiampell aber vor allem darum, dass sein Katechismus nicht nur eine Sammlung der wichtigsten reformatorischen Glaubensartikel ist, sondern eine systematische Darstellung reformatorischer Theologie sein will. Er versucht zwei verschiedene 'pädagogische Gattungen', nämlich Katechismus und Lehrbuch, zu vereinen. Dieses 'Konzept' führt zur bereits erwähnten Konsequenz, dass der von Comander und Blasius in exzellenter Schlantheit verfasste Katechismus in Folge der Benutzung theologischer bzw. philosophischer Begrifflichkeiten eine mitunter schwer verständliche Sprache aufweist. Ein Beispiel möge dies illustrieren: Bei der fünften Vaterunser-Bitte (<è parduna a nuo ils noass dabitts, schkoa eir nuo pardunain a ls noass dabittaduors>), welche bei Bifrun eine 12°-Seite umfasst,¹¹⁹ ziehen Comander und Blasius zahlreiche biblische Stellen bei,¹²⁰ Chiampell hingegen, der zwar die Grundgedanken aus dem Churer Katechismus übernimmt, ersetzt die biblischen Begründungen weitestgehend mit systematischen Ausführungen, die er, im Sinne einer Kompilation, aus den beiden Katechismen Juds sowie Calvins Genfer Catechismus entlehnt – seine Behandlung der fünften Bitten nimmt schliesslich zwei ganze 8°-Seiten ein.¹²¹

Bemerkenswert ist schliesslich die Mikrostruktur von Chiampells Katechismus: Regelmässig greift er thematisch dem nachfolgenden Artikel vor bzw. bezieht sich zurück auf den vorhergehenden Artikel. Dadurch stehen die einzelnen Glaubensartikel nicht isoliert da, sondern sind Teil

118 Dazu siehe die Ausführungen von Georges Darms (p. 41f. 48. 50–52).

119 Vgl. B₂F 22.

120 Jes 43, 25; Luk 24, 47; 1 Joh 1, 7; 1 Joh 2, 2; Matth 6, 14f; usw.

121 Vgl. CI Mm7^r–Mm8^v (=45–48).

eines ganzen theologischen Konzeptes. Eindrücklich ist dies beim Übergang vom Artikel *dawart ls cummandamaints* zum Artikel *dawart l'uratzgiun*: Der Churer Katechismus beantwortet die Frage, wie man, wenn die guten Werke ohne Verdienst seien, Gottes Gnade und Barmherzigkeit erlangen könne, mit den Worten «três üna christiauna cretta, & ün deuot aroef, [...]»¹²² Dieser Grundgedanke wird von Chiampell übernommen, doch präzisiert er die beiden Aspekte:¹²³ Er erklärt noch einmal die massgebenden Aspekte des Glaubens, nämlich dies, dass allein denen, die an Christus glauben würden, die Gnade und Barmherzigkeit Gottes zuteil würden. Erst daraufhin folgt auf die Frage, wie denn dieser Glaube erlangt werden könne, die Antwort: «Traas la fidela uratzgiun u datschiert ruguar, quattras s'guer besscha da Deis eir tuot auter böen è gratzgia ch'nuo bsüngain [...]»¹²⁴ Schliesslich knüpft Chiampell in der Einleitung zum nachfolgenden Artikel *dawart l'uratzgiun* direkt daran an, ordnet jedoch seine Ausführungen in den grösseren Zusammenhang der Erkenntnislehre ein,¹²⁵ mit der zwar bereits der Churer Katechismus begann, die aber erst von Chiampell im ganzen Katechismus systematisch verwertet worden ist.

Damit sind wir beim zweiten Aspekt, der Chiampells Katechismus auszeichnet: Massgebende reformatorische Überzeugungen werden im ganzen Katechismus systematisch verwertet, und zwar insofern, dass in den einzelnen Glaubensartikeln die massgebenden reformatorischen Einsichten jeweils exemplifiziert werden. Dazu gehören bei Chiampell folgende Überzeugungen: a. die Erkenntnis Gottes und des Menschen, b. die «Gutheit» (*bonitas*) Gottes, sowie c. die Exklusivität Gottes, der Schrift und des Glaubens.

- a. Die Erkenntnislehre Calvins, d. h. die Lehre von der Erkenntnis Gottes und des Menschen, dergemäss der Mensch ohne Gott das Heil nicht erlangen kann, zeichnet sich durch den engen Zusammenhang zwischen Erkenntnis und Glaube aus.¹²⁶ Diese Grundüberzeugung übernimmt Chiampell nicht nur im Artikel *dawart la cunguschèntsch da Deis* – er geht darin bereits über den Churer Katechismus hinaus –, sondern konzipiert den ganzen Katechismus von der so verstandenen

¹²² B₂F 17.

¹²³ Vgl. CI Mm^r–Mm^v (=33f).

¹²⁴ CI Mm^v (=34).

¹²⁵ «Cun racunguosscher bain drett in saisswiss ilg manguel, bsöeng, è grānda puwertad da tuot böen ch'ell haa: è lascuntra cun deuoutamaingk racunguosscher la grandetza é magestad, la pussauntza è buntad, da lg pudair surcuorrier è ngyr in agiüd, chia quell Deis haa, cun lgqual ell fawella cur ün ura. Ilgqual nun poa improa brichia dwantar, tzaintza spetziala gratzgia da lg Spiert Sāingk.» (CI Mm^v [=34]) Nebenbemerkung: *racunguosscher* ist hier im Sinne von *cunguosscher* (erkennen) zu verstehen.

¹²⁶ Vgl. CALVIN (1545), Catechismus, 16–19.

Erkenntnislehre her. Abgesehen vom Vorwort, in dem Chiampell betont, dass <quaista lawuretta [...] schkudün crastiaun [...] in la uaira, uèlgia Christiauna cretta, é cinguosschèntscha da las chiaussas da Deis [...]> einführen soll, baut Chiampell jeweils in die einzelnen Artikel die Erkenntnislehre ein, so im Artikel vom Glauben,¹²⁷ im Artikel von den Zehn Geboten,¹²⁸ oder im Artikel vom Gebet.¹²⁹ Dabei betont er regelmässig, dass es darum gehe, <dad imprendere a cinguoscher Deis, é la uaira cretta, [...]>¹³⁰ oder <manar in uaira uiua cinguoschèntscha [...]>¹³¹ In allen Fällen handelt es sich dabei um Zusätze aus der Feder von Chiampell – folglich ist der ganze Katechismus von der zentralen Frage nach der <Erkenntnis> bestimmt. Damit erweist sich Chiampell als Systematiker.

- b. Ein anderer theologischer Begriff, der bei Chiampell im ganzen Katechismus auftritt, ist der der *buntad* Gottes. Zwar tritt bereits im Churer Katechismus die *bonitas Dei* auf, doch einzig in Bifruns Vorwort, im dritten Gebot und in Juds Gebeten,¹³² also in keinen primär katechetischen Texten. Comander und Blasius haben in den katechetischen Teilen den Akzent vor allem auf die *misercoardgia* Gottes gelegt, also auf das zürcherische Proprium, dass Gottes Barmherzigkeit seine Gerechtigkeit übertreffe.¹³³ Chiampell als Systematiker betont darüber hinaus, dass sowohl die *iustitia* als auch die *misericordia* Gottes Ausstrahlungen der einen *bonitas Dei*, also nicht als Antithese zu verstehen seien. Demzufolge gibt Chiampell dem Begriff *buntad* den Vorrang – derselbe tritt denn auch fast ausnahmslos in den eigenen Zusätzen Chiampells auf, oft in Verbindung mit den Begriffen *pussauntza* sowie *sabgèntscha*.¹³⁴ Die genannten antik-stoischen bzw. mittelalterlich-scholastischen Begriffe stehen bei Chiampell im Dienste des biblischen Gottes und seiner Heilstat. Gemäss Chiampell geht es im christlichen Glauben vor allem darum, Gottes *buntad* zu erken-

127 CI Kk3^v–Kk4^r. Kk7^r (=6f. 13).

128 CI Ll3^{r-v}. Ll5^r. Ll6^r. Ll8^{r-v} (=21f. 25. 27. 29f.).

129 CI Mm^v. Mm6^v–Mm8^r (=34. 44–47).

130 CI Ll5^r (=25). Bezeichnenderweise ist genau dieser Satz ein Zusatz Chiampells zum Text, den er von Bifrun übernimmt.

131 CI Mm6^v (=44).

132 Vgl. B₂F 4. 10f. 31f.

133 Vgl. B₂F 4. 10. 13. 16; ZWINGLI, HULDRYCH, De vera et falsa religione commentarius (1525), in: Z III, 676f; vgl. LOCHER, GOTTFRIED W., Grundzüge der Theologie Huldrych Zwinglis im Vergleich mit derjenigen Martin Luthers und Johannes Calvins, in: ders., Huldrych Zwingli in neuer Sicht. Zehn Beiträge zur Theologie der Zürcher Reformation, Zürich 1969, 207.

134 Vgl. CI Kk4^r. Ll2^v. Ll4^v. Mm^v. Nn2^r (=7. 20. 24. 34. 51).

nen.¹³⁵ Dementsprechend thematisiert Chiampell in allen Artikeln des Churer Katechismus die *bonitas Dei*, so in dem Artikel von der Erkenntnis, vom Glauben, von den Zehn Geboten, vom Gebet und von den Sakramenten.¹³⁶ Damit erweist sich der Systematiker Chiampell in der Gotteslehre als dezidierter Zwinglianer.¹³⁷

- c. Als drittes Motiv, das den ganzen Katechismus Chiampells auszeichnet, ist die Exklusivität Gottes, der Schrift und des Glaubens zu nennen (*solus Deus, sola scriptura, sola fide*). Natürlich ist diese Überzeugung eine gemeinreformatorische, d. h. dass für die Erlangung des Heils allein der Glaube an den einen Gott im Hören auf seine heilige Schrift genüge, also weder die Anbetung der Heiligen, kirchliche Autoritäten noch gute Werke zum Heil beitragen könnten. Derselben Überzeugung sind auch Comander und Blasius sowie Bifrun gewesen, doch der Vergleich zwischen den beiden Katechismen offenbart, dass Chiampell die Exklusivität viel stärker betont, ja diese gar in allen Artikeln argumentativ verwertet. Die Gläubigen sollen <cräir sul in quell deis [...] èd in ingiün auter [...], è da quell sulett ans fidar.>¹³⁸ Dementsprechend sei einzig <ad ün sul Deis> zu beten, denn das Gebet <a la Veargina Maria, ud a quell apoastel ud a tschell sąing, [...]> sei wirkungslos.¹³⁹ Gottes Sohn Jesus Christus sei <ilg uair saluader [...], è noass Sënnger [...]>¹⁴⁰ Darum sollen die Gläubigen <sulett ad ell a uyuer èd a muryr [...]>¹⁴¹ Also sei die Gnade Gottes zu erlangen <sul traas la cretta in Christ [...] chia Deis cumparta quella gratzgia sul a queaus chi craien in Christ, è s'lasschan sulett sün lg miert da quell; traas laquala cretta Deis ans cumparta eir gratzgia [...]>¹⁴² Diese <cretta u cinguosschentscha> komme aber allein <traas ilg plæd da Deis [...]>¹⁴³ Es liegt Chiampell besonders daran, dass er seine Argumentation allein mit der heiligen Schrift begründet. Dies wird besonders bei der Erklärung der dem *Bap noass* beigegebenen Doxologie offensichtlich. Obwohl die Doxologie

135 <La cretta ais üna tschearta, fearma, stawla cinguosschentscha da Deis, da la sia pussauntza, sabgentscha, buntad, èd autras uirtüds, èd ourawaunt da la sia bainuulgentscha [...]> (CI Kk3^v–Kk4^r [=6f]).

136 Vgl. CI Kk3^v. Kk4^r. Ll2^v. Ll4^v. Mm^v. Mm3^v. Mm4^v. Mm7^{r-v}. Nn2^r. Nn3^v (=6f. 20. 24. 34. 38. 40. 45f. 51. 54).

137 Vgl. ZWINGLI (1525), Commentarius, 645ff. Bullinger schwächt den von Zwingli gebrauchten philosophischen Gottesbegriff ab und setzt den Akzent deutlicher auf die *misericordia Dei* (vgl. BULLINGER [1566], Confessio, passim).

138 CI Kk4^v (=8); vgl. CI Ll2^v. Mm3^v. Nn3^v (=20. 38. 54).

139 CI Mm2^r (=35); vgl. CI Ll2^v (=20).

140 CI Kk5^r (=9); vgl. CI Kk8^r. Mm8^r. Nn2^r (=15. 47. 51).

141 CI Nn5^v (=58); vgl. CI Nn4^v. Nn5^v (=56. 58).

142 CI Mm^r (=33); vgl. CI Ll4^v (=24).

143 CI Kk4^r (=7).

das *solus Deus* betont, entstammt sie der kirchlichen Tradition.¹⁴⁴ So ringt Chiampell sichtlich darum, dem Leser des Katechismus deutlich zu machen, dass es sich bei der Doxologie nicht um liturgische Worte aus der alten Kirche handle, sondern dass <Christ hagia cun queaus plæds, uulgüd ils seis fidels fearmamaingk affarmar in quella cretta [...]>¹⁴⁵ Letztlich war nicht nur Chiampell, sondern allen Reformatoren, die sich dieser Argumentation bedienten, Erfolg beschieden. Die Doxologie ist bereits im 16. Jahrhundert ein fester Bestandteil des reformatorischen Vaterunsers geworden.

Die drei dargestellten theologischen Akzente, die den ganzen Katechismus prägen, sind natürlich Zeugnis für die reformatorische Haltung Chiampells. Diese grundsätzliche Haltung, dass es sich bei dem im Katechismus dargestellten Glauben um <la dretta, uaira, uélga, christiauna cretta>¹⁴⁶ handelt, offenbart sich in unzähligen, auf Chiampell zurückgehenden Ergänzungen bzw. Präzisierungen. Dabei fällt es auf, dass Chiampell sich regelmässig auch von anderen Glaubensüberzeugungen abgrenzt, betonend, dass der im Katechismus dargestellte Glaube auf dem Glauben der alten Kirche, also dem <alten> Glauben beruhe. Diese Akzentuierung hat er zwar aus dem Churer Katechismus übernommen,¹⁴⁷ doch geht er über denselben hinaus, indem er das sogenannte, <allen Gläubigen gemeinsame> *gr̃and Athanasius* in seiner ganzen Länge übernahm. Auch im Nachwort von Comander und Blasius wird festgehalten, dass es sich bei dem reformierten Glauben nicht um einen neuen Glauben, sondern um die <s̃aingkia uélga Christiauna cretta>¹⁴⁸ handle. Mit der Berufung auf die alte Kirche und die Betonung der Rechtgläubigkeit, basierend auf der heiligen Schrift, hat Chiampell zwei Fronten im Blick, einerseits die Nonkonformisten, andererseits die römische Kirche.¹⁴⁹ Bereits im Vorwort – wir denken an die synodalen Auseinandersetzungen wegen der italienischen Nonkonformisten – betont Chiampell, dass der Katechismus helfen solle, dass niemand <crouda [...] in inqualck hæresia ud ierr.>¹⁵⁰ Gerade die

¹⁴⁴ Siehe oben (p. 27).

¹⁴⁵ CI Nn^v (=50).

¹⁴⁶ CI Kk4^v (=8). Chiampells Ergänzung der Worte *dretta* und *uaira* – der Churer Katechismus hat nur *uielgia* – belegt weiter, dass mit den 60er Jahre die ‘Orthodoxie’, also die Konsolidierungsphase, einsetzte.

¹⁴⁷ Vgl. BERNHARD (2008), Ausstrahlungen, 68f.

¹⁴⁸ CI Nn7^v (=62).

¹⁴⁹ Zum Beweis der eigenen Rechtgläubigkeit berufen sich in diesen Jahren auch andere Bekenntnisse neben dem *Apostolicum* (3.–4. Jh.) und *Nicäno-Constantinopolitanum* (381) als drittem altkirchlichen Bekenntnistext auf das *Athanasianum* (siehe oben Anm. 43).

¹⁵⁰ CI Kk2^r (=3).

italienischen Glaubensflüchtlinge vertraten regelmässig ein antitrinitarisches Bekenntnis, weswegen viele derselben später nach Mähren, Polen oder Siebenbürgen weiterzogen.¹⁵¹ Dem entsprechend betont Chiampell regelmässig das trinitarische Bekenntnis, die Zweinaturenlehre oder Homöousie des heiligen Geistes.¹⁵² Die Frontstellung gegen die römische Kirche geschieht, wie bereits dargelegt, durch die alleinige Berufung auf die Schrift, die Marginalisierung der Heiligen sowie die Betonung der Exklusivität Gottes. Natürlich unterstreichen auch die grundsätzlichen Ausführungen Chiampells zu den (zwei!) Sakramenten diese Haltung.¹⁵³

Andere Akzentsetzungen Chiampells haben weniger die Verwerfung 'nichtbiblischer' Lehren im Blick, als dass sie vielmehr Chiampells Haltung betreffend innerprotestantischer Differenzierungen belegen. So ist es augenfällig, dass die Lehre von dem <einen ewigen Bund> bei Chiampell – beispielsweise in der Abendmahlslehre¹⁵⁴ – eine weniger zentrale Rolle als im Churer Katechismus¹⁵⁵ einnimmt, hingegen (wie aufgezeigt) die Erkenntnislehre den Katechismus beherrscht. Diese grundsätzliche Bemerkung offenbart, dass Chiampell sich stark bzw. stärker an Calvin bzw. der Genfer Theologie orientiert als noch der Churer Katechismus. Manche Formulierungen Chiampells aus dem Bereich der Erbsündenlehre erinnern zudem an Calvins Sündenbekenntnis aus der Genfer Liturgie von 1542.¹⁵⁶ Dementsprechend bestimmt die Frage nach der Erlösung bzw. Rettung der Gläubigen die Argumentation Chiampells regelmässig, und daher ist der Katechismus stärker als der Churer Katechismus durch eine eschatologische Komponente geprägt.

2.3. Rezeption und Wirkung des Katechismus

Es ist bekannt, dass die Reformation Druck und Verbreitung von Katechismen systematisch forderte und förderte.¹⁵⁷ Während die drei herkömmlichen Glaubensstücke *Zehn Gebote*, *Apostolikum* und *Vaterunser* bereits seit den 20er Jahren auf sogenannten 'Wandkatechismen' gedruckt

151 Vgl. BERNHARD, JAN-ANDREA, Zwischen Gewissensfreiheit und Inquisition. Der Beitrag italienischer Nonkonformisten zur Konfessionsbildung in den Drei Bünden (Graubünden mit Untertanenlanden), in: Hermann J. Selderhuis und J. Marius J. Lange van Ravenswaay (Hg.), *Reformed Majorities in Early Modern Europa*, Göttingen 2015, 324–329.

152 CI Kk4^v. Kk5^{r-v}. Kk6^v. Kk8^r. Nn3^v (=8. 9f. 12. 15. 54) et passim.

153 CI Nn2^v (=52).

154 Vgl. unten p. 113–117.

155 Vgl. BERNHARD (2008), *Ausstrahlungen*, 67f.

156 Vgl. CI Kk3^v. Ll6^r. Ll8^v. Mm2^{r-v} (=6. 27. 32. 35f) et passim; *La forme des chantz et prières ecclésiastique* (1542), in: CStA 2, 162.

157 Vgl. WEISMANN (1990), *Katechismen*, 9ff.

worden sind,¹⁵⁸ ist mit der Konsolidierung der verschiedenen Richtungen der protestantischen Kirchen der Druck von Frage-Antwort-Katechismen, die auch andere Glaubensartikel umfassten, immer dringlicher geworden. In verschiedenen reformatorischen Bekenntnissen wurde gar explizit darauf hingewiesen, dass die Kinder im Katechismus zu unterweisen seien. In der *Confessio Raetica* (1552/53) wird der *Catechismus puerorum* in einem eigenen Artikel behandelt. Der Pfarrer soll jährlich mindestens sieben Mal (oder öfters) die Kinder in der Kirche öffentlich lehren und prüfen. Neben den *«insitutiones fidei christianae»* sollen sie insbesondere das Vaterunser, das apostolische Glaubensbekenntnis und die Zehn Gebote *«beherrschen»* (*teneant*).¹⁵⁹ Diese von der Synode festgelegte Verpflichtung war sicher mit ein Grund, dass Bifrun den Churer Katechismus ins Romanische übersetzte, und dass zehn Jahre später Chiampell seinen Katechismus in der Unterengadiner ‘Sprache’ herausgab. Freilich, wie bereits festgehalten, hat Chiampell den vorliegenden Katechismus als Fortsetzung bzw. Vertiefung zum Churer Katechismus verstanden.¹⁶⁰ In jedem Fall ist aber der Katechismus Chiampells nicht allein zum Memorisieren, sondern auch zum Lesen gedacht. Dass ein nennenswerter Teil der Einwohner des Engadins zu dieser Zeit bereits lesen konnte, haben verschiedene Studien aus der Bildungs-, Buch- und Druckgeschichte gezeigt. Wir haben nicht nur Kenntnis von Schulen z. B. in Samedan, Zuoz oder Zernez, sondern die in desolatem Zustand, wenn überhaupt,¹⁶¹ noch erhaltenen wenigen rätoromanischen Katechismen und *Abecedaria* (*Tæfla*)¹⁶² der ersten Stunde illustrieren auch den intensiven Gebrauch der Katechismen, was natürlich gleichermassen ein Hinweis auf die Lesefertigkeit der Engadiner ist. Nicht umsonst schreibt Bifrun in der zweiten Ausgabe von 1571, dass von der ersten Auflage keine Exemplare *«siand plüs auaunt maun & siand grand bsüng [...]*»¹⁶³ Auch aufgrund Chiampells Ausführungen muss gefolgert werden, dass die Engadiner Kinder lesen und schreiben lernten. Bei der Behandlung des zweiten Gebotes verneint Chiampell – Leo Juds kleinem Katechismus folgend¹⁶⁴ – noch energischer als der Churer Katechismus, dass Bilder den Laien das Verständnis der Religion erleichtern würden. Vielmehr würden Bilder zu Aberglauben und Abgötterei führen. Der einzige Weg, den Kindern den Glauben zu

¹⁵⁸ Siehe oben p. 8.

¹⁵⁹ Vgl. *Confessio Raetica* von 1552/53, in: RBS 1/3, 269.

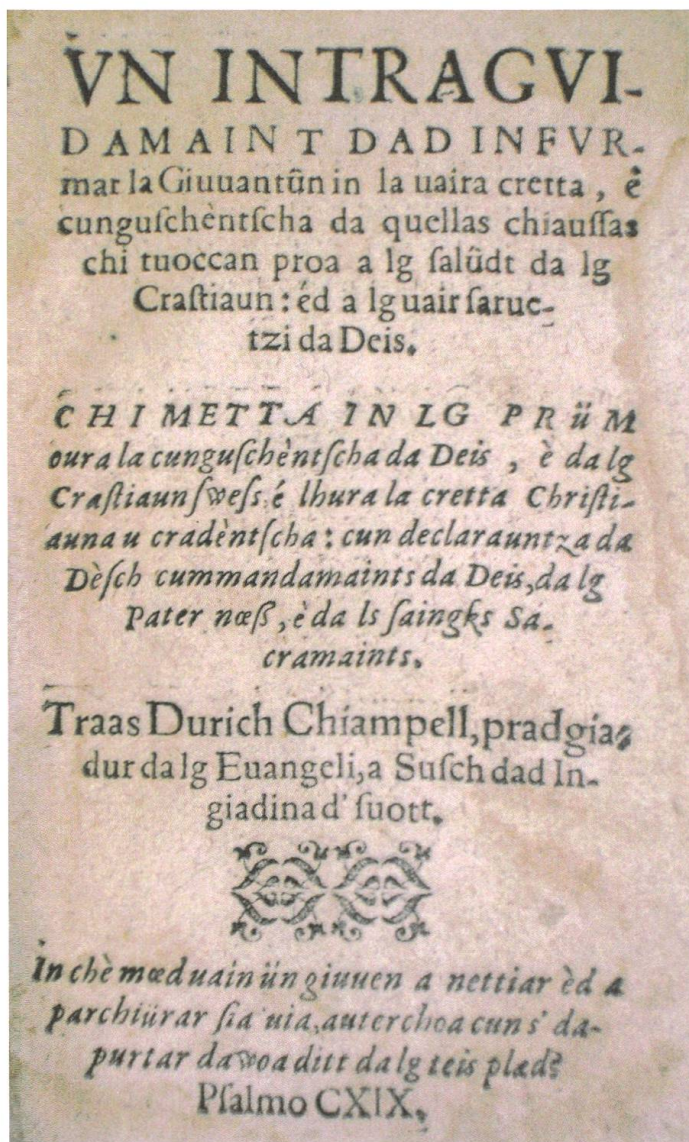
¹⁶⁰ Vgl. CI Kk2^v (=4).

¹⁶¹ Bekanntlich ist kein Exemplar mehr von der Erstausgabe von Bifruns Katechismus erhalten (vgl. BERNHARD [2008], Fuorma, 195–200).

¹⁶² Vgl. BERNHARD (2015), *Tæfla*, 32–35.

¹⁶³ B₂F 2.

¹⁶⁴ Vgl. J₂ b^r–bij^r.

Chiampells *Intraguidamaint* aus der Lindauer Ausgabe von 1606

lehren, bleibe das Wort Gottes – nur aus der heiligen Schrift könnten sie zum rechten Glauben geführt werden.¹⁶⁵ Das Lesen des auf der Schrift basierenden Katechismus ist gemäss Chiampell wesentliche Grundlage dazu. Dass im Zusammenhang mit dem fünften Gebot (‹Ehre Vater und Mutter›) Vater und Mutter appositionell als ‹schuolmaisters› der Kinder bezeichnet werden, setzt indirekt voraus, dass es um 1560 im Engadin da und dort Schulen gab.¹⁶⁶

165 Vgl. CI Ll2^v–Ll4^r (=20–23); vgl. BONORAND, CONRADIN, Die Entwicklung des reformierten Bildungswesens in Graubünden zur Zeit der Reformation und Gegenreformation, Thusis 1949, 124.

166 Vgl. CI Ll6^r (=27).

Der renommierte Kirchenhistoriker Rosius à Porta (1734–1806) schrieb in seinem dritten, leider bis heute ungedruckten Band über die *Catechizatio* im Unterengadin folgendermassen: «Usibus vero Ecclesiarum inferioris Oengadinae, eiusdemque dialecto, Anno 1562 amplum ac verbosum edidit Catechismum laboriosus ille HULDRICUS CAMPELLUS [...] Psalterium Eiusdem ter edito subiunctum ut alios praeteream sequoris temporis: eos enim tantum qui in Scholis & Ecclesiis adhibeantur memoro.»¹⁶⁷ Im Jahre 1606 erschienen bekanntlich in Lindau und Basel Zweitauflagen von Chiampells Psalter und Katechismus¹⁶⁸ – allein in Lindau wurden 2000 Exemplare gedruckt.¹⁶⁹ Die Höhe der Druckauflage belegt, dass der ‘Chiampell’ sehr gefragt war und die Unterengadiner sowohl religiös als auch sprachlich nachhaltig geprägt und beeinflusst hat.

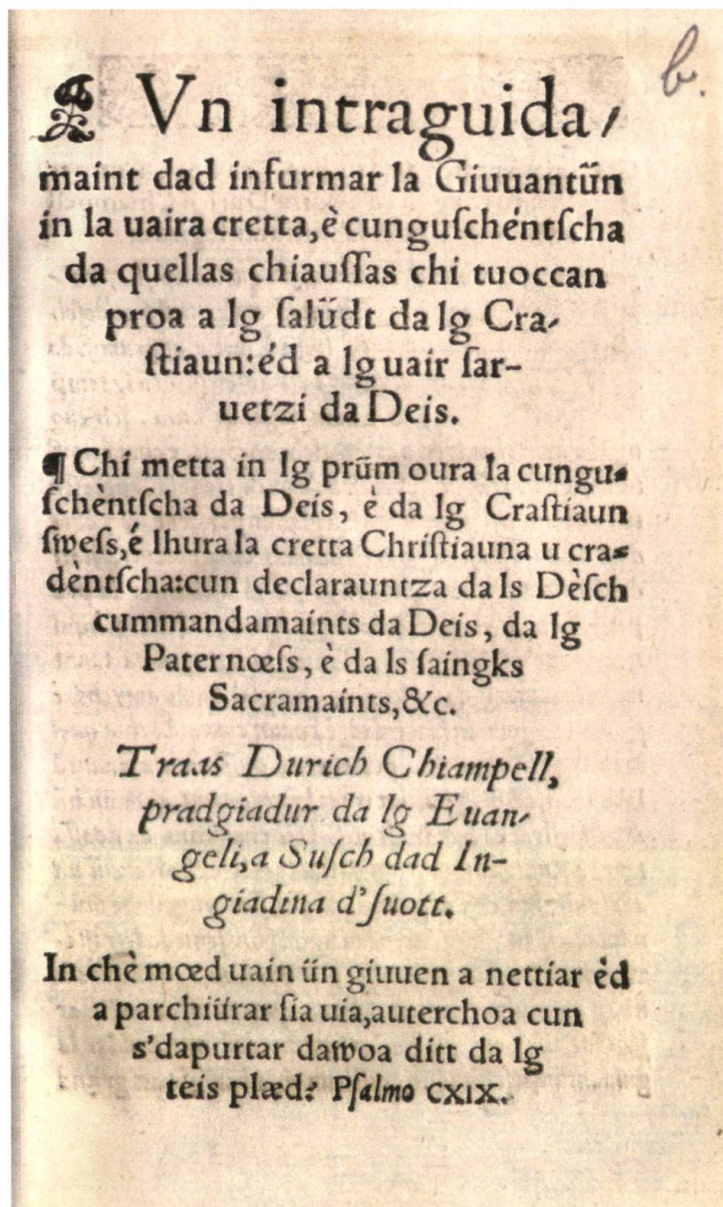
167 Rosius à Porta: *Historia reformationis*, StAGR: A Sp III/11a, VI.B.9, 147.

168 BR 558. 559. 573.

169 Vgl. SCHREICH (2001), *Genfer Psalmen*, 125.

III. Il text e las ediziuns da l'*Intraguidamaint*

3.1. Il titel



Pagina da titel da l'*Intraguidamaint* (Basilea 1562)

Il catechissem da Durich Chiampell, ch'è agiuntà a ses *Cudesch da Psalms*, ha in titel anc pli lung che quel. El cumpiglia quatter parts: il titel sco tal cun in'entschatta en scrittira gronda e cuntinuaziun en scrittira in pau pli pitschna, lura ina indicaziun dal cuntegn en scrittira anc in pau pli pitschna. I suonda l'indicaziun da l'autur, puspè en scrittira in pau pli gronda ed italica e per finir in citat biblic en scrittira pli pitschna, sco ch'ins chat- ta tar tut las publicaziuns rumantschas dal 16avel tschientaner, dentant

gia betg pli tar Bonifaci 1601¹ e Gabriel 1611² e be sporadicamain anc a l'entschatta dal 17avel tschientaner. Entant che la pagina da titel dal *Cudesch da Psalms* è stampada en duas colurs, titel ed ils dus citats biblics en cotschen, indicaziun da l'autur en nair, è il titel dal catechissem stampà be en nair. Titel e citats biblics èn chapaivlamain differents, ma i dat er pitschnas differenzas tranter la denominaziun da l'autur. En il titel dal cudesch vegn el numnà <DVRICH CHIAMPPEL, saruiaint da lg Euangeli da IESV CHRISTI a Susch in Ingiadina dsuott>, entant ch'el sa numna en l'*Intraguidamaint* <Durich Chiampell, pradgiadur da lg Euangeli>. Irritant è ch'il num vegn scrit auter a la pagina da titel dal cudesch che a quella dal catechissem. En il catechissem è mo la furma <Chiampell> documentada, tant en il titel sco en l'introducziun CI 2. En il cudesch chatt'ins la scripziun <Chiampel> cun in <l> er anc CC 4 (U XIX,37) en la prefaziun da Gallicius³ ed a la fin dal cudesch, CC 510 (U 408,46) en l'annotaziun da stampa, <a cuost da Durich Chiampel>. Percunter stat la furma <Chiampell> a l'entschatta da la prefaziun dad el sez: <DVRICH CHIAMPPELL rougua ed awuira [...] salüdt [...]>, (CC 7), er sche Ulrich edescha 'Chiampel' (U XIX,1). La furma <DVRICH CHIAMPPELL> stat er en la lingia da chau CC 8.10.12. Plinavant vegn inditgà CC 32 (U 425) las scursanidas dals auturs dals texts da las chanzuns originalas, tranter quels er <C. C. Caspar Chiampell, Ladin> e <H. C. Huldrichus Chiampell, Ladin>, omadus cun <ll>. I ma para damai evident che Chiampell sez scriva en ses texts la furma *Chiampell*. Cler è er, che Gallicius scriva *Chiampel* en sia prefaziun, ed ins fiss perquai tentà da metter las scripziuns *Chiampel* a la pagina da titel ed a la davosa pagina dal cudesch en connex cun la medema scripziun en l'introducziun da Gallicius. Ins pudess damai supponer, che Gallicius, ch'era da quel temp a Cuira, haja forse surveglià la finiziun da la stampa a Basilea per ses ami Chiampell, ch'era da quel temp a Susch, damai in bun pau pli lunsch davent da Basilea che quel.

3.2. La stampa da l'ediziun originala

Il *Cudesch da Psalms* (CC) è stampà a Basilea tar Jachiam Kündig il 1562. El è stampà cun lingia da chau cun numeraziun da las paginas ed indicaziun dal cuntegn. La repartiziun da las differentas scrittiras suonda ina logica stricta: il titel dal psalm u da la chanzun en scrittira pli gronda,

- 1 BONIFACI, DANIEL, Catechismus, Curt mussameint dels principals punctgs della christianevela religiun [...], Lindau: Brem 1601 [BR 675].
- 2 GABRIEL, STEFFAN, Ilg Vêr Sulaz da pievel giuvan [...], Basel: Genath 1611 [BR 2468].
- 3 Il num vegn scrit 'Gallitzius' en il *Cudesch da Psalms*, 'Gallizius' en il *Nuof Sainch Testamaint* da Bifrun (BNT), mintgamai tenor lur moda da scriver [ts]. En texts scientifics vegn duvrà per ordinari la scripziun latinisanta 'Gallicius', uschia er qua.

l'indicaziun da la melodia en scrittira italica, la SVMMA en scrittira normala ed il text dal psalm u la chanzun, puspè en scrittira italica. Las strofes èn dentant savens ordinadas mal e lur entschatta betg messa correctamain en evidenza. Ina preschentaziun pli u main logica da las parts chatt'ins p. ex. CC 41–50, ma CC 41 cumenza la segunda strofa cun la davosa lingia da la pagina, senza incisziun da l'emprima lingia sco CC 50, nua che l'emprima lingia da la strofa stat en il medem lieu. Ma ils intervals varieschan savens e scrodan magari dal tut, p. ex. CC 287–297, nua che mo anc l'entschatta dal psalm è separà cun ina lingia vida. Tar las chanzuns spiritualas svanescha lura er quella, uschia ch'ins ha p. ex. CC 403–412 set chanzuns liadas senza lingias vidas ina cun l'autra.

Il text da l'*Intraguidamaint* (CI) è stampà bler mender. El cumenza gia sin la vart verso dal titel ed utilisescha l'entir spazi a disposiziun, cumenza damai gia al lieu da la lingia da chau dal *Cudesch da Psalms*. Quai ha lura er per consequenza che las paginas n'èn betg numeradas. Il stampadur ha dentant fatg sin intginas paginas indicaziuns pertutgant la successiun. Quellas indicaziuns cumenzan CI 3 cun l'indicaziun <Kk 2>, CI 5 stat <K 3>, CI 9 <K 5>,⁴ CI 17 lura <Ll>, euv. Damai ch'ils istorichers citeschan cudeschs senza paginaziun tenor il sistem dal stampadur, èn las indicaziuns da quel cumplettadas ed inditgadas en il text da l'ediziun. Il text dal catechissem e scrit bunamain senza lingias vidas da l'entschatta fin la fin. Ina tscherta structura dattan ils titels, ch'èn scrits a l'entschatta en ina scrittira italica fitg pitschna, entant ch'il rest è scrit en scrittira normala in pau pli gronda. Tschertins da quests titels stattan u cumenzan er gia en la lingia dal text (CI 8.9). Auter che a l'entschatta vegnan dumonda e resposta scursanidas usualmain cun DM e RA, ma scrittas en text cuntinuant, senza alineas. Magari datti tranter la risposta e la proxima dumonda in u dus spazis vids, ma quai dependa da la piazza a disposiziun en la lingia. Davent da CI 15 sa mida il sistem da stampa entaifer la risposta, perquai ch'i vegn cità in text pli lung dal <gr̃and Athanasius>, in text da trais paginas vaira difficil. Quel è stampà en grondezza normala, ma en scrittira italica. A la fin da quest excurs vai directamain vinavant cun ulteriuras dumondas (CI 18), uss dentant er en scrittira italica. Quella vegn lura mantegnida fin a la fin dal catechissem; pir l'epistla da Comander e Blasius CI 60 è puspè en scrittira normala; l'introducziun stat dentant anc a la pagina CI 59 ed en scrittira italica. Persuenter vegnan ils titels scrits davent da CI 18 en scrittira normala in pau pli gronda. Là nua ch'il titel ha anc piazza sin l'ultima lingia dal text vegn el tuttina anc mess sin quella, p. ex. CI 40/41, ma damai che la scrittira dals titels è uss cleramain pli gronda ch'il rest dal text, als

4 K 3 resp. K 5 èn sbagls da stampa empè da Kk 3 resp. Kk 5 (vesair sutvart p. 71 A.14).

ves'ins tuttina bain. Il princip da quest proceder è evidentamain stà da duvrar uschè paucas paginas sco pussaivel per il catechissem. Effectivamain cumpiglia il *Cudesch da Psalms* 510 paginas, ma l'*Intraguidamaint* ha stuì sa cuntentar cun 64 paginas fitg emplenidas.

3.3. Las reediziuns dal *Cudesch da Psalms*

Igl è sa mussà ch'il text original da l'*Intraguidamaint* cuntegna in bun dumber da sbagls da stampa, cf. sut 3.5. Per pudair giuditgar pli segiramain il text oriund e per motivs da controlla da l'istorgia dal text è er las restampas dal *Cudesch da Psalms* dal 1606 a Basilea ed a Lindau vegnidas consultadas, che cuntegnan medemamain omaduas il catechissem a la fin. La reediziun dal text dal *Cudesch da Psalms* è vegnida instradada il 1605 dals «Nœbels [...] Snguors» Rudolf Planta, Joannes Planta e Gallus Rea da Porta, als quals la prefaziun da l'ediziun da Lindau (LC, LI) è adressada (LC [III]). L'incitaziun è vegnida dal plan da Lüci Papa da reedir il *Nuof Sainc Testamaint* da Bifrun (BNT), sco ch'i resorta da questa prefaziun (LC [XIII]). Andri Peer da Scuol, da quel temp preditiont a «S. Peter in Schianwegk»⁵ (LC Titel), ha survegnì l'incumbensa da preparar il text per la stampa. Sin basa d'in protocol uffizial d'ina dieta dals deputads da la Lia da la Chadè dal 1617 che J. CANDREIA⁶ ha fatg enconuscent san ins in pau dapli da l'andament da las lavurs. Johannes Pontisella, il preditiont da Cuira da quel temp, ha cumenzà a tschertgar ina stampa per il cudesch ed ha contactà il librari Jakob Breitenstein da Turitg. Quel ha dumandà in exemplar dal cudesch ed ha survegnì, tenor il protocol dal 1617, in «exemplar, so von H. Peer mit sonnderem flyß vnnd großer arbeit corrigiert» (p.2, cf. CANDREIA [1901] 232). Breitenstein ha lura laschà restampar il cudesch cumplet a Basilea (BC, BI) «in la chasa da Iani Excertier»⁷ sin agen cust e senza contactar Pontisella. La pagina da titel inditgescha bain, ch'ìls psalms sajan «Huossa darcheu la (sic) noef stampads èmèlgdras (sic) da blearas erruors chia uywaunt suun stattas da partuott aint in ilg Cudesch». Ma CANDREIA (1901) 233 ha er remartgà, che be circa la mesadad dals sbagls da stampa inditgads a la fin da l'ediziun originala dal cudesch

5 TRUOG (1936), Pfarrer, 177 inditgescha per St. Peter-Pagig-Molinis per 1572–(1608) in «Andr. Jandrea» sco plevon, che stuess lura esser identic cun Andri Peer.

6 CANDREIA, J[AKOB], Campell's *Psalms* 1606 und die erste Verletzung des Verlagsrechtes in Graubünden, en: BM 1901, 229–238. La sigla dal protocol n'ha Candreia betg inditgà, ma Jan-Andrea Bernhard l'ha pudì eruir sin basa da las indicaziuns davart quel text. I sa tracta dal document StadtAC RA 1617.006. Ina copia dal document stat a disposiziun.

7 Per tudestg Johann Exertier, cf. RESKE, CHRISTOPH, Die Buchdrucker des 16. und 17. Jahrhunderts im deutschen Sprachgebiet. Auf der Grundlage des gleichnamigen Werkes von Josef Benzing, Wiesbaden 2007, 88s.

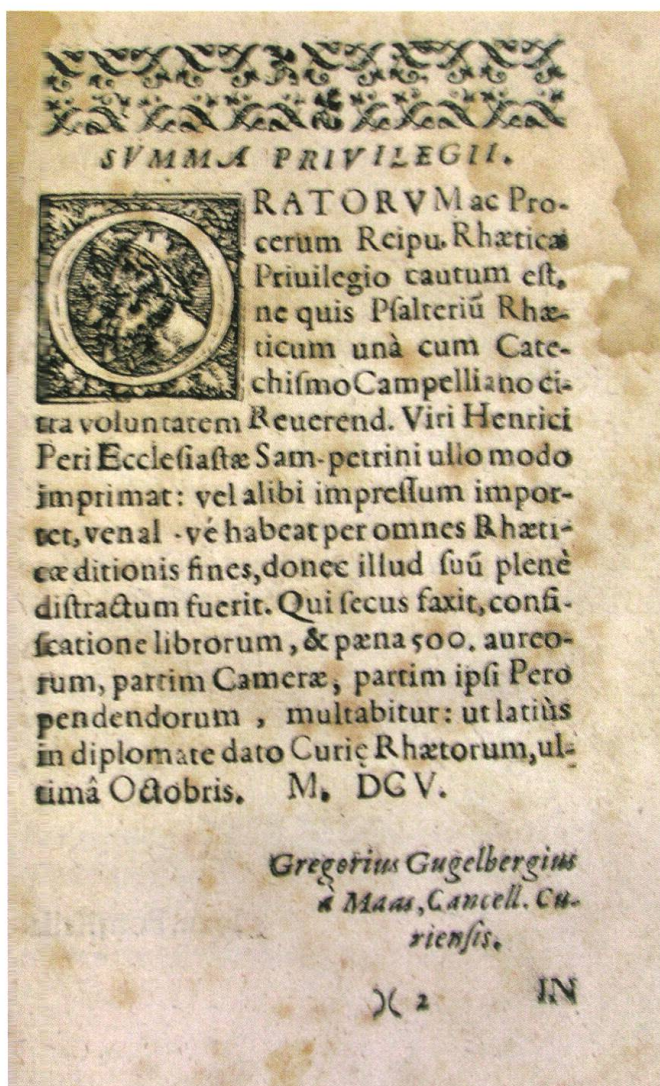
Und in dieser Landt Zehrsen, macht und gewallet haben
 sol's: Valdis Privilegium. Hies von gemainen Dingen
 funden, ordentliches Recht und in besser form abgeleitet
 worden. Wisset sin, habe es Fautsalla, der Meistere
 Gump Jacob Brantwein, f. Bürger und einig handler
 zu Zürich angeschafft. Es 2000. exemplar die ffal,
 man habe zu Zürich ad Basel in Jean neman, wölle
 in tündt pflichtig, und dießelbe angeschafft in binden.
 Brantwein aber nach dem es der Causator vorgehen
 erkundet, habe daß exemplar, so von J. Jean mit ihm,
 davon fleiß und groben arbeit corrigiert von Jean
 Fautsalla begäht damit es sich mit dem tündtgehorde
 zu Zürich ad Basel von dießelben kassaten hüt, und
 andeitung haben. Er wölle Jean Fautsalla angeschafft
 schriftlich zuantwörten, wußt es sich von Jean Zinnerman habe,
 aber dießelbe habe Brantwein, Jean Fautsalla wieder
 antwort gegeben, nach dem exemplar zu Zürich geschickt.
 sondern in das stille 2000. exemplar zu Basel in Jean
 neman, angeschafft tündtgehorde lassen, und dießelben
 in tündtgehorde Landt sin und wird vorgehandelt, wölle
 bewegtes Antwörten. (gröber wölle es mit vaden.)
 Es Fautsalla Jean Brantwein vumerwissen mit ge-
 lassen, sondern mündlich und schriftlich abgeantwörtlich
 gegeben, Brantwein aber habe Jean neman zu Zürich
 gehalten, wundert auffgefallen, und antwortlich sich so
 ungelassen, es wölle die Decisions dieser Differenz. Dann
 Eforandig, Joseph und Wolfgang, H. Georgio von Saluz,
 H. Martin, alle zu St. Martin, und H. Eran von da,
 litz vortrefflich vorgegeben, aber daselben sinen so
 bindung so weit mit nachstehen, es 2000. und dieß, alle
 sinen Bürger und wasser, so es zu Zürich gese, man
 Zürich gese, und Jean neman anders an stadt alles geordnet.
 am 17.

(CC [511]) sajan vegnids curregids en l'ediziun da Basilea. I sa tracta damai apaina da las correcturas <mit sonnderem flyß vnnd großer arbeit> da Peer, sche questas correcturas n'èn betg mo vegnidas pretendidas per motivs giuridics, cf. CANDREIA (1901) 232 A.2. Ellas pudessan plitost esser la lavur d'in u da plirs dals trais students ladins da Basilea ch'han mintgamai er scrit ina recumandaziun da lectura (BC 11–14), cf. CANDREIA (1901) 233. Pertutgant l'*Intraguidamaint* da questa ediziun cf. sut 3.4. Jau hai utilisà in exemplar privat, ch'è dentant nuncumplet. Las paginas mancantas èn copiadadas da l'exemplar da la Biblioteca chantunala grischuna.⁸

Probablmain han Pontisella e Peer survegnì vent da questa ediziun ed han perquai empruvà da publitgar uschè spert sco pussaivel lur atgna ediziun. La prefaziun da Breitenstein è <Datta a Tury aint in ils 4. dys d'Faurer [...] 1606> (BC 10), quella da Peer <Datt a S. Peter in Schkianfeckh (sic), a lg 5. dy d'Mai [...] 1606> (LC [XVIII]), damai be trais mais pli tard. I dat plinavant duas versiuns da questa ediziun da Lindau, l'emprima cun il titel original e senza la prefaziun da Peer [BR 558], l'autra cun ina nova pagina da titel cun *Psalterium Rheticum* sco emprim titel e la prefaziun da Peer [BR 573], cf. CANDREIA (1901) 234. Damai ch'igl è pauc probabel ch'ins haja laschà d'avent la prefaziun da Peer pir tar ils davos exemplars, ston damai ils emprims esser vegnids stampads senza quella, fitg probabel perquai che quella n'era betg anc pronta cura ch'ins ha cumenzà a stampar. Gia l'emprima versiun da la pagina da titel agiunta dentant a la fin da la pagina <Cum Privilegio Oratorum ac Procerum Reipub. Rhæticae etc.> Quai èn ils emprims plets dal privilegi latin, che suonda en l'emprima versiun directamain al titel, e che scumonda dad edir e da vender il <Psalterium Rhæticum una cum Catechismo Campelli> en l'entir territori retic senza lubientscha da Peer. Uschiglio duai quel che fa quai vegnir chastià cun la confiscaziun dals exemplars ed ina multa da 500 [crunas] d'aur. Il privilegi è datà dal davos di d'october 1605, damai anc avant la prefaziun da l'ediziun da Basilea. Quai ha lura manà ad ina disputa giuridica cun Breitenstein sco responsabel per l'ediziun da Basilea, pli tard lura cun ses ertavels. Il 1617 n'era quella betg anc lugada, e da la sentenza finala n'han ins nagins documents, almain en Grischun, cf. CANDREIA (1901) 235–238.

La segunda versiun porta lura en l'emprima lingia il titel *Psalterium Rheticum*, che deriva damai dal privilegi e duai qua tras sutlingiar ch'i sa tractia da l'ediziun legala. A la fin da la pagina da titel stat supplementarmain <Cum Priuilegio ed Autorita da ünna hundra Superiuritat da cumünnas Trais Ligias>, damai anc ina giada in renviament al privilegi.

8 Entant datti er in EOD Reprint da l'exemplar da la Biblioteca naziunala svizra da questa ediziun.



«Summa Privilegii», da l'ediziun da Lindau 1606

Quel è er stampà en questa versiun, dentant pir suenter la prefaziun da Peer (LC XIX). Sin la pagina davos quest text suonda anc ina laudatio per Chiampell, scritta per latin ed en furma metrica da «Ioan. Pontisella»⁹. I suondan lura las indicaziuns concernent notas e catechissem che stattan en l'original CC 2. Per il rest restampan lura omaduas versiuns l'ediziun originala, dentant senza il preambel da Johannes Zwick, ed il «Ragistrett» (CC 26–32) è stuschà a la fin dal *Cudesch da Psalms* (LC [592–601]). La numeraziun dal cudesch cumenza pir cun il «Ilg Cumantzamaint da ls Psalms». Il text suonda lura l'original senza midadas, ma cun vaira blers sbagls

9 Cf. er tar quella CANDREIA (1901) 236 A.2. Il medem onn è Pontisella vegnì exclus da la sinoda per 'ispanissem' ed ha pers sia piazza sco plevon da Cuir (LIR 2,183). Quai pudess avair indeblì sia posiziun en il process cunter Breitenstein e forsa er declarar, daco che quel ha durà uschè ditg.

da stampa. Il text n'è betg vegnì curregì systematicamain, ma quai n'è er inditgà nagliur en titel ed introducziun da l'ediziun da Lindau, auter ch'en l'ediziun da Basilea. Ils sbagls inditgads gia en l'original n'èn betg curregids en la plipart dals cas tenor CANDREIA (1901) 234 A.2. L'ediziun definitiva dal Psalterium Rheticum è vegnida copiada da Google sin basa da l'exemplar da la Bodleian Library¹⁰. La stampa n'è betg fitg buna e la copia è miserabla. Tar bleras paginas manca text da la vart, magari fin tschintg bustabs, plinavant mancan pliras paginas, p. ex. gist l'entschatta da l'introducziun da Peer. Ella po damai tut il pli vegnir duvrada per in'emprima idea dal text, che tanscha dentant per ordinari, cunquai ch'i sa tracta d'ina reediziun. Per controlla hai jau duvrà l'exemplar dal *Dicziunari Rumantsch Grischun*.

Il *Cudesch da Psalms* da Chiampell è lura vegnì remplazzà il 1661, 99 onns suenter l'emprima ediziun, da Luraintz Wietzel.¹¹ Intginas chanzuns <suainter la melodia & vèglia versiun tudaischa da Martin Luther> (titel) han anc pudì sa spendrar ed intginas novas versiuns sa basan anc sin quellas da Chiampell,¹² ma la midada è tuttina stada fitg radicala. Linguisticamain cumenza cun Wietzel l'italianisaziun dal ladin e cun quai ina ruptura vaira ferma da la tradiziun litterara d'avant 1650. Quella tendenza ha durà fin l'entschatta dal 20avel tschientaner ed ha repercusiuns fin al ladin actual.

D'inditgar è anc l'ediziun scientifica da Jacob Ulrich, *Der Engadinische Psalter des Chiampel*, dal 1906 (U).¹³ Questa ediziun ha lubì da lavurar cun il text da Chiampell er a quels ch'avevan mo in access fitg limità a l'original. In merit da questa ediziun è ch'ella inditgescha mintgamai il psalm u la chanzun da model en il *Nüw gsangbüchle*¹⁴ (U XI–XV), quai che facilitescha magari l'interpretaziun da parts main chapiblas da quests texts, sch'ins als ha a disposiziun. Ella cuntegna er intginas annotaziuns tar il text (426–430) ed in pitschen glossari (431–437). Deplorablamain è la qualidad dal text fitg variabla; passaschas dal tuttafatg correctas e da quellas cun plirs sbagls en paucas lingias sa barattan. Uschia ha Theodor Gartner in-

10 <https://books.google.ch/books?id=oxEDAAAAQAAJ&dq=&hl=de>. Ins chatta la versiun digitalisada er sur il catalog electronic da la Biblioteca chantunala grischuna.

11 WIETZEL (1661), *Psalms da David* [BR 567].

12 Cf. SCHREICH (1987), *Cudesch da Psalms*, 81–96.

13 L'ediziun dad Ulrich pon ins er consultar electronicamain en ina copia procurada da Google (<https://archive.org/details/DesEngadinischePsalterDesChiampel>). En lingua pon ins er tschertgar furmas en quest text, cun in resultat plitost casual, ma tar plets senza scripziuns spezialas tuttina almain sufficient.

14 *Nüw gsangbüchle vo vil schönen Psalmen vnd geistlichen liedern/ [...]*, Getruckt zû Zürich by Christoffel Froschouer, D.M.XL.



Il *Cudesch da Psalms* da Chiampell sa basa per gronda part sin il *Nüw gsangbüchle von vil schönen Psalmen* (Turitg 1540) da Johannes Zwick

ditgà en ina curta recensiu¹⁵ quatter sbagls gia per l'ediziun da la pagina da titel en l'ediziun dad Ulrich. Quai è be ils pli impurtants; effectivamain variescha il titel en l'ediziun dad Ulrich en diesch cas dal text original. Per lavurs scientificas linguisticas vegn ins damai a stuair controllar mintgamai il text en l'original. Quai è ozendi in bun pau pli simpel grazia a la copia fatga en il rom dal project da digitalisaziun e-rara, che metta uss a disposiziun ina fitg buna copia dal cudesch original almain en furma digitala. Perquai vegn er cità en questa lavur l'emprim la pagina da l'original ed en parantesas l'ediziun dad Ulrich, ch'ha puspè l'avantatg ch'ins po citar la lingia exacta da la documentaziun, uschia ch'ins na sto betg leger l'entira pagina da l'original per la chattar.

¹⁵ GARTNER, TH[EODOR], *Zeitschrift für romanische Philologie* 31 (1907), 249 A.1.

3.4. Las reediziuns da l'*Intraguidamaint*

La pagina da titel dal *Cudesch da Psalms* original na numna betg l'*Intraguidamaint*. Ma la pagina verso dal titel dat sco terza infurmaziun: «Proa quai ais sün lg dawoa proa lg cudesch da ls Psalms, miss eir ün Catechismus dad intraguidar ud informar la giuuentün» (CC 2). Probablmain è la decisiun da publitgar er il catechissem vegnida prendida pir en il decurs da la lavur vi dal *Cudesch da Psalms*, forsa er pir durant la stampa. Tant Gallicius (CC 6) sco Chiampell (CC 12) fan allusiun ad autras chaussas ch'èn vegnidas fatgas e ch'ins pudess forsa publitgar. En la prefaziun a l'*Intraguidamaint* renviescha Chiampell gist a l'entschatta a questa allusiun e di, ch'el haja per tschertas raschuns gnanc vulì laschar stampar il cudesch, «taschair oter plü» (CI 2). Ma sin il «rœg dad alchiüns spetzial buun amychs è fraars» haja el lura sa laschà muventar da «faar schquitschar eir questa lawuretta» (CI 2). A las indicaziuns da las prefaziuns na dastg'ins bain betg crair senz'auter; bler tutga simplamain tar ils topos litterars da quest gener da prosa, ed ins chatta indicaziuns sumegliantas er en autras publicaziuns. Ma malgrà tut las precauziuns necessarias èsi tuttina probabel, che l'*Intraguidamaint* existiva gia al pli tard, cur che Chiampell ha cumenzà cun las lavurs da stampa dal *Cudesch da Psalms*, ma ch'i n'era betg anc cler, schebain quel dueva vegnir publitgà en annexa u betg. Da las raschuns per questa resalva oriunda pon ins be specular, mo igl è bain pli probabel che l'hundrad mastral èd hundrads mess da ls cummüns» (CI 2) e lur pussaivladads finanzialas hajan giugà ina rolla pli decisiva ch'il «rœg dad alchiüns spetzial buun amychs».

L'ediziun da Basilea (B) e la versiun finala da l'ediziun da Lindau (L) inditgeschan l'*Intraguidamaint* gia en la pagina da titel dal cudesch: En l'ediziun da Basilea stat «Ed eir ilg CATECHISMUS chia laproa ais tzuond bèlg ranuwa è mèlgedra, èd eir iminchia dmandada è rasposta tzuond bèlg è cun grānd ütèl differentzgia». Effectivamain è il text dal catechissem stampà bler meglier en B ch'èn l'original. Il catechissem è paginà (1–80) ed ha ina lingia da chau: «Catechismus ud / Intraguidamaint». Las dumondas e respostas èn separadas cleramain ina da l'autra, las dumondas en scrittira normala, centrada, las respostas en scrittira italica pli pitschna e cumposiziun a fil usuala. Texts biblics u fundamentals vegnan per regla scrits en scrittira italica pli gronda, p.ex. «La cradèntscha dals Apostels» (BI 9), il citat dal «grānd Athanasius» (BI 19–23), il text dals cumandaments (BI 25–40). Vers la fin (BI 65–74) stattan las dumondas en scrittira normala tuttina gronda sco las respostas, ma lezzas restan en scrittira italica. La stampa da l'*Intraguidamaint* en l'ediziun da Basilea è damai bler pli survesaivla e logica che quella da l'original. Igl è lura er betg da smir-

L'*intraguidamaint* da l'ediziun da Basilea 1606

vegliar ch'ella è er vegnida publitgada separadamain, cf. BR 594, ann. Per la qualitat dal text da l'*Intraguidamaint* cf. sut 3.5.

Er l'ediziun definitiva da l'ediziun da Lindau numna l'*Intraguidamaint* gia a la pagina da titel dal cudesch: «Proa quai sün ilg dawoa ün bell CATECHISMVS DAD INFVRMAR la Giuuantiin in ls principals puoingsks da la uaira Cristiauna cretta: [...]» En l'ediziun da Lindau è dentant l'*Intraguidamaint* stampà tenor ses model original: senza lingia da chau, senza paginaziun, dumondas e respostas senza alineas. Ils titels èn dentant, auter che tar l'original, adina scrits sin ina lingia separada e centrads, plinavant adina en scrittira italica, entant ch'il text è scrit en scrittira normala da medema grondezza. Cun quai è almain la structura dal text in bun pau pli clera che tar l'original. Pir suenter il catechissem sa mida quest sistem lura in pau: ils texts da Comander e Blasius èn scrits en scrittira italica, medema-

main las oraziuns, entant ch'ils titels èn scrits en scrittira normala. Damai ch'il spievel da la pagina è bundant pli pitschen ed ha er mo 26 lingias empè da 30 da l'original, cumpiglia l'*Intraguidamaint* 106 paginas en l'ediziun da Lindau.

Ils texts da la pagina da titel da l'*Intraguidamaint* èn en princip identics cun quel da l'original, cf. sura p. 39, en omaduas reediziuns. L'entir text dal titel original cumpara er en BI, cf. p. 49, dentant cun in sbagli, numnamain *Ingadina* empè dad *Ingiadina*. BI mida dentant er la scripziun da l'entschatta da tscherts plets, p. ex. *Cummandamaints* empè da *cummandamaints* da l'original, medemamain *Pradgiadur* empè da *pradgiadur*. Plinavant è la furma *saingks*¹⁶ curregida en *sqingks*. Tranter il num da l'autur ed il citat biblic ha B anc ina vignetta, e tar il citat stat l'indicaziun dal lieu en in'atgna lingia a l'entschatta dal citat. Giudim la pagina è anc agiuntà <Schquitschada a Basel, in la chiasa da IANI EXCERTIER. M.DC.VI.> Ma i na stat nagut da <ranuwa e megladra>, sco a la pagina da titel dal cudesch. Er LI dat l'entir text da la pagina da titel da l'original, cf. p. 37, medemamain cun in sbagli: <cun declarauntza da Dèsch cummandamaints da Deis> empe <da ls Dèsch cummandamaints>, e forsa ina correctura: suenter <Sacramaints> è lascha davent <&c.>; suenter ils 'Sacramaints' na vegn en scadin cas <miss oura> nagut pli. Il sbagli è dentant curregì a la fin dal text LI 105. La preschentaziun dal text è in pau differenta, e tranter l'indicaziun da l'autur ed il citat è medemamain intercalada ina vignetta, dentant senza indicaziuns supplementaras.

3.5. Il text da l'*Intraguidamaint*

L'endataziun dal text dal catechissem en furma electronica e vegnida fatga da Sabrina Bundi ed Annetta Zini, ch'èran da quel temp (2010–2012) sutassistentas al seminari da rumantsch da l'Universitad da Friburg. Sco basa ha servì l'exemplar fotocopià da la Biblioteca naziunala svizra (CC_N) a Berna, ch'è stà a disposiziun en furma electronica e stampada, dentant senza pussaivladads da tschertgar electronicamain plets entaifer il text. La stampa da quest exemplar n'è betg fitg buna; i sa tracta probablmain d'in exemplar producì vers la fin da la stampa, uschia che la copia n'è betg adina da leger cun segirtad, cunzunt quai che pertutga segns supplementars sco accents, tildas e stgirentadas. Igl era previs da controllar il text sin basa d'in exemplar original, ma entant hai dà ina segunda ediziun fotografada da quest text en il rom da la seria e-rara.¹⁷ Quella sa basa sin in fitg bun exemplar da la Biblioteca universitara da Basilea ed è fatga cun

16 Cf. tar questa ed autras furmas cun <a> empè da <ǣ> il commentari alfabetic s. v. *saing(k)*.

17 http://www.e-rara.ch/bau_1/content/titleinfo/1636852.

in'otra tecnica, uschia ch'il text ha pudì vegnir controllà cun quest exemplar (CC_B). Quel ha er servì per la cumplettaziun dal fegl final donnegià en l'exemplar da la Biblioteca naziunala svizra.

Igl è sa mussà ch'il text dal catechissem original cuntegna in bun dumbrer da sbagls da stampa cleramain eruibels, sco *saisach* per *saiasch* (CI 4.), *tn furmar* per *infurmar* (CI 5), *fandamaint* per *fundamaint* (CI 5), *pa* per *da* (CI 6), *ourawauut* per *ourawaunt* (CI 7), *ch'all* per *ch'ell* (CI 7) etc. Sbagls che sa repetan èn <ũ> per <ü>, p. ex. *uirtūd* per *uirtüd* (CI 11), *ün* per *ün* (CI 24), *ingiün(n)a* per *ingiü(n)na* (CI 25.58); <n> per <u>, p. ex. *fidanntza* per *fidauntza* (CI 12), *uffannts* per *uffaunts* (CI 61), ma er *dsiēgua* per *dsieugua* (CI 3), cf. il commentari alfabetic s. v. Er <u> per <n> vegn avant, *ourawauut* per *ourawaunt* (CI 7). Ils auters sbagls èn singulars ed inditgads mintgamai en las annotaziuns tar il text. Tar il tractament da quests sbagls en l'ediziun cf. sut IV.

Il text da las reediziuns da l'*Intraguidamaint* è en princip identic cun quel dal original. Intgins sbagls evidents da CI en da chattar en omaduas reediziuns, p. ex. *fandamaint* per *fundamaint* CI 5, A.g, *pulchiad* per *puchiad* CI 11, A.q, *fantscella* per *fantschella* CI 25, A.ab, *raguad* per *ruguad* CI 50, A.at etc. I dat er in pèr cas, nua che omaduas reediziuns han la medema correctura da l'original, p. ex. *infurmar* per *tn furmar* CI 5, A.f, *quell* per *quetl* CI 13, A.t, *crastiaun* per *crastiün* CI 35, A.af, *saiswess* per *saiwess* CI 38, A.ai, *quai* per *qaai* CI 47, A.ar. Questas correcturas communablas èn segiramain independentas ina da l'autra, e gist lunsch na van ellas betg. Gia la furma *saiwsess*, CI 39, A.am, ha L curregì en in *saiwsess* nuncler, e mo B en il *saiswess* correct. B curregia efectivamain pli savens il text original, nua che L surpiglia il sbagli da C. Uschia han CL *awuunt* per B *awaunt*, CI 32, A.ac, CL *matuiri* per B *martuiri*, CI 33, A.z, CL *rugain* per B *ruguin*, CI 39, A.al (ma CI 63, A.be ha er L curregì *rugain* da C en *ruguin*), CL *fidautza* per B *fidauntza*, CI 51, A.aw, CL *saiuaints*, B *Saruiaints*, CI 59, A.ba. En in lieu ha L laschà il sbagli evident *saisach* da C, ma B n'ha er betg curregì correctamain ed ha *saisasch* empè da *saiasch* (CI 4, A.c). B ha er midà vaira savens la scripziun da maiusclas ed è cun quai s'allontanà voluntariamain pli fitg dal text original che L. Ma quel ha lura in pulit dumbrer da novs sbagls, p. ex. LI 14 *thèl* per CI 8 *tschèl*, LI 23 *uembra* per CI 13 *nēbra*, LI 26 *singria* per CI 16 *singaria* euv. En plirs cas vegn ina tilda da l'original cumplettada falladamain, p. ex. LI 15 *nuo esschem* per CI 9 *nuo esschē*, LI 27 *s'possem* per CI 16 *s'possē*, damai en cas relativamain simpels. Er la separaziun en plets è da temp en temp fallada ed i manca magari er singuls plets. L'ediziun da Lindau ha a la fin, LI 105s., anc intginas correcturas da <Ils fals chi sun in ilg Catechismus dchiappads>, nua che surtut plets ch'èn crudads davent en il text vegnan inditgads, sco emprim il *ls* da la pagina da titel. Las correcturas

pertutgan dentant mo paucs sbagls, e nagins da quels citads en quest ali-ne. Las indicaziuns n'èn er betg adina correctas e las correcturas er betg.

Omaduas reediziuns sa basan damai sin il text original e n'han perquai nagina muntada per la constituziun dal text, uschia ch'i n'è betg necessari da las tractar en tut ils detagls.¹⁸ Ellas m'han dentant tuttina gidà a chattar in u l'auter problem dal text che jau avess survesì senza lur agid. Cunzunt l'ediziun da Basilea cun sias correcturas fitg precautas, ma tuttina sistematicas, m'ha permess d'intervegnir en il text cun pli gronda segirtad. Tut las intervenziuns èn dentant inditgadas sco talas e las furmas da las duas reediziuns èn mintgamai inditgadas en quests cas. Pertutgant l'istorgia dal text pon ins tuttina constatar, che quella è cumplettamain differenta da quella da la reediziun dal NT da Bifrun dal 1607. Omaduas reediziuns dal *Cudesch da Psalms* surpiglian text ed ortografia da l'original senza midadas sistematicas, auter che forse l'ediziun da Basilea quai che pertutga il diever da maiusclas. Ins pudeva damai anc quintar da quel temp ch'il linguatg e l'ortografia oriunda sajan anc acceptabels per ils lecturs 44 onns pli tard. La reediziun dal NT da Bifrun mida dentant vaira sistematicamain l'ortografia originala, schebain che la differenza temporala tranter original e reediziun n'è cun 47 onns betg bler pli lunga che quella dal *Cudesch da Psalms*. Quai sa mussa gia en il titel da la segunda ediziun dal NT: *Nuof* > *Nouf*, *Sainc* > *Sænc*, *Signer* > *Segner*, *launguax* > *languaigs*, *es* > *eis*, *glimijra* > *glimêra*, *mês pês* > *meis peis*, *Schquischo* > *Schquitscho*, *ilg an* > *in l'g an*. I na sa tracta betg be da midadas ortograficas: *languaigs* è ina furma pli giuvna che *launguax*, e *glimêra*, *meis peis* represchentan er foneticamain differentas furmas che las furmas originalas *glimijra* e *mês pês*. Las midadas ortograficas èn bain in segn che l'ortografia da Bifrun n'era betg uschè persvadenta per l'Engiadin'ota sco quella da Chiampell per l'Engiadina bassa, ma las midadas foneticas mussan er, ch'il puter ha segiramain fatg durant quel temp in pli grond svilup ch'il vallader. Ils dramas puters da la segunda mesadad dal 16avel tschientaner ed er il diever frequent dal puter per texts da dretg han segiramain procurà per ina pli gronda maschaida dals dialects locals en Engiadin'ota, quai ch'ha lura gè consequenzas per la segunda ediziun dal NT da Bifrun.

3.6. Ils texts parallels da Bifrun e Chiampell

Chiampell citescha en sia prefaziun a l'*Intraguidamaint* <quell catechismo ud intraguidamaint dad uffauts da ls barmœrs S. Ioan. Comander, é S. Ioan. Blasi, Plawauns da Cuira, chia S. Iachiam Bifrun haa fatt

¹⁸ Jacob Ulrich n'ha betg edì il text dal catechissem, sco quai ch'el inditgescha er en sia prefaziun (U X, A.1), senza dentant inditgar raschuns per quai.

Romaunsch». Ses agen catechissem na duai betg esser da donn per quel. El cusseglia <chia siand in less cumpillgad tuotta la summa da quai ch'eir quaist noass Catechismus cuntain (moa plü cuort) deian ils uffauts in lg prüm less bain imprenden: schkoa quell chi ais plü cuort, è cuntuoitt chi s'abbütta eir mël par eaus>. <E lhura cura lg haun less bain impraiss, ch'eaus pillgen aint amaun, èd imprendan eir quaist>, che decleria lura meglier quai ch'els hajan empraiss là.

Effectivamain chatt'ins bunamain tut las dumondas e respostas da la *Fuorma* da Bifrun er en il catechissem da Chiampell; Chiampell dat dentant fitg savens respostas pli lungas e per part er blier pli lungas. Ma er tar quellas passaschas ch'èn cumparegliablas relativamain bain, n'èn las respostas betg exactamain parallelas, sco l'entschatta dal chapitel dals cumandaments mussa. Ils supplements da Chiampell èn scrits en scrittira normala.

Bifrun, *Fuorma* (B₂F 9; Bernh.225)

[p. 9] Vna declaratiun dals dischs cumandamains da Dieu, L'g ters artichel.

Dum. *Par che ho Deus do l's dischs cumandamains alg lhium?*

Risp. *Par che, ch'el ns' amuossa & ns' apallainta la sia sainchia uoeglia.*

Dum. *Da che tijmp l's ho el dôs?*

Risp. *Da que tijmp che el ho mnô sie poeuel da Israeloura da Egipto aint ilg ludou paiais.*

Dum. *In che lhoe, ho Deus do à ses poeuel aquels cumandamains?*

Risp. *Aint ilg deserd dalg munt Sinai.*

Dum. *Cho l's ho el do?*

Risp. *Scrits in duos tæflas d'pedra.*

Chiampell, *Intraguidamaint* (CI 18–20)

Daclarauntza da ls cummandamaints da Deis, ilg teartz artikkel.

[19/LI2^r] DM. *Parchè haa Deis datt a lg crastiaun seis cummandamaints?*

RA. *Par ch'ell a lg appalantas èd ammuossas la sia saingkia uœllga.*

DM. *Cur haa'll queaus ad ell datt?*

RA. *Da quell tèmpe ch'ell manaa seis pæwel d'Israel our dad Egipta in lg dasiert, a lg manar in la terra da l'imprumisschun.*

DM. *Inua haa Deis datt quaists cummandamaints a seis pæwel?*

RA. *Aint in lg dasiert, sün lg muunt Sinai.*

DM. *Choa haa'll queaus ad eaus datt?*

RA. *Scrits in duas tawlas d'crapp: par ch'ell dess ad intlér chia seis cummandamaints nun sèan schkoa ls cummandamaints da crastiauns, ilsquauns nun suun düraiwels, moa uènnengen hoatz datts u scritts, è damaun poan dcheau ngyr ruotts è chiassads: moa chia quaists seiss cummandamaints uœllg'ell chi düren saimper, è par quai scritts in crap, chia ingiün nun 'ls poassa rumper, nè deia hawair ardimaint da ls chiassar.*

Dum. *Quaunts cumandamains ho la prüma täfla?*

Risp. *Quater.*

Dum. *Che ns' amuossen l's quater cumandamains da la prüma täfla?*

Risp. *Principälmaing co lhium se daia saluer uers Dieu.*

Dum. *Quaunts cumandamains ho lotra täfla?*

Risp. *Seis.*

Dum. *Che amuossen l's es?*

Risp. *Cho lhium se daia saluer cun sieu proßem.*

Dum. *Cho disch l'g prüm cumandamaint da la prüma täfla?*

Risp. *«EAV sun l'g Signer tees Deus, l'g quäl chi te hæ mnô huor da Egipto, da la chiasa da la seruitüd, tü nun daias hauair üngiüns oters, ü esters Dees auuaint me.»*

DM. *Quaunt cummandamaints haa la prümma tawla?*

RA. *Quatter.*

DM. *Chiai ans ammuossan ils cummandamaints da la prümma tawla?*

RA. *Printzipalmaing choa lg crastiaun s'deia saluar è dapurtar uy d'Deis. E par quai suuné miss in lg prüm, schkoa queaus chi suun ilg fundamaint da ls auters chi uenngen dawoa in la secunda tawla.*

DM. *Schi quaunt cummandamaints haa quella secunda tawla?*

RA. *Ses.*

DM. *Chiai ans ammuossan queaus?*

RA. *Choa ilg crastiaun s'deia saluar è dapurtar uy d'seis cungal proassem crastiaun.*

DM. *Choa clamma ilg prüm cummandamaint da la prüma tawla?*

RA. *In quaista guisa.*

Il prüm cummandamaint.

[20/L12^v] Deis fawella tuotta quaist plæds è dysch, Eug suun ilg Senger teis Deis, chi t'hag manad our da la terra dad Egipta, da la chiasa da ls saruetzis. Tü nun deisch hawair awaunt mia fattscha auters eisters deiss proa mai.

Ils texts èn en general vaira sumegliants. Intginas midadas dal lexem pon ins quintar sco sinonims, uschia p.ex. B₂F *declaratiun* – CI *declaraunza*, B₂F *chiasa da la seruitüd* – CI *chiasa dals saruetzis* (Bibla E 1953, Exod.20,2 <chasa da la sclavitüd>). Pli fundamentala è la midada da *lhium* da B₂F en *crastiaun*. La furma da Bifrun per exprimer 'Mensch' è vaira rara en rumantsch, cf. DRG 8, 93s., e derasada surtut en l'anteriur Grischun central, damai en territori puter, surmiran e sutsilvan. Quai che croda en egl è er la scripziun cun artitgel aglutinà, entant che la furma che vegn duvrada en il NT è *l'hum*, p.ex. BNT XVII (Gartner 13,13), Mt.4,4.10,35 etc. (23×), mo Mt.13,31 er *lg'hum*, ma mai la furma **l'g lhium*¹⁹. Tar <in la terra dal'imprumisschun>

19 La segunda ediziun dal 1607 ha *l'hom* u *lg'hom* en ils lieus citads, e B₃F rempiazza medemamain *l'g lhium* cun *l'g hom*, cf. Bernh.222 ann.f. I para damai che la furma *lhium* saja documentada be en B₂F.

ha Chiampell cleramain ina meglra translaziun che <ilg ludou paiais> da Bifrun, ch'è be ina transposiziun da tud. 'das gelobte Land'. Ma tut las variantas dal text da Chiampell na sa laschan apaina deducir dal text da Bifrun. Entant che la furma verbala finita <ho> e la furma participiala <do> resp. <dôs> èn separadas tar Bifrun correctamain be cun il subject, èn ellas stratgas dapart tar Chiampell cun intercalar anc in object direct ed in object indirect: <haa'll queaus ad el/ad eaus datt>. Ina tala formulaziun na sa betg vegnir explitgada sin basa dal text da Bifrun, mabain sto ir enavos sin ina formulaziun tudestga: 'Wann hat er ihm diese gegeben?' e 'Wie hat er ihnen diese gegeben'. Anc lura han probablamain l'object direct e l'object indirect midà piazza tar Chiampell, quai che n'è betg adina il cas: a l'entschatta stat tar Bifrun sintacticamain correct <do l's dieschs cumandamaints alg lhium?>, entant che Chiampell ha la successiun 'fallada' <dat a lg crastiaun seis cummandamaints?>. Ins po deducir da questas formulaziuns che Chiampell sto anc avair gî sper la *Fuorma* da Bifrun in catechissem tudestg a disposiziun. Sin basa dals cas tractads vegn ins en emprima lingia a supponer, che quai saja stà la versiun originala tudestga da Comander e Blasius. Quella è deplorablamain ida a perder, uschia ch'i manca la cumparegliaziun directa cun l'original tudestg. Igl è dentant er evident, ch'el ha anc gî ulteriuras funtaunas. L'introducziun a la formulaziun da l'emprim cumandament correspunda ad Exod.20,1 (Bibla E 1953 <E Dieu tschantschet tuot quaists plets, dschand: [...]>). Damai che Bifrun n'ha betg translata quel vers, na steva el fitg probablamain er betg en il catechissem da Comander e Blasius. El sto damai vegnir d'in'otra funtauna en il text da Chiampell. La formulaziun da Bifrun da l'emprim cumandament: <tü nun daias hauair üngiüns oters ü esters Dees auant me>, cun la successiun object direct – object preposiziunal suenter l'infinitiv, è segiramain pli rumantscha che la successiun da Chiampell <Tü nun deisch hauair awant mia fatscha auters eisters deiss proa mai.>, cun la successiun object preposiziunal – object direct, quai che pudess puspè esser in indizi per ina funtauna tudestga da questa formulaziun. Che Chiampell ha anc gî autras funtaunas mussa er, ch'el variescha ina gia u l'otra per svista l'indicaziun 'DM' e 'RA'. Uschia stat p.ex. CI 5 <PRADGIADVR. Prouwa quai.>, entant che Bifrun ha <Dum. Aprouua aque> (B₂F 7, Bernh.223). <PRADGIADVR> empè da 'DM' stat er CI 6, nua che Bifrun ha puspè <Dum.>, ma là è er la dumonda in pau differenta. CI 6/7 stat plinavant 3× PR., tar ina passascha che manca tar Bifrun. En questa passascha CI 7 stat er ina giada VFFAVNT ed ina giada VF. empè da RA. VFFAVNT stat plinavant sco introducziun a l'Athanasianum CI 15, in text che manca en tut ils catechissem enconuschents a mai fin uss. Quest diever d'auters segns per introducir la dumonda e la risposta che usità lascha bain supponer ina

funtauna supplementara che duvrava ‘Prediger’ e ‘Kind’ sco protagonists dal catechissem.

Per in pèr pitschens texts dals dus catechissem han ins dentant er anc l’original tudestg, numnadamain per las oraziuns che stattan en omadus catechissem a la fin. Quellas derivan dal grond catechissem da Leo Jud (J₁). Tar quellas sa lascha mussar fitg bain, che lur versiun da Chiampell na sa betg sa basar sulettamain sin il text da Bifrun, mabain sto er avair gí il text original tudestg a disposiziun. Uschia ha l’emprima sco titel tar Bifrun (B₂F 30) <Himnus da loder Dieu auns cho mangier>. Tar Chiampell (CI 63) ha quel num: <Vna uratzgiun sur maisa aunt ilg mandgiar>. L’original (J₁ CVII^v) ha <Ein gebått über Tisch>. Qua ha Chiampell l’emprim ina translaziun dal text da Jud, cumplettescha dentant il titel sin basa da Bifrun <auns cho mangier> cun <aunt ilg mandgiar>. Er tar la segunda oraziun suonda Chiampell il titel tudestg: J₁ (CVII^v) <Ein gebått nach dem åssen> – CI (63) <Vna uratzgiun dawoa lg mandgiar> – Bifrun (Bernh.246)²⁰ <Himnus da ingrätzchier Dieu sieua mangier>, e differenzas sumegliant- tas datti er tar la terza e quarta.²¹ Ma las differenzas van er sur ils titels, sco la segunda frasa da la terza e pli curta oraziun demussa:

Jud (J₁ CVIII)

*Ein gebått so man schlaafen
gadt*

[...] Ich bitt dich von
hårzen / du wõllest
sorg für mich tragen /
vnd mich nit verdårben
lassen in der wårcken der
finsternuß / sunder das
licht dines angesichtes
in minem hårzen anzün-
den / vff das die göttli-
che erkantnus durch
ein rächten glouben in
mir zûnåmme / vnd ich
allwåg in dinem willen
erfunden werde / durch
Christum Jesum vnseren
Herren / Amen. Vatter
vnser.

Bifrun (Bernh.247)

Vratiun da ir à durmir

[...] Eau t’arou da cour,
che tû uoeglias hauair
arinchüra da me, & nun
uoeglias me lascher prir
aint in las heures da la
sgiüretza, dimperse-
maing tû uoeglias
inuidar aint in mieu
cour la liüsch da tia
fatscha, sün aque che la
diuina cognitium, très
üna giüsta cretta aint in
me s’adaumpia. Et eau
saimpermee m’acchiatta
aint in tia uoeglia, très
nos spendreder & signer
Ihesum Christum. Amen.
Bab nos etc.

Chiampell (CI 64)

*Vna uratzgiun cura è s’uaa a
durmyr*

[...] Eug t’roug da cour,
ch’tü uellgasch purtar
pissèr par mai, è brichia
m’lasschar pryr in las
ouwras d’la schkürdün,
moa ch’tü am uellgasch
la lgüm da la tia uista in
meis cour inuidar, chia
la cinguosschèntscha da
Deis traas üna uaira cret-
ta in mai s’adampgia, éd
eug saimper in tia uellga
am chiatta, traas Iesum
Christum noass Sénger.
Amen. Bap noass tû quell
chi ésch, &c.

²⁰ En B₂F manca il davos feigl cun las paginas 31/32 e B₃F ha laschè davent questas ora-
ziuns. Ellas derivan damai da l’ediziun dal 1629 ed èn citadas tenor Bernh.

Er tar questa frasa ves'ins vaira bain las influenzas da l'original tudestg. <purta pissèr> da Chiampell è ina translaziun pled per pled per 'sorg [...] tragen'. Da la traducziun <hauair aranchiüra> da Bifrun na vegn ins betg sin questa traducziun, cunzunt che Chiampell dovra er il pled *ranchiüra* CI 63, en la segunda oraziun, nua che Bifrun ha lura *pisêrs*. Il pled 'aranchiüra' è damai enconuscent a Chiampell. Er tar <uoeglias inuider aint in mieu cour la liüsch da tia fatscha> ha Bifrun la successiun correcta, entant che Chiampell ha cun <moa ch'tü am uellgasch la gliüm da la tia uista in meis cour inuidar> l'infinitiv a la fin, sco il text tudestg. Er a la fin ha Bifrun <Et eau saimpermee m'achiatta aint in tia uoeglia>, entant che Chiampell ha la medema successiun sco il tudestg: <éd eug saimper in tia uellga am chiatta>. Tar Bifrun <sün aque che la diuina cognitium, trêš una giüsta cretta aint in me s'adaumpia>, Chiampell <chia la cinguoschêntscha da Deis traas üna uaira cretta in mai s'adampgia> suondan omadus exactamain la structura da l'original tudestg. Igl è evident ch'ins ha da far qua en emprima lingia cun problems da traducziun, betg da cumpetenzza dal rumantsch, sco che quai è il cas ozendi. La nova parola da translaziun da Martin Luther, <man mus die mutter jhm hause / die kinder auff der gassen / den gemeinen mann auff dem marckt drumb fragen / und den selbigen auff das maul sehen / wie sie reden / und darnach dolmetzschen> datescha pir dal 1530²², n'è damai anc betg fitg veglia da quel temp. Fin lura ha valì la maxima da Hieronymus, il translatur da la bibla latina: <Ego enim non solum fateor, sed libera voce profiteor, me in interpretatione Graecorum, absque Scripturis sanctis, ubi et verborum ordo mysterium est, non verbum e verbo, sed sensum exprimere de sensu.>²³ 'Jau betg mo confess, mabain ditg avertamain che jau n'exprimia tar l'interpretaziun dals Grecs betg pled da pled, mabain il senn tenor il senn, auter che tar la Sontga Scrittira, nua che er la successiun dals plects è in

21 Betg da decider definitivamain è la dumonda, schebain las versiuns da Chiampell sa basan directamain sin il catechissem da Jud ni sin quel da Comander e Blasius. Sch'ins parta dal fatg che la *Fuorma* da Bifrun saja plitost ina traducziun da ses model, avess damai gia il catechissem da Comander e Blasius gi d'avair formulaziuns analogas a quellas da Bifrun. En quel cas avess Chiampell er stuì avoir a disposiziun il catechissem da Jud per ses agen catechissem.

22 LUTHER, MARTIN (1530), Sendbrief vom Dolmetschen, in: D. Martin Luther, die ganzte heilige Schrift Deudsche, Wittenberg 1545, hg. von Hans Volz unter Mitarbeit von Heinz Blanke, Textredaktion Friedrich Kur, Darmstadt 1972, Anhang und Dokumente, 246*, 16–18.

23 Hieronymus ep. 57: Ad Pammachium [De optimo genere interpretandi], 5 (http://www.monumenta.ch/latein/text.php?tabelle=Hieronymus&rumpfid=Hieronymus,%20Epistulae,%203,%20%20%2057&level=4&domain=&lang=1&id=&hilit_id=&links=&inframe=1).

misteri.’²⁴ Damai ch’ils texts dal catechissem stattan datiers dals texts biblics, n’èsi betg da smirvegliar che Bifrun ed anc dapli Chiampell stattan savens fitg datiers da lur originals. Quels èn bain tudestgs, ma tuttina er da refurmaturs fitg enconuschents e perquai digns da translatar uschè exact sco pussaivel, er sche quai va a cust dal rumantsch discurrì da la gliend da quel temp.

3.7. Tar il linguatg da l’*Intraguidamaint*

Igl è cler ch’il linguatg da Chiampell na po betg vegnir tractà suletta-main sin basa da l’*Intraguidamaint*. I na dat dentant deplorablament er nagina descripziun grammaticala dal *Cudesch da Psalms*, ch’è sa chapescha blier pli ritg en furmas e plets che l’*Intraguidamaint*. Las grafias <w>, <tz>, <ä> da Chiampell, ch’èn fitg spezialas en cumparegliaziun cun las grafias da Bifrun e che derivan da la tradiziun da Gian Travers, èn tractadas en in artitgel da las Annalas in pau pli extendidamain.²⁵ Uschiglio n’è l’ortografia da Chiampell betg anc intercurida pli exactamain. Ella è bain blier pli sistematica è stabla che quella da Bifrun, senza dentant esser arrivada ad ina diever fix da las differentas furmas.

La part la pli selvadia e nunsistematica è segiramain il diever dals accents. La direcziun da quels è vaira arbitraria, sco quai ch’ins vesa gia a la pagina da titel, cf. p. 39. *cunguschéntscha* ha en l.3 p. ex. cleramain in accent giz, en l.9 cleramain in accent grev. *è* ha per ordinari in accent grev, ma en l.10 *é lhura* cleramain in accent giz, *éd* en l.6 in accent giz, en l.19 bain plitost in accent grev. *e* ‘und’ ha bain bunamain adina in accent, ma quel variescha vaira fitg, p. ex. en ina seria CI 26, l.25–29: *è lantuorn ... bap é mam-ma ... é ls prétschənd ... ubeidi è dcummənd, è ls purdschənd prétsch éd hunur, é ls fadschənd hunur, ed in lur bsəng é uélgdün ... agiüd è cusailg*. Ina logica da diever dals accents n’hai jau betg chattà, uschia che jau als hai laschà sco els ma parevan dad esser. La direcziun na po betg adina vegnir inditgada cun segirtad, cunzunt en scrittira italica, nua che la transcripziun analoga fiss plitost <è>. Ma damai che quest <è> na stat betg en opposiziun cun in <è> cun accent grev, ès el vegnì interpretà sco <è>.

Er en auters cas datti scripziuns variadas. Uschia vegn p. ex. il sun [ʃ] scrit savens a l’intern dal pled <ssch>, p. ex. *lasschar*, quai che lubiss d’al distinguer dal sun [ʒ] da *raschun*. Tar quests dus plets è la grafia fixa: tut las 30 furmas da *lasschar* han <ssch>, medemamain tut las furmas cun *raschun*

24 Hieronymus ep. 106: Ad Sunniam et Fretelam, 3.54.55, ha lura puspè relativà quest parairi apodictic concernent la traducziun da texts biblics e Hieronymus n’è er betg sa tegnì sez vi da quels tar sias translaziuns da texts biblics. Cf. er STOLZE, RADEGUNDIS, Übersetzungstheorien. Eine Einführung, Tübingen 42005, 17–21.

25 DARMS, GEORGES, «Ün moed da scriuer chi num plēstha», en: AnSR 103 (1990), 7–21.

be <sch>. Er blers auters plets han ina grafia fixa, ma tar intgins variescha ella. *cungusschèntscha* è p.ex. documentà be 2×, *cunguschèntscha* 6×, ma la furma *cunguosschèntscha* cun <uo> è scritta 8× cun <ssch> e be 1× cun <sch>, e las furmas verbalas da *cunguosscher* e *racunguosscher* adina cun <ssch>. Er tar la 1.pl.ind.prs. dal verb *esser* chatt'ins pliras scripziuns: (*nuo*) *èsschen* 5×, *ésschen* 3×, *èschen* CI 64, *éschen* CI 53. Tar *nausch* datti ina clera repartiziun: *nausch(s)* m.sg.pl. (4×) ha adina <sch>, il feminin *nausscha* (3×) adina <ssch>. Quai è ina repartiziun dal tut correcta fonologicamain; a la fin dal pled è la pronunzia adina [ʃ], uschia ch'ins na la sto betg inditgar specificamain.

Er tar in'otra spezialitad da Chiampell datti variantas, numnadamain l'indicažiun d'in vocal lung cun dus medems vocals, tip *traas*, *paasch*, *faar* etc. *faar* ha adina <aa> (52×), *traas* er 118×, ma 9× stat be *tras*. *quatraas* è documentà 24×, *quattras* dentant er 10×. Tar quest pled e damai la furma cun be in <a> procentualmain bler pli frequenta che tar la furma simpla. Pli variabel è il diever da <uu> per [ʊ]: *chiaschuun* 4×, *chiaschun* 7×, *ramisschuun* CI 58, *ramisschun* 5×, *parduun* CI 58, *pardun* CI 14. *suun*, 1.sg. e 3.pl.ind.prs. dad *esser*, è scrit 47× cun <uu>, *sun* è documentà be 5×. Interessanta è puspè la repartiziun tar 'bun': m.sg.(pl.) *buun(s)* (6×), ma f.sg.(pl.) *buna(s)* 7×, mintgamai senza excepziun. Plets ch'èn scrits be cun <u> datti dentant blers, p.ex. *cun* 'mit' 219× (ma *quun* 'quant' [2×], senza excepziun), *nun* 174×, *parsuna(s)* 12×, etc. La designaziun da [ʃ] cun <ssch> e dals vocals lungs cun in vocal dubel n'èn lura er betg vegnids surpigliads pli tard en l'ortografia, u tut il pli sporadicamain. Variantas datti dentant er en auters cas, p.ex. tar <u> e <uo>, cf. p.ex. *secuond* 5×, *secuonda* 3×, ma *secund* 3×, *secunda* 9×, cf. er sura *cungusschèntscha* sper *cunguosschèntscha*. Ma uschiglio è l'ortografia da Chiampell vaira stricta e praticamain adina d'interpretar cleramain, quai che n'è betg adina il cas tar Bifrun.

Pertutgant la morfologia saja mo renvià ad intginas midadas da vocal entaifer differents paradigmas che n'existan betg pli ozendi. En egl crodan gia pervia da lur frequenza ils paradigmas *ell* – *eaus* (57×) e *quell* – *queaus* (75×). Ma auters exempels da quest gener èn rars; jau hai chattà be anc *sagèlg* CI 52 – *sagèaus* CI 52. Cleramain ina furmaziun irregulara entaifer il sistem sincron ha *ræg* (21×) – *rougs* (10×), ma sper *læch* (CI 37.54) – *lougs* (CI 37) datti er gia *louchs*²⁶ (CI 6.22), e per *fæch* (3×) è la suletta furma dal

26 Istoricamain en las furmas *rougs*, *lougs* las furmas regularas. Il sg. *læch* deriva da lat.

*LOCUM, e l'-U- che suonda il tschep palatalisescha il -C- a [ç] e stgirenta il vocal -O- ad [ø]. Il pl. *lougs* deriva da LOCŌS, senza palatalisaziun dal consonant e stgirentada dal vocal, dentant cun diftongaziun secundara dad -o- ad [ɔʊ] dal tip *cor* > *cour*. La furma *louchs* è influenzada en il consonantissem dal singular. La furma *læchs*, citada DRG 11,352a per Chiamp.Ps.115,1, fiss furmada cumpletamain sin basa dal singular, ma i sa tracta mo d'in sbagl dad U Ps.115,10. CC ha là il singular *læch*, en rima cun *giæch*. Ina furma **læchs* n'hai jau anc chattà nagliur.

plural documentada CC 74 (U Ps.18,54) er *fouchs*. L'alternanza *-ur* – *-uors* sa lascha er documentar tar Chiampell: *lawur* (CI 25, 2×) – *lawuors* (CI 25, 2×). En plirs cas n'è mo il plural documentà: *superiuors* (3×), *dabit(t)aduors* (CI 35.45), *tradituors* CI 57, *cunlawuraduors* (CI 60). In plural sin *-urs* ha be *padernurs* (CI 61), cf. il commentari alfabetic (Comm.) tar quest pled. I dat dentant er l'alternanza *-er* – *-uors*: *pachiader* (2×) – *pachiaduors* (4×) e *sèn(n)ger* (49×), *sèn(n)ger* (36×) – *snguors* (6×). Plinavant èn er las furmas *sruors* (CI 36) ed *huommens* (CI 60) documentadas, senza furma singulara. Er tar ils verbs datti anc dapli furmas cun alternanza che ozendi en vallader, p. ex. *pacchiar* (CI 48, 2×) – *pecchia* (CI 47) 'sündigen', cf. Comm. s. v. *pecchia*, *spattar* (CI 12) – *spetta* (CC 96 [U Ps.25,115]) etc. 'warten', cf. Comm. s. v. *spattar*, *schdangads* (CI 58) – *schdènnga* (CI 23) 'verachten', cf. Comm. s. v. *dschdangad*. In pau pli difficultusas èn er tschertas furmas dal perfect, sco *fæ* (CI 22.23) 'ha fatg', *fuo* (4×) 'è stà/stada', *uenn* (CI 55) 'è vegnì', *uors* (CI 54) 'ha vulì'. Questas furmas èn lura er tractadas en il commentari alfabetic. Perfects da verbs regulars èn rars en il text da l'*Intraguidamaint*. Jau hai chattà *manaa* (CI 19) 'ha manà' e *cummandaa* (CI 22) 'ha cumandà'. Furmas dal perfect simpel sin *-et* hai jau chattà mo *hawett* (CI 6.22 [2×]).

Pertutgant il lexicon saja mo fatg attent, che la tschertga dad autras documentaziuns per plects difficils ha manà pliras giadas a parallelas en la *Disputaziun* (RRC 5, 399–416). Quai vala per *amoarwgia*, documentà segir be CI 32 e RRC 5,400,55, *apachiad*, CI 53 e RRC 5,401,91, (*da*) *schdainas* CI 24 e RRC 5,406,273, *tæst* CI 27 e RRC 5,404,189, dentant er frequent en l'*Awysamaint* da Chiampell, RRC 5,294–296. Ils plects correspundents èn tractads en il commentari alfabetic. Questas parallelas pudessan esser in indizi ch'il text da la *Disputaziun* deriva er da Chiampell, ma quai fiss lura anc d'intercurir pli exact, er en connex cun il *Cudesch da Psalms*. Da remartgar è anc in dumber da plects da Chiampell ch'èn anc currents ozendi en sursilvan, che n'èn dentant betg u apaina pli en diever en vallader, sco *agrajar* – *S garegiar*, *atschauia* – *S tscheuvi*, *awæra* – *S avira*, *datschiert* – *S detschiert*, *guerbyr* – *S urbir*, *ierr* – *S err*, *giuwnnessem dy* – *S giuvenessen di*, *intzachai*, *intzachè* – *S enzatgei*, *less*, *gliess* – *S lez*, *gliez*, *schguardyns* – *S sgurdins*, *sa schnaguir* – *S sesnuir*, *tngyn* – *S tanien*. Er quests plects en tractads en il commentari.

Difficultus da giuditgar è la sintaxa. Il pli fitg en egl croda la separaziun da la furma finita e dal particip u dal l'infinitiv che tutga tar quella, sco quai ch'ella è enconuschenta en la grammatica tudestga sco 'Satzklammer'²⁷ ed è tipica per la sintaxa tudestga. Tipicas successiun sintacticass tenor il

27 Die Grammatik, unentbehrlich für richtiges Deutsch, hg. von der Dudenredaktion, Mannheim 8 2009, 861–865, §§ 1339–1348.

tudestg hai jau gia cità en connex cun las funtaunas da l'*Intraguidamaint*, sco p.ex. <Choa haa'll queaus ad eaus datt> (CI 19) 'Wie hat er diese ihnen gegeben', cun separaziun da la furma verbala finita e dal particip, ina construcziun che valess anc oz sco grop germanissem. Construcziuns da quel gener datti savens en l'*Intraguidamaint*: <Cur haa'll queaus (= seis cumandamaints) ad ell (= lg crastiaun) datt> (CI 19), <siand ch'ell hawett quell datt> (CI 22) etc. La medema differenza da construcziun tranter il rumantsch ed il tudestg datti er tar ils verbs modals e l'infinitiv: <schì deian nuo appussaiwelmaingk da quell ans cuntantar, è tuotta noassa sprautza, cuffoart éd artèng sulett sün ell schantar, é tuotta diuina hunur a quell sulett dar> (CI 20) 'so sollen wir uns möglichst mit diesem zufrieden geben, und all unser Hoffnung, Trost und Halt allein auf ihn setzen, und alle göttliche Ehre diesem allein geben' empè da *'schì deian nuo appussaiwelmaing ans cuntantar da quell, e schantar tuotta noassa sprautza, coffoart éd artèng sün ell, é dar tuotta diuina hunur a quell sulett'. Er uschiglio è la successiun da las parts da la proposiziun savens nunusitada: <Ingiün poa tzaintza la cretta plaschair a deis> (CI 5) empè da *'Ingiün po plaschair a deis tzaintza la cretta', ma qua variescha la successiun er dal tudestg: 'Niemand kann ohne den Glauben Gott gefallen'. Talas formulaziuns chatt'ins bain betg darar en texts translatads dal tudestg, e per il temp da Chiampell èsi er anc da quintar cun autras teorias da translaziun che ozendi. Ma er ils texts libers da Chiampell han atgnadads sintacticass. En la prefaziun chatt'ins p.ex. <chy m'haun aqua fatt> (CI 2) cun il particip a la fin da la proposiziun, <da pudair taunt mèlg indrett intlèr> (CI 3), <ne uœllg quell tzuond inguotta ad inqualchün tour our da maun> (CI 3) cun l'infinitiv dependent dal verb modal a la fin da la proposiziun. Ma ins sto dar in pau adatg tar l'interpretaziun da la sintaxa da Chiampell. Il lung text dal <grānd Athanasius>, CI 15–18, cumenza cun ina frasa cun proposiziuns ch'han bunamain adina la furma verbala a la fin da la proposiziun: <Chickchi salw uo[u]l esser, ais bsœng awaunt tuottas chiaussas, ch'ell hagia la da tuots cummüna Christiauna cretta, laquala chickchi tzuond clær'intéra é tzaintza mackla nun haa, uain tzaintza dübi in eternum ad esser peartz>. Sintaxa 'usuala' rumantscha fiss: *'Chickchi uoul esser salw, ais²⁸ bsœng awaunt tuottas chiaussas, ch'ell hagia la cretta Christiauna da tuots cummüna, laquala chickchi nun haa tzuond clær'intéra é tzaintza mackla, uain tzaintza dübi ad esser peartz in eternum.' Tar quest text fitg specific vegn ins en scadin cas a stuair quintar cun in model, ma el na sto betg esser tudestg. Il text latin ha ina construcziun fitg semeglianta:

28 Pli frequent fiss *haa bsœng*, cf. p.ex. CI 5.29.34.44, ma *ais bsœng* è er documentà, p.ex. CI 17, *aisé bsœng* CI 33, cf. er DRG 2,552.

«(1) Quicumque vult salvus esse, ante omnia opus est, ut teneat catholicam fidem: (2) quam nisi quisque [quis] integram servaverit, absque dubio in aeternum peribit.»²⁹ Er en il text latin stattan las furmas verbalas en bleras proposiziuns a la fin. I sa tracta là dentant da furmas finitas, betg cumpo-nidas, uschia ch'il puntg da partenza è in pau different, ma en scadin cas è la furma che porta la semantica er tar Chiampell en il lieu dal verb latin. Tar il rest da quest text croda mo anc en egl *proa lg etern salüdt* (CI 17) ma er là ha tant il text latin «ad eternam salutem» sco il text tudestg 'zum ewigen Heil'. Tschertas traducziuns laschan plitost supponer in text da basa latin, sco la traducziun da 'quicumque' cun *chickchi* (tud. 'Wer auch immer'), u da 'rationem' cun *raschun* (tud. 'Rechenschaft'). La sintaxa da Chiampell è damai vaira complexa, ed ins vegn a stuair decider da cas en cas, co ch'ella è dad interpretar.

29 DENZINGER, HEINRICH, Kompendiun der Glaubensbekenntnisse und kirchlichen Lehrentscheidungen, verbessert, erweitert, ins Deutsche übertragen und unter Mitarbeit von Helmut Hoping herausgegeben von Peter Hünemann, Freiburg i.Br. ³⁷1991, 50–52.

IV. L'ediziun dal text

Il text da l'ediziun suonda exactamain l'original dal 1562, dentant cun trais excepziuns. L'emprima pertutga la tilda sur differents vocals per indicar in nasal, <n> u <m>. I sa tracta en princip d'ina abreviaziun. Quella è vegnida dissolvida, ed il nasal correspondent stat en scrittira italica, uschia ch'ins pudess reconstruir la scripziun oriunda. Dissolvida è er l'abreviaziun <⁹>, e quai cun <us>, medemamain en scrittira italica. Questa abreviaziun è rara ed è perquai er betg fitg enconuscenta.

La secunda excepziun pertutga il diever dals grafems <f>, <ff>, <fs> e <ß>. <f> stat bunamain adina a l'entschatta dal pled ed a l'intern da quel, entant che <s> stat a la fin da quel, sche quel finescha be cun in <s>. <ff> stat per ordinari a l'intern dal pled empè dal <ss> actual, tar intginas furmas da *sauair* er al cumenzament, p.ex. *ssaweffen* CI 3,6, *ssaa* CI 3,17 (11× ff-) sper *sapgia* CI 3,4 e *sapgian* CI 3,13 (4× f-). <fs> e la ligatura <ß> vegnan per ordinari duvradas a la fin d'in pled suenter vocal, dentant magari er suenter diftongs, sco tar *meiss*, *teiss*, *seiss*, *deiss*, *fauss*. La ligatura <ß> e bunamain trais giadas pli frequenta che la scripziun <fs>, ma la repartiziun variescha da part en part. Uschia na chatt'ins CI 5–15 nagins exempels per la ligatura <ß>, dentant 33× <fs>, quai ch'è la mesadad dals cas per questa scripziun. Il diever da questas duas scripziuns a la fin dal pled è damai vaira arbitrari. En 14 cas stat <ß> er a l'intern dal pled. In pled è scrit trais giadas cun <ß> a l'intern dal pled, numnadamain *proaßẽ* (CI 25.29.48). La furma usuala *proaßsem* è documentada 18 giadas, savens er gist avant u suenter la furma *proaßẽ*. Il diever da la scursanida <ẽ> per *-em* en ils plects cun <ß> mussa er la via a l'explicaziun da quests cas: i va per spargnar piazza en la lingia cun questa furma. In cas analog è er *battaißẽ* CI 53, cun 2x *bataißsem* oravant e mintgamai 1x *bataißem* avant e suenter la furma *battaißẽ*. En quests cas ha il grafem <ß> damai be ina funcziun cumpositorica, betg ina funcziun linguistica. Las differentas scripziuns en damai vegnidas simplifitgadas en l'ediziun: <f> ed <s> vegnan transcrits cun <s>; <ff>, <fs> e <ß> cun <ss>. Questa simplificaziun è vegnida fatga en emprima lingia per chattar pli spert e pli segir las differentas furmas che tutgan ensemen tar retschertgas electronicas.

Per finir èn er ils sbagls evidents dal text original vegnids curregids. En il text stat la furma correcta, dentant cun indicaziun da la midada, damai sai[as]ch, [in]furmar, f[u]ndamaint, [d]a, ourawau[n]t, ch'[e]ll etc. La furma oriunda dal text vegn inditgada en las annotaziuns, cun indicaziun da la furma da las ediziuns dal 1606. Ils segns duvrads correspondents èn ils sequents:

- [] grafems midads u supplementars
- () grafems eliminads
- _ separaziun da text scrit ensemen en CI
- _ eliminaziun da vids en CI

Siglas dals texts

B ₂ F	[BIFRUN, JACHIAM TÜTSCHET], Vna cuorta et christiauna fuorma [...], Puschleef: Landuolf 1571 [BR 639].
B ₃ F	[BIFRUN, JACHIAM], Vna cuorta et christiauna fuorma [...] Et hossa da nöef suruais & adampchiô, lascho ijr oura trêš Iachiam Papa ü Tütschett [...], Puschleef: Landuofs 1589 [BR 640].
BC	CHIAMPPEL[L], DURICH, Vn Cudesch da Psalms. Tratts our da lg Tudaischk, è luguads da chiantar in Ladin. [...] Huossa dar- cheu la nöef stampads è mèldras da blearas erruors [...], Basel: Excertier 1606 [BR 559].
Bernh.	BERNHARD, JAN-ANDREA (ed.), Vna cuorta et christiauna fuor- ma [...], en: AnSR 121 (2008), 187–247.
BI	CHIAMPPELL, DURICH, Vn Intraguidamaint dad infurmar la Giuvantünin la uaira cretta, [...] Basel: Excetier 1606 [BR 559].
Bibla E 1679	VULPIUS JACOB ANTONIUS, DORTA JACOB, La sacra Bibla, Quai ais tuot la Sancta Scrittüra [...], Scuol: Dorta 1679 [BR 501].
Bibla E 1953	GAUDENZ, J[ACHEN] U[LRICH], FILLI, RUDOLF, La soncha scrit- türa, Vegl e Nouv Testamaint, Samedan 1953 [BR 504].
BNT	BIFRUN, JACHIAM, L'g Nuof Sainc Testamaint da nos Signer Iesu Christi, Prais our delg Latin & our d'oters launguax & huossa da nöef mis in Arumausch, s.l. [Basilea: Kündig] 1560 [BR 599].
CC	CHIAMPPEL[L], DURICH, Vn cudesch da Psalms, chi suun fatts è miss da chiantar in Ladin [...], [Basel: Kündig] 1562 [BR 557].
CI	CHIAMPPELL, DURICH, Vn Intraguidamaint dad infurmar la Giuvantün in la uaira cretta [...], [Basel: Kündig] 1562 [BR 557].
Farn.	FARNER, OSKAR (Hg.), Leo Jud. Katechismen, Zürich 1955.
Gartner	GARTNER, THEODOR, Das Neue Testament, erste rätoroma- nische Übersetzung von Jakob Bifrun 1560, Dresden 1913.
J ₁	JUD, LEO, Catechismus, Christliche klare vnd einfalte ynley- tung in den Willenn vnnd in die Gnad Gottes [...], [Zürich: Froschauer] 1534.
J ₂	JUD, LEO, Der kürztzer Catechismus. Eine kurtze Christenliche underwysung der jugend [...], Zürich: Froschauer 1538.
LC	CHIAMPPEL[L], DURICH, Psalterium Rheticum, Vn Cudesch da Psalms da lg Prophet, è Raig Daud, chi suun fatts, è miss da chiantar in Ladin [...] E huossa da nöew fat Stampar tras Andri Peer da Scuoll [...], [Lindau: s. n.] 1606 [BR 558].

1 Cf. TSCHUDIN, PETER F., *Die erste rätoromanische Bibel, das Neue Testament des Iachiam Bifrun von 1560*, stammt aus Basel, sph-Kontakte Nr.90 (2009) 18s. (Zeitschrift der Schweizer Papier-Historiker).

LI	CHIAMPELL, DURICH, Vn Intraguidamaint dad infurmar la Giuuantün in la uaira cretta [...], [Lindau: s. n.] 1606 [BR 558].
NGB	Nüw gsangbüchle vo vil schönen Psalmen vnd geistlichen liedern/ [...], Zürych: Christoffel Froschouer 1540.
U	ULRICH, JACOB (ed.), Der engadinische Psalter des Chiampel, Dresden 1906. ²

Autras abreviaziuns:

AnSR	Annalas da la Societad retorumentscha.
BM	Bündner Monatsblatt.
BR	BERTHER, NORBERT, en collavuraziun cun INES GARTMANN, Bibliografia retorumentscha (1552–1984), Cuir 1986.
Comm.	Commentari alfabetic, p. 122–137.
CStA	Calvin-Studienausgabe, T. 1–8, Neukirchen-Vluyn 1994–2011.
DRG	Dicziunari rumantsch grischun, T. 1–14, A–merda. Cuir 1939–2015.
DRG.CM	Cartoteca maistra dal Dicziunari rumantsch grischun.
HLS	Historisches Lexikon der Schweiz, T. 1–13, Basel 2002–2014.
HWR	BERNARDI, RUT, DECURTINS, ALEXI, EICHENHOFER, WOLFGANG (e. a.), Handwörterbuch des Rätoromanischen, 3 Bde, Zürich 1994.
LIR	Lexicon istoric rumantsch, T. 1–2, Cuir 2010–2012.
Pall.	PALLIOPPI, ZACHARIA ed EMIL, Dizionari dels idioms romauntschs d’Engiadin’ota e bassa, della Val Müstair, da Bravuogn e Filisur [...] Romauntsch-Tudais-ch, Samedan 1895.
Peer	PEER, OSCAR, Dicziunari rumantsch ladin – tudais-ch, Cuoir 1962.
RBS	Reformierte Bekenntnisschriften, T. 1–7, Neukirchen-Vluyn 2002–2015.
Rq.	Die Rechtsquellen des Kantons Graubünden, Die Statuten der Gerichtsgemeinden, 1. Teil: der Gotteshausbund, hrsg. von ANDREA SCHORTA, Bd. A1–A3, 1980–1983, Aarau, Sauerländer
RRC	DECURTINS, CASPAR, Rätoromanische Chrestomathie, Bd. 1–13, Erlangen 1889–1926; Nachdruck mit Bd. 14 und Registerband, Chur 1986–1988.
SCHORTA, Rq. A4	SCHORTA, ANDREA, Die Rechtsquellen des Kantons Graubünden, Die Statuten der Gerichtsgemeinden, 1. Teil: der Gotteshausbund, Bd. 4 Indices, Aarau 1985.
SKA	Synodal- und Kirchenratsarchiv, Chur.
StadtAC	Stadtarchiv Chur.
StAGR	Staatsarchiv Graubünden, Chur.
StAZ	Staatsarchiv Zürich.

² Ils auters texts vegnan citads tenor il sistem dal DRG, Registerband 2012, Cuoir 2012.

-
- | | |
|-------|---|
| Tsch. | TSCHARNER, GION, Dicziunari vallader-tudais-ch / Wörterbuch deutsch-vallader, Chur ² 2003. |
| Z | Huldrych Zwinglis sämtliche Werke, T. 1–14, Berlin/Zürich 1905–1969. |
| Zwa | Zwingliana: Beiträge zur Geschichte des Protestantismus in der Schweiz und seiner Ausstrahlung. |

B. Ediziun

Vn intraguida /

maint dad infurmar la Giuuantün
in la uaira cretta, è cunguschéntscha
da quellas chiaussas chi tuocan
proa a lg salüdt da lg Cra-
stiaun: éd a lg uair sar-
uetzi da Deis.

¶ Chi metta in lg prüm oura la cingu-
schéntscha da Deis, è da lg Crastiaun
swess, é lhura la cretta Christiauna u cra-
dèntscha: cun declarauntza da ls Dèsch
cummandamaints da Deis, da lg
Pater nøess, è da ls saingks^a
Sacramaints, &c.

*Traas Durich Chiampell,
pradgiadur da lg Euan-
geli, a Susch dad In-
giadina d'suott.*

In chè mœd uain ün giuuen a nettiar èd
a parchiürar sia uia, auterchoa cun
s'dapurtar dawoa ditt da lg
teis plæd? *Psalm* CXIX.

a CL, B *saingks*. Damai che las indicaziuns da las variantas pertutgan adina l'Intragui-
damaint, na vegn quai betg inditgà specificamain cun in I tar las abbreviaziuns dals
differents texts. In ^c a la fin d'in pled renviescha al commentari alfabetic, p. 122ss.

[2/Kk^v] Gratzgia é paasch da deis bap, è da noass sènnger Iesu Christo rou-gua èd awuira Durich Chiampell ad iminchia fidel Christiaun legiadur.

SCh'eug bain nhag in quella epistla, ch'eug nhag schantad awaunt ilg cudesch da'ls psalms,¹ tngüd ditt è imprumiss da wlaire intzacura eir auter plü cun lg témp foarsa in Ladin lasschar oura, sch'eug ngiss a uair chia lgess^c purtass alchiün frütt, è chia è ngiss tuud sü cun racunguosschentscha è graa, etc. schi sapgiasch improa^c chiarisschem amy ch lègiadur² partscheart^c, chia dawoa quai suun eug par tscheartas chiaschuuns, statt dcheau metz stramantad, schy tzuond dschmiss è da prapœst, da nun wlaire nèaunck lgess brick, lasschar schquitschar our'a lgüm, taschair auter plü. Inguotta taunt main traas rœg dad alchiüns spetzial buun amy chs è fraars chi amman la uardad,³ éd haun cuwaida chia quella uénnga plü löengk é plü clæra è pussaunta awaunt a lg muond, èd in lg pustütt traas lg ardimaint chia ün hundrad mastral èd hundrads mess da ls cummüns da noassa terra a Runtzads^c, m'haun datt, u tras la exhortatziun ud admonitziun, chy m'haun aqua fatt, suun eug usché muuantad, ch'eug suun darcheau ngüd sün senn dad yr inawaunt cun ls psalms, é brichia pür quai, moa proa queaus nhag eug uulgüd metter, è cun queaus issemmel faar schquitschar eir quaista lawuretta dad intraguidar la giuuantün, u schkudün crastiaun chia baingia ais gränd [3/Kk2^r] é crasschüd, in la uaira, uèlga Christiauna cretta,⁴ é cunguosschéntscha da las chiaussas da Deis, lasqualas suun bsüngusas, chia schkudün chi uoul ngyr salw è proa Deis, las sapgia è las hagia bain par cour è par noatta. E quai eir taunt plü par quaista chiaschuun, chia queaus chi ssawessen dèck noass lan-

- 1 Damit weist Chiampell darauf hin, dass sein Katechismus Anhang zum *Cudesch da Psalms* (Basel 1562) ist.
- 2 Das Ansprechen der *lègiaduors* ist sicher auch dahin zu verstehen, dass dieser Katechismus – anders als derjenige von Comander und Blasius bzw. von Bifrun – weniger zum Memorisieren als zum Lesen gedacht war (vgl. CI Kk2^v [=4]).
- 3 Indirekt spricht Chiampell damit an, dass es auch «fraars» gebe, die die Wahrheit nicht lieben. Chiampell denkt wohl vor allem an sogenannte «päpstliche Lügengestaltler», wie er es andernorts schreibt.
- 4 Mit dem *alten wahren Glauben* wird betont, dass die Reformation nicht einen neuen Glauben habe, sondern auf dem alten Glauben gründe. Seit dem zweiten Kappeler Landfrieden von 1531 mussten die Reformierten anerkennen, dass die fünf Orte den «wahren, alten christlichen Glauben» haben würden; fortan war der Begriff *alter Glaube* ein Politikum ersten Ranges. Bullinger verfasst 1537 seine Schrift *Der alt Gloub*, in der er argumentiert, dass es sich beim evangelischen Glauben um den wahren katholischen (im Sinne von «allumfassenden»), orthodoxen («rechtgläubigen») und alten Glauben handle (vgl. BULLINGER, HEINRICH, *Der alte Glaube 1537*, in: Heinrich Bullinger, *Schriften*, hg. von Emidio Campi et alii, Bd. 1, Zürich 2004, 171ff).

guack, hagian eir eaus impaa d'üna generala infurmatzgiun,⁵ quatraas é uènnengen miss sün la uia da pudair taunt mèlg indrett intlèr, quai ch'èaus uèngan a lér in la scrittüra sängkia, séa in lg Nouw Testamaint, chi ais huossa yd oura in Ladin,⁶ u séa in ls psalms, ud in chiaick chi ngiss eir da lg Veider Testamaint plü fatt Romaunsch:⁷ è chia uschè hagian üna tschearta mèra, sün laquala é sapgian saimper da guardar, èd usché uair chiai é deian printzipalmaingnk tour èd imprendder our dad iminchia puingnk da la scrittüra sängkia,⁸ ingual schkoa cura è uain tratt üna coarda sün ün lain, chia schkudün ssaa lhura dad yr dsie[u]gua^{b c} é talgar dawoa quella: éd in quella guisa uènga schkudün chi lègia la scrittüra, éd haa improa ilg œlg sün quella mèra, tngüd in strada, ch'ell nun crouda traas maal intlétt, in inqualck hæresia ud ierr^c.⁹ Eug nun hag eir brichia cun quaist uulgüd esser a dānn a quell catechismo ud intraguidamaint dad uffauents da ls barmœrs S. Ioan. Comander, é S. Ioan. Blasi, Plawauns da Cuira, chia S. Iachiam Biffrun haa fatt Romaunsch,¹⁰ nè uœllg quell tzuond inguotta cun quaist ad inqualchiün tour our da maun, schkoa eug nun uœllg eir brichia ustaar nè hawair inuildgia^c, sch'inqualchiün auter plü ngiss intzacura da quaista soart u dad outra soart cudeschs, a faar méllgers u plü parfetts in noass plæd: [4/Kk2^v] schy bain aunt dyg eug quaist, éd ais quaist eir meis cussailg, chia siānd in less^c cumpillgad tuotta la summa da quai ch'èir quaist noass Catechismus cuntain (moa plü cuort) deian ils uffauents in lg prüm less bain imprendder:¹¹ schkoa quell chi ais plü cuort, è cuntuoott chi s'abbütta^c eir mèlg par eaus, a tour aint baut, è lg pustütt ad imprendder our dadoura, è chia taunt main imbliden: schkoa eir ilg Poët

b CB *dsiēgua*, L *dsiengua*.

- 5 Traditionellerweise enthält ein Katechismus die zentralen Glaubensstücke (Zehn Gebote, Apostolikum und Vaterunser), ist also eine Zusammenfassung der wichtigsten Hauptpunkte des Glaubens. Auch Biffrun formuliert ähnlich: <[...]l's principels artichels, da nuossa sainchia uiegia christiauna cretta.> (B₂F 29).
- 6 Vgl. L'g Nuof Sainc Testamaint da nos Signer Iesu Christi, [...], hg. von Iachiam Biffrun, s. l. [Basel: Jacobus Parcus] 1560.
- 7 Gemäss Chiampell hat Gallicius in den 30er Jahren Teile des Buches Genesis, Ps. 130 und andere alttestamentliche Texte ins Romanische übersetzt (vgl. oben p. 8. 18).
- 8 Die Hauptpunkte des Glaubens sollen also auf der Heiligen Schrift basieren.
- 9 Hier spricht Chiampell die <Irrlehren> an, die – vor allem durch die reformatorischen Emigranten aus Italien – bis in die 70er Jahre die Ausbreitung und Konsolidierung des reformierten Glaubens in den Drei Bünden gefährdeten (vgl. oben p. 18–20).
- 10 Hier bezieht sich Chiampell auf den Katechismus Comanders (1538) und die romanische Übersetzung Biffruns (1552) (vgl. BERNHARD [2008], Fuorma, 188–200).
- 11 Biffruns Katechismus ist gemäss Chiampell für Kinder, wenn sie denselben zu lernen beginnen, also geeigneter (vgl. CAMENISCH [1932], Katechismus, 71).

Horatius daa ad intlér, dschänd, Quicquid præcipies, etc.¹² quai ais taunt ditt,

*In chiaick ch'tü muossasch, sai[as]ch^c cuort,
Chia lg imprendaiwel senn è schkoart,
Intlégia baut, è bain pillg'aint,
E d'fai bain ténng'eir ad imaint.*

E lhura cura lg haun less bain impraiss, ch'eous pillgen aint amaun, èd imprendan eir quaist, ilgqual uain l(')hura^d quai ch'eous haun alaa impaa cummantzad ad intlér, è tuot ilg fatt, mèlg a ls daclarar, Parchè schkoa tschell s'cunuain a ls uffaunts, èd a queaus chi suun in lg prüm da schgrussar^c è dad infurmar, uschè s'affaa^c quaist noass impa mélg par queaus chi suun plü grānds éd impaa huossa schgroassads. Cuntuott lègia Christiaun légiadur quaista lawuretta è clinœttet dad uffaunts cun diligèntza, la tngānd parmétz la scrittüra sąingkia: è scha intzachiai^c d'buun frütt pillgasch landroura, schi lg giauda, é lg laud daa tuott a lg suul Deis,¹³ èd a quell'ingratzgia, da lgqual uain tuot ilg böen. Moa scha inqualck fall s'chiattas, fuoss in quaist ud in auter ch' eug hawess fatt u fess, schi daa la cuolpa (schkoa bain appussaiwel^c dee dwantar) tuotta suul a mai. Cun quaist staa gialgard é bain cun deis.

Datt a Susch, in 22. dy d'Mai, da lg ānn, &c. 1562.^e

c CL *saisach*, B *saisasch*, sbagli per *saiasch*.

d CBL *l'hura* empè da *lhura* (14× en CI).

e CL, B *in lg Ann dal Sènnger*. Scursanì en CI per avoir plazza sin la davosa lingia da la pagina.

12 Das angesprochene Zitat stammt von Horaz und lautet: <Quicquid præcipies esto brevis> (HORAZ, *Ars poetica*, 335).

13 Damit ist – gegenüber der Heiligenverehrung – die Exklusivität Gottes angesprochen, dem allein Ehre und Lob gebührt (vgl. oben p. 33f).

[5/Kk3^r]¹⁴

VN INTRAGVIDAMAIN DAD

[in]furmar^f lg Crastiaun, in la uaira cunguschèntscha
da quellas chiaussas chi auden a lg seis salüdt,
éd a lg drett saruetzi da Deis.

**Lg prüm Artichiell dawart la cunguschèntscha da Deis è da lg
crastiaun: eir traas chiai ilg christiaun suruènnga la beadèntscha.¹⁵
Ilg pradgiadur dmanda^c, è lg uffaunt raspuonda.**

DMANDADA^c. Dy m'filg u fillga chiai èsch t[ü]?

RASPOASTA, Eug suun üna powra, mortala creatüra da deis, dunada
cun intellet natüral.

DM. Parchiai t'haa deis cread?

RA. Parch'eug imprenda a lg cinguosscher, a lg amar, è ch'eug uènnga
bead.

DMAN. Sün chiai staa tia beadèntscha?

RA. Sün lg sènnger Iesu Christ, uair fillg da deis: sün lgqual nuo, tuotta
la sia baselgia, ngyn traas seis plæd, schkoa ün chiasamaint sün ün
sgür f[u]ndamaint^g, schantads è tzambriads in pee, in trais printzi-
palas stawlas uirtüds.

DM. Qualas suun quellas?

RA. La cretta, la chiaretza è la sprauntza.¹⁶

DM. Quala da quellas ais la printzipala u la plüinawaunt uirtüd da tia bea-
dentscha u salüdt, è funtauna da las autras?

RA. La cretta.

PRADGIADVR. Prouwa quai.

RA. S. Paul dysch, Ingiün nun poa tzaintza la cretta plaschair a deis.¹⁷

DM. Ais ilg crastiaun traas seis natüral intellett, suffitzgiaint ad intlèr la
cretta chi faa salw, ud a cinguosscher Deis, è quai ch'ell haa bsœng a
seis salüdt?

f C *tn furmar*, sbagl per BL *in furmar*.

g CBL *fandamaint*, sbagl per *fundamaint*.

14 Beim Druck der Foliiierung ist ein Fehler unterlaufen: Nach fol. Kk2 muss fol. Kk3 kommen, gedruckt ist jedoch K3. Dieser Druckfehler, der die Blätter Kk3 bis Kk8 (=5–16) betrifft, wird in der kritischen Edition stillschweigend korrigiert.

15 Chiampell orientiert sich konzeptionell an Bifrun resp. Comander und Blasius, geht also über J₂ hinaus, der zwar im Titel die Erkenntnis anspricht, aber keinen besonderen Artikel dazu verfasst (vgl. Bernh. 222).

16 1 Kor 13, 13.

17 Hebr 11, 6.

RA. Huossa brichia plü.

DM. Schi cura?

RA. In lg prüm chia Deis lg haa tngüd cread, è taunt löengk ch'ell haa tngüd saluad intèr quell natüral, cun lgqual Deis lg haa in lg prüm tngüd schkiaffyd.

DM. E parchiai nun haa lg crastiaun huossa plü quella [6/Kk₃^v] suffitz-gèntza hoatzindy?

RA. Parchè ch'ell s'haa quell buun alimaint chia deis lg hawett in lg prüm datt, uschè tzuond lasschad ilg diawel guastar^c è ruuinar, è la buntad da less natüral haa schkudün in Adā^m uschè tzuond peartz,¹⁸ chia ingiün nun poa huossa plü da saiswess nè intlér, nè wlair èd aunck main faar alchiün böen. Da soart chia sch'alchiün dess dwantar salw, ud yr in lg raginā^m da Deis, schi stou'ell traas ilg plæd da deis è uirtüdt da lg spiert sąing^k, ranasscher (in quaunt choa da lg natüral) tzuond da nœw, dawoa la sumlgèntscha da Deis, dawoa laquala ilg crastiaun fuo^c in lg prüm fatt: chia dawoa quella sumlgèntscha uènga a lg crastiaun datt èd arnuuad^c ün nouw intellet, nouua uèllga, è nouua foartza, da pudair intlér, wlair, è faar ilg böen, dakoa^c chia lg sènnger swess in lg euangeli da saing Ioan cun Nicodemo,¹⁹ è lg Apostel Paulus in plü louchs da sias Epistlas, haun ditt, è datt clæra testmungia^c, &c.²⁰

Lauter artickel dawart la cuffessiun da la sąingkia, uèlga Christiauna cretta.²¹

PRADGIADVR. Damæ chia la cretta ais uschè tzuond bsüngusa a lg salüd, schi metta'ns naun üna definitziun da la cretta our da lg nouw testamaint.

RA. S. Paul dysch, La cretta ais üna sgüra süstauntza [d]a^h quellas chiausas, chi uen[n]gen(n)ⁱ spattadas^c ngnā^d cun sprauntza, üna tscheartetza da quellas chiaussas chia qua nun s'uaien.²²

h CL *pa*, L dentant curregi en *da* a la fin p.106, B *da*.

i C *uēgenn* = *uengenn*, sbagli per BL *uēnnngen*.

18 Damit gibt sich Chiampell als Vertreter der augustinischen Erbsündenlehre zu erkennen – doch durch die *buntad* Gottes und die Erkenntnis der eigenen Sündhaftigkeit wird der Gläubige wiedergeboren.

19 Joh 3, 1–21.

20 Röm 6, 1–11 par.

21 Vgl. oben p. 68 (Anm. 4).

22 Hebr 11, 1.

- PR. Ans scrywa awaunt la cretta impa plü plainamaingk, ch'nuo poassen eir intlèr, chiaï quellas chiaussas nun uisiblas saian,²³ las qualas uènnge da la cretta guardadas ngand uschè tscheart.
- RA. La cretta ais üna tschearta, fearma, stawla cinguosschèntscha da Deis,²⁴ da la sia [7/Kk4^r] pussauntza, sabgèntscha, buntad, èd autras uirtüds,²⁵ èd ourawau[n]t^k da la sia bainuulgèntscha, ch'ün ssaa tscheart chia Deis cun tuottas uirtüds è bain ch'[e]ll^l haa, uelga par amur da Christ esser seis Deis, èd in Christ, traas Christ è par amur da quell' a lg poarta Deis da cour tuotta bainuulgèntscha èd amur da bap: laquala cinguschèntscha staa affundada sün lg plæd da deis, èd imprumaschuns, ch'ell traas sia gratzgia haa fatt in Christ, laquala eir ans uain dschkuwearta èd appalantada traas ilg spiert sainingk, è traas quell in ls'noass cours affarmada èd insaglada^c.
- DM. Traas chiaï ans amuossa damæ ilg spiertsainingk quella cinguosschèntscha u cretta?
- RA. Traas ilg plæd da Deis,²⁶ schkoa nuo hawain huossa udyd, ch'la cretta stetta sün lg plæd da deis è sias inprumisschuns.
- PR. Prouwa quai.
- VFFAVNT. S. Paul dysch, La cretta ais da l'udida ch'ün auda lg plæd da Deis, &c.²⁷
- DM. Qualas suun quellas chiaussas aint in lg plæd da Deis scrittas, traas lasqualas ilg spiert sainingk²⁸ ans faa tschearts da la bainuulgèntscha chia deis ans poarta è sün lasqualas la cretta printzipalmaingk guarda a s'cuffartar èd a s'tngair sün deis?
- RA. Quellas chi suun cuortamaingk cumpilgadas in la cradèntscha da ls apoastels.²⁹

k C ourawauut, sbagl per B ourawaunt, L ourawaüt.

l CL ch'all, sbagl per B ch'ell.

23 Vgl. 2 Kor 4, 18; 2 Kor 5, 7 par.

24 Konzeptionell knüpft Chiampell an den vorangehenden Artikel über die Erkenntnis Gottes an, inhaltlich orientiert er sich an Calvin, der im Genfer Katechismus (1542/45) Glaube und Erkenntnis Gottes in eins setzt (vgl. CStA 2, 16ff).

25 Gottes Attribute sind sowohl biblisch (z.B. Dan 2, 20; Ps 136; etc) wie auch gemein-reformatorisch begründet (vgl. CALVIN [1537], Instruction, in: CStA 1.1, 141–143. 208ff; CALVIN [1545], Catechismus, in: CStA 2, 21ff).

26 Damit verbindet Chiampell wie Calvin die Erkenntnislehre mit der Schriftlehre.

27 Röm. 10, 17. Diese Bibelstelle wird gelegentlich bei reformatorischen Glaubensbekenntnissen in der Einleitung benutzt (vgl. Confessio Gallicana [1560], in: RBS 2/1, 47; Confessio Belgica [1561], in: RBS 2/1, 334f; etc).

28 Vgl. CALVIN (1545), Katechismus, in: CStA 2, 110f.

29 Das apostolische Glaubensbekenntnis in der vorliegenden Form geht auf das 4. oder 5. Jahrhundert zurück.

PR. Dy ns'quella cradèntscha.

VF. Moauia.

La cradèntscha da ls Apostels.

Eug crai in deis, bap, tuottas chiaussas pussaunt, creader da lg tschèl è da la terra. Ed in Iesum Christum, seis sulett naad filg, noass Sènnger: chi ais cuntzeppyd da lg spiert sąıngk, naschüd da Maria la uearna: chi haa indürad suott Pontzio Pilato, miss sün la crusch, moart è sapulyd, yd giuo ad infiern. In lg teartz dy ais rasüstad sü da ls moarts. [8/Kk4^v] Yd sün in ls tschèls, tzètza da la dretta da deis bap, tuottas chiaussas pussaunt. Inunder ell uain a ngyr a santèntz-giar queaus chi uyuen è ls moarts. Eug crai in lg spiert sąıngk. La sąıngkia, generala tuott cummünna baselgia: cummünauntza da ls sąıngks. Ramisschun da ls puchiads. Rasüstauntza da la chiarn, è_l_a^m uitta eterna, Amen.³⁰

DM. Da chè cretta èsch tü damæ?

RA. Da la dretta, uaira, uélga, christiauna cretta.

DM. Quala_ais quella?

RA. Quella ch'eug nhag ingual huossa dit naun: è ch'nuo hawain udyd chi uènga numnada la cradèntscha da ls Apoastels.

Cuorta daclarauntza sün la cradèntscha.³¹

DM. Chiai s'imprenda in lg prüm generalmaingk our da quella cradèntscha?

RA. Chi saia numæ ün Deis, èd in quell Deis sèan trais parsunas, ilg Bap, è lg Filg è lg spiert sąıngk, ilsqua^{us} sèan tuott dèck ün sulett deis.³²

Eug crai in Deis Bap, tuottas chiaussas pussaunt, creader da lg tschèl, è da la terra.

DM. Chiai s'imprenda plü our da la cradèntscha eir spetzialmaingk? Ed in lg prüm, da lg prüm artickiel?

RA. Chia nuo deian crair sul in quell deis, chia huossa ditt ais, èd in in-giün auter: ilgqual saia noass bap, è ns uèllga tuott bain da bap, è saia tuottas chiaussas pussaunt, chi ns poassa eir faar tuott bain: ilgqual

m CL è la, B è la.

³⁰ In J_1 wie in J_2 fehlt die betonte Inbezugsetzung des <alten Glaubens> mit dem apostolischen Glaubensbekenntnis.

³¹ Die nachfolgende Auslegung des Glaubensbekenntnisses hat keine Vorlage bei Bifrun, sondern ist eine Kompilation eigener Formulierungen, Übernahmen aus Calvins Katechismen und einzelnen Bibelstellen.

³² Damit erweist sich Chiampell als Vertreter der klassischen Trinitätslehre.

hagia sia buntad è pussauntza proa sia diuina sabgèntscha, printzi-palmaingk amuossad *cun* quai ch'ell haa fatt è cread tuott ilg muond, tschèl è terra, è tuottas chiaussas chia laint suun, è sustènnga, paschainta, mantènnga, reidscha^c, è cussalua^c quai_tuott: è cunttuott chia nuo poassen bain in quell crair è da quell sulett ans fidar.³³

[9/Kk5^r]

Ed in Iesum Christum seis sulett naad filg, noass Sènnger.

DM. Chiai s'impreda our da lg secuond artickiel?

RA. Chia nuo deian eir crair in deis fillg, chi ais in_la sàingkia trinitad da deis, la secunda parsuna, uair natüral deis *cun* lg Bap insemmel, èd ad ingual a lg bap,³⁴ in_tuotts gra[a]ds^{nc}, schkoa quell chi ais nad sul da sia natüra: è cunttuott chia nuo deian eir sün ell, è sün quai chia quell haa fatt par nuo, ans cuffartar, Ilgqual uain numnad Iesus Christus, quai ais, quel_chi ais sulett ilg uair saluader³⁵ è lg uair raig è preir, è sul noass Sènnger, da lgqual nuo èsschen seis agens èd a lgqual nuo deen esser ubeidis, schkoa a quell chi ns'haa cunprads *cun* seis saungk, èd ardüts^c in gratzgia *cun* deis.³⁶

Chi ais cuntzepyd da lg spiert saingk°, naschüdt da Maria la Vearna.

DM. Choa ans haa ell manads in grätzgia *cun* deis?

RA. *Cun* quai chia lg teartz artickiel da la cradentscha amuossa: nu[m-n]-adama[i]ngk^p in quaista guisa, chia siand ell swess uair deis da saimper naun statt, ad ingual alg bap, è sulett uair filg da deis bap, naschüd è partschendüd da la natüra(:) da quell, è nuo lascuntra^c da noassa natüra brichia filgs da deis, moa bain aunt traas ilg puchiad, fillgs da l'ira^c, suott la moart èd eterna cundamnatzgiun, èd in schgratzgia *cun* deis: schi s'haa ell traas uirtüdt da seis sàingk spiert cuntzeppyd in lg büst dad üna uearna, éd uschè huossa awaunt quin-

n C *intuotts gräds*, B *in tuotts grands*, L *intuotts grāds*.

o CL, B *Spiert Sāingk*.

p C *nūmadamāgk* empè da *nūnadamaingk*; BL *numnadamaingk*, uschia er CI 10.43 (2×).54.

33 Dieser Teil geht nicht wörtlich, so aber doch inhaltlich und argumentativ auf Calvins *Instruction* von 1537 zurück (vgl. CStA 1.1, 171).

34 Hier hat Chiampell wohl insbesondere Antitrinitarier wie Pietro Leonie oder Ludovico Fieri im Blick (vgl. oben p. 18f), betonend die Wesensgleichheit des Sohnes mit dem Vater (vgl. Bekenntnis von Nicäa [325], in: DENZINGER [1991], *Enchiridion*, 62ff).

35 In reformatorischer Manier lehnt Chiampell die Heiligenverehrung und ihre Bedeutung als Heilsmittler ab – allein Christus (<solus Christus>) ist der Retter.

36 Zwar stammt der ganze Abschnitt argumentativ von Chiampell, inhaltlich ist er aber eine Kompilation von Bibelstellen (insb. Röm 8, 17; Joh 1, 11f; 1 Kor 3, 23; 1 Petr 1, 19) und aus Calvins *Instruction* (vgl. CSt 1.1, 171–173).

desch tschient sessaunta è duus ȧnns nasschüd da la Veargina Maria ün uair crastiaun, cun uaira chiarn humauna, schkoa ün auter crastiaun, improa tzaintza puchiad: è siȧnd uschè ell sul da tuott crastiauns, ün crastiaun net, èd in gratzgia cun Deis, schkoa quell chi ais swess uair Deis, è tuott [10/Kk5^v] auters crastiauns impallads^c èd in schgratzgia cun Deis, schi haa ell eir tuotta queaus manads in gratzgia cun Deis, ilsquaas dwaintan traas_la cretta in ell seis members, chia queaus sȧan seiss fraars, brichia pȳr dawoa la natȳra humauna, moa eir seguainter la diuina, schkoa queaus chi saian cun ell insemmel huossa fillgs da Deis, brichia da_natȳra schkoa ell, moa tuudts sȳ par gratzgia traas ell'èd uschè cun ell insemmel hartawels da lg seis raginȧm. Ed uschè ais ell eir quell chi ns'haa fatt salws è spandrads.³⁷

**Haa indȳrad suott Pontzio Pilato, miss sȳn la cruusch, moart
è sapulyd, yd giuo ad iffiern.**

DM. In chȧ guisa haa ell ilg noass salȳdt è spandraschun cumplyd?

RA. Cun quai chia lg quart artickiel da la Cradȧntscha cuntȧnnga: num-nadamaingk ch'ell haa saiswess, quai ais, sia humauna natȳra³⁸, in tuott martuiri è dschdȧsch^c dat par nuo, a s'lasschar santȧntzgiar, crutzifichiar, amatzar, sapulyr, è cun quai ch'ell ais yd ad infiern, ud haa santyd è purtad la paina da lg infiern par nuo: èd uschèa tuudt uia la santȧntzgia ch'nuo haweiwan sȳn nuo, è nuo spandrad è dalibrad da martuiri, da dschdȧsch, da la moart è paina eternala, da lg iffiern è da lg puchiadt, è quell cun saiswess insemmel sapulyd: chia quell nun hagia ingiȳnna foartza plȳ sȳn queaus chi craien in Christ, a ls cundamnar.³⁹

37 Der grössere Teil dieser Antwort stammt von Chiampell, doch übernimmt er einzelne Formulierungen aus Calvins beiden Katechismen (vgl. CStA 1.1, 173; CStA 2, 31). Bemerkenswert ist Chiampells Formulierung des 'Wechsels' von der Menschwerdung Christi und der <Gottessohnschaft> der Gläubigen: Trotz Bezugnahme auf Röm 8, 16ff und Gal 3, 26ff bezeichnet er – anders als Calvin – 'Abraham' nicht als Stammvater. Hier steht Chiampell Zwinglis Theologie deutlich näher (vgl. LOCHER [1969], Grundzüge, 210f).

38 Die Betonung, dass nur die menschliche Natur gelitten habe, setzt die Zweinaturenlehre (Chalcedon 451) voraus und ist gemeinreformatorische Überzeugung (cf. CALVIN (1545), Katechismus, in: CStA 2, 35. 37. 39 par; Farn. 127ff). In der reformierten Theologie hat dies Konsequenzen für die Abendmahlslehre (vgl. unten p. 113–117).

39 Die Grundgedanken hat Chiampell aus Calvins Genfer Katechismus (1542/1545) übernommen (vgl. CStA 2, 37–39).

In lg teartz dy ais rasüstad sü da ls moarts.

DM. Choa plü haa Christ cumplyd ilg noass salüdt?

RA. Eir cun la sia rasüstauntza, ch'ell siand cun lg coarp statt moart, ais darcheau ngüd uyw, è [11/Kk6^r] dcheau aluad è turnad da la moart è da dschdèsch; èd uschè amuossad è nuo fatts tschearts, ch'ell hagia quai tuott uitt^c, dschdrütt è miss suott, èd arturnantad^c a tuotta seiss *members* è fidels uitta è uittoargia, incuntra tuott lur inamychs, chia né diawel nè pu(l)chiadt^q, nè moart nè iffiern, nun hagia plü nè dguaud^c né foartza sün eaus. Ed uschèa muossad eir ch'ell sèa la uitta,⁴⁰ è detta è mantènnga uitta eir a seiss *members*: a lur oarmas cur ellas sa spartan da ls coarps, è ch'ell uènnga eir ils coarps,⁴¹ cun sia pussauntza cur è uain ilg tèmp, a faar rasüstar è darcheau ngyr uyws.

Ais yd sü in ls tschèls, tzètza da la dretta da deis Bap tuottas chiaussas pussaunt.

DM. Chiai pagia quai chia Christ ais yd sü a tschèl

RA. Cun quai haa'll tuott ilg noass cuffoart in ell, amuo plü clær è uy-uamaingk affarmad, siand ch'ell haa aqua fatt la uia èd aweart ilg hüscheir a tuott ils seis *members* da ngyr in tschèl, èd ais aqua cun sia humanitad ün sgür pain^c, ch'eir eaus uènnan a ngyr inua ell ais: è siand eir ch'ell tzètza è rangnesscha aqua da la wart dretta, quai ais, in tuotta hunur, gloergia è magestad da deis ilg tuottpussaunt Bap, ün raig chi reidscha aqua, è tendscha brichia pür in tschèl, moa eir in terra, cun lg seis plæd, pussauntza, è uirt[ü]d^r da lg seis spiert, cun lgqual ell ais saimper cun seiss fidels partuot ilg muond,⁴² dritzand tuottas chiaussas ad üttel è salüdt da ls seiss.

q CBL *pulchiadt*, ma ina tala furma n'exista uschiglio nagliur e sto damai esser in sbagl. La furma usuala è *puchiad(s)* (30x); *puchiadt* CI 10.32 (2x).

r C *uirtüd*, L *uirtüd*, B *uirtüdt*.

40 Vgl. Joh 11, 25 par.

41 Die Lehre der Unsterblichkeit der Seele ist platonischen Ursprungs, wurde aber auf dem 5. Lateranum (1512/13) kanonisiert und von den Reformatoren übernommen. Die beim Tod erfolgende Trennung der unsterblichen Seele vom sterblichen Körper wird auch von Bullinger in der *Confessio Helvetica posterior* (1561/66) vertreten, mit der Begründung: «[...] quae nobis traditum sunt per scripturas sanctas in apostolica Christi ecclesia.» (Cap. VII).

42 Das reale «Sitzen zur Rechten Gottes» ist eines der Hauptargumente der reformierten Theologie, dass Christus durch seinen Geist zwar überall sei, doch beim Abendmahl «leiblich» nicht in den Elementen Brot und Wein sein könne (vgl. CStA 1.1, 177; CStA 2, 41 par); vgl. LOCHER [1969], Grundzüge, 211ff).

Inunder ell uain a ngyr a santèntzgiar queaus chi uyuen è ls moarts.

- DM. Sch'ell ais *cun* seis coarp yd a tschèl, èd inguotta taunt main ais *cun* sia gratzgia è uirtüd proa ls seiss in terra, schi cura uain ell eir *cun* lg coarp in [12/Kk6^v] terra?
- RA. Brichia aunt ilg giuwnnessem^c dy, Lhura uain ell a ngyr *cun* sia pus-sauntza, è *cun* grānda gloergia è magestad, è *cun* ls chiamps da tuott ils seiss anguels, èd ad esser aqua ün mastral, chi uain traas seiss anguels e maschkialcks a bannyr èd a faar_ngyr naun awaunt sia suop-gia u bachietta, èd aqua spattar^c sia santèntzgia, tuotta queaus chi suun amuo sün quell dy uyws in lg muond, éd eir tuotta queaus chi suun aunt quell dy moarts, è sün quell dy rasüstads, èd a daar santèntzgia finitiua sün queaus tuotsafats^c, é *cun* sia santèntzgia a clamar naun proa ell in seis raginām, proa uitta èd allgretzgia chi dūra saimper, tuotta seis fidels, èd a ls santèntzgiar largks da la cundam-natzgiun: moa lascuntra uain ell ils infidels ad inuiar our dad ell proa ls dimunis in lg fœch eternal, èd a ls santèntzgiar é *cun* sia santèntzgia ligiar in la_moart è paina eternala.⁴³ E quai suun quellas chiaussas ch'la cradèntscha cumpillga, chia Christ hagia fatt par nuo, ud amuo uènnga a faar, sün lasqualas stetta ilg noass salüdt è cuffoart.⁴⁴

Eug crai in lg Spiert Sǝıngk.

- DM. Chiai pagia quai ch'nuo dschain, Eug crai in lg Spiert Sǝıngk?
- RA. Quaist, chia uschè linguamaingk chia lg Spiert Sǝıngk ais la teartzza parsuna da la diuinitad in la sǝıngkia Trinitad, ün uair Deis *cun* lg Bap è Filg insemmel,⁴⁵ schi deia la noassa cretta è fida[u]ntza^s staar eir sün lg Spiert Sǝıngk, chia chiack chia quell haa fawlad è scritt, traas ils profets, apostels éd Euangelists, saia tscheart è uair, è chia è_s poassa è s'deia a quai sgüramaingk crair è dawoa quai yr tzaintza dubitt: è chia quell stoua eir esser quell chi ns'illgümna ils cours, è traas ilg [13/Kk7^r] plæd da deis *ans* detta ad intlèr la uaira cretta,

^s C *fıdanntza*, L *fıdauntza*, B *fıdaũtza*.

⁴³ Wie Calvin thematisiert Chiampell die «Verworfenen» in einem eschatologischen Zusammenhang (vgl. CStA 1.1, 181; CStA 2, 99). Diese Stelle illustriert auch, wie die Prädestinationslehre sich im reformierten Protestantismus entwickelt hat: In der *Instruction* (1537) ist Calvin noch wortreicher und spricht indirekt 'von der Vergeltung nach den Werken' – daran orientiert sich Chiampell. Im Genfer Katechismus (1542/1545) ist Calvin dann weit zurückhaltender, was sich bei Chiampell dann in seiner Schrift *De providentia simul atque praedestinatione* ... (1577) niederschlägt (vgl. oben p. 14).

⁴⁴ Dieser Teil stützt sich vor allem auf J₂ (vgl. Farn. 119ff).

⁴⁵ Zur Wesensgleichheit des Hl. Geistes mit Gott Vater und Gott Sohn vgl. oben (p. 35. 75 [Anm. 34]).

è quella ans scrywa èd insegella in noass cours, èd uschè ans maina proa la uaira cungusschèntschas da deis è da noass salüdt è ns' fattscha ranascher è ngyr nouws buuns crastiauns: è chia traas quell è cun uirtüdt da que[l]l^t, saia ilg Bap è lg Filg saimper proa nuo, a ns' guidar, reidscher^c, manar èd intraguidar, a ns dafender da maal, parchiürar è cuffartar, èd a ns daar tuotta quai chi ais noass salüdt: èd a faar yr inawaunt la uardad da lg seis plæd in lg muond, è quella mantngair é dafender da seiss inamychs: èd amuossar è cumplyr tuotta uirtüdt.⁴⁶

**Eug crai la sainingia generala tuott cummünna baselgia.
cummünauntza da ls sainingks.**

- DM. Chiai ans ammuossa la cradèntschas plü eir cun ls auters quatter articles chi suun amuo?
- RA. Ilg frütt chi ns cresscha our da quella cretta⁴⁷ è quai chia südsura ais dit è daclarad. Ed in lg prüm da queaus quatter artichies, chia nuo deian crair, chia tuott ils fidels chi suun par tuott ilg muond generalmaingk rasads, statts, sun huossa, ud amuo uènnge ad esser, uènnge traas la cretta ch'huossa ais dit_{ta}, clètts è raspads insemmel, in üna cummüna baselgia è cumpangia, in ün coarp è cummünauntza cun christ, ch'ell saia in quell coarp noass cheau, è nuo sia nembra, chia lg cheau reidscha la nembra, è cumparta a quella salüdt è cummünauntza da tuott ilg seis bain:⁴⁸ laquala ell hagia nettiad è nettaia imminchiady, èd uschè fatta sainingia cun lg seis saungk traas la gratzgia da lg seis Spiert, è la nembra saia a lg chieau ubeidgia, èd huondra quell, schkoa üna prusa spusa seis spuus. E chia uschèa queaus [14/Kk7^v] chi saian traas la cretta in la baselgia, ud in quella cumpangia, saian awaunt deis sainingks è sgürs da lg salüdt tuots cummünnamaingk:⁴⁹ moa queaus chia la dretta cretta nun haun, nun

t C *quetl*, BL *quell*.

46 Als Grundlage dient Calvin (vgl. CStA 1.1, 177; CStA 2, 43. 51).

47 Calvin nennt in seiner *Instruction* (1537) beim dritten Artikel abschliessend die Früchte des Glaubens (vgl. CStA 1.1, 177). Dies wird von Chiampell im ganzen Artikel übernommen, indem er – anders als J₂ – nicht <Friede, Langmut, Freundlichkeit [...]> (Farn. 313), sondern 'Existentielles' als die Früchte bezeichnet: Auferstehung, Vergebung der Sünden etc.

48 Von Kol 1–2 ausgehend und unter Beizug von Formulierungen Calvins (vgl. CStA 1.1, 179; CStA 2, 45. 47) macht Chiampell nicht trennende, sondern verbindende Aussagen.

49 Hier formuliert Chiampell sehr ähnlich wie Bifrun (und Negri), der indirekt festhält, dass die Kirche auch die Gemeinschaft der Heiligen sei; gleichzeitig distanziert er sich von der römischen Haltung des *Credo* in *sanctam* [...] (vgl. BERNHARD [2014], *Brevissima somma*, 45; DERS. [2015], *Tæfla*, 48).

hagian in quella baselgia è cumpangia in _guotta da faar, nè ingiünna cummünnauntza, moa saian in la schkürdün è nun hagian nè lgüm nè uardadt, è tzuond ingiünna part in lg salüdt.

Ramisschun da ls puchiads.

DM. Chiai frütt plü ans cre(ss)sscha our da la cretta?

RA. Quaist, chia in la baselgia Christiauna saia spetzialmaingk ramisschun è pardun da ls puchiads: chia tuotta queaus chi suun in quella sąingkia cumpangia, saian sgürs chia lur puchiads als saian da deis par amur da Christ, tuots pardunads è cuwarnads, chia traas chia queaus s'lasschan sul sün lg miert^c da Christ, nun uènga Deis mæ a s'lasschar allgurdar da lur puchiads, nè mæ a ls lasschar schgiudair^c par queaus.⁵⁰

Rasüstauntza da la chiarn. E la uitta eterna.

DM. Quaas suun ils plü dawoa frütts da la cretta?

RA. Quaists,⁵¹ lün, chia scha baingia ils coarps mouren par üna uouta, uaun in terra, schmartschessen é dlgesschen^c tzuond oura, schi uénngan queaus alg giuwnessem dy dcheau tuots traas la pussauntza da deis arasüstaar éd a ngyr uiws. E lauter, chia schkoa ils infidels uaun tuotts dawoa quaista uitta; in la moart éd in lg fœch eternal, uschéa uénngan ils fidels tuotts in la uitta eterna: cun las oarmas, schkumbaut^u ch'eauss passan da quaista uitta: é cun ls coarps cur eauss uénngen a lg giuwnessem dy a rasüstar; è da _quander inawunt cun coarp éd oarma in-[15/Kk8^r]semmel, saimper cun Christ lur cheau a uyuer in lg raginam da Deis in tuotta allgretzgia. Quella gratzgia ans impraista Deis traas Iesum Christum, noass sulett saluader. Amen.

PRADGIADVVR Quai chia la scrittüra sąingkia⁵² ammuossa, è chia tü hasch südsura ditt ch'eir la cradentscha detta ad intlèr, dawart quell sąingk mistèri da la sąingkia trinitad da Deis, choa è saia numæ ün Deis, éd improa in quell Deis, trais, ilg Bap, ilg Filg, è lg Spiert Sąingk: quai wless eug chia tü ans daclarasses impa plü clèr, éd eir

u C schkübaut, B schkumbaut, L schkunbaut, be qua en CI.

50 Diese Antwort ist eine Zusammenfassung von Calvins Katechismen von 1537 und 1545 (vgl. CStA 1.1, 179f; CStA 2, 47).

51 Basierend auf Calvins *Instruction* (vgl. CStA 1.1, 181), vgl. oben p. 79.

52 Obwohl das Glaubensbekenntnis der kirchlichen Überlieferung entstammt, betont Chiampell die Heilige Schrift als massgebendes Kriterium.

dawart las duas natüras da Christ, chi ais la secunda parsuna in la trinitad choa quell saia deis è crastiaun.⁵³

VFFAVNT Quai nun ssag eug huossa par ingiünna guisa ws'daclarar mélg, choa cun dyr naun la cradéntscha da quell fidel uélg ductur da la baselgia, ilg grānd Athanasius.

DM. Schi choa clamma quella?

RA. In quaista guisa.⁵⁴

Chickchi salw uo[u]l^v esser, ais bsœng awaunt tuottas chiaussas, ch'ell hagia la da tuots cummüna Christiauna cretta, laquala chikchi tzuond clær'intéra é tzaintza mackla nun haa, uain tzaintza dübi in eternum ad esser peartz. Moa la da tuots cummüna Christiauna cretta ais quaista, chia nuo huondren ün Deis in trinitad, è la trinitad in üna: brichia chia nuo maischden u bütten ad üna las parsunas, neir ilg esser u la natüra sparten. Parchè chia parsuna da lg Bap ais üna, quella da lg Filg ünautra^w, quella d a lg Spiert Sāingk ünautra: moa la diuinitad da lg Bap, è da lg Filg, è da lg Spier[t]^x [16/Kk8^v] Sāingk, ais pür üna: inguala gloergia u singaria, ingual eterna grandettza u magestad. Da quell natüral chi ais ilg Bap, ais eir ilg Filg, éd eir ilg Spiert Sāingk. Ilg Bap nun ais schkiaffyd, ilg Filg nun ais schkiaffyd, ilg Spiert Sāingk nun ais schkiaffyd. Ilg Bap nun s'poa masürar ilg filg nun s'poa masürar, ilg Spiert Sāingk nun s'poa masürar. Ilg Bap ais saimper statt è saimper uain ad esser, ilg Filg ais saimper statt é saimper uain ad esser, ilg Spiert Sāingk ais saimper statt é saimper uain ad esser. Ed improa nun suun trais chi saimper séan statts, è saimper uenngan ad esser, moa lg ais pür ün chi saimper ais statt è saimper uain ad esser: ingualywmaingk schkoa eir brichia trais suun nun creads, nè trais chi masürar nun s'possen, moa lg ais ün nun cread, éd ün chi masürar nun s'poa. Sumlgauntamaingk schi ais ilg Bap tuott pussaunt, ilg Filg tuot pussaunt, ilg Spiert Sāingk ais

v CBL *uol*, ma sulettamain qua; *uoul* 14× en CI.

w *ünautra* CI 15 (2×).48., mai scrit auter en CBL. Cf. er *lauter* (10×), *lautra* (2×) er adina scrit uschia, dentant *ils auters* CI 32, *las autras* CI 5.

x Il <t> final n'ha betg gì plazza sin la lingia, ma è agiuntà a l'indicaziun da l'emprim pled da la proxima pagina: *Sāingkt* empè da *Sāingk*.

53 Nachdem das Verhältnis der Personen Gottes zueinander behandelt worden ist (Nicänum 325/381), thematisiert Chiampell in der Folge das Verhältnis der beiden Naturen Christi zueinander, und zwar anhand des sogenannten *Athanasianum* (vgl. oben p. 34f).

54 Das *Athanasianum* (~500) enthält den allen Gläubigen gemeinsamen Glauben. Chiampell verwendet das Bekenntnis wie andere Reformatoren als Abgrenzung gegen Irrtümer (vgl. oben p. 19f).

tuot pussaunt. Ed improa nun suun trais tuotpussaunts, moa lg ais pür ün tuotpussaunt. Vschè ais ilg Bap Deis ilg Filg ais Deis, ilg Spiert Sạingk ais Deis. Ed improa nun sun trais Deiss, moa lg ais ün deis. Vschè ais ilg Bap sènger, ilg Filg ais sénger, il Spiert Sạingk ais sénger. Ed improa nun suun trais snguors, moa lg ais ün sènger. Parchè chia sumlgauntamaingk schkoa nuo tras Christiauna uardad ngyn chiat-tschads a cuffessar, ch'iminchia parsuna, lüna d'imparsai d'lautra, saia deis è sénger, uschéa ngyn nuo ustads traas la da tuots cummüna Christiauna cretta, da numnar u dyr trais deiss u trais snguors. Ilg Bap nun ais fatt dad ingiün, né schkiaffyd né naad. Ilg Filg ais sulet-tamaingk da lg Bap, brichia fatt né schkiaffyd, moa naad. Ilg Spiert Sạingk ais da lg Bap, é da lg Filg brichia fatt, [17/LI^r] né schkiaffyd, né naad, moa giand oura dad eaus. E parquai schi ais pür ün bap, brichia trais baps: ün Filg, brichia trais filgs: ün spiert sạingk, brichia trais spierts sạingks. Ed in quaista trinitad, nun ais inguotta chi saia awaunt u dawoa, inguotta mær u mender: moa tuottas trais par-sunas suun d'ingual tèmpe, èd ad ingual. Chia in quella guisa dachoa chia huossa ditt ais, séa quell ün in trais, è quell trais in ün dad hundrar. E cunttuott chi salw_u_oul esser, quell dee uschè saluar è crair d'la Trinitad. Moa lg ais eir bsœng proa lg etern salüdt, Ch'iminchkün fidelmaingk craia, chia lg noass sénger Iesus Christus saia ngüdt chiarn u crastiaun. E cunttuott ais quaist la dretta cretta, chia nuo craian è cuffessen, chia lg noass Sènger Iesus Christus filg da deis, saia deis è crastiaun. Deis ais ell naad awaunt tuott tèmpe our da lg esser, ud our d'la natüra da lg Bap: è crastiaun ais ell naschüd our d'lg esser ud our d'la natüra da la mamma in lg tèmpe. Ell ais ün parfett deis, éd ün parfett crastiaun, d'oarma da senn, è d'chiarn humauna. A lg Bap ais ell ad ingual dawoa la diuinitad: mender choa lg Bap, dawoa l'humanitad. Ilgqual cumbain ch'ell ais deis é crastiaun, schi nun ais ell impro brichia duus, moa ün Christ. Moa ün, brichia ch'la diuinitad sèa müdada u uouta in la chiarn ud in la humanitad. Schi ün Christ ais ell, brichia ch'las natüras d'ammassduus essers saian maschdadas, moa par ch'ellas in üna parsuna cuwngydas suun insemmel. Parchè chia sumlgauntamaingk schkoa l'oarma da lg senn è la chiarn ais ün crastiaun, uschè ais deis è crastiaun ün Christ. Ilgqual haa indürad par lg noass salüd, ais yd [18/LI^r] giuo ad infern: in lg teartz dy ais darcheau rasüstad sü da ls moarts. Ais yd sü in ls tschèls, tzétza da la dretta da lg tuottpussaunt bap. Inunder ell uain a ngyr a santéntzgiar queaus chi uyuen é ls moarts. Sün wngüda da lgqual tuot crastiauns uéngen cun ls lur coarps a rasüstar, èd a dar raschun da ls lur aigen fatts. E queaus chi haun fatt

drett u bain, uénngen ad yr in la uitta eterna: moa queaus chi haun fatt tüøert u maal, uénngen ad yr in lg fœch eternal. Quaist ais la da tuots cummünna Christiauna cretta, laquala chikchi fidelmaingk è fearmamaingk nun craia, nun uain a pudair ngyr salw.

DM. Aisé eir alchiünna differèntzgia da la cretta?

RA. Schy.

DM. Ché differentzgia?

RA. Quaista, chia lg ais üna cretta moarta, èd üna uyua.

DM. Chiai ais la cretta moarta?

RA. Lg ais cretta tzaintza frütt: crair da Deis, moa brichia in Deis.

DM. Chiai ais üna cretta uyua?

RA. E lg ais crair è tuott sia fidauntza é cuffoart schantar in Deis Bap, Deis Filg è Deis Spiert Sainingk, cun üna sgüra tscheartetza tzaintza dubitt, da tuottas quellas chiaussas èd imprumisschuns^c chia in lg plæd da Deis suun cumpillgadas: dachoa chia uywaunt in la definitziun da la cretta plü plainamaingk ais ditt, è dawoa in la daclarauntza da la cradèntscha plü amplamaingk miss oura.

DM. Qual ais la prouwa, ch'ün craia in Deis?

RA. Cur ün poarta dengs frütts da la cretta, fadschænd ouwras da la chia-retza, quellas chi suun cumpillgadas in ls désch cummandamaints, &c.⁵⁵

Daclarauntza da ls cummandamaints da Deis, ilg teartz artickel.⁵⁶

[19/Ll2^r] DM. Parchè haa Deis datt a lg crastiaun seis cummandamaints?

RA. Par ch'ell a lg appalantas èd ammuossas la sia sainingkia uøellga.

DM. Cur haa'll queaus ad ell datt?

RA. Da quell tèmp ch'ell manaa seis pœwel d'Israel our dad Egipta in lg dasiert, a lg manar in la terra da l'imprumisschun.

DM. Inua haa Deis datt quaists cummandamaints a seis pœwel?

RA. Aint in lg dasiert, sün lg muunt Sinai.

DM. Choa haa'll queaus ad eaus datt?

55 Aus systematischen Gründen thematisiert Chiampell erneut die Früchte des Glaubens, jetzt aber im Blick auf den kommenden Artikel – es geht also, ganz im paulinischen Sinne, um den sich in tätiger Liebe erweisenden Glauben (vgl. Gal 5), also um die diesseitigen Früchte, während es oben um die jenseitigen Früchte ging.

56 Die Fragen und Antworten des kommenden Artikels stammen wie bei Comander und Blasius resp. Bifrun teils wörtlich aus dem St. Galler Katechismus von 1527 (vgl. BERNHARD [2008], Ausstrahlungen, 57ff).

RA. Scritts in duas tawlas d'crapp: par ch'ell dess ad intler chia seis cummandamaints nun sèan schkoa ls cummandamaints da crastiauns, ilsquauns nun suun düraiwels, moa uènnigen hoatz datts u scritts, è damaun poan dcheau ngyr ruotts è chiassads: moa chia quaists seiss cummandamaints uøllg'ell chi düren saimper, è par quai scritts in crap, chia ingiün nun 'ls poassa rumper, nè deia hawair ardimaint da ls chiassar.

DM. Quaunt cummandamaints haa la prümma tawla?

RA. Quatter.⁵⁷

DM. Chiai ans ammuossan ils cummandamaints da la prümma tawla?

RA. Printzipalmaingk choa lg crastiaun s'deia saluar è dapurtar uy d' Deis.⁵⁸ E par quai suuné miss in lg prüm, schkoa queaus chi suun ilg fundamaint da ls auters chi uènnigen dawoa in la secunda tawla.

DM. Schi quaunt cummandamaints haa quella secunda tawla?

RA. Ses.

DM. Chiai ans ammuossan queaus?

RA. Choa ilg crastiaun s'deia saluar é dapurtar uy d'seis cungal^c proassem crastiaun.

DM. Choa clamma ilg prüm cummandamaint da la prüma tawla?

RA. In quaista guisa.

Il prüm cummandamaint.

[20/Ll2^v] Deis fawella tuotta quaist plæds è dysch, Eug suun ilg Sènger teis Deis, chi t'hag manad our da la terra dad Egipta, da la chiasa da ls saruetzis. Tü nun deisch hawair awaunt mia fattscha auters eisters deiss proa mai.⁵⁹

DM. Choa intlègesch quaist prüm cummandamaint?

RA. Vschè lunguamaingk chia lg etern Deis sa spoardscha è dysch, ch'ell uøllga esser noass Sènger è noass Deis: quai ais, ch'ell uøllga cun tuotta sia Singaria, pussauntza, sabgèntscha, buntad, è cun tuott ilg bain ch'ell haa éd ais, esser noass, schi deian nuo appussaiwelmaingk da quell ans cuntantar, è tuotta noassa sprauntza, cuffoart éd artèng^c

57 Basierend auf den katechetischen Vorlagen übernimmt Chiampell bei der Einteilung und Zählung der Zehn Gebote die in der reformierten Kirche seit Leo Jud (J.) eingebürgerte, auf der hebräischen Bibel basierende Einteilung, während Luther sich an die Zählung der alten Kirche gehalten hat (vgl. Bernh. 225).

58 Basierend auf Bifrun bzw. Comander und Blasius betont auch Chiampell die Parallelität der beiden Tafeln in ihrem Auftrag (1. Tafel: «[...] choa lg crastiaun s'deia saluar è dapurtar uy d'Deis.»; 2. Tafel: «Choa ilg crastiaun s'deia saluar é dapurtar uy d'seis cungal proassem crastiaun.»).

59 Vgl. Ex 20, 1–2.

sulett sün ell schantar, é tuotta diuina hunur a quell sulett dar, è brichia ad auters, é cun auters a lg ngyr awaunt la fatscha.⁶⁰

DM. Choa intlégesch tü queaus plæds, chia Deis dschkummanda chi nun s'hagia proa ell ud awaunt sia fatscha auters eisters deiss? Sune damæ inqualtlgur^c plüs deiss?

RA. Naa.

DM. Choa lg ssaasch tü?

RA. Saingk^c Paul dysch, E nun ais plü choa ün sul deis, &c.⁶¹

DM. Schè nun ais plü choa ün suul deis, schi parchiai dschkummanda damæ Deis, auters deiss?

RA. Deis uoul cun quai ustar é dschkummandar, chia lg crastiaun nun s'fatscha u s'dritza impeswess auters eisters deiss ud agiüdaunts proa ell, a lsquaas ell detta l'hunur chi auda ad ün sul Deis, cun hawair fi-dauntza u sprauntza in auters choa in ell, cun s'uoaluer uy d'auters, a ls adurar, ruguar, 'ls saruyr ud hundrar: ilgqual fuoss a Deis fatt üna granda ingiøergia^c é dschdèng^c, a lg ngyr in quella guisa awaunt ils øelgs.

DM. Chiai frütt poarta quai a nuo Christiauns, chia Deis haa spandrad ilg [21/LL3^r] pøewel d'Israel our dad Egipta?

RA. Cun quai haa Deis tngüd datt spirtualmaingk ad intlér sün la eterna spandraschun, quatraas ell ngiss ilg seis spirtual pøewel, quai suun tuott fidels, a spandrar da la moart eternala, da lg dimuni, è da lg infern traas noass Sénger Iesum Christum.

DM. Choa clamma ilg secuond cummandamaint da la prüma tawla?

RA. Vschèa.

Ilg secund cummandamaint.

Tü nun t'deisch faar ingiünna fgüra intalgada, né ingiünna sumlgèntscha d'ingiünna chiaussa chia altlguonder^c mæ saia, nè in ls tschèls sü dsura, nè in terra quigiüo dsuott, nè in la maar suott la terra: tü nun deisch a quellas né t'inclinar, nè las hundrar, u saruyr. Parchiai ch'eug suun ilg Sénnger teis deis, ün dschilgus deis, chi chiestig las putrøengas^c da ls baps in ls uffauts, in lg teartz èd in

60 Die Betonung der Verehrung allein Gottes ist eine indirekte Stellungnahme gegen die Heiligenverehrung.

61 Chiampell kürzt Bifrun (‹E nun es plü che ün sul Deus, l'g quæl chi ho creô tschil, & terra, l'g uair uiuaint Deus.›) ab, d. h. er geht davon aus, dass das genannte Paulus-Zitat – eine Kompilation aus Apg 14, 15 und Gal 3, 20 – bekannt ist. Die nachfolgenden Ausführungen zum ersten Gebot gehen auf Comander und Blasius bzw. Bifrun zurück, orientieren sich inhaltlich aber an J₂ (vgl. Bernh. 226).

lg quart grad (da queaus chi m'uoellgen maal) è fatsch bain a milliera chi m'uoellgen bain é saluan ils meiss cummandamaints.⁶²

DM. Choa intlégiesch quaist cummandamaint? Nun s'deè hawair tzuond ingiünnas fgüras ud imaginas proa lg saruetzi da Deis?

RA. Naà.

DM. Parchè naa?

RA. Parchè chia Deis las dschcummandā.

DM. Parchè las dschcummand'ell?

RA. Parché ch'ell chi ais ilg autisschem nun uisibel, é lg plü grand böen sur tuottas chiaussas, nun uoul traas ingiünna corporala é uisibla fgüra, fatta tras maun d'crastiaun, ngyr fgürad: par quella chiaschuun, ch'ell nun poa cun ingiünna magna da quella soart ngyr datt da cinguosscher.

DM. Nun s'poa é ls uffauts u queaus chi nun ssaun lettra, traas imaginas manar proa la cinguoschèntscha da Deis?⁶³

RA. Naa.

DM. Parche nun?

[22/L3^v] RA. Parchiai chia imaginas tragian ilg crastiaun our da Deis, è lg mainan tzuond giuo da la uayra cinguosschèntscha da quell: faun imblidar Deis è tzuond sa rantar uy d'autras chiaussas è creatüras, bandunand ilg creader. Cuntuot ais tngair imaginas awaunt oelgs, u las hundrar, üna infidelitat, éd üna ouwra da la chiarn.

DM. Choa s'deè amuossar ils uffauts?

RA. Cun lg plæd da Deis, é cun las uyuas imaginas chia Deis é brichia lg crastiaun haa fatt.⁶⁴

DM. Dapœchia Deis in quaist secuond cummandamaint haa uschè clær da tuotta soart imaginas dschcummandad, schi parchiai cummandaa^c ell chi s'dess faar duus Cherubs sur la suopgia da la gratzia? Ed a Moise ch'ell dess faar in lg desiert üna tzearp d'bruontz?⁶⁵

RA. Deis nun haa cun quai inguotta ruott nè schdarlussad^c ilg cummandamaint, cun lg qual ell hawett dschcummandad las imaginas, siand ch'ell hawett quell datt par quella chiaschuun, parchia ellas nun ngissen hundradas né aduradas.

62 Ex 20, 4–6.

63 Chiampell verändert Bifrun, indem er die Erkenntnislehre einbaut (vgl. oben p. 31f).

64 Die Fragen und Antworten zum zweiten Gebot sind weitgehend aus J₂ übernommen, allerdings leicht gekürzt (Farn. 262f); vgl. CAMENISCH (1932), Katechismus, 64f.

65 Im Unterschied zu Bifrun bzw. Comander und Blasius beruft sich Chiampell nicht auf Hebr 9, und stellt die folgende Passage um – inhaltlich formuliert Chiampell aber nicht eigenständig (vgl. Bernh. 227f). Camenisch ist wohl rechtzugeben, dass der ›Exkurs über die Cherubim und die eherne Schlange [...] bündnerischen Ursprungs› (CAMENISCH [1932], Katechismus, 69) sein dürfte.

DM. Nun fuon damæ ils cherubs fatts è la tzearp d'bruontz, par hunderar ud adurar?

RA. Naa. Parché chia Deis haa dschcummandad chia é nun s'deia adurar nè hunderar dad ingiünna soart imaginas: é siand chia lg pœwel fuo amiss intzacura ad hunderar la tzearp d'bruontz, schi la fæ^c quell pruss è saingk raig Ezechias metter our d'peis:⁶⁶ par lgqual ell fuo grāndamaingk ludad da Deis. Ed uschè haa cun quai Deis amuossad a tuott fidels, chia inua ch'eaus wsessen imaginas, chi ngissen dad alchiün hundradas ud aduradas, dessené par l'hunur da Deis a lur pussauntza faar, ch'las ngissen missas our d'peis: schabain é fuossen imaginas da Christ u d'la sia paschiun swessa [23/L14^r] schkoa eir la tzearp d'bruontz fuo dritzada impe, ad üna fgüra d'la passchiun da Christ (dackoa chia Christ ilg Sénger swess daa testmungia, Ioan.3.cap.)⁶⁷ èd inguotta taunt main la fæ Ezechias traas ilg Spiert Saingk rumper.

DM. Nun ais damæ traas ils cherubs è la tzearp d'bruontz inguotta statt largiad ilg cummandamaint da las imaginas, ch'eir auters pudessen da lander inawaunt faar u saluar imaginas?

RA. Madinaa: chia uaira saia, schi nun s'chiattai inlgur in la scrittüra saingkia, chia alchiün saingk u fidel, profet ud apoastel, hagia giuo da quai tuudt artetza da faar u da tngair imaginas awaunt oelgs: moa tuots lün plü choa lauter da quellas sa schnaguyds^c, quellas dschcummandadas, è ls fidels admunyds ch'eaus s'deian da quellas parchiürrar, è las imaginas è tuotta queaus chi las saluassen grāndamaingk schdangads^c: da choa chia quai s'pudess ammuossar cun blear louchs da lg Veider e Nouw testamaint, &c.⁶⁸

DM. Qual ais ilg teartz cummandamaint da la prüma tawla?

RA. Quaist.

Ilg teartz cummandamaint.

Tü nun deisch tour ilg nuom da lg Sènger teis Deis proa uanitat: parchiai chia lg Sénger nun uain a saluar tzaintza cuolpa quell, ilgqual numnass ilg nuom da lg Sènger seis Deis uaunamaingk.⁶⁹

DM. Choa intlégiesch tü quaist cummandamaint? Chiai ais tour ilg nuom da Deis proa uanitat, u numnar quell uaunamaingk?

66 Vgl. 1 Kön 18, 4.

67 Vgl. Joh 3, 14f.

68 In diesem Abschnitt geht Chiampell über Bifrun hinaus, orientiert sich inhaltlich aber an J_i (vgl. Farn. 4of).

69 Ex 20, 7.

RA. Cur ün schdènnga u sprèdscha quell sàingk nuom, éd uschè ammuossa ch'ell nun scènnga^C nè Deis nè seis sàingk nuom, u uairamaingk ch'ell ilg prèdscha pauck fadschānd fauss sarramaint par lg nuom da Deis, u gürānd fauss, a wlaire [24/L14^v] uschè faar our da lg sàingchisschem nuom da Deis üna cuwearta da sia mantzœnnga è putrœnnga^C, u pillgānd ilg nuom da Deis in sia buocca tzaintza deuoatzgiun par iminchia chiaussa, è tschantschānd da Deis, da lg plæd é da las chiaussas da Deis da schdainas^C, u riānd è fadschānd moais^C: é cun cuort cur [ü]n^y cun seis malnett cour, buocca è fatts dschcusseigra^C u nun faa sàingk ilg nuom da Deis, schkoa nuo èschen culpaunts.

DM. Chiai ais sanctifichiar u faar sàingk ilg nuom da Deis.

RA. Cur ün racunguosscha in seis cour indrett, traas intraguidamaint da lg plæd da Deis, la grandetza da lg nuom è laud da Deis, è da sias sàingkisschmas uirtüds, schkoa ais da sia mürawlgusa pussauntza, sabgéntscha, giüstia, buntad, uardad, sanctitad é magestad, é s'mürawailga da quellas: [è]^z quattras uain muuantad cun tuotta deuoatzgiun uy d'Deis, a lg tmayr éd a lg prèdschar, a lg amar, dad ell a s'fidar, é sün quell sul s'lasschar è cuffartar, a clammar seis sàingk nuom in aggiüdt in tuott bscengs, a lg hundrar da cour cun impissamaints, ditts é fatts, éd a lg esser ubeidi, a lg ludar éd a lg ingratzgiar in lg cour è cun la buocca,⁷⁰ a s'humiliar awaunt la magestad, a lg adurar, é lg ruguar par gratzgia, misercoardgia,⁷¹ é par tuotta quai ch'nuo hawain bsceng: é cur nuo siānd bsceng, dain tras seis nuom testmunga da la uardad, &c.⁷²

DM. Qual ais lg quart cummandamaint da la prüma tawla?

RA. Quell chi clamma in quaista guisa.

Ilg quart cummandamaint.

T'allgoarda da lg dy da lg paus, ch'tü fattsches quell sàingk: sés dys uainsch a lawurar éd a faar tuotta la tia [25/L15^r] lawur: moa in_l_g settaw dy ais ilg paus da lg Sènger teis Deis, qua nun faar ingi[ü]nna^{aa} lawur, nè tü né teis filg né tia fillga, ne teis famailg nè tia fan-

y C_N cur ün cū seis ... cour; C_BBL cur ün cū seis ... cour. Curregì durant la stampa?

z C ē, B è, L nunlegibel.

aa C ingiünna empè dad ingiünna BL.

70 Vgl. Deut 4, 29.

71 Die *misericoardgia* Gottes steht bei Chiampell weniger im Vordergrund als bei Comander und Bifrun (vgl. Bernh. 232f); vgl. oben p. 32.

72 Abgesehen von den Chiampell'schen Zusätzen basiert der Katechismus im dritten Gebot vor allem auf J₂ (vgl. Farn. 265).

tsc[h]ella^{ab}, né teis armaint, né teis giast chi fuoss dadaint tias poartas. Parché ch'in sés dys haa Deis schkiaffyd ilg tsché, é la terra è la maar, è tuottas chiaussas chia laint suun, éd haa pussad in lg settawel dy. Par quella chiaschun haa Deis datt la bandisschun a lg dy da lg paus, éd haa fatt sängk quell.⁷³

DM. Chiai ais firar u faar sängk ilg dy da lg paus⁷⁴?

RA. Lg ais pussar da las lawuors coarpuralas è chiarnalas, è lascuntra guardar oura è faar las lawuors éd ouwras spirtualas,⁷⁵ cun lasqualas s'hundra Deis, è sa searua a lg proassem.

DM. Choa s'hundra u sa searua a Deis?

RA. Cur nuo a lg ssawain graa è gratzgia da cour, par lg bain ch'ell ans haa fatt è ns faa: lg ludain è lg ingratzgiain: è cur ün auda seis plæd cun ün cour deuout è cuwduus^c, dad imprendder a cinguosscher Deis, é la uaira cretta, a lg amar éd a lg saruyr.

DM. Choa sa searua plü a Deis?

RA. Cun seruyr a lg proassem: siänd chia Christ dyssch in lg euangéli, Chi artschaiwa wuo, artschaiwa mai, é quell chi artschaiwa mai, artschaiwa quell chi m'haa tramiss.⁷⁶ Ed, Inquaunt ch'wuo hawait fatt ad ün da quaists meiss fraars ils plü pitschens, hawaiw wuo fatt a mai, etc.⁷⁷

DM. Choa sa searua a lg proassem?

RA. Cun las ouwras da la chiaretza é d'la misercoardgia.

DM. Chiai suun las ouwras da la chiaritad é d'la misercoardgia?

RA. Lg ais faar da lg bain a lg proassem, esser amigiaiwel é plaschaiwel, é faar eir a lg proassem tuotta quai chia nuo wlessen ch'ün auter fess a nuo: schkoa [26/L15^v] ls cummandamaints da la secuonda tawla amuossan.

DM. Chiai ais nun faar sängk, u schkussagrar^c ilg dy da lg paus?

RA. Lg ais nun yr a la preidgia, è faar sün quell dy ouwras chi suun incuntra Deis?

DM. Chiai sun ouwras incuntra Deis?

RA. Ouwras da la chiarn, lasqualas Saing Paul scrywa in la epistla a ls Galaters.⁷⁸

ab CBL *fantscella*, cf. dentant CI 30: CBL *fantschella*.

73 Ex 20, 8–11.

74 Zur Benutzung des Ausdrucks *dy da lg paus* vgl. oben (p. 29).

75 Chiampell präzisiert Bifrun bzw. Comander und Blasius, indem er festhält, dass gepredigt und gebetet werden dürfe (vgl. CStA 1.1, 151; CStA 2, 71).

76 Matth 10, 40.

77 Matth 25, 40.

78 Vgl. Gal 5, 19–21.

DM. Qualas suun quellas?

RA. Rumper la laich, pitanceng^c, maalnettischa^c, schlasschetza^c, hundrar imaginas, tzœbarai^c, inamigiauntzas^c, dantilg^c, dschilgusias ud initschs^c, iras^c, guaryns^c, schguardyns^c, sectas^c, inuildgias^c, amatzars, surbaiwers, surmalgars, é da quella guisa. Da lasqualas chiaussas Saing Paul dysch eir alaa, chia queaus chi faun quellas, nun uenngan ad hartar ilg raginam da Deis.⁷⁹

DM. Qual ais ilg prüm cummandamaint da la secunda tawla?⁸⁰

RA. Quell chi ais ilg tschynckiauw da ls dèsch cummandamaints.

DM. Choa clamma quell?

RA. Vschéa.

Ilg tschynckiauw cummandamaint.

Tü deisch grāndamaingk hundrar ilg teis bap é la tia mamma, parch'è t'uenngan lungunyds ils teiss dys (é chia é t'giaia bain) sur la terra chia lg Sēnnger teis Deis daa a tai.⁸¹

DM. Choa u cur huondra ün seis bab é mamma, dawoa lg plæd da Deis?

RA. Cur ün racunguosscha la braia é fadigia chia bap è mamma haun da prümma naun cun taunta amur hagiüd par ell, é lg bain ch'ell haa dad eaus, schy chia Deis lg haa fatt traas eaus: è lantuorn^c amuossa uy d'bap é mamma ilg graa ch'ell ssaa a Deis par quai, ls amand, é ls prétschand, siand a queaus ubeidi é dcummand^c, è ls purdschand prétsch éd hunur, é ls fadschand hunur, ed in lur bsœng é uélgdün ad eaus [27/L16^r] surcurrand cun agiüd è cussailg.

DM. Chiai ais la pagiaailga da queaus pruus uffauents, chi huondran bap é mamma?

RA. Deis ilg Sēnnger uain queaus hundraiwelmaingk a cussaluar^c aqui è dawoa quaista uitta a saimper.⁸²

DM. Qual ais la pagiaailga chia queaus appussaiwel guadangan, ilsquaas tuotta uia incuntra quaist cummandamaint dschdengon é dschprédschan bap é mamma, u nun ls huondran?

RA. Tuotta dschwantüra é draschiun^c, schirauncka^c é cundamnatzgiun, aqui ed atschauia^c a saimper.

79 Vorlage des vierten Gebotes bildet wiederum J_2 (vgl. Farn. 265ff).

80 Die Aufteilung der Zehn Gebote auf zwei Tafeln (1. Tafel: 1.–4. Gebot, 2. Tafel: 5.–10. Gebot) übernahmen Comander und Blasius aus J_1 bzw. J_2 ; hingegen ist die nicht fortlaufende Nummerierung ein Spezifikum von Comander und Blasius (vgl. Bernh 229). Chiampell 'korrigiert' insofern, dass er die einzelnen Gebote wieder fortlaufend zählt, doch aber den Fragen des Lehrers die 'Comander'sche' Zählweise zugrundelegt.

81 Ex 20, 12.

82 Wiederum bildet J_2 die Textvorlage (vgl. Farn. 268).

DM. Chiai ais la chiaschun chia blears, schy taunts huossa usché incuntra lg cummandamaint da Deis, schdengán, attrattan^c é saluan usché maal bap é mamma?

RA. La prümma chiaschun ais l'aigna malitzgia é nausscha natüra da lg crastiaun, laquala queaus chi faun quai s'lasschan surmanar è uendscher. Moa üna buna part da la cuolpa da quell maal, ais eir da bap é da mamma swess: ilsquaús tragian lur uffaunts maal, klecks^c é schlasschads, è ls'lasschan ilg frain largk è tour l'artettza da pitschen sü, proa tuotta schlasschetza é schbarlaffetza^c, é nun soengen da metter ingiün stüdi a ls traar indrett proa Deis, ch'eaús imprendan a cinguosscher éd a tmair quell, moa chiaick ch'eaús faun schi ls' plaschai bain: è nun ls ammuossan ingiün böen nè uirtüdt, auter choa a dyr maal, schclamar, é tngair ilg puing clauss, ad esser foalls^c, éd auaratzgiuss cun chick ch'eaús haun da faar: quai ais ilg manstèr è böen chia la mæx part muossan huossa a lur uffaunts. E par quai s'chiattan eir pauck uffaunts chi huondren u tratten bain bap è mamma, moa tœst^c tuots pagian a bap é mamma lur schuolmaisters,⁸³ cun la munai-[28/L16^v]da ch'eaús haun artschfüd^c dad eaús, é cun lg manstèr ch'eaús ls haun ammossads, cun foalletza^c éd auaretza é cun ls faar mala cumpangia, schkoa eaús a ls haun ammuossads quell manstèr pür ad esser schkiartzs^c. Aint in lgqual scha bain ils uffaunts nun faun drett, moa peckian^c grāndamaingk, schi dwainta improa a baps éd a mammas drett, cheaus in quai ch'eaús haun pachiad^c, faun eir la pantentzia, schkoa dysch la scrittüra.⁸⁴

DM. Qual ais ilg secuond cummandamaint da la secuonda tawla?

RA. Ilg sêsaw da ls cummandamaints, ilgqual clamma uschèa.

Ilg sêsaw cummandamaint.

Tü nun deisch amatzar.⁸⁵

DM. Choa intlègiesch tü quaist cummandamaint? Nun s'dè tzuond ingiün amatzar.

RA. Ingiün nun dee da seis agien schlasch^c dalett u nausscha cuwaida nè amatzar, né saiswess schwangiar^c.

DM. Chi dee u poa amatzar?

83 Dass Chiampell «bap é mamma» appositionell als «schuolmaisters» – übrigens ist dieser Ausdruck bis ins 19. Jahrhundert gebräuchlich – bezeichnet, setzt indirekt voraus, dass es um 1560 im Engadin da und dort Schulen gab (vgl. oben p. 37).

84 Dieser Antwortkomplex stammt genuin von Chiampell, ist theologisch aber stark von Calvin abhängig (Erkenntnislehre, Erbsündenlehre).

85 Ex 20, 13.

- RA. Legiaissems^c dret superiuors, chi suun da Deis laproa urdnads, a ls-
quaas ell haa datt la spada u dguaut aint a maun, a chiastigiar ils
nauschs èd a dafender ils pruuss.⁸⁶
- DM. Chiai dschcummandà Deis ilg Sènnnger plü in quaist cummanda-
maint?
- RA. Tuotta inuildgia, maluulgéntscha, èd ira, eir tuotta offensiun u nou-
schamaint, chi pudess inscuntrar a lg cungual^c crastiaun sün la uitta
u sün la parsuna.⁸⁷
- DM. Qual ais ilg teartz cummandamaint da la secunda tawla?
- RA. Ilg settaw da ls dèsch cummandamaints, nuomnadamaingk quaist.

Ilg settaw cummandamaint.

Tü nun deisch rumper la laig.⁸⁸

- DM. Chiai cummandà u dschcummandà Deis ilg Sènnnger in quaist cum-
mandamaint?
- RA. Schkoa ell haa cun lauter cummandamaint [29/L17^r] uyuaunt uu-
lgüd cummandar ch'nuo deian hawair pisser da la uitta da lg proas-
sem,⁸⁹ é ch'nuo ns'parchiüren da nun lg nuschair sün quella, né sün
sia parsuna, usché uoul ell aqui cummandar ch'nuo deian hawair
pissèr eir da l'hunur da lg proassem, é ch'nuo ns'parchiüren da nun
lg nuschair cun schgiamnigiar^c, sün sy'hunur, nè sün l'hunur da sia
cumpangia u da ls seiss.
- DM. Chiai plü cummandà'll aqui?
- RA. Quaist, chia damæ chia nuo denn esser uffauts è taimpel da Deis,
deian nuo apussaiwel esser eir saingks, cun coarp, oarma, è spiert,
schkoa queaus chi èsschen cumprads cun lg saungk da Iesu Christ.⁹⁰
- DM. Schi chiai dschcummandà Deis damæ in quaist cummandamaint?
- RA. Tuot pittanceng è chiarnala maalnettischa u brudgiöeng^c, in chiaick
quisa chia quai prudess ngyr numnad. Mèlginawaunt tuott schbar-

86 Das Verhältnis von Obrigkeit und Kirche ist eine viel besprochene Frage in der Reformationzeit, insbesondere auch im Zusammenhang mit der Frage eines Türkenkrieges. Ebengerade Zwingli macht in seiner Schrift *Von götlicher vnd menschlicher gerechtigkeit* (1523) – auf der Grundlage von Röm 13 – deutlich, dass Gott der Obrigkeit, und nicht der Kirche, das Schwert in die Hand gegeben habe (vgl. ZWINGLI, HULDRYCH, *Schriften*, Bd. 1, Zürich 1995, 189ff).

87 Vorlage für das zweite Gebot der zweiten Tafel bildet J_2 (vgl. Farn. 268ff).

88 Ex 20, 14.

89 Chiampell betont damit erneut, dass die zweite Tafel die Regeln des Zusammenlebens betreffe.

90 Vgl. 1 Petr 1, 19.

laffads^c plæds u tschantschars, schlasschads cumbailgs^c è dama-nauntzas, chi nun s'cunuéngen a ls uffauts da Deis.⁹¹

DM. Qual ais ilg quart cummandamaint da la secunda tawla?

RA. Ilg ottaw, il qual clamma uschèa.

Ilg ottaw cummandamaint.

Tü nun deisch inuular.⁹²

DM. Chiai cummāda u dschcummāda Deis eir in quaist cummandamaint?

RA. Ch'nuo deian hawair pisser eir da la rauba da noass proassem, é da tuotta quai ch'ell haa bsœng da s'nudriar^c é da sustngair la uitta, è ch'nuo ns'parchiüren da nun lg nuschair eir sün quai, moa bain aunt da surcuorrer a lg manguel é puwertad da lg proassem, taunt schkoa nuo pudain.⁹³

DM. Chiai dschcummāda damæ Deis aqui?

RA. Tuott malappussaiwel è chiatiwiergia^c, séa ladranetsch, [30/Ll7^v] raub, rienw^c, arts, schgiarbaria^c, ingiāns, u chiaick chi pudess nuschair a noass cungal crastiaun sün sia rauba temporala incuntra lg appussaiwel, &c.⁹⁴

DM. Qual ais ilg tschynchkiaw cummandamaint da la secunda tawla?

RA. Ilg nouaw da ls dèsch, chi clamma in quaista guisa.

Ilg nouawel cummandamaint.

Tü nun deisch daar faussa testmungia^c incuntra ilg teis proassem.⁹⁵

DM. Chiai cummāda u dschcummāda Deis ilg Sènnger in quaist cummandamaint?

RA. Chia nuo ns'deian parchiurar a nun nuschair a lg proassem eir cun lg noass plæd brichia, nè sün la uitta nè sun l'hunur, né sün la rauba. E cunttuott ais aqui dschcummādad tuotta faussa testmungia é pardüta, tuottas faussas chiüsas é lasschar oura malas fammas, blases é mantzœnngas, incuntra bain ud hunur, u uitta é parsuna da lg proassem tzaintza raschun:⁹⁶ eir tuott giüdgiamaints chi dwaintan par dritzar^c oura ilg proassem, ud in qualch guisa traas maala uœllga, cun noassa lengua a lg nuschair, &c.

91 Vorlage bildet erneut J_2 (vgl. Farn. 270 f; CStA 2, 77).

92 Ex. 20, 15.

93 In dieser Antwort orientiert sich Chiampell inhaltlich teils an J_1 (vgl. Farn. 61f).

94 Chiampell übernimmt aus Bifrun bzw. Comander und Blasius; deren Vorlage bildet aber J_2 (vgl. Farn. 271).

95 Ex 20, 16.

96 Chiampell ergänzt Bifrun, dessen Text auf J_2 zurückgeht (vgl. Farn. 271).

DM. Qual ais ilg sesawel cummandamaint da la secunda tawla, è déschaw u lg plü dawoa da ls désch cummandamaints?

RA. Quaist.

Ilg déschaw cummandamaint.

Tü nun deisch giawüschar chiasa da teis proassem, né deisch giawüschar duonna da teis proassem, ne seis famailg nè sia fantschella, né seis bouw ne seis asen, ne ingiünna chiaussa chia da teis proassem fuoss.⁹⁷

DM. Chiaicummandaudschcummandadeisinquaistcummandamaint? V choa intligiesch tü quell?

RA. Vschè [31/L18^r] lunguamaingk chia lg Sènger ais sul quell nettischem Deis, da löendsch eister da tuotta maalnettischa^c chi mæ poa altlgur^c esser: é quell sul giüst sabbi mastral, ilgqual cun sia sabgèntscha é giüstia uaia^c, cunguosscha è giüdichesscha, tuotta maalnettischa, putroennga è chiatiwiergia, brichia pür quella chi dwainta our dadoura cun ls fatts, è chi para awaunt ils œlgs corporals, moa eir quella chi ais aintdadaint in lg cour ud in lg senn, chi nun s'poa uair cun ls œlgs, è chi uain da l'oarma impissada é giawüschada:⁹⁸ schi poarta la sia giustia é nettischa^c, chia chi dee esser seis amich, staar in gratzgia é uyuer cun ell a saimper, stoua eir esser nett schkoa ell, brichia pür dadoura in ls mauns è da ls fatts, moa eir dadaint in lg cour, senn, èd oarma, da tuotta malitzgia, é putroennga ch'ün s'impissass u giawüschass a seis nütz incuntr'ilg proassem: è chia chi uschè nett nun ais, u cun inqualch malnett nausch giawüsch ais impalad^c, nun saia deng da ngyr é da star proa Deis, moa chia quell dawoa la giüstia diuina auda in la cundamnatzgiun. E par quai cummand'ell eir in quaist cummandamaint, è uoul hawair da lg crastiaun üna tngyna^c parfetta nettischa.

DM. Parchiai haa Deis il Sènger datt quaist cummandamaint?

RA. Brichia parch'ell hagia maniad, ch'allchün crastiaun saia, chi poassa quaist cummandamaint da sia natüra u traas sia aigna foartza saluar (ilgqual ais a nuo nun pussibel) moa parch'ell ans amuossass usché, la sia saingkischma é nettischma uœllga è perfettischma giüstia, é chiai nuo saian dawoa quella culpaunts a Deis. Mélginaawaunt parch'ell cun quell cummandamaint ans ammuossas nuo nswess a

97 Ex 20, 17.

98 Bis hier orientiert sich Chiampell inhaltlich zwar an Bifrun, doch legt er den Akzent stärker auf die Erkenntnis der eigenen Sündhaftigkeit. In der Folge schreibt er – im Sinne einer *relecture* – den Text von Bifrun fort, d.h. er ergänzt und präzisiert dessen Fragen und Antworten mit eigenen, teils aber auch aus reformatorischer Literatur übernommenen Formulierungen.

ns cunghos-[32/Ll8^v]scher, chia nuo quattras schkoa traas ün spégiell ans uaian, choa nuo da noassa natüra saian, é choa noass fatt stetta, che bsœng nuo hagian da Christ é da quai chia quell haa fatt par nuo, éd usché ans detten d’maun é ns rainten sul uyd quell.

DM. Schi choa ans ammuossa quaist cummandamaint ch’nuo saian, é chia lg noass fatt stetta?

RA. Ch’nuo saian tuotts powra lgieut é plains d’tuotta misiergia, cum pillgads é sarrads da noassa natüra tzuond suott ilg puchiadt, schkoa queaus chi ésschen cuntze[p]pyds è naads in lg puchiadt, è da pittschen sü inclinads proa quell.⁹⁹ é quatraas hagian eir tuots la cundamnatzgiun eternala appussaiwelmaingk sün nuo, scha utruo naun nun ns’uainagiüd: siand chia nuo chiattain è stua in tuots santyr ilg puchiad in nuo, choa é nun saia ingiün d’nuo tzaintza nausch giawüsch: é siand chia quell giawüsch eir ais awaunt ilg giüst Deis taunt grand puchiad, chia scha è fuoss baingia numæ quell, tzaintza ils auters, schi hawessn’ nuo sul par la malitzgia da quell appussaiwel tuots guadangad la paina eternala: traas chia quell giawüsch ais quell chiatyw semm é nausscha ragysch, chi poarta da tuotta soart maal frütts, schi quella tussgiada funtauna, chi tussgiainta éd amoarwgia^c tuotta noass fatts, é da laquala partschenden tuott ils puchiads, chia nuo fain taunts incuntr’ils cummandamaints auters da Deis. Chia i marittassen lhura queaus, scha sul quaist puchiad ais suffitzgiaint a ns cundamnar?

DM. Scha noass fatt staa uscha maal, schi chia i sprauntza hawains nuo pouwers crastiauns è pachiaduors aw[a]unt^{ac} maun?

RA. Sul la sprauntza é cuffoart chi ns ais miss a-[33/Mm^r]waunt é pardeart in la gratzgia é misercoardgia da Deis,¹⁰⁰ ch’ell ans cumparta traas noass Sënnger Iesum Christum, è par amur da lg miert^c da lg seis ma[r]tuir^{ad} é passchiun, quatraas ell haa uschè pagiad è lauad giuo ilg dabitt da noass puchiads é chiatiwiergia, chia Deis par quell’amur salua par netts è giüsts, è quatraas pillga sü par *nembers* è fraars da Christ seis filg, éd uschè par seiss filgs éd hærtawels da seiss raginam,

ac CL *awuunt*, B *awaunt*.

ad CL *matuiri*, B *martuiri*, cf. CI 10 *martuiri* (2×).

99 Die biblische ‘Sicht’ der Erbsünde, nämlich, dass der Mensch <in Sünden empfangen und geboren> sei (vgl. Gen 8, 21; Ps 51, 7; Joh 9, 34; Röm 3, 20; 5, 12 etc.), wird in den 30er Jahren zu einem festen Bestandteil des reformatorischen Glaubens: Vergleichbare Formulierungen finden sich im 4. Marburger Artikel (1529), im 2. Artikel der *Confessio Augustana* (1530), in Bucers Katechismen (1534; 1537), in Calvins *Instruction* (1537) und später im auf Calvin zurückgehenden Sündenbekenntnis der Genfer Gottesdienstordnung (1542); vgl. BERNHARD (2015), Tæfla, 38f.

100 Vgl. 1 Petr 1, 13.

tuotta queaus chi craien sul in Christ, é s'lasschan sulettamaingk sün la giüstia è miert da quell. E par quella chiaschun aisé bsoeng, chia nuo traas ilg cummandamaint da Deis, cinguosschan la noassa chiatiwiergia è puwertad, ch'nuo uénngan quattras muuentads a ns dar_d[']maun^{ae} uyd Christ, èd in quell sul a crair uadzand choa nuo stessen, scha quell nun ns'agiüdass.

DM. Traas chiai ngyn nuo damæ partznawels^c da lg miert da Christ, ad artschaiwer traas quell quella gratzgia da Deis?

RA. Sul traas la cretta in Christ,¹⁰¹ schkoa huossa ais ditt, chia Deis cumparta quella gratzgia sul a queaus chi craien in Christ, è s'lasschan sulett sün lg miert da quell: traas laquala cretta Deis ans cumparta eir gratzgia, ucellga, è foartza da saluar ils seiss cummandamaints, scha gia brick in tuott, giarwermaingk^c impart: siand chia da noassa natüra nun hawains tzuond ingiünna né uelga nè foartza da faar quai chia Deis cummandanda, nè in blear, nè in pauck nè in brik^c, schkoa è lg auda da saluar. Plü quai chia ls fidels manchiaintan, é tuott saluar nun poan, a ls uain traas la cretta in Christ eir, è traas la uaira pantèntzia ch'eous haun in lur cour, da Deis pardunad è brichia miss in quint ne a stæm^c.

DM. Siand ch'nuo [34/Mm^v] hawain intzacura uyuaunt udydt, chia quella cretta nun pudain nuo tour sü, éd in noass cour l'hawair indrett fearma da nuo nswess, moa chia quella ans stoua ngyr cumpartyda da Deis dsuringiuo, traas la gratzgia da lg Spiert Sängk, schi traas chiai pudain nuo quella cretta da Deis guerbyr^c è surwngyr?¹⁰²

RA. Traas la fidela uratzgiun u datschiert^c ruguar, quattras s'guer besscha da Deis eir tuot auter böen è gratzgia ch'nuo bsüngain: schkoa Christus ilg Sènnger daa swess testmungia in lg euangeli, dschand, Chi agraia^c a quell uain dat, &c.

Ilg quart artickiell dawart l'uratzgiun.

DM. Chiai ais uratzgiun ud urar?

RA. E lg ais fawlar in lg cour cun Deis datschiert in lg Spiert éd in la uardad, ed ingratzgiar Deis da cour, par lg bain ch'ün s'racunguosscha

ae CBL *dardmaun*, cf. *dentant ans detten d'maun* CI 32.

101 Chiampell betont in reformatorischer Manier, dass die Gläubigen der Gnade Gottes <sola fide in Christo> teilhaftig würden, die guten Werke also keinen Verdienstcharakter hätten.

102 Ähnlich formuliert und strukturiert Calvin (vgl. CStA 2, 51).

- ch'ell hagia artschfud^c da sia gratzgia, é mélginauunt a ruguar eir sia magestad da cour cun plaina cretta, par quai ch'ün haa bsœng.¹⁰³
- DM. Choa poa ün pardeardscher seis cour, ad urar usché indrett datschiert cun Deis, éd a chiattschar dawent our da lg cour la uanitat, u uaun impissamaints, chi inguarnan^c l'uratzgiun?
- RA. Cun racunguosscher bain drett in saisswess ilg manguel, bsœng, è grānda puwertad da tuot bœn ch'ell haa: è lascuntra cun deuoutamaingk racunguosscher la grandetza é magestad, la pussauntza è buntad, da lg pudair surcuorrer è ngyr in_agiüd, chia quell Deis haa, cun lgqual ell fawella cur ün ura. Ilgqual nun poa improa brichia dwantar, tzaintza spetziala gratzgia da lg Spiert Sängk.
- DM. Qualas suun quellas chiaussas, da lasqualas [35/Mm2^r] nuo hawain uschè bsœng da ruguar, cur nuo urain? E choa s'deè urar?
- RA. Par quai s'deè uraar, éd in quella guisa, schkoa Christus ans haa ammuossad.
- DM. Choa ans ha'll ammuossad?
- RA. Vschè ans ha'll ammuossad, dschänd. Cur wuo urad, schi dschait.

L'uratzgiun da lg Sènnger, ilg Bap noass.

- Bap noass, tü quell chi èsch in ls tschèls, fatt sängk uénnga ilg teis nuom. Ilg teis raginam uénnga naun proa: la tia uœllga dwainta schkoa in tsché, uschè eir in terra Noass paun d'iminchiady daa a nuo hoatz: è parduna a nuo ils noass dabitts, schkoa eir nuo pardunain a ls noass dabittaduors. E nun ns'manar in prowamaint, moa ans spendra da lg maal.¹⁰⁴ Parchiai chia teis ais ilg raginam é la pussauntza, è lg laud¹⁰⁵, in etern.¹⁰⁶ Amen.
- DM. Chiai ans ammuossa Christ noass Sènnger cun quell plæd, Bap, chia nuo dschain in lg_prüm in quaista uratzgiun?¹⁰⁷
- RA. Cun quell plæd ans ammuoss' ell uy d'chy nuo ans_deian uoaluer a faar la noassa uratzgiun, cur nuo urain.

¹⁰³ Wie Calvin betont Chiampell die Bedeutung des <Herzens> für das Gebet (vgl. CStA 1.1, 183; CStA 2, 101).

¹⁰⁴ Mat 6, 9–13.

¹⁰⁵ Der Gebrauch von *laud* – im Sinne von *Ruhm* bzw. *Verherrlichung* (vgl. DRG 11, 396f) – ist ein Hinweis auf die liturgische Form des Vaterunsers im Unterengadin (vgl. oben p. 27).

¹⁰⁶ In *J₁* und *J₂* wie auch Calvins *Instruction* (1537) fehlt die Doxologie, während sie im St. Galler Katechismus (1527) und bei Bucer (1534), später bei Vergerio (1549) sowie Negri (1550) aufgenommen wird. Zum Gebrauch der Doxologie als festem Bestandteil des Herrengebetes im Engadin vgl. oben (p. 27).

¹⁰⁷ Chiampell ersetzt im Folgenden 'Bifruns' Antwort (<serua alla honur da Dieu, alhura alg salüd da las nossas huormas> [B₂F 17]) durch eine eigene Argumentation, übernimmt die auf Calvin zurückgehende Formulierung aber später.

- DM. Schi uy d'chy ans denn nuo damæ uoaluer?
- RA. Sul uy d'Deis noass celestial Bap: damæ chia Christus noass maister è Sènnger ans haa ammuossad, chia cur nuo wlain uraar, nuo dygian è clammen, Bap noass tü quell chi ésch in ls tschéls, éd a quell uren, schkoa eir tuotta la scrittüra saïngkia ans ammuossa. Cuntuott queaus chi dygien ilg Pater nøess a la Veargina Maria, ud a quell apoastel ud a tschell saïngk, éd uschè uran ad auters choa ad ün sul Deis, queaus uran tzaintza deuoztgion, è nun s'impaisan inguotta sün l'uratzgion, nè ssaun chiai eaus digian.¹⁰⁸
- DM. Choa aschkia ilg power pachiaader, é crasti[a]un^{af} cuntzeppyd [36/Mmz^v] è nad in lg puchiad, é saimper da natüra inclinad proa quell, par lgqual ell uain eir numnad filg da l'ira, numnar quell cæstiaal sènnger é deis, seis bap?
- RA. Queaus chi craien in Christ, nun suun plü filgs da l'ira, parchiai chia Christus Iesus haa buniad^c l'ira da lg Bap, éd haa a tuotta queaus datt dguaut é foartza, ch'eous saian filgs da Deis, é cun Christ insemmel hærtawels da seis raginam, é ls haa ammuossad ch'eous deian cun plaina fidauntza ruguar é dyr, o Bap noass.¹⁰⁹
- DM. Parchiai dysch tü cur tü urasch, Bap noass, é brichia, Bap meis?
- RA. Parchiai ch'ell ais Bap da tuotts nuo, schkoa la scrittüra saïngkia daa pardütta, chia è saia ün Sènnger, üna cretta, ün battaissem, ün deis, è Bap da tuots, ilgqual ais sur tuott, traas tuott, éd in nuo tuots.¹¹⁰
- DM. Chiai s'intlégia plü traas quell pledett, Noass?
- RA. Chia nuo deian tuots ruguar lün par lauter, éd usché_lungua-maingk^{ag} chia nuo hawain tuots ün bap, schi saian nuo tuots fraars è sruors, intaunter ilsquaus deia appussaiwel esser la chiaretza ud amur da Deis é da lg proassem.¹¹¹
- DM. Parchiai ans haa Christ ammuossad, cur nuo urain, a dyr, Bap noass, é brichia, Sènnger noass, u Deis noass?

af C *crastiü*, BL *crastiaun*.

ag Scrit qua e CI 58 ensem en CL, ma CI 12.20.31 dapart. B ha curregì quests dus cas e scrit adina separà quests dus plets.

108 In diesem Abschnitt nimmt Chiampell explizit gegen die von der römischen Kirche geförderte Marien- und Heiligenverehrung Stellung, betonend, dass die Gläubigen *allein* zum himmlischen Vater beten sollen.

109 Diese Ausführungen basieren auf J₂ (vgl. Farn. 326ff).

110 Eph 4, 5f. Das «Vaterunser» (*Bab nos*) mit der Singularität und Einzigkeit Gottes zu begründen geht auf Comander und Blasius zurück und ist eine singuläre Erscheinung in der katechetischen Literatur der 30er Jahre.

111 Den Gedanken der Nächsten- und Gottesliebe findet sich ähnlich sowohl in J₁ wie auch in J₂ (vgl. Farn. 192f. 331).

- RA. Cun quai haa'll uulgüd in ls cours da tuots fidels inuidar sü üna cretta uiua, ch'nuo ans uoaluan proa Deis cun üna plaina fidauntza é cuffoart, schkoa proa noass buntadaiwel bap, é quell chi poarta huossa uy d'nuo, schkoa uy d'seiss uffaunts, in Christ è par amur da Christ seis sulett ch'iar filg, ün cour amygiaiweiw éd amuraiwel da bap, inclinad in amur da Christ a ns exudyr, éd a ns'daar tuotta quai chia nuo lg ruguain in quaista uratzgiun chia seis [37/Mm3^r] filg ans haa ammuossad, siand in quella cumpillgad tuott boen é chiaick ch'nuo bsüngain.¹¹²
- DM. Choa intlègiesch tü quai chia nuo dschain, Tü quell chi èsch in ls tschèls? Ais ell pür in tschèl u nun ais ell eir in terra, éd in tuott loughs?
- RA. Schych^c, Deis ais par tuott in tschèl éd in terra, cun sia gratzgia, pusauntza é uirtüdt, quattras schkoa ell ha cread tuott, uschè reidsch ell eir è damaina^c tuott. Moa in tschèl haa ell sia suopgia, sün laquala ell tzètza é rangnesscha cun sia gløergia è magestad, éd haa aqua sia hawdauntza, chia queaus chi suun in tschèl ilg uaian aqua dachoa ch'ell ais, é lg giauden cun tuotta sia allgretzia è plaina richetza da tuott boen, schkoa Paulus dysch, è dachoa chia lg profet Esaias lg haa uys tz[è]tzand^{ah} sün üna auta suopgia gloriosa, éd usché eir lg apostel Saining Ioan, é Seraphs intuorn ell, chi dscheiwan lün a lauter, Sainingk, sainingk, sainingk ais ilg Sènnger da ls chiamps, plaina uénnga tuotta la terra da sia magestad &c.¹¹³ Ed uschè par quella chiaschun, ch'ell nun s'appalainta aqui in terra, ch'nuo lg poassen aqui uair dachoa ch'ell ais, é chia quai ngyns a uair pür cur nuo ngyn a ngyr proa ell in tschèl, schi dschain nuo ch'ell sèa in tschèl, inua ell ais brichia pür in ün lœch, moa ell ais è tendscha cun sia magestad par tuott ils tschèls, ün raig è seinger sü aut, dalœendsch sur tuott raigs é snguors.
- DM. Chiai ans denn nuo impissar è tour giuo da quai?
- RA. Quaist, Chia damæ chia Deis noass Bap, cun tuott ilg seis bain ais in tschèl, schi sèa eir la noassa dretta hierta in tschèl é brichia in terra, é cunttuott deian nuo noass senn, cour, cuffoart è dalett ran-[38/Mm3^v]tar, brichia uy d'chiaussas tarrainas é martschas da quaist muond, moa uy d'las chiaussas celestialas, é quella hierta chi ns ais aqua pardearta in tschèl, é sün cuffoart da quella brichia ns'las-schar grand fatt allgurdar, scha baingia é nun ns uaa tuott schkoa

ah C tzètztand, B tzètztand, L tzentzand.

112 Dieser Abschnitt stammt aus J, (vgl. Farn. 192f).

113 Jes 6, 1–3; Offb 4, 4.

nuo wlain aqui, moa tuott cuntradi chi ns uain, purtar patzgiainta-maingk, sün tschearta fidauntza sprauntza é cuffoart da quell bain chi ns ais pardeart in tschël, da lg noass bap.

DM. Chiai ans haa ilg Sènnger plü uulgüd auisar cun quai chia nuo dschain chia lg noass bap saia in tschël?¹¹⁴

RA. Cun quai ans haa'll la noassa fidauntza in Deis, amuo plü craffaiwel-maingk^c uulgüd muuantar éd inuidar: chia siand chia quell pus-saunt Sènnger é sul uair Deis, chi uain saimper ditt é numnad ch'ell saia in tschël, schkoa ell ais saimper é saimper da sai[s]wess^{ai}, è daa lg esser è la uitta a tuott, è sul sustain tuott, é chi ais ün tngyn^c raig, chi rangnesscha usché aut sur tuott raigs é snguors da lg muond, s'addenga ad esser noass bap, quai ais, a ns faar quella gratzgia in amur da Christ, ad esser noass cun tuott sia buntad èd amur, é taunt bain ch'ell haa éd ais, é ns tour sü par seiss uffauts éd hertawels, chi uéngan tuott ilg seis bain cun ell insemmel saimper a giudair, schi poassen nuo bain da quell ans fidar, é cun plaina uiua fidauntza uy d'quell ans uoaluer, é uy d'ell tzuond ans rantar é _ns lasschar. Mèlginawaunt d[en]n^{ak} nuo bain eir quell tmair, éd hawair pissér ad esser ad ell ubeidis, éd a uyuer in temma é reueréntzgia da quell chi haa fatt taunt par nuo traas Christ, é quell amaar sur tuottas chiaussas, éd usché awaunt tuottas chiaussas tscharchiar seis laud, éd hawair pissèr e ruguar in lg [39/Mm4^r] prüm par quai chi searua a seis laud éd hunur: schkoa ell ans haa eir in ls rougs da quaista uratzgiun, amussad a ruguar in lg prüm par lgess.

Ils rougs da lg Paternoëss.

DM. Chiai uain huossa mèlginawaunt?

RA. Ils rougs da lg Pater noess.

DM. Quaunt rougs haa quella uratzgiun?

RA. Sés.

DM. Choa uénngen queaus partyds giuo?

RA. In duas parts, lasqualas parts haun trais rougs par part.¹¹⁵ E cun ls prüms trais rougs ruguain nuo printzipalmaingk par quai chi

ai C *saiwess*, BL *saiswess*; *saiswess* er 10× en C.

ak C *dén* empè da *dën*, BL *denn*; *denn* er 11× en C.

114 In der nachfolgenden Antwort übernimmt Chiampell nicht Bifrun, der auf *J*₂ beruht, sondern formuliert eigenständig, mit Anlehnungen an Calvins Katechismen von 1537 und 1542/45 (vgl. CStA 1.1, 187; CStA 2, 97).

115 Die Aufteilung des Herrengebetes in sechs Bitten ist ein reformiertes Spezifikum: Bereits in *J*₁ und in Calvins *Instruction* (1537) werden die letzten beiden Bitten zusammengezogen, hingegen gehen Comander und Blasius bzw. Bifrun noch von sieben

searua in lg prüm a l'hunur da Deis, èd ais lgess eir noass salüdt. E ls trais rougs dawoa searuen in lg prüm a noass salüd é nütz, éd improa ais quai eir gr̃and laud éd hunur a Deis.

Daclarauntza sün lg prüm ræg.

DM. Qual ais ilg prüm ræg?

RA. Quell cun lgqual nuo rug[u]ain^{al} chia lg nuom da deis noass celestial Bap uènnga fatt s̃aingk.

DM. Parchiai ruguain nuo chia lg nuom da Dieu uènnga sanctifichiad u fatt s̃aingk? Nun ais ell da saimper naun s̃aingk? Vchoa poa ilg pouwer pachiader faar s̃aingk u sanctifichiar ilg nuom da Deis?

RA. Ilg nuom da Deis ais in sai[sw]ess^{am} saimper s̃aingk, nöbel éd aut adutzad, dachoa chia lg s̃aingk é fidel raig Daud, é Maria quella dennga è s̃aingkia mamma da Iesu Christi in lur psalms cuffe(n)s-san^{an}.¹¹⁶ Moa cun quaist ræg ruguain nuo chia schkoa seis nuom ais in saiswess s̃aingk,¹¹⁷ aut é nöbel, usché uøllg'el eir tras seis plæd_ traas sia ductrina è uirtüd da lg seis Spiert, quell seis nuom, quai ais sia hunur é la numnauntza da sia maiestad, è seis laud da pus-[40/Mm4^v]sauntza, sabgèntscha, buntad, giüstia, uardad, sandad, tuotta uirtüdt è gloergia, faar appalantar oura incuntra tuott seis inamygs, ch'ell uénnga da par tuott da tuott crastiauns cuntschüd, hundrad, s̃aingk aut é deng sulett prèdschad é saluad, da löendsch sur tuott auters nuoms è creatüras: èd inuidads cun tuotta deuoatzgiun, a ns humiliar awaunt ell, a lg tmair, a lg amar, dad ell a ns fidar, a lg esser ubeidis, éd a lg huondrar cun lg senn, ditts è fatts, a lg ludar èd ingratzgiar cun lg cour é cun la buocca, é chia nuo nun scuseigren^c u_dschdengen^{ao} ilg seis s̃aingkisschem nuom, nè cun ditts né fatts né impissamaints: é chia chiaick chi inschküresscha ilg seis nuom awaunt ils crastiauns, uénnga traas sia uirtüd dschdrütt è miss ad inguotta.

al CL *rugain*, B *ruguin*; CI 24× *ruguin*, *rugain* anc CI 63.

am C *saiwsess*, L *s̃aiwsess*, B *saiswess*.

an C *cuffenssã*, L *cuffëssan*, B *cuffessan*; er CI uschiglio *cuffessar* (1×), *cuffessen* (2×), *cuffessiun* (3×).

ao *udschdengen* CBL, cf. *dentant u dschcummanda* CI 28.29.30 (2×).

Bitten aus. In der Nachfolge des Genfer Katechismus (1542/45), in dem die sechs Bitten in zwei Teile (<in honore Dei>; <in salute hominis>) aufgeteilt werden, 'korrigiert' Chiampell Bifrun (vgl. oben p. 28).

¹¹⁶ Vgl. Ps 22, 4; 99, 3; 111, 9; Luk 1, 49.

¹¹⁷ Bis hier orientiert sich Chiampell an Bifrun bzw. Comander und Blasius, die ihrerseits auf J₂ basieren (vgl. Farn. 332), in der Folge übernimmt er mehrere Gedanken aus Calvins *Instruction* (vgl. CStA 1.1, 189).

Daclarauntza sün lg secund ræg.¹¹⁸

DM. Choa clamma ilg secund ræg?

RA. Vschè, llg teis raginam uennga naun proa.

DM. Chiai maniains u ruguain nuo cun quaist ræg?

RA. Parchia quai ch'nuo ruguain in lg prüm ræg, chia lg nuom é laud da Deis poassa awaunt ilg muond ngyr indrett sanctifichiad éd addutzad, schi ruguain nuo aqui, chia seis raginam uennga, quai ais, s'applainta, cresscha é s'adampgia^c in lg muond intaunter ils crastiauns, ch'ell rangnesscha aqui plü löengké plü pussauntamaingk cun seis plæd é ducrina d'la uardad, é gratzgia chia quella uénnga intlètta: è cun sia pussauntza, sabgéntscha e giüstia, incuntra seiss inamygs, chi uellgen sia ducrina tngair suott, a ls faar fallar tuotta lur pissers: é cun sia buntad é uirtüd ad agiüdar ils seiss: moa spetzialmaingk maniains nuo é ruguain chia lg seis raginam uénnga in noass cours, ch'ell rangnèsscha aqua plü löengké plü, cun la uirtüd [41/Mm5^r] da lg seis Spiert é cun lg seis plæd, chia nuo quatraas ranasschan, è uénngan cun lg intellett, cun la uellga é cun la foartza müdads é arnuuads dawoa la sumlgéntscha dad ell chi ns' haa schkiaffys, chia uschè poassan nuo ilg seis nuom è laud faar sąingk, prédschar è ludar, è ch'nuo uénngan uy d'ell inuidads cun deuoatzgiun, a lg esser ubeidis, éd uschè uénnga è s'adampgia ilg seis raginam in nuo plü löengké plü, infina ch'nuo passen da quaista uitta, è lg raginam da la chiarn uénnga in nuo tzuond stüdantad, è lg raginam da Deis uénnga tzuond parfettamaingk in nuo, ch'ell sul cun lg seis Spiert ans reidscha, ilgqual nuo denn eir ruguar chia quell uénnga è proasma^c naun: chia pür lhura ngyn nuo ad esser tzuond cuntaints, lg pustütt a lg giuwnessem dy é da quandrinawaunt, cur tuott ils inamygs da Christ suun lhura dschrütts é miss suott seiss peis, éd ell sul rangnesscha in tuott. O Deis detta gratzgia chia quai uénnga baut.

Daclarauntza sün lg teartz ræg.

DM. Qual ais ilg teartz ræg?

RA. Quaist chia nuo dschain, La tia uellga dwainta schkoa in tsché l usché eir in terra.

DM. Choa intlegèsch tü quaist ræg?

RA. In quaista guisa, ch'aint in lg crastiaun aqui poan esser duas uellgas. Lina ais la uellga da la chiarn, laquala nuo tuots hawain, schku-

¹¹⁸ Die ganze zweite Vaterunser-Bitte formuliert Chiampell offenbar völlig unabhängig von einer Vorlage.

dün da sia aigna natüra, è quella ais mala.¹¹⁹ Lautra ais la ucellga da Deis, laquala ingiün nun haa da saisswess, moa quella uain sul da Dies. traas laquala ilg crastiaun chi haa quella, uoul è giawüscha inguotta auter choa quai chi plascha a Deis, è chia Deis faa è uoul eir ell. E quella ruguain nuo chi dwainta [42/Mm5^v] traas seis spiert in nuo chi èsschen in terra, chia cragiand é siand tschearts ch'ell nun ucellga né fattscha auter choa quai chi saia ilg plü drett é lg mël, nun ucellgan né giawüshan eir nuo inguott'uter, choa quai chi plascha a Deis, moa saian cuntaints da quai, è lantuorn ilg lauden éd ingratzgien da cour, schkoa eir ils anguels è beads chi suun in tschël faun. Apoc. cap. 4 & 7.¹²⁰ E chia nuo poassen aqui in terra wlaier, faar, é cumplyr quai ch'ell uoul e ns cummandà ch'nuo fattschan in'ls seiss cummandamaints, traas ilsquaus ell ans haa appalantad la sia sąingkia ucellga: éd uschè dwainta è uènnga cumplyda in terra la ucellga da Deis, schkoa eir in tschël nun ais ingiün, chi ucellga, fattscha u giawüscha auter choa quai ch'ell uoul u cummandà. Plü mania in nuo è ruguain cun(n)^{ap} quaist rœg, chia Deis nun ucellga lasschar yr inawaunt la ucellga da seiss inamygs, ilsquaus nun giawüshan nè tschearchian auter choa dschdrür la uardad, lg raginam è l'hunur da Christ, moa chi dwainta la ucellga da Deis, chi ais buna, é chia quell ucellga a seiss inamygs faar fallar lur pissers, è metter a tuorp tuotta lur cussailgs é lur impissamaints ad inguotta, è reidscher tuott ilg muond dawoa la sia sąingkia ucellga, chi dwainta quai ch'ell uoul in terra, é brikia quai chia seiss inamygs giawüshan: è chia eir usché uènnga ilg laud da seis nuom sanctifichiad éd adampgiad.¹²¹

DM. Chia i uain huossa plü?

RA. Queaus trais rougs dawoa, cun'lsquaus nuo ruguain printzipal-maingk par quellas chiaussas chi searuon a noass nütz è salüd, è proa quai eir a l'hunur da Deis.

ap C *cunn*, B *cun*, L *cuñ*; C uschiglio er *cun* (var 200x).

119 Dass der Wille des Menschen von Natur aus böse sei, ist gemeinreformatorische Überzeugung und findet sich dementsprechend in zahlreichen Katechismen der Reformationszeit, so z.B. bei Jud, Bucer oder Calvin. Dies ist freilich noch keine Aussage darüber, ob der sündige Mensch einen freien Willen habe oder nicht. In dieser Frage vertritt Chiampell – dies zeigt sich z.B. in der fünften Vaterunser-Bitte – einen Mittelweg, wie etwa Melanchthon oder Bullinger (vgl. Cap. IX der *Confessio Helvetica posterior* [1561/66]).

120 Offb 4, 8ff; 7, 9ff.

121 Chiampell übernimmt im vorliegenden Abschnitt mehrere Gedanken aus Calvins Katechismen (vgl. CStA 1.1, 189ff; CStA 2, 99ff).

Daclarauntza sün lg quart rœg.¹²²

DM. Qual ais ilg prüm da queaus trais rougs?

RA. [43/Mm6^r] Quaist, ch'nuo dschain, Ilg noass paun essentzial u d'im-inchiady daa a nuo hoatz.

DM. Chiai ais ilg noass paun d'im-inchiady, ud essentzial?

RA. Tuotta quai ch'nuo bsüngain iminchiady a paschantar oarma é coarp, éd a sustantar^c éd a tngair in peis ilg noass esser, ilgqual staa sün l'oarma é sün lg coarp. E cunttuott siand chia l'oarma u lg spiert da lg crastiaun ais da tuott mæx impurtauntza choa lg coarp, schi maniaun nuo é ruguain in lg prüm, ch'ell ans detta il paun da l'oarma, laquala schkoa quella ais ün spiert, uschè ais eir sia spaisa u paun spirtual: numnadamaingk inguott'uter choa la uaira cungu-schèntscha è cretta da Deis, ch'nuo denn hawair in ell traas Iesum Christum seis filg é noass Sénnger, ilgqual dysch ch'ell sai'ilg paun chi ais ngüd da tsché, é chia sia chiarn saia üna uaira spisa, é seis saungk üna uaria bawranda, numnadamaingk chia quattras uénnga la noassa oarma paschantada, cuffartada, rafraschkiada éd allagradada, mandgiand è bawand quai spirtualmaingk, quai ais, cragiand chia traas sia chiarn martriada, schdaschiada^c, éd amatzada par nuo, è traas seis saungk spanss par nuo, saian nuo spandrads da la moart, da tuotta paina è dschdèsch, è da ls puchiads lauads é nettiads. Quell madéschem^c noass maister Christus dysch eir chia iminchia plæd chi uaa oura traas la buocca da Deis, saia'ilg paun da ilgqual ilg crastiaun uyua, ngand numnadamaingk paschantad éd allagrad traas ilg cuffoart è salüd chi ns ais in lg plaed da Deis imprumiss. Ed uschè siand chia la noass'oarma nun haa in saiswess né utruo (uter choa proa Deis) ingur, né agiüd né cuffoart, é tzuond ingiün arteng^c, chia usché stuess la tzuond pryr é schmartschyr, schi [44/Mm6^v] ruguain nuo aqui Deis noass buntadaiwel bap, ch'ell ans uellga ell damæ paschantar è sustngair, quai ais, traas seis spiert éd inguid^c da lg seis plæd, ans manar in uaira uiua cunguosschèntscha dad ell é da seis filg, éd in la sia cretta è fidauntza ans affarmar, ch'nuo cunguosschan, fearmamaingk craian è tzaintza dubitt süssura ans lasschen, ch'ell in Christ seis filg, é par amur da quell, ans poarta tuotta buna uellga, amur é bainuulgéntscha da bap, quatraas ell hagia chiüra è pisser d'nuo, da ns parchürar é ns dafender da tuott maal, da ns'reidscher è da ns daar tuotta quai

122 Bei der vierten und fünften Bitte nimmt Chiampell als 'Ausgangspunkt' den Katechismus Bifruns, präzisiert, ergänzt und erweitert die Fragen und Antworten aber auf der Grundlage von J₁ bzw. J₂ (vgl. Farn. 201ff. 338ff) sowie Calvins beiden Katechismen (vgl. CStA 1.1, 191ff; CSt 2, 101ff) und unter Beizug weiterer Bibelstellen.

ch'nuo bsüngain, da dritzar tuottas chiaussas a noass salüdt, é mæ nun ns lasschar pryr, moa da ns'daar la uitta eterna. Vna tngyna cinguosschéntscha da Deis é cretta, ais ilg drett noass paun, quatraas noassas oarmas uschlgœ tzuond pouwras, uénngan paschantadas, sustngüdas, cuffartadas èd allagradas. E quell paun ruguain nuo ch'ell ans detta a tuott ils seiss fidels hoatz, é ch'ell nun ns lasscha tzaintza quell niaunck ün sul dy, u daqui a damaun: u ch'ell ans uœllga quell daar, quell taunt tèmpet tuott ch'nuo stain aqui, ilgqual nun ais (a raschunar uy da lg témp etern) inlgur taunt choa lg dy d'hoatz.

DM. Nun mania in nuo tras ilg paun d'iminchiady, auter choa lg paun da l'oarma?

RA. Schych, eir ilg paun corporal. Parchè traas quell paun da l'oarma, quai ais, traas quella cingusschèntscha è cretta da l'amur è bainuulgèntscha, chia nuo hawain in la buntad da Deis, lg aschkiain nuo ruguar eir par lg paun essentzial u d'iminchiady da lg coarp, quai ais tuotta quai chia lg coarp haa bsœng quai taunt ch'nuo stain aqui, da ngyr paschan-[45/Mm7]^rtad, nudriad, sustantad^c, dafaiss, uastyd, è mantngüd in esser. Ed eir quell paun mania in nuo è ruguain ch'ell ans uœllga daar, a nuo, a ls noass, èd a tuot fidels hoatz: chia nuo racunguosschain, chia scha bain ün hawess tuotta la rauba èd agiüd da quaist muond, schi nun hagia quai ingiünna uirtüd da ns daar ingiünna uitta, né da'ns sustngair néaunck daqui a damaun, schy brichia üna sul'hura, tzaintza Deis. Lhura nun faun ils fidels pissèr da staar aqui lungk tèmp, parchiai ch'èaus ssaun, chia sch'ün baingia staa aqui tschient anns, nuo saia quai inguotta plü choa taunt schkoa lg dy d'hoatz: è par quell tèmp nun haun eaus temma, moa eaus s'uoaluen uy d'Deis cun fidauntza, ch'ell nun ls abanduna.

Daclarauntza sün lg 5.rœg.¹²³

DM. Choa clamma ilg secuond rœg da la secunda part da lg Pater nœss?

RA. Vschèa, Ans parduna ils noass dabits, schkoa eir nuo pardunain a ls noass dabitaduors.

DM. Chiaia manaia quell rœg?

RA. Parch'inqualchiün nun s'tngess intzachiai^c sün sia buntad, u nun s'cradantass^c chia Deis a lg saia par chiaschun da quella intzachiai culpaunt, a lg exudyr, ud a lg faar quai ch'nuo lg ruguain in quai-sta uratzgiun, ud a lg daar quell paun da l'oarma è da lg coarp, da lgqual nuo hawain huossa ditt, schi ns'haa Christ aqui amuossad,

123 Vgl. die vorangehende Anmerkung zur vierten Vaterunser-Bitte.

ch'nuo deian ruguar Deis noss Bap par gratzgia: èd uschè saia taunt daloendsch, ch'ell saia a nuo intzachiai culpaunt, u ch'nuo hagian intzachiai dchiānwā^c sün ell, ch'nuo saian culpaunts ad ell, è tuots pouwers pachiaduors, ilsquaues hagian taunt dabits suott ell, par taunt puchiads ch'nuo hawain fatt èd iminchiady fain tuotta la noassa uitta, incuntra sia sąingkia maiestad, è par taunt bain ch'ell ans [46/Mm7^v] haa cun taunta buntad fatt èd iminchiady ans faa, ch'ell brichia pür nun ns'saia culpaunt da ns'daar quell pratzius paun da l'oarma è da lg coarp, ch'nuo lg hawain ruguad, moa chia sch'ell ans dess daar, dawoa quai ch'nuo guadangain, ans pudess ell faar büttar in la praschun d'la cundamnatzgiun, è laint lasschar pryr è schmartschyr, schi straschyr^c coarp èd oarma da la durdusa^c mala fām saimper è saimper. E cunttuott nun ns deian nuo usché tzuond inguotta tngair sün nuo, ch'nuo ns'deian bain plü tngair maal buns, é ns schnaguir^c d'nuo, ns'humiliar suott ilg pussaunt maun da Deis, é brichia ns'addutzar incuntr'ell. Improa parchia nuo nun ns'mettan a lg uartziamaint^c, schi ns'haa'll ammuossad, ch'nuo ns'cuffoarten sün sia buntad, è sün Christ noass saluader, è sün quell cuffoart a lg rouguen ch'ell ans parduna ils noass dabits, quai ais, ch'ell nun s'lasscha allgurdar da noass puchiads,¹²⁴ é ch'ell nun uellga guardar choa nuo saian maals, moa ch'ell s'allgoarda da sia buntad, é guarda sün Christ seis filg, uy da lgqual nuo sul ns'rantain, é par amur da quell ans uellga pardunar, é brichia ns'lasschar schgiudair^c, né ns'metter in quint noass puchiads, moa ans daar tuotta quai chia nuo lg ruguain in quaista sąingkia uratzgiun: é ch'ell ans uellga usché tour in gratzgia, é ns'pardunar, schkoa eir nuo traas sia gratzgia é par sy'amur pardunain a ls noass dabittaduors: sün tschearta fidauntza chia traas Christ saia pardeart proa Deis gratzgia é pardun, a tuotta queaus chi s'racunguosschen pachiaduors chi pecchien^c iminchiady incuntra Deis, quattras eaus guadāngen l'ira da Deis, é cunttuott haun uair læd, rü-[47/Mm8^r]gléntscha é dschplaschair da lur puchiads, èd improa craien in Christ, è traas quell s'uoaluen uy da lg seis bap, é quell rouguan da cour par pardunauntza.

DM. Chiai pagia quella conditzgiun u pack, ch'nuo ruguain, ch'ell ans parduna, schkoa eir nuo pardunain?

RA. Quai nun denn nuo brick intlér, schkoa chia nuo guadāngen cun quai ch'nuo pardunain ch'eir ell parduna a nuo: parchiai, choa wless ün cun tschient daners (schkoa lg Sènger daa ad intlér in lg euan-

124 Vgl. Jes 43, 25; Luk 14, 47; 1 Joh 1, 7; 2, 2; etc.

geli, Matt.18.cap.)¹²⁵ quai ais (dawoa lg noass quint) cun traidesch u quatoardesch renschs, pagiar giuo ün dabitt da désch milli talents? Qua[i]^{aq} ais (eir dawoa noassa munaida) a lg main sés uoutas milli gia milli curunas, a metter déck talents d’argient, taschair d’aur. Cun lgqual ilg Sénger daa ad intlér la grāda differéntzgia chi lg ais da quai chi uain fatt in_cuntra lg crastiaun in quaist muond, dschcuntra q[u]ai^{ar} chia iminchün d’nuo pecchia incuntra Deis. Moa cun quai chia lg Sénnger haa mussad a ruguar uschéa, haa’ll datt ad intlér chia ls fidels nun ténngan ira, moa pardunen: parché ch’ün chi nun uoul lasschar dawoa u pardunar üna tngina awœra^c a seis fraar, quell nun racunguosscha indrett seiss puchiads, é lg grānd dschmasürad dabitt ch’ell haa suot Deis, u nun craia né scenga^c chia Deis a lg parduna, éd usché chia ün da quella guisa nun saia fidel, é cunttuott nun deng chia Deis a lg parduna. Parché chia a ls fidels chi racunguoschen indrett lur puchiads, è lg dschgrad^c grānd dabit ch’œaus haun suott Deis, éd haun uaira rügléntscha é læd par queaus, cun uaira cretta é giawüsch [48/Mm8^v] da cour, chia Deis a ls uœllga queaus par amur da Christ pardunar: a queaus (dyg eug) ais üna leiua chiaussa a pardunar in amur da Christi, a lur proassem da cour, tuotta quai chi ls’ ngiss u fuoss fatt incuntra. E cunttuott siānd chia sul queaus suun drett fidels, è faun indrett quaista uratzgiun, schi amuoss’ell chia queaus deian cun fidauntza ruguar Deis par pardun, parchè ch’œaus sèan sgürs chia Deis a’ls parduna. E par quai schi dysch Christ ilg Sènger in lg euangeli, dandett sün’ls plæds da quaista uratzgiun uschè, Cunttuott scha wuo pardunad a la lgieut ils lur falls, schi uain lg uoass bap celestial a pardunar eir a wuo: moa scha wuo nun pardunad a la lgieut ils lur falls, schi nun uain eir ilg uoass bap a pardunar ils uoass falls, &c.¹²⁶

Daclarauntza sün lg 6. rœg.

DM. Qual ais ilg plü dawoa rœg da quaista Christiauna uratzgiun?

RA. Quaist, E nun ns manar in prowamaint, moa ns spendra da lg maal.¹²⁷

DM. Chiai mania in u ruguain nuu aqui?

aq CBL *Qua*.

ar C *qaai*, BL *quai*.

¹²⁵ Matth 18, 28ff.

¹²⁶ Mark 11, 25.

¹²⁷ Im Unterschied zu Bifrun bzw. Comander und Blasius, aber in Entsprechung zu Jud und Calvin gibt Chiampell – wohl auch aus systematischen Gründen – einer zweigliedrigen sechsten Bitte den Vorrang (vgl. Farn. 208ff. 342f; CStA 1.1, 193; CStA 2, 105ff).

RA. Parchia lg crastiaun nun pilgass ardimaunt ud artetza da pacchiar, traas quai ch'ell intlègia in lg røeg uyuaunt, chi ns saia miss awaunt è pardeart proa Deis, gratzgia è ramisschun da ls puchiads, schi ammuossa aqui Christ, chia lg fidel nun pillga giuo da quai ingiünna artetza da pacchiar, moa chia quell sa schgryscha^C traas ilg spiert da Deis é la uaira cretta, da lg puchiad, èd haa pissèr da s'parchürar da quell, ch'ell nun schcriwlainta^C la maiestad da seis bap celestial cun sturpgèntschas^C u puchiads, par lsquaas Christ seis sulett saluader haa taunt dschdèsch èd anguosscha indürad, par ns da_librar da queaus. E par quai siand ch'ell sainta in saiswess ünautra uaina, numnada-[49/Nn^r]maingk lg alimaunt da la chiarn, quatraas ell ais inclinad in lg puchiad, dasoart chia sch'ell ngiss in lg prowamaint, chia lg tantader ilg pudess pruwar ud attitzgiar^{asC}, séa da la wart dretta cun chiaussas dutschas è dalettaiwlas a la chiarn, u séa da la wart sneistra cun chiaussas greiuas è cuntradgias, schi ssaa 'll chia quell a lg ngiss a raiwer a culøetz da tuott mauns cun taunta foartza è furtünna, ch'ell ngiss chiøendsch a lg traar suott, èd in lg prüm a lg metter in dubit da la cretta, è lhura traas manchiamaunt da la cretta, a lg faar faar puchiads é sturpgèntschas, èd a lg manar uschè a la fyn in tuotta ruuina, scha Deis ngiss a lg bandunar, èd uschè a lg mnaar a la prouwa chia lg fadyw ilg pudess attantar a seiss moed: par quai (dyg eug) roug'ilg fidel Deis seis bap da cour, ch'ell nun lg banduna, èd uschè nun lg maina in lg prowamaint: cun tschearta fidauntza, ch'ell uénnga eir quell røeg a lg exudyr: moa bain aunt ch'ell ilg spendra da lg maal, quai ais, da lg diawel, siand chia la scrittüra dysch, chia quell daa intuorn schkoa ün liun chi bragia u rabgia d'fām, tscharchiand qual ell malga u traguonda, é chi nun haa autr'anguosscha choa da ns'metter in dubitt da la cretta, è quattras ns'faar crudar our da Deis cun puchiads é sturpgèntschas incuntr'ell. E cun tuot denn nuo ruguar da cour Deis noass Bap, ch'ell ans uøellga tuott fidels spandrar da mauns da quell noass nausch maal fadyw, è da tuott mal cun lgqual ell tschearchia da ns nuschair: séa ch'ell nun lg detta ingiün dguaut sün nuo, u sch'ilg sumailga da lg lasschar intzachè dguaut, ch'ell nun lg detta dawoa u lg lasscha foartza, da [50/Nn^v] ns'nuschair, né cun dubitt da da la cretta, né cun autras sturpgèntschas, moa ch'ell saia noass schküd cun sia gratzgia é spiert, é ns dalibra da las griffas da quell, chia quai ch'ell faa par

maal a ns nuschair, searua a la fyn tuot a laud éd hunur da noass bap, éd a noass salüd è farmetza da la noassa cretta, a seis daspéck^C.¹²⁸

DM. Chiai uain plü?

RA. Quaist plæds, Parchiai chia teis ais ilg raginam é la pussauntza è lg laud in etern. Amen.

Daclarauntza sün'ls plü dawoa plæds da lg Pater nøess.¹²⁹

DM. Chyai disch tü da queaus plæds chi stauñ aqua aunt choa, Amen.

RA. Eug dyg quaist, ch'eug crai chia Christ hagia cun queaus plæds, uulgüd ils seis fidels fearmamaingk affarmar in quella cretta, ch'ëaus uènnagan da Deis a ngyr exudyds da tuotta quai ch'ëaus lg hagian in quella uratzgiun ruguad:¹³⁰ éd eir uulgüd cun queaus plæds ans agualgar^C è muuantar, ch'nuo giawüschen tras la cretta taunt plü da cour, chia quai ch'nuo lg hawain r[u]guad^{at} dwainta. Parchiai chia quaists plæds haun quaist intlett, schkoa cur nuo dschessen. Quai chia nuo ans aschkiain uoaluer uy d'tai cun tammajng^C ardimaint, a t'ruguar tngynas grādas chiaussas, uschè datschiert, d[w]ainta^{au} par quaist, chia nuo cragiain chia quai poassa bain dwantar, è chia è nun poassa esser par inguotta, damæ chia lg raginam ais teis, è ch'la chiaussa staa in teis maun, è brichia in dguaut da noass inamyg, né dad ingiün auter, moa chia tü chi ésch noass bap é ns poartasch tuotta buna uœlga in amur da Christ teis filg, èsch ilg raig chi reidsches^C tuottas chiaussas in tschél é in terra: schi choa denn nuo lhura hawair dubitt, chia quai ch'nuo ruguain nun [51/Nn2^r] uènnaga a dwantar? Lg pustütt siand chia tü nun èsch ün raig, schkoa auters raigs u snguors, chi haun bain ilg nuom moa brichia lg fatt u la uirtüd. Moa tü haasch eir la pussauntza è lg mœd da faar tuotta quai chia tia buntad poarta da faar: éd ais eir tuotta l'hunur é laud teis, schi quell laud, brichia pür chia tü sèasch ilg raig, é pussaunt, moa eir ilg laud da tuotta sabgéntscha, buntad, misercoardgia, giüstia, uerdad, sanctitad, maiestad, é da tuotta uirtüd. E cuntuoott stain nuo süssura in lg prüm ch tü uènnagasch a ns exudyr, éd a faar quai ch'nuo hawain ru-

at CBL *raguad*. Cf. dentant *ruguad* gist sura e CI 46.51. Autras furmas sin basa da **raguar* na datti betg en il text, dentant 45 furmas da *ruguar*.

au C *dv ainta*, BL *dwainta*.

128 Chiampell ergänzt und präzisiert die Vorlage des Bifrun bzw. Comanders und Blasius'.

129 Da die Doxologie weder im Katechismus von Bifrun bzw. Comander und Blasius noch in denen von Jud oder Calvin schon ein fester Bestandteil des Vaterunsers ist, kann sich Chiampell auf keine Vorlagen stützen. Der Abschnitt dürfte genuin von Chiampell stammen.

130 Obwohl die Doxologie erstmals in der Didache (8, 2) um 100 n. Chr. bezeugt ist, geht Chiampell davon aus, dass die Worte von Christus stammen (vgl. oben p. 27).

guad par teis laud éd hunur: é lhura ns cuffartain nuo, chia tü traas quellas tias uirtüds, possasch, sapgiasch, é uœllgasch, é traas chia tü haasch usc[h]è^{av} imprumiss éd ésch d'uardad, uénngasch eir a faar tuotta quai, ch'nuo t'ruguin in queaus trais rougs dawoa, par noass bsœng é salüd: schy, ruguand quai da cour é brichia da _schdainas^c. E par lgess schi denn nuo ngyr muuantads a giawüschar datschiert, é da tuotta noass cour quai, é dyr, Amen. Quai poassa tuott dwantar, cun tschearta fida[n]tza^{aw} chi uénnga quai tuott eir ad esser amen, quai haa nuom eir, fidelmaingk, u uairamaingk.

Il plü dawoa artickiel dawart ils sǝingks sacramaints.

La scrittüra sǝingkia ammuossa choa Iesus Christus noass Sénnger è sulett saluader é spandrader, hagia a nuo schkoa a seis agian spezial pœwel da lg nouw testamaint (ingual schkoa eir Deis seis bap celestial a lg pœwel dad Israel) schantad sü éd urdnad duus sǝingks sacramaints da duwrar, è cun queaus a ns addastrar^c. Par-[52/Nn2^v] ché quai saia dwantad, ché queaus sacramaints manaïen, eir choa queaus s'deian duwrar, uain huossa a qui dawoa in mœd da dmandar è da raspuonder, miss éd ammuossad, schy, poa (da chy uoul) ngyr imprais.¹³¹

DM. Cuntuott dy m'impä chiai ais sacramentum?

RA. Sacramaint ais üna fatschenda sǝingkia,¹³² chi staa sün imprumisschun da Deis, è tscheart uorden scritt awaunt da lg euangéli, schantada sü da Deis a la baselgia, a cuffarmar éd ad insaglar^c quai ch'ell a quella dysch éd imprumetta in lg euangeli, éd uschè ad adastrar^c

av CL uscè, B u-/schè.

aw CL fidauntza, B fidauntza.

131 Den Einleitungsteil zum Artikel von den Sakramenten übernimmt Chiampell fast wörtlich von Bifrun. Ein kleiner bemerkenswerter Unterschied offenbart allerdings, dass bei Chiampell die Bundeslehre eine weniger zentrale Stellung einnimmt als bei Bifrun bzw. Comander und Blasius. Die Erwähnung des Volkes Israel ist nicht Beleg dafür, dass der <bap celestial> auch Israel zwei Sakramente gegeben habe, sondern 'nur' ein Vergleich dass Christus am Volk des neuen Testaments gleich gehandelt habe wie Gott an demjenigen des Alten Testaments. Zur Bedeutung der Bundeslehre in Bifruns Katechismus vgl. Bernh. 218. 221. 240f; BERNHARD (2008). Ausstrahlungen, 67f.

132 Während Bifrun bzw. Comander und Blasius wörtlich aus J_i (vgl. Farn. 214) zitieren bzw. Zwinglis Definition, dass <sacramentum est sacrae rei signum> (18. Artikel der *Schlussreden* [1523]; *Fidei ratio* [1530]; vgl. LOCHER [1969], Grundzüge, 251), übernehmen, differenziert Chiampell: Das Sakrament ist nicht <ün signal da üna sainchia chiosa>, sondern <üna fatschenda sǝingkia>, er übersetzt also den Ausdruck *sainchia chiosa* nicht mit *sǝingka chiaussa*, sondern mit dem bedeutungsbreiteren Wort *fatschenda* (Angelegenheit, Sache, Geschäft). Auch Bullinger nennt in der *Confessio Helvetica posterior* (1561/66) die Sakramente <sacrae actiones> (Cap. XIX).

la cretta, é cun chiaussas tarrainas é uisibblas a faar ad imaint è metter awaunt oelgs gr̃and mistèris é sacratals^c da Deis, é chia quattras uénngan ils fidels uisibelmaingk raspads in üna baselgia, in ün coarp é cumpangia éd auisads da quai ch'eaus suun culpaunts.

DM. Choa uain quai chia nuo numnain sacramaint, numnad in la scrittüra s̃aingka?

RA. Issaina, Gen. 17.cap. et Rom. 4. cap.¹³³ è Sagélg, Rom. cap. 4.¹³⁴

DM. Parchiai uain sacramaint numnad ün sagélg?

RA. Parchiai chia schkoa ils crastiauns haun par üsauntza, chia quai ch'eaus faawellan faun scriwer, é s'imprumetten lün a lauter, cuffearmné lhura cun ün sagélg chi uain schantad süssura, è quai s'téngné lhura lancuntra, chia quai a ls uénnga saluad, nè poassa ngyr ruott: usché handliand é fawland Christ noass Sènnger, chi ais uair Deis è crastiaun, cun nuo, schi faa'll dawoa lg noass mœd é douwra la fuorma chia nuo saluain lün cun lauter: è quai ch'ell fawella éd imprumetta in lg euangeli, cuffearm'ell cun sagèaus è sacramaints eir ell, ch'nuo uéngan quatraas muuantads a crair éd a ns lasschar süssura tscheart tzaintza dubitt, chia quai ch'ell ans haa impru-[53/Nn3']miss, uœllg'ell é uénnga usché ans a saluar, nè mæ a faar auter: è ch'nuo uéngan quatraas auisads a saluar eir nuo da lg noass maun, quai ch'nuo ns hawain appachiads^c éd éschen ubligiads.¹³⁵

DM. Parchiai uain sacramaint numnad üna issaina?

RA. Parchiai chia scha bain ün sacramaint uain qualck uoutas numnad cun lg nuom da quai ch'ell significhesscha, schi nun ais ell improa la chiaussa swess chi uain aqua datta ad intlér, moa numæ üna issaina chi daa ad intlèr è faa ad imaint quellas autas, s̃aingchias, gr̃andas chiaussas, é gratzgia da lg noass Sènnger ch'ell ans haa fatt, è ch'nuo

133 Vgl. Gen 17, 11; Röm 4, 11.

134 «Er empfing das Zeichen der Beschneidung als Siegel der Gerechtigkeit des Glaubens.» (Röm 4, 11). Chiampells 'Unterscheidung' der neutestamentlichen Sakramente von den Zeichen des Alten Testamentes (Beschneidung, Passah), liegt also darin begründet, dass er das hebräische *אות ברית* (*ot berit*, 'Zeichen des Bundes', LXX: *σημεῖον διαθήκης*, *sämeion diatäkäs*) mit dem neutestamentlichen Sakrament als Siegel (NT: *σφραγίς* [Plur. *σφραγίδας*], *sfragis* [Plur. *sfragida*]) nicht gleichsetzt, sondern *issaina* und *sagélg* additiv versteht. Darum führt er in der Folge aus, inwiefern Sakramente als Siegel (*sagélg*) und inwiefern als Zeichen (*issaina*) bezeichnet werden.

135 Die Bezeichnung der Sakramente als Siegel – und nicht als 'blosse' Zeichen – ist calvinischen Ursprungs: Die Zeichen «versiegeln» die göttlichen Verheissungen und stärken den Glauben (vgl. CStA 1.1, 195ff). Diese Terminologie wurde auch im *Consensus Tigurinus* (1549), in dem sich Calvin und Bullinger in der Abendmahlslehre einigten, übernommen und floss in die Sakramentslehre des Heidelberger Katechismus (1563) ein: Als Zeichen verweist das Sakrament auf geschehenes Heil, als Siegel ist es selbst 'Heilsgeschehen' (vgl. SAXER, ERNST, «Siegel» und «Versiegeln» in der calvinisch-reformierten Sakramentstheologie des 16. Jahrhunderts, in: Zwa XIV [1977], 397–430).

hawain fawlad è ns'imprumiss lün a lauter, ell cun nuo é nuo cun ell.¹³⁶

DM. Quaunts sacramaints haa ilg Sénnger urdnad è schantad sü a sia baselgia?

RA. Brichia plü choa duus.

DM. Choa haun queaus nuom?

RA. Lg ais ilg sąinglk battaisem, è la tschaina sąingchia da lg Sènger.

Dawart ilg battaissem.

DM. Qual dee yr awaunt?

RA. Ilg battaissem.

DM. Parché ilg battaissem?

RA. Parché chia quell ais la prüma issaina, cun laquala nuo ns'ubligiain uy d'deis ilg Senger, é quattras nuo ngyn tuds sü é scritts aint in la uisibla externa baselgia é pœwel da Deis.¹³⁷

DM. Chiai ais la chiaussa chia deis noass Senger Christ ans imprumetta é ns issagella aint in lg battaisem, é chi uain datta traas ilg battaisem ad intlér?

RA. Gratzgia, ramisschun, é lauamaint da ls puchiads, è salüd, traas ilg seis saungk è la uirtüd da lg Spiert Sąinglk, chi illgümna è nettaia traas la cretta: éd üna nouua uita chia nuo denn uyuer in Christ.¹³⁸

DM. Chi dee battigiar?

RA. Ilg saruiaint da la baselgia, a lg [54/Nn3^v] qual ais racummiss eir lg uffitzi da pradgiar.

DM. Inua s'dé battigiar?

RA. In lg urdnad löech, inua ilg cummün u lg pœwel da Deis uain insem-mel, ad udyr la ductrina da Christ, éd a duwrrar ils sacramaints.

DM. Choa s'dé battigiar?

RA. In nuom da lg Bap, da lg Filg è da lg Spiert Sąinglk.

DM. Chiai ais battigiar in nuom da Deis, da lg Bap, da lg Filg, é da lg Spiert Sąinglk?

RA. Lg ais tour sü cun quella issaina in lg nuomber éd in la cumpangia da queaus chi cuffessan cun quell singal, cheaus saian pouwers pachiaduors, ilsquaas hagian læd è dschplaschair da lur puchiads, è

¹³⁶ Hier referiert Chiampell die klassisch reformierte Überzeugung, dass das Zeichen nicht die Sache selbst ist, sondern auf etwas hinweist, nämlich auf das geschehene Heil in Jesus Christus (vgl. Farn. 214; CStA 2, 115).

¹³⁷ Die einsetzende Betonung des Sich-Verpflichtens (*ns'ubligiain*) beim Sakrament der Taufe ist ein weiterer wesentlicher Gedanke, den Comander und Blasius aus J₁ übernommen haben, währenddem er in J₂ vollkommen fehlt (vgl. Farn. 215).

¹³⁸ Chiampells Ergänzungen basieren auf Calvin (vgl. CStA 1.1, 197; CStA 2, 119ff).

ch'èaus uèllgan s'render a Deis, a crair éd a s'fidar sul in quell, in lg Bap, éd in lg Filg, éd in lg Spiert Səink: è ch'èaus uèllgan rafüdar è bandunar ilg diawel, ilg muond, é la chiarn, è s'rantar sul uy da lg Sənnger Iesu Christ, éd a quell cun seis agiüd sul saruyr, uyuer é muryr. Ed uschè ais battigiar eir taunt choa scrywer aint cun quell singal, suott la bandèra da Christ, chi ais sul ilg drett chiapittauni é cheau da ls fidels.

DM. Ans faa lg battaisem salws?

RA. Brichia lg battaisem da l'augua, moa lg battaisem cun lgqual Christ battaigia.

DM. Choa battaigia damæ Christ?

RA. Kraffaiwelmaing^c cun lg Spiert Səing^k, tras ilqual ell tragia, il-lgümna, laua é nettaia ilg crastiaun aindadaint traas la cretta, quatraas ils noass cours uéngen cuffartads éd assgürads sün la buntad da Deis traas Christ.

DM. Choa s'denn ils battigiads saluar?

RA. Dachoa chia Deis uous^c hawair dad Abraham: numnadamaing^k ch'èaus s'dapoarten awaunt Deis intèrs, pruus é reals, è stetten stawels in la sia cuffessiun é cretta patzgiaintamaing^k, in tuott cuntra-di_our'éd [55/Nn4^r] oura infyn a la fyn, &c. Quella gratzgia ans impraista Deis noass Bap, traas Iesum Christum noass Sé[nnger]^{ax}. Amen.

Dawart la Tschaina da lg Sənnger.¹³⁹

DM. Chiai ais la Tschaina da lg Sénger?

RA. Lg ais ün singal schantad sü da Christ, a la sia baselgia, ch'nuo uèngan quatraas auisads infyna ch'ell uain a ngyr a lg giuwnessem dy, a tngair ad imaint, éd a saluar in fraischkia allgurdèntschla la sia furtibla^c moart é passchiun, é lantuorn^c dfaimaing^k a lg ingratzgiar: ¹⁴⁰ è chia quatraas uènga eir insaglad, quai ch'ell ans haa aqua imprumiss, chia seis coarp séa ruott è datt uia in la moart par nuo, a

ax C Sé., B Sənnger, L Séng. La scursanida en C per spargnar ina lingia, ma L avess gè piazza per l'entir pled.

139 Chiampell orientiert sich, abgesehen von den eigenen Ergänzungen, an Bifrun bzw. an Comander und Blasius. Diese wiederum legen ihrer Argumentation bei der Behandlung des Abendmahles vor allem J_i zugrunde: Abendmahl als Gedächtnis- und Danksagungsmahl, Verpflichtungscharakter, *edere-credere*-Zusammenhang, Ablehnung der Ubiquität Christi u.s.w. (vgl. Farn. 225ff). Zum Folgenden vgl. BERNHARD (2008), Ausstrahlungen, 69ff; Bernh. 242ff.

140 Bis hierher folgt Chiampell Bifrun, um dann mit Formulierungen aus Calvins Genfer Katechismus (1542/45) weiterzufahren (vgl. CStA 2, 127ff).

ns'spandrar da la moart, é seis saungk sp̃ans par ün pagiamaint da noass puchiads:¹⁴¹ _è mélginauwaunt chia nuo quatraas arnuen^c é cuntinueschen la cuffessiun da la cretta in Christ, suott laquala nuo ésschen in lg prüm scritts traas ilg battaisem, éd usché uénngan aun[c]k^{ay} plü fearm culligiads in quella cumpangia da la baselgia, in laquala nuo ésschen in lg prüm tuds sü traas ilg battaisem, ch'nuo uellgan esser é rumangair our éd oura tuots issemmel ün coarp cun Christ, ch'nuo saluen ell par lg cheau da quell coarp, a lgqual nuo saian ubeidis, &c. é nuo lün lauter tuotts ans ammen schkoa nembers da quell coarp.

DM. Cura haa ilg Sénnger schantad sü quella tschaina da l'allgurdaschun èd ingratzgiamaint.

RA. In quella noatt ch'ell uenn tradyd è datt uia in la moart.

DM. Choa haa ell quell schantad sü?

RA. Ell haa tuud paun èd hawiand ingratzgiad lg haa ell ruott é ditt, Pillgad, mandgiad quaist ais meis coarp, ilgqual uain datt uia é ruott par wuo. Ed hawiand fatt la tschaina, [56/Nn4^v] haa'll tuudt eir ilg uaschélg da baiwer, fatt gratzgias, datt ad eaus é ditt, Bawait our da quaist tuots, quaista bawranda ais ilg nouw testamaint in meis saungk, tauntas uoutas chia wuo fad^c quaist, schi fad chia wuo ws'allgoardet d'mai.¹⁴²

DM. Qual ais ilg printzipal puingk chia nuo fain in la tschaina?

RA. Quaist, chia nuo ans allgurdain da quella granda gratzgia chia Deis ans haa fatt, ans dunar seis chiar sulettnad filg, è quell a daar uia in la moart par nuo, chia quell ans laua cun seis saungk da noass puchiads, ch'nuo dwainten cun ell issemmel ün coarp è fillgs da Deis.

DM. Chiai ais l'issaina chi daa quai ad intlér?

RA. Ilg paun é lg uyn chia nuo mandgiain é bawain aqua chia nuo cuffessen ch'nuo saian queaus chi craian chia Christ saia par nuo moart é dwantad noass, chia sia giüstia saia noassa: é ch'nuo quatraas ans ubligen, ch'nuo uellgan sulettamaing ad ell uyuer éd a noass pròassem, moa a nuo ns'swess èd a tuottas sturpgèntschas uellgan muryr giuo.

DM. Choa mandgian é baiwen ils fidels ilg coarp é lg saungk da Christ in la tschaina?

ay C aunk, BL aunck; cf. C aunk CI 6; nèaunk CI 2, niaunk CI 44, néaunk CI 45.

¹⁴¹ Matt 26, 28.

¹⁴² Kompilation aus Matth 26, 26ff; Luk 22, 19f; 1 Kor 11, 23ff.

RA. Mandgiar é baiwer in quaist fatt nun ais auter choa crair.¹⁴³ Parchè queaus mandgian ilg coarp da Christ, è baiwen ilg seis saungk. ils-quaues craien ch'ell hagia datt seis coarp in la moart èd in dschdésch sün la cruusch par üna uffeara, a ls spandrar da paina è da dschdésch, da la moart eternala, è ch'ell hagia eir seis saungk aqua sün la cruusch spans par eaus, a'ls lauar giuo da lur pucchiads. Parchiai chia uschè uéngen las noassas oarmas cun lg coarp da Christi, schkoa cun lg drett paun da l'oarma, paschantadas è uyuantadas, è cun lg seis saungk schkoa [57/Nn5^r] cun lg drett cuffartus^c uyn da l'oarma, ra-fraschkiadas éd allagradas.

DM. Ais ilg coarp da Christ real é coarporalmaing in lg paun?

RA. Naa.¹⁴⁴

DM. Schi inua ais ell damæ?

RA. In tsché^l da la dretta wart da Deis.

DM. Parchiai nuomna damæ ilg Sènnger ilg paun ch'ell rumpa, seis coarp?

RA. Quai ais ün fawlar cun üna figura, quatraas ils sacramaints artschaiwen ils nuoms da quellas chiaussas, ch'eous daun ad intlé^r.¹⁴⁵

DM. Ais Christ in la tschaina?

RA. Schych.

DM. Choa?

RA. Cun seis spiert é uirtüd, quatraas ell operesscha è lawura in ls cours da ls seis fidels, schkoa in lg seis saungk taimpel.¹⁴⁶

DM. Scha lg coarp da Christi nun ais realmaing in lg paun da lg ingratzgiamaint, schi choa poa ün mandgiand è bawand quell paun é uyn, dwantar culpaunt da lg coarp è da lg saungk da lg Sènger, é mandgiar a saisswess landeruia ilg giüditzi, é la moart?

RA. Mandgiand è bawand nundengamaing, é nun digiudichiand^c, u nun differèntzgiand ilg coarp da lg Sènnger.

143 Der *edere-credere*-Zusammenhang, d.h. dass der, der den Einsetzungsworten glaubt, Christus geistlich isst, ist ein Spezifikum der zürcherischen Abendmahlstheologie und wird auch von Jud in seinen Katechismen übernommen (vgl. Farn. 231. 351).

144 Hier lässt Chiampell Bifruns epexegetischen Ausdruck «ne uisibilamaing, ne inuisibilamaing» (B₂F 27) weg.

145 Chiampell übernimmt die Argumentation von Bifrun bzw. Comander und Blasius, die sich in Verpflichtung gegenüber Zürich gegen die Ubiquitätslehre, d.h. dass Christus im Abendmahl leiblich gegenwärtig sei, aussprechen.

146 Die Betonung der geistigen Präsenz Christi im Abendmahl geht auf den späten Zwingli zurück, hat aber wirkungsgeschichtlich erst mit dem *Consensus Tigurinus* (1549) Bedeutung gewonnen (vgl. CStA 4, 13–27).

- DM. Chiai ais mandgiar è baiwer da quell paun é da quell uyn nundengamaingk, è nun digiudichiar^c u nun da tzawrar^c ilg coarp da lg Sènnger?
- RA. Mandgiar é baiwer da quell sąngk sacramaint tzaintza uaira cretta: quai ais, queaus faun quai tuott, ilsquaues uauⁿ a la chiamüngia^c, èd uschè s'ammuossan ch'eaues craian in Christ, chia quell ls hagia cun seis coarp è seis saungk spandrads é fatt salws, é ch'eaues uellgan cun ls auters insemmel esser members da Christ, èd improa aintdadaint suun fauss tradituors, nè haun in lg cour ingiüna cretta in Christ, è lg paun é uyn da quaist sacramaint nun tschearnen our. [58/Nn5^v] dad auter paun é uyn, né faun ingi[ü]nna^{az} differéntzgia, moa saluan quai schkoa outra spaisa corporala, è nun saluand sulett ilg Sènnger Iesum Christum par lur saluader, né tscharchiand parduun é ramisschuun sul in seis saungk, nun saluané eir sün lg sacramaint chi ais ilg singal da quai inguotta.¹⁴⁷ Ed uschè fadschand eaues giämgiar é schdèng^c da quaist sąngk sacramaint, chi poarta lg nuom é l'issaina da lg coarp é da lg saungk da Christ, a ls uain quai miss in quint da lg Sénger, ch'eaues hagian quell dschdeng fatt da seis coarp é da seis saungk swess, wland our da l'issaina da lg coarp é da lg saungk da Christ, faar üna cuwearta da lur fauss cour éd infidelitad: ingual schkoa cur ün dschdennga l'issaina dad ün raig u sénger, schi lg uain quai appussaiwel raschunad, ch'ell hagia dschdangad^c ilg sénger u raig swess.
- DM. Quaus faun è saluan quaista chiamüngia dengamaingk indrett é früttaiwelmaingk?
- RA. Tuotta queaus chi faun quella cun uaira cretta, è s'haun uairamaingk da cour randüds èd agniads^c tzuond a lg Sénger Iesu Christo, cun giawüsch sulett ad ell a uyuer èd a muryr: é chi faun quella chiamüngia indret.
- DM. Choa denn damæ ils fidels saluar quaista tschaina da lg ingratzgiamaint¹⁴⁸, a faar quella indret?

az CL ingiüna, B ingiünna.

147 Anders als im lutherischen Abendmahlsverständnis führt die *manducatio infidelium* nicht zum Gericht, weil der Genuss von «Leib und Blut» Christi nicht *ex opere operato* wirksam ist, sondern nur, wenn der Glaube vorhanden ist.

148 Es ist zu betonen, dass der in der reformierten Abendmahlslehre seit Zwingli häufig gebrauchte Ausdruck «Danksagungs»-Mahl (*ingratzgiamaint*, griech. εὐχαριστία, *eucharistia*) nicht von der römischen Kirche entlehnt wurde, sondern Zwingli bei den Kirchenvätern vorfand und von der römischen Kirche erst nachtridentinisch wieder verwendet wurde.

RA. La saluar cun quell uorden è mœd chia lg Sènnger l'haa schantada sù: é schkoa Saing Paul ammuossa, dschand, Tauntas uoutas chia wuo mandgiad da quaist paun é bawait da quaista bawranda, schi pradgiad u faad ad imaint la moart da lg Sénger infina ch'ell uain.¹⁴⁹

DM. Inua s'déé quella tschaina faar?

RA. Vsché_lunguamaingk chia lg ais ün paun da [59/Nn6^r] lg cummün é baselgia da Deis, schi dee quella tschaina ngyr fatta bain par üna in praschèntscha da la baselgia.

DM. Cuur'u quun suwent s'dee quella saluar?

RA. Dawoa plaschair èd urdnamaint dad iminchia baselgia u plaiw, &c.

Ilg Sénger saia ludad é saimper ingratzgiad, ch'ell ans haa seis sąinglk schantamaint traas seis sąinglk plæd dschcuweart éd ammussad. Amen.

AQVI VAIN VNA EPISTLA

da ls pruuss, bain ammuossads fidels saruiaints da lg euangeli da Iesu Christi, ils barmœers Ioannis Comander e Ioannis Blasij, plawauns aquidawaunt da la citad e baselgia da Cuira, statta scritta é schantada impart awaunt éd impart dawoa quell lur catechismo, ch'ëaus haun tngüd fatt ad intraguidar ils uffauts, missa oura da lg Tudaischk in noass Ladin u Romaunsch aqui da plæd in plæd: siand chia quai chia laint staa, s'abbütta^c eir huossa a lg noass tèm è s'affaa^c eir sün quaist noass catechismo.¹⁵⁰

Io. Comander, Io. Blasius sa[r]uiaints^{ba} in lg plæd da lg Sènnger a Cuira, awuiran a tuott pradgiaduors é saruiaints da lg euangeli da Christi, in las terras da cummünas Trais Ligias, gratzgia, paasch, é misercoardgia da Deis traas Iesum Christum noass Sènger.¹⁵¹

[60/Nn6^v] PRuuss, fick chiaars huommens, Christianaissems fraars, eir cunlawuraduors in lg plæd da lg Sènnger, wuo purtad (schkoa nuo schmain^c) in buna sapgiüda, quun blear la ductrina da ls uffauts ais stat-

ba CL *sauiaints*, B *Saruiaints*.

149 1 Kor 11, 26.

150 Das von Comander und Blasius für ihren Katechismus von 1538 verfasste Vorwort hat bereits Bifrun in seiner *Fuorma* übersetzt (vgl. B₂F 4–6; Bernh. 220–222) und wurde von Chiampell übernommen, allerdings an den Schluss des Katechismus gestellt.

151 Nicht nur im Vorwort, sondern auch in der Formulierung des Eingangsgrusses orientieren sich Comander und Blasius an dem Vorwort Bullingers zu J₁: «Dem Christlichen Läser embiit Heinrych Bullinger GNad frid vnnd barmhertzigkeit von Gott durch vnnsern Herren Jesum Christum.» (J₁ Aij^{r-v}); vgl. BERNHARD (2008), Ausstrahlungen, 59ff.

ta in noass saluads chiapitels¹⁵² tratta in strada, eir cun scrittüra statt pruwad è miss laa, choa lg noass uffitzi è chiüra saia ubligiada brichia pür a ls uélgs, moa eir a la giuuentün: laquala giuuentün ais saimper (amuo in sia innotzèntzgia) à lg Sèn[n]ger^{bb} grāndamaingk chiara èd in am, schkoa lg Sènger swess daa testmungia, dschand. Lasschad ngyr ils uffauts, chluots^c proa mai è nun ls ustad: parchiai chia da taals ais ilg raginam da ls tschéls.¹⁵³ Item, Grām^c quell chi schkiandalisesscha ud inguarina^c la giuuentün, é lg fuoss mélg chi lg ngiss appandüd üna moula d'mulyn aint a lg cuollœtz, é ngiss nagiantad in lg chiafuoll da lg maar.¹⁵⁴ Eaus suun eir da uélg naun statts tuuds sü é sarrads aint in quella spetziala ligia dritzada sü intaunter Deis éd Abraham, quai ais, tuott fidels: é parquai eir aunt la wngüda da Christ statts circuntzys, ingual schkoa eaus uéngen huossa dawoa chia lg saungk ais staliwad^c traas Christ, in la baselgia Christiauna battigiads, é quatraas a deis ad agien randüds.¹⁵⁵ Vsché chia la giuuentün randüda huossa sü a Deis, dess huoassa plü appussaiwel, é cun mër stüdi é tschartauntetza^c, ngyr infurmada éd intraguidada da la uœllga é gratzgia da Deis, lg pustütt siand ch'nuo hawain lasura da deis clër é datschiert infuliamaint^c. Ilgqual nuo hawain improa infyn aquaa maalamaingk suruys, par_lgqual nuo ésschen eir da Deis in blearas guisas statts chia-[61/Nn7^r]stigiads. Ingiün nun poa eir schnagiar, chia la mër part d' dschgratzgia da quaist témp nun uénnga daquander, chia la giuuentün nun uain cun mër stüdi tratta sü in uaira temma da Deis. Da quai chi uain fatt pauck ubedgéntza, ais la cuolpa chia superiuors nun haun ingiün piser dad alchiünna dretta mastrigia^c dad hunestad da la giuentün. Q[u]ai^{bc}

bb C Sènuger, B Sènger, L Sènger.

bc C Qai, BL Quai.

152 Damit sind die Beratungen der Pfarrer auf dem «Kapitel», d.h. der Synode, gemeint; als Institution wurde sie 1537 gegründet, doch mögen die Pfarrer bereits früher über kirchliche Fragen verhandelt haben (vgl. TRUOG, JAKOB RUDOLF, Aus der Geschichte der evangelisch-rätischen Synode 1537–1937, Chur 1937, 11ff).

153 Mark 10, 14.

154 Matth 18, 6.

155 Hier korrigiert Chiampell den Text von Bullinger: Bullinger redet vom «einigen ewigen Bund», Bifrun übersetzt mit *ünica lighia* und Chiampell schreibt schliesslich *spetziala ligia*. Diese 'Interpretation' belegt, dass die 'Lehre vom Bund' für Chiampell keine zentrale Rolle spielt (vgl. oben p. 35). Chiampell fühlt sich also der zürcherischen Theologie weniger verpflichtet als derjenigen Calvins – hatte doch der Bundesgedanke bzw. die Bundestheologie, eine 'Argumentationshilfe' gegen die Täufer um 1525, die theologische Entwicklung in Zürich, gerade auch in der Sakramentslehre, massgeblich mitbestimmt. In diesem Zusammenhang muss auf Bullingers Traktat *De Testamento seu Foedere Dei unico et aeterno* (1534) hingewiesen werden, das wesentlich zur Verbreitung der zürcherischen Bundestheologie beitrug, ja letztlich eine Vorbereitung für die Ausbildung der Föederaltheologie war (vgl. Bernh. 221; BERNHARD [2008], Ausstrahlungen, 67f).

chia baps é mammas uénngen da lur uffa[u]nts^{bd} maal saluads, partschen-da eir da quai, ch'eauss stouan uschè faar panténtzia, da quai ch'eauss haun maal tratt lur uffaunts, è schlasschads^c tzaintza mastrigia, &c. Quai tuott dee in lg prüm da tuots saruiants in lg plëd da lg *Sennger* bain ngyr tuudt par cour. Lhura denn superiuors, padernurs, èd eir awuguads da ls oarffans, *cun* queaus issemmel chi s'ubligian in tour sü ils uffaunts traas ilg battaisem, *cun* stüdi ngyr admonyds, èd a queaus bain chiat-tschad aint, ch'eauss a nuo in quai, dakoa^c ch'eauss suun culpaunts, detten aggiüd: schi s'pudess a quell lungk düraiwel ierr^c *cun* lg aggiüd é gratzia da Deis inscuntrar, è quell metter giuo, &c. Par quella chiaschun chiaris-schems fraars, hawain nuo quaist intraguidamaint dad uffaunts, schy eir our dad auters catechiasmiss^c da fidels èd alatrads saruiants da lg euangeli da Christi,¹⁵⁶ chi searuen a noassa giuuentün tratt, è traas uoassa com-missiun fatt ün agien, *cun* datschiert røeg, chia wuo lg uellgat *cun* diligéntza lèr oura, é quai chia *cun* la scrittüra *nun* s'cunuain chioentschar, parchia la uardad da Deis uènnnga tzuond *nun* fussiada, a ls giuuens *cun* ls uélgs issemmel, dfaimaingk^c missa awaunt, &c.¹⁵⁷

[62/Nn7^v] **La searra èd admonitziun uia da lg Christiaun lectur,
da ls surditts plawauns da Cuira.**¹⁵⁸

Nuo wlain eir *cun* quaist, pruus lectur, hawair datt raschun impart da la noassa ductrina è cretta. Eir hawair tschasantad^c è fatt staar inawoa al-chiüns blasems, chi ns uèngen da *nun* uardad, é da queaus chi ns uellgen maal faussamaingk miss proa, ilsquaus ans schladan^c u ns lasschan oura uia d'schkudün, ingual schkoa nuo hagian manad in la terra üna cretta nouua: ls chiarütschs^c sagingks èd amychs da Deis, eir la netta denga mam-ma da Iesu Christi schdengen, ls autdengs sacramaints schbünnen, tuott buun uorden da Deis, sumlgauntamaingk buun plæds é fatts mettan ad inguotta éd a terra, &c. dasoart chia nuo (cur usché fuoss) brichia pür *nun* fuossen dengs da ngyr udyds, moa eir ch'la terra *nun* ns'sustngess. Moa

bd C uffannts, BL uffaunts; C uffaunts 23x.

156 Hier sprechen Comander und Blasius an, dass sie den Katechismus unter Benutzung anderer Katechismen verfasst hätten. Gleichfalls wird im folgenden Satz auf den Auftrag der Amtsbrüder hingewiesen (*uoassa commissiun*).

157 Warum Chiampell – anders als Bifrun – das Datum des von Comander und Blasius verfassten Vorwortes weglässt, ist nicht ersichtlich. Es wäre der 9. Oktober 1538 (<IX dis d'Vchiuuer. Anno delg Signer. 1538> [B₂F 6]).

158 Das nachfolgende, auch von Bifrun übersetzte Schlusswort stammt gleichermassen von Comander und Blasius und nimmt nochmals zu einigen *printzipals artickiels* Stellung, insbesondere, dass es sich beim reformierten Glauben um die *sagingkia uélga Christiauna cretta* handle (vgl. Bernh. 245f).

chia é'ns uènnge in quai schkoa in auters blears puingks plüs, fatt toert è foartza, daun pardüta noassas preidgias, é quaist intraguidamaint dad uffauts, ilgqual ais cuort é schlecht^c awuonda; improa uènnge ils printzipals artickiels d'la noassa sängkia uélga Christiauna cretta alaint cumpillgads. E cumbain chia nuo ns hawain saimper cummünamaingk uia d'schkudün, eir ad üna hundraiwa supariuritad da cummünas Trais Ligias, a noass gratziuss Snguors, blear spoarts a render raschuun da noassa ductrina, uoul improa quai uia d'alchiüns pauck ualair: ilgqual nuo racummandain a Deis, cun buna sprauntza ch'ell uenga quai ch'ell cun nuo haa cummantzad, gratziusamaingk a cumplyr, a sia uardad schkoa [63/Nn8^r] da uélg naun, a daar la uittouargia, è tuotta queaus chi giawüschan quai, cun seis Spiert ad illgümner.¹⁵⁹ Ilgqual nuo ruguain da cour chia quai dwainta da Deis traas Christum a tuott crastiauns, &c. Cun quai séasch a Deis arcummandad, a quell t'renda da cour, ch'ell t'uain aqui èd atschauia^c saimper a cussaluar, Amen.

*Aquidawoa uéngen Christiaunas uratzgiuns¹⁶⁰, chi Seruen bain
a la giuuentün èd eir a ls uélgs, fattas tras Leonem Iudæ saruiaint
da lg Euangeli.*

Vna uratzgiun sur maisa aunt ilg mandgiar.

O Sènger Deis Bap celestial, nuo racunguosschain tai, par ilg sul etern, èd autisschem bain, ilgqual paschainta nudria, è cussalua tuottas creatüras chia uita haun. E t'rug[u]ain^{be} da cour, ch'tü ns uéllgasch cun tia gratzgia da tal soart spisantar é bawrantar, ch'nuo nun uènnge nè beschkiawetzs^c nè schlasschads, moa ch'nuo ils teiss duuns cun hunestad è racunguosschaint graa giaudan, è proa tuottas bunas ouwras uènnge adastrads^c, traas Iesum Christum noass Sènger. Amen. Bap noass, &c.

Vna uratzgiun dawoa lg mandgiar.

O Sènger Deis Bap celestial. Nuo t'ludain è t'ingratzgiain par ils teiss sängks èd auts duuns. cun lsquals tü ns haasch uschè gratzgiusamaingk Paschantads. E t'rugain da cour ch'tü ans impraistes la gratzgia, ch'nuo mæ nun imbliden taunt bain chia tü ans haasch fatt é ns faasch: ch'nuo

be C rugain, BL ruguain, cf. CI 39 ann. al.

159 Der von Comander und Blasius gewählte Ausdruck *cun seis Spiert ad illgümner* weist hin auf die geistesgeschichtliche Stellung des Humanismus im reformierten Protestantismus.

160 Die vier folgenden Gebete hat bereits Bifrun (vgl. B₂F 30–32; Bernh. 246f) aus J₁ übersetzt, mit denen Jud seinen Grossen Katechismus (1534) abschliesst, allerdings gefolgt von einem weiteren Gebet (vgl. J₁ 107^v–108^v; Farn. 237ff).

tzaintza anguosschiusa ranchiüra^c sulett uy d'tai rainten, è lg [64/Nn8^v] nudriamaint^c da lg coarp è da l'oarma cun fearma fidauntza, sul proa tai chi èsch la funtauna da tuott böen, saimper tschearchien è chiatten, traas Iesum Christum noass Sènnger. Amen. Bap noass tü quell, &c.

Vna uratzgiun cura é s'uaa a durmyr.

O Sènnger Deis Bap celestial, séa ch'nuo doarman u ualgen, uyuan u mouran, schi èschen nuo teiss. Eug t'roug da cour, ch'tü uøllgasch purtar pissèr par mai, è brichia m'lasschar pryr in las ouwras d'la schkürdün, moa ch'tü am uøllgasch la lgüm da la tia uista in meis cour inuidar, chia la cinguosschèntscha da Deis traas üna uaira cretta in mai s'adampgia, éd eug saimper in tia uøllga am chiatta, traas Iesum Christum noass Sènger. Amen. Bap noass tü quell chi èsch, &c.

Vna uratzgiun sün la damaun cura è s'leiuu.

O Sènger Deis Bap celestial, eug t'laud é t'ingratzg, ch'tü m'haasch quai-sta noatt è tuott ilg tèmp passad, cussaluad^c in teis gubearn, é traas tia gratzgia infyn a quaista praschaint'hura lasschad ngyr. E t'roug da cour ch'tü pür am uøllgasch gratzgiusamaingk tour sü, hoatz é tuott ilg temp da la mia uitta, é traas teis sąingk spiert am reidscher, quatraas tuotta scürdün da flaiwla cretta è da chi[a]rnals^{bf} giawüschamaints our d'meis cour uénga schkiatschada, éd eug traas üna uaira cretta dwainta giüst, cun coarp éd oarma in la lgüm da la tia diuina uardad chiamyna, a teis laud, éd a nütz éd amèlgdramaint da meis proassem, traas Christum Iesum noass Sènger. Amen. Bap noass tü quell chi èsch in ls tschèls, &c.

FINIS.

bf CL *chirnals*, B *chiarnals*.

C. Commentari alfabetic tar l'ediziun

(s')*abbütta* CI 4.59: 3.sg.ind.prs.da *s'abbüttar**. DRG 2,749b s. v. *büttar* inditgescha il pled be per Chiampell, cun exempels CC 308 (U Ps.147, 50) e CC 52 (U Ps.10,17), tut ils exempels en la 3.sg.ind.prs., e dat a questas furmas la significaziun <passen, zutreffen>. Quella vala er per ils exempels da CI.

(s')*adampgia* CI 40.41.64, 3.sg.ind.prs.refl.; *adampgiad* CI 42, ptc. sg.m. dad *adampgiar**, cf. DRG 1,89s., Tsch.62 s. v. *adampchar* <(sich) vermehren>.

addastrar CI 51; *adastrar* CI 52, inf., *adastrads* CI 63, ptc.pl.m. DRG I,93 renviescha s. v. *adastrar* a *distrar* <zerstreuen>, ma ils exempels da CI tutgan tar *adestrar*, DRG 1,98, cun las significaziuns <zähmen> (d'animals) e <unterweisen, erziehen, leiten> (da persunas), cun ulterius exempels da Chiampell. Cf. er Pall.12 s. v. *addestrer*.

(s')*affaa* CI 4.59: 3.sg.ind.prs. refl. dad *affar*. DRG 1,112s. <passen, sich schicken, geeignet sein>. Cf. er Tsch.63.

agniads CI 58: adj.pl.m. La pronunzia sto esser [eɔʔ'niats], betg [e'niats], che fiss scrit <angiads>, cf. *imagna* [i'maɔʔna] (16×). Il pled tutga damai tar *agen*, CI 9, *aigna* (3×) <eigen>. B₂F 28 (Bernh. 244) ha se [...] *approepian* (*alg singer Ihesu Christo*) <sich zueignen>. Sin basa dal context *rendüds èd agniads tzuond al Sennger* pon ins supponer ina significaziun <zu Eigen gegeben, übereignet>, probablamain ina furmaziun ad hoc da Chiampell.¹

agraia CI 34: 3.sg.ind.prs. da *agraiar*. DRG 1,128 renviescha a *grajar*; DRG 7,676 s. v. *grajar* <wünschen, begehren>, S *garegiar*. Il pled è er inditgà Tsch.65 s. v. *agrajar*, dentant cun ina significaziun <genehm sein>, che deriva da frz. <agréer>.

agualgar CI 50: inf. Cf. DRG 1,133 s. v. *aguagliar* <anstacheln, antreiben>, Tsch.65 s. v.

altgluonder CI 21: adv. DRG 1,205: <(Chiamp., Intrag.20) → *lander*>. DRG 10,413b s. v. *lander*: *alchgliuonder* <irgendwo>, dentant be quest exempel, cun renviament a Deut.5,8. Bibla E 1679 ha dentant in'otra formulaziun da quest passus: <da *chiausa* chi *saja* in tschel sü dsura> (italic en l'original; supplements che na stattan betg en il text original hebr.). Sumegliant er B₂F 10 (Bernh. 226) e tuttina PLANTA, Catech.46. Ina furma *alchgliuonder* n'è documentada nagliur. Cf. *altlgur*.

altlgur CI 31: adv. DRG 1,168 s. v. *alchglur* <irgendwo>. La furma *alchlgur* è da chattar CC 213 (U Ps.59,50) ed CC 297 (U Ps.139,103), la furma *altlgur* plinavant anc CC 297 (U Ps.139,101) e CC 482 (U Ch.85,72). Las duas furmas ston bain valair sco variantas; i vegnan duvradas gist ina suenter l'otra en Psalm 139,101.103, senza ch'ins possia las dar differentas significaziuns. Omaduas furmas èn vegnidadas or da diever gia en il 16avel tsch. Cf. er *inqualtlgur* CI 20 e commentari tar questa furma.

amoarwgia CI 32: 3.sg.ind.prs. DRG 1,242 renviescha a *schmorvar*, cf. Tsch.335 s. v. *schmuorvar* <I. intr stinken, übelriechen; II tr. ~ a qchn jn beschimpfen>. Omaduas significaziuns na van betg a prà cun il context *tussgiainta èd amoarwgia*

1 *S'agniar* è anc da chattar RRC 1,306,34 en in text surs. da Conradin Riola, damai in autur reformà che scriva er [ɲ] cun <ng>. La furma è probablamain influenzada directamain da tud. <sich eignen>.

en quest lieu. La medema furma è anc documentada RRC 5,400,45 (*Disputaziun*): *E la* (= l'idolatria) *amorwgia fick 'ls crastiauns* e, chattà grazia a DRG.CM, a la fin dal drama *Dysch ateds*, AnSR 19 (1905) 219,1635: *chia ailg puchiaa nu-lg ammorfgia*. L'editur dal drama, Jacob Jud, inditgescha l.c.224 s. v. sco significaziun <krank machen, anstecken>. La furma correspondenten en il ms. Ge è *s'amoarffa*, RRC 5,145,44, quai che giess formalmain meglier a prà cun *amuruô*, BNT Act.24,5, che translatescha lat. *pestifer* e che Gartner 595 s. v. translatescha cun <verpestet>. Sin basa dals exempels para effectivamain ina significaziun <contaminar, impestar> la significaziun la pli probabla da questa furma.

appachiads, CI 53: ptc.pl.m. Il DRG 1,313 s. v. *apachiar* renviescha a *pachgiar* che n'è anc betg tractà. Furmas cun *a-* hai jau anc chattà RRC 5,401,91 (*Disputaziun*): *apachiats*, en connex betg fitg cler e, grazia a DRG.CM, AnSR 51 (1977) 137: *Item elg ais apachiô chia ammandus uschinaunchias* (Samædan e Tschlarina) *daien comünamaing fer la punt Muralg.* (Cudesch vegl da las Chartas da Schlarina). In pau pli frequent è il simplex *pachar*, p. ex. Bibla E 1679 Josua 9,15 è *pachiet cun els*; 2.Mac.14,28 *chiausas pachiadadas*. Sin basa da questas documentaziuns pon ins fixar la significaziun dal verb sco <fixar tras patg>, *saluar* [...], *quai ch'nuo ns hawain appachiads èd èschen ubligiads è damai* <salvar [...], quai che nus avain fixà tras patg ed essan obligads>.

appussaiwel CI 3.27.30.32.36.58.60: adj. sg.m. cf. DRG 1,326s. s. v. *apussaiwel* <gerecht, billig, heilsam, zuträglich, geziemend>. Il pled è er frequent tar Bifrun. Cf. anc *appussaiwelmaing* CI 20, adv.; *malapussaiwel* CI 29, DRG 12,215 <ungerecht, unbillig, [...]>, senza l'exempel da Chiampell, che dastgass esser l'emprima documentaziun dal pled.

ardüts CI 9: ptc.pl.m. dad *ardüer** = *redüer*, cf. Tsch.309 s. v., qua dentant cun la significaziun <manar enavos>.

arnuuad, CI 6, *arnuuads* CI 41, ptc.sg./pl.m.; *arnuuen* CI 55, 1.pl.cj.pres. dad *arnuuar** = *renovar*, cf. Tsch.311 s. v., <erneuern>.

artschfud CI 28.34: ptc.sg.m. dad *artschaiwer* CI 33, inf. = *retschaiwer*, Tsch.315 s. v. <empfangen, erhalten>. Furmas da quest verb èn anc *artschaiwa*, CI 25 (4×), *artschaiwen* CI 57, 3.sg./pl.ind.prs.

artèng, CI 20, *artegn* CI 43: sg.m., = *retegn* <Halt, Rückhalt>, cf. Tsch.314 s. v.

arturnantad, CI 11, ptc.sg.m. dad *arturnantar* CC 161 (U Ps.42,12): <returnar>, <zurückgeben>.

atschauia, CI 27.63: adv., en il connex *aqui ed atschauia* <qua e là vi>, *S tscheuvi*. Cf. er Pall.73 s. v. †*atscho*.

attitzgiar, CI 49: inf. Mo inditgà Pall.75 s. v. †*attitzgiar* UE <anschüren, reißen> cun renviament a *tizcher*, ma er documentà tar BNT Act.13,50 *atizchian*. Tenor il context *pruwar ud attitzgiar* <metter sin emprova u cutizzar>. Cf. er Tsch.387 s. v. *tizchar* <sticheln>, ina significaziun che para pli tardiva.

attrattan ... maal, CI 27: 3.pl.ind.prs. DRG 1,511 renviescha a *trattar*. Pall. 766 s. v. *tratter*: *tratter bain u mel qlchn.* <jemd wohl oder übel behandeln>, qua <schlecht behandeln>.

- awæra*, CI 47: sg.f., tenor DRG 1,647 be qua, <eine solche Anmassung, Beleidigung>, tenor il context. L'inf. *awærar* è documentà CC 146 (U Ps.37,192) *Vyd quai, pruus fraar, nun t'awærar*. Tenor il model tudestg <O frommer mann / ker dich nit dran>, NGB XLII, pon ins supponer ina significaziun <s'empipa da quai>. Cf. er DRG 1,620s. s. v. *avörar* <sich erfrechen, sich erkühnen>. HWR 79 s. v. cumpareglia il pled cun *S avira*.
- beschkiawetzs*, CI 63: DRG 2,324 renviescha a *s-chavez*, Tsch.331 s. v. <m. Taugenichts, Nichtsnutz>. DRG.CM ha dentant be exempels dal 20avel tsch. da quest pled. Il context *ch'nuo nun uenngan nè beschkiawetzs nè schlasschads* lascha er plitost supponer in adj. ch'in subst., quai che vegn confermà da la documentaziun la pli sumeglianta: RIOLA, Martyrs 306 *bescaveza: Seas confortada et leida in la cretta fine t'vantar bescaveza*. Ma la significaziun na sa lascha er betg eruir da questa documentaziun. B₂F 31 (Bernh. 246) ha en sia traducziun da la medema uraziun: *che nus à lò trêz nun duainten ne disgratiôs, ne dislaschôs*, J₁ CVII^v: *das wir weder frâch noch mûtwillig werdind*. Sin basa da quai vegn ins a supponer ina significaziun en direcziun da <garmadi, impertinent>.
- brik*, 32: La furma usuala per 'betg' è *brichia* (47×), sulettamain ina giada vegn scrit *brikia* (CI 42). Sper questa furma datti er la furma *brick*, CI 2.33.47 cun medema funcziun sco *brichia*. La formulaziun *nè in blear, nè in pauck nè in brik* n'è betg documentada utrò; tenor il context pudess ins supponer ina significaziun <ni en bler ni en pauc ni en nagut>, ma tut tenor la significaziun da *brik* datti er autras pussaivladads. Cf. anc RRC 5,69,959 (Filg pertz) *cura el ho ün brick apruo(ua)*² sco traducziun da <Wenn er vnglücks gnüg hat erfahren> (Acolastus vers 1164), ma la traducziun n'è betg verbala.
- brudgiæng*, CI 29: sg.m. DRG 2,528. <Schmutz, Unrat, Unreinlichkeit des Fleisches> cun exempels gia tar Bifrun. Anc inditgà Pall.116 s. v. *brudgögn, brüdgögn*.
- buniad*, CI 36: ptc.prs.m. DRG 2,637 renviescha ad *abuniar* (I,69s.) <gutmachen, (...), beschwichtigen>. U 431 s. v. *buniar* inditgescha <versöhnen> cun renviament a CC 417 (U Ch.52,39), ma er là stat *buniad* e betg l'inf. Quel è dentant documentà RRC 6,454,581 (Salutz, Nouva Relatiun). Cf. er Tsch. 96 s. v.
- catechiasmiss*, CI 61: er BI.LI, nom.pl. Furma singulara, citada DRG 3,98 senza commentari. La furma usuala è er en l'Intraguidamaint *catechismus*, CI 4, ina furma che vegn dentant flectada tenor la declinaziun latina: *catechismo* CI 3.59 (2×). Qua stat la furma en il plural, uschia ch'i fiss da spetgar *catechismis**, e questa furma ha lura er B₂F 6 (Bernh. 222). Igl è damai fitg probabel che la furma *catechiasmiss* saja in sbagl per la furma main currenta latina *catechismis*.
- chiamüngia*, CI 57.58 (2×): sg.f. DRG 3,245 s. v. <Abendmahl, Kommunion>. Anc inditgà Peer 82, ma apaina duvrà tenor DRG 3, 246b s. v. *chamüngiar*.
- chiarütschs*, CI 62: adj.pl.m. *ls chiarütschs sâingks èd amychs da Deis*. Tenor DRG 3,567 be qua, <die lieben (?) Heiligen und Gottesfreunden>. La semantica supponida vegn confermada da la traducziun da Bifrun dal medem passus: *l's chiers*

2 L'ediziun ha *apruoua*, ma en rema cun *abratscho*. La furma oriunda era damai bain *aprua* cun <a> final per [ɔ:], sco usità tar Travers, u *apruoua*, cun scripziun <oa> per [ɔ:], sco usità tar Chiampell.

- sænchs & amichs da Dieu*, B₂F 29 (Bernh. 245), medemamain l'interpretaziun sco adj.pl.m.
- chiatiwiergia*, CI 29.31.33 (2×): sg.f. DRG 3,464b <Schlechtigkeit, Gemeinheit>, documentà d'avent da Bifrun ed er anc inditgà Tsch.108 s. v.
- chluots*, CI 60: adj.pl.m. *Lasschad ngyr ils uffauents, chluots proa mai*, in citat da Mc.10.14. Il pled manca en ils vocabularis, er en il DRG. El è in supplement da Chiampell; B₂F 4 (Bernh. 220) ha be: *Lascho gnir l's infauns tiers me*. Il pled pudess esser in sinonim per <pitschen>; il text latin ha *parvuli*, Luther *Kindlin*, GRITTI, NT 10,14 *infauntets* e Bibla E 1679 *pitschens iffaunts*. Cf. dentant er CC 347 (U Ch.13,5) *uffauntschluot*, transl. da *ein kindelin* (NGB CXXXI).
- (s')*cradantass*, CI 45: 3.sg.cund.prs.refl., DRG 4,221a s. v. *credantar*, refl. <sich einbilden, sich einreden>, cun in ulteriur exempel da Chiampell, CC 185 (U Ps.49,49).
- craftaiwelmainck*, CI 38, *kraffaiwelmaingk* CI 54: adv. *craftaiwel* è la furma usuala en Eb per *craftaiwel* a l'entschatta da la tradiziun litterara, cf. p. ex. CC 109 (U Ps.29,6 edì fallà sco *crattaiwel*), ed er anc 1650 tar SALUTZ, Cap., cf. DRG 4,177b., n'è damai betg in sbagl da stampa. Ma il simplex ha il -t final er tar Chiampell, cf. CC 89 (U Ps.22, 63) *krafft*, CC 148 (U Ps.38,47) *chrafft*.
- cuffartus*, CI 57: adj.sg.m. sin basa da *cuffoart* (13×), DRG 4,329b <trostreich>.
- cumbailgs*, CI 29: pl.m. DRG 4,377 <Sitte, Gewohnheit, Verhalten>, mo exempels dal 16avel e 17avel tsch.
- cummandaa*, CI 22: 3.sg.ind.pft., accentuà sin la silba finala, furma pli veglia per *cummandet*. La 3.sg.ind.prs. ha la furma *cummanda* (8×) e vegn adina scritta cun <ā>.
- cungual*, CI 19.28.30: adj.sg.m. en connex cun (*proassem*) *crastiaun*, <gleich, gleichartig>, DRG 4,79b s. v. *congualar*. Formulaziun per <conuman>, S *concarstgaun*, furmà sin basa da <Mitmensch>, DRG 4,46.
- cussaluar*, CI 27.63, inf., *cussalua* CI 8.63, 3.sg.ind.prs., *cussaluad* CI 64, ptc.sg.m: DRG 4,611s. <erhalten, behüten, retten>. Cf. er anc Tsch.137 s. v.
- cuwduus*, CI 25: adj.sg.m., cf. DRG 4,305, Tsch.128 s. v. *cuaidus*, <begierig, begheerlich, genussüchtig>. La medema furma sco Chiampell ha er BNT: *cufdūs* (5×) cun scripziun <f> empè da <w>; in segn che Bifrun na dovra betg.
- dcummand*, CI 26: *esser dcummand*= <esser da cumond, far per cumond>, cf. DRG 4,371a s. v. *cumand*, cun in auter exempel da Chiamp. CC 215 (U Ps.60,22) *queaus chi t'sun d'cummande*.
- dakoa*, CI 6.61: conj. <sco>. La furma usuala è *dachoa* (7×), CI 23 er *dackoa* (1×) e *da choa* (1×). Cf. DRG 4,4s. s. v. *co*; là anc autras scripziuns.
- damaina*, CI 37: 3.sg.ind.prs. da *damanar**, DRG 5,151 s. v. *demanar* <führen, lenken>.
- dantigl*, CI 26: sg.m., Tsch.140 s. v. <Zank, Gezänk, Hader>, cf. er DRG 5.60b s. v. *dantigliar*.
- da_schdainas*, CI 51: = *da schdainas*, cf. tar *schdainas*
- daspéck*, CI 50: sg.m., DRG 5,97 s. v. *daspech* renviescha a *dispet*, DRG 5,304 <Ärger, Verdruss>. La furma cun -[e] final empè da -[t] è pli veglia ed era derasada oriundamain en l'entir territori rumantsch.

- datschiert*, CI 34(3×).50.51.60.61: adv., DRG 5,102 ss., <ernsthaft, entschieden, eifrig>, ozendi betg pli enconuscent en E, bain dentant anc en las autras regiuns.
- dchiṇwa*, CI 45: = *da chiṇwa*, sg.f., tenor DRG 3,307 s. v. *chanva* III <Guthaben>., be cun exempels E dal 16avel e dal cumenzament dal 17avel tsch. *avoir inza-chiai d'chṇwa* signifitga damai <avoir dabun insatge>.
- dfaimainch*, CI 55.61: adv., DRG 6,19a s. v. *fai* <treu, getreulich, zuverlässig>. Cf. er B₂F 6 (Bernh. 222) *dfemaing* en il passus che correspunda a CI 61.
- dguaud/t*, CI 11 etc., (6×): sg.m., DRG 5,197, <Gewalt, [...] Macht>.
- digiudichiar*, 57, inf.; *digiudichiṇd*, 57, ger.: Tenor DRG 7,970b s. v. *güdichar* <bedenken, in Rechnung stellen> e <nur bezeugt in Chiamp. Intrag.56> (=57). Cità vegn be il segund exempel. B₂F 28 (Bernh. 244) ha dentant il medem pled: *Par quelg ches nun dgiüdgia l'g chioerp da Christi* <Perquai ch'i na vegn betg distinguì il corp da Cristus> e *Quals [nun] dgiüdgien l'g chioerp da Christi* <Quals na distinguon betg il corp da Cristus>. Il puntg da partenza dal pled è 1.Cor.11,29 *non diiudicans corpus* <senza distinguere il corp>. Sin basa da la formulaziun *é nun digiudichiṇd*, u *nun differèntzgiṇd* ed è *nun digiudichiar u nun da tzawrar*, damai cun dus plets da semantica semeglianta, pon ins supponer che Chiampell haja già dubis ch'ìls lecturs chapeschian il pled.
- dlgessen*, CI 14: 3.pl.ind.prs. da *d(a)glir* <vergehen, verderben, verwesen>, cf. DRG 5,29. L'infinitiv er tar Bifrun en la furma *dlijr*. cf. DRG l.c.
- dmanda*, CI 5: 3.sg.ind.prs. da *dmandar*, CI 52. Da spetgar fiss *dmaṇda*, cf. p. ex. *eug ta dmaṇd* CC 430 (U Ch.56.60). La furma stat dentant en in suttitel en scrittira italica. En quella scrittira chatt'ins er CI 9 ina giada *saingk* empè da *sṇingk*, cf. s. v.
- dmandada*, CI 5: sg.f., <dumonda>, cf. DRG 5,477 s. v. *dumandar*, furma betg fitg frequenta, ma documentada bain.
- draschiun*, CI 27: sg.f., <Verderben, Unheil>, cf. DRG 5,90s. s. v. *darschiun*.
- dritzar oura*, CI 30: inf. *dritzar* vegn er duvrà da Chiampell per <richten, aufrichten>, cf. DRG 5,427ss. En connex cun *oura* ha il verb dentant la significaziun <aufwiegeln, verleumden>, cf. DRG 5,428a, cun auters exempels da Chiampell e Bibla E 1679, ma questa significaziun svanescha pli tard lura sut l'influenza da tud. <ausrichten>.
- dschusseigra*, CI 24, 3.sg.ind.prs. da *schkussagrar*, cf. s. v.
- dschdangad*, *schdangads*, CI 23.58: ptc.sg./pl.m da *(d)schdangar**. La 3.sg.ind.prs. *schdènnga* è documentada CI 23, la 3.pl.ind.prs. *(d)schdengan*, -en CI 27 (2×) 40.62; L'alternanza tranter las furmas accentuadas cun <e> e las nunaccentuadas cun <a>, ma er autras alternanzas da quest gener, funcziuna anc relativamain bain tar Chiampell. Per la significaziun cf. Tsch.341 s. v. *sdegnar*, <verachten>.
- dschdèng*, CI 20; *schdèng* CI 58: sg.m. = *sdegn* Tsch.341 s. v. <Verachtung, Geringschätzung>. Per las furmas documentadas dal verb cf. tar *dschdangad*.
- dschdèsch*, CI 10 (2×).11.43.48; *dschdèsch* 56 (2×): sg.m., cf. Pall.665 s. v. *sdesch*: UE <Schande>, cun citat da *schdesch* Chiamp. [U] Ps.V,33, (CC 40 ha dentant

- schdèsch*). *dschdèsch* er anc CC 46 (U Ps.8.15, dentant edì *schdèsch*). Cf. er BNT *sthdijssth* <Schmach>, Gartner 617 s. v. *dasthdisth*. Cf. er tar *schdaschiada*.
- dschgrad*, CI 47: adv. tenor DRG 4,554, documentà be qua. Il DRG translatescha *lg dschgrad grānd dabit* tenor il context cun <die übergrosse Schuld>, cun renviament a *lg grānd dschmasürad dabitt*, CI 47, in pau pli baud. Sin basa da *dschmasürad* <senza mesira, sur mesira> pon ins supponter per *dschgrad* <senza grad, sur tut ils grads>. Per la furma cf. *lg quart grad* CI 21.
- dsiëgua*, CI 3: adv. La significaziun dad C yr *dsiëgua* sto esser <ir suenter>, numadamain al stritg nair fatg cun la corda sin il lain. I sa tracta probablamain d'in sbagli dal stampadur da CI per yr **dzieugua*, put. *ir zieva*. La furma *dsieuwa* è da chattar en il text vallader Rq. A2,234, *zieuwa* Rq. A2,199, omadus en il <Trastüd da la dretüra dimetz d'Engiadina Zuot> dal 1628. Cf. er *rougua* Chiampell: *rouva* ozendi. <u> ed <n> vegnan sbagliads savens tar la stampa da texts sin basa da mss.
- durdusa*, CI 46: adj.sg.f. DRG 5,88 *dardus* <heftig, angriffig>, cun citat da quest ed intgins auters passus.
- fa*, Intr 22.23: 3.sg.ind.pft. da *faar* (52×), cf. DRG 6,99a s. v. *far*, che citescha be furmas da Chiampell. Cf. dentant anc RRC 6,241,419 *Uschia as fa* (Wietzel, Vutlina). In autra furma speziala da quest verb en CI è *fad*, CI 56 (2×), 2.pl.ipv., almain la segunda giada. Empè da l'emprim *fad* spetgass ins dentant plitost ina 2.sg.ind.prs., che fiss *fais*. La furma vegn duvrada savens en il drama dals *Trais Iuvans*, cf. <http://www.crestomazia.ch/> s. v. Auters exempels DRG 6,98.
- fad*, CI 56 (2×), *faad* CI 58, cf. sura sut *fa*.
- foalletza*, CI 28: sg.f., cf. *foalls*.
- foalls*, CI 27: adj.pl.m., DRG 6,463 s. v. *fol* V <unvernünftig, töricht, eitel>. L'indica-ziun da la semantica sa basa sin l'etimologia (< FOLLIS, cf. frz. fou, tal. folle). Il context esser *foalls*, èd *auaratzgiuss* <habgierig> na sa cunfa dentant betg cun questa semantica. En il medem context stat er *foalletza èd auaretza*, CI 28, tenor DRG l.c. er documentà be qua. Il text da Chiampell è in supplement a quel da Bifrun.
- fu*, CI 6.22 (2×).23; *fuon* CI 22: 3.sg.pl.ind.pft. dad esser, <è stà/stada>, furma fre-quentata en la litteratura veglia valladra, entant che Travers e Bifrun han gia la furma *füt*, cf. DRG 5,691b.
- furtibla*, CI 55: adj.sg.f. DRG 6,791 <schrecklich, furchtbar>, be cun quest exempel da Chiampell ed in ulteriur exempel TOUTSCH, Inform. 104 (2×). L'adjectiv stat en connex cun *la sia furtibla moart é passchiun* da Cristus.
- giarwermaingk*, CI 33: adv. cf. DRG 7,221b s. v. *giaver* <wenigstens, mindestens>. L'adverb è documentà be tar Chiampell e Salutz, ma il pled è anc inditgà Tsch.184.
- giuwnnessem dy*, CI 12.14 (2×).41.55: DRG 7,364 s. v. *giuvenessendi* (surs.). La formula-ziun è sa mantegnida en surs., entant che la furma eng. è *di adessa* ozendi.
- gra[a]ds*, CI 9: nom.pl. C ha *in tuots grāds*; B *in tuotts grands* ed L *intuotts grānds* sa basan sin *grāds* dad C, ma la furma correcta fiss lura *grānds*, sco quai che L ha er introduci en il text. Sintacticamain fa ina furma plurala da *grānd* dentant difficultads d'interpretaziun, damai ch'i va qua per ina suletta persuna, il

- figl da Dieu. Semanticamain n'è la proposiziun cun ina significaziun <grond> er betg clera. Perquai suppon jau in sbagli dal stampadur per *graads*, damai *in tuotts graads* <in jeder Hinsicht>, cf. *in tuots grads* Rq. B1,462, Stat. Sent 1698 (DRG 7, 663a).
- gram*, CI 60: inj., cf. DRG 7,682 s. v. *gram* II. *Gram quell chi* = <Weh dem, der>. Betg fitg frequent, ma er documentà tar Bifrun.
- guaryns*, CI 26: pl.m., cf. DRG 7,990 s. v. *guerrin* <Zank>, Il pled è mo anc documentà CC 499 (U Ch.89,46) en la furma *guerryn*.
- guastar*, CI 6: inf. Frequent en la litteratura ladina veglia, surtut cun la significaziun <verwüsten, verderben>, DRG 7,954, damai per *devastar*, ch'è ina furma docta.
- guerbyr*, CI 34: inf., *guerbesscha*, CI 34, 3.sg.ind.prs. Cf. DRG 7,1069 s. v. *gurbir*, <durch Bitten erwirken, erlangen> etc., *S urbir*. Cf. er Tsch.193 s. v., ma la significaziun actuala <durch List erlangen> para dad esser pli giuvna.
- ierr*, CI 3.61: sg.m. Cf. DRG 5,629 s. v. *err* <Irrung, Irrtum>. En S è il pled sa mantegnì en la locuziun *ir en err* <sich irren>.
- impalad*, CI 31, ptc.sg.m., *impallads*, CI 10, ptc.pl.m: cf. DRG 8,277 s. v. *impalar* I. En texts religius signifitga il pled <macular, profanar>, cf. DRG, 8,277b.
- improa*, CI 2 etc., 18×, *impro* CI 17 (CL), curregì en *improa* BI: conj. DRG 8, 379 s. v. *impro* renviescha a *però*. SCHORTA, Rq. A4,145 s. v. *impro* inditgescha las significaziuns <aber, jedoch, hingegen>, a las qualas ins sto agiuntar <dennoch>, surtut per ils exempels CI 16-17. Cf. er Pall.359 s. v. *imperò*.
- imprumisschun(s)*, CI 18.19.52: sg./pl.f., la furma la pli frequenta dal pled. Daspera chatt'ins anc *inprumisschuns* CI 7,1.16 (CL), curregì en BI en *imprumisschuns*, ed *imprumaschuns* CI 7,1.8 (CLB). Cf. DRG 8,385.
- inamigiauntzas*, CI 26: pl.f., = *inamianza*, DRG 8, 448, s. v., <Feindseligkeiten>. BNT ha en il passus correspondent, Gal.5,20, *inimianza*.
- infuliamaint*, CI 60: sg.m. cf. DRG 9,67 s. v. *infuliar*, <Befehl, Auftrag>, documentà be qua. Er ina furma verbala è documentada be tar Chiamp. CC 14 (U XXIV,20): *inlgur infulliad né cummandad*, ptc.sg.m., <nirgends [weder] geboten noch befohlen>.
- ingiærgia*, CI 20: sg.f., = *ingiuria*, cf. Tsch.207 s. v., <Beschimpfung, Beleidigung> etc., DRG 9,111.
- inguarina*, CI 60, 3.sg.ind.prs.; *inguarynan*, CI 35, 3.pl.ind.prs dad *inguarynar**: cf. DRG 9,166 s. v. *inguarinar* I, <verwirren, Schaden anrichten>, cun exempels be da Bifrun e Chiampell. Cf. er qua tar *guaryns*.
- inguid*, CI 44: sg.m., cf. DRG 9,167 s. v., <Anleitung, Unterweisung>. Ils exempels vegls citads derivan tuts da Chiampell.
- initschs*, CI 26: pl.m., cf. DRG 9,220. La significaziun la pli frequenta è <Neid, Missgunst, Eifersucht>. Il pled stat er BNT, Gal.5,20 en il medem lieu en la furma *initschs*.
- inqualtlgur*, CI 20: adv., DRG 9, 262 s. v. *inqualchur* <irgendwo>. CC 190 (U Ps.50,107) stat medemamain *inqualtlgur*; *inqualilur* è be in dals tschintg sbagli da l'ediziun dad Ulrich en questa strofa. Cf. era sura *altlgur*, CI 31 ed *altlguonder* CI 21.

- La successiun <ltlg> è damai documentada 4x tar Chiampell ed è tar el senza concorrenza.
- insaglar*, CI 52, inf.; *insaglad*, CI 55, ptc.sg.m.; *insaglada*, CI 7, ptc.sg.f.: DRG 9,287 s. v. *insaglar*, <versiegeln>, ozendi *sigillar*, Tsch.350 s. v. Ina furma da questa varianta dal verb è *issagella*, CI 53.
- intzachai*, CI 4.45 (4x); *intzachè* 49: prn., = *S enzatgei*. DRG 9,286 renviescha ad *ünsachè*, <etwas>, ozendi remplazzà en E cun *alch*.
- inuildgia*, CI 3.28, *inuildgias*, CI 26: sg./pl.f. Cf. Tsch.214 s. v. *invilgia* <Neid, Missgunst>.
- ira*, CI 9.28.36 (3x).46.47; *iras* CI 26: sg./pl.f. Cf. Tsch. 216 s. v., <Zorn>.
- klecks*, CI 27: adj., pl.m. DRG 3,712 s.v *clech*. Qua è la la significaziun dal pled <verwöhnt, verzogen>, cf. l.c. 712b. Cf. er Tsch.114 s. v. *clechar* <2. (uffants) jn. verhätscheln>.
- kraffaiwelmaingk* CI 54: cf. *craffaiwelmaingk*.
- lantuorn*, Intr 26.42.55: adv., DRG 10,232s.s. v. *là*, en E cun la significaziun <darum, dafür>.
- lascuntra*, CI 9.12.25.34: adv., cf. DRG 10,226s. tar il sutchavazzin *lacunter* en differentas significaziuns, qua <hingegen>, <percunter>.
- legiaissem*, CI 28: adj.sg.m., DRG 11,237 s. v. *ligiaisem* <legitim, gesetzlich>. La furma citada là è da chattar BNT, Act.19,39.
- less* CI 4 (3x).6: prn.sg.m.; *lgess* CI 2 (2x).39 (2x).51: prn.sg.n. = *S lez*, <jener>, *gliez* <jenes>. Il pled è anc inditgà Pall.426 s. v. *less*, ma betg pli en vocabularis rumantschs ladins pli giuven. Cf. er DRG 7,417ss. s.v *gliez*.³
- maalnettischa*, CI 26.29.31(2x): sg.f., DRG 12,360s., en senn figurativ <Unreinheit, Unzüchtigkeit>, cf. er Pall.456 s. v. *melnettasschia*, cun exempels biblics per *malnettischa*. B₂F 14 (Bernh. 229) ha en il passus correspondent *sturpientscha*, cf. qua sut *sturpgèntschas*. BNT, Gal.5,19 ha dentant *la spurchinscha* <Unreinheit>, cf. Pall.710 s. v. †*spurchentscha*.
- madéschem*, CI 43: adj.sg.m., tractà DRG 13,791ss. ensemen cun *medem* sco varianta da quel, senza indicaziun sistematica dal diever da questas duas furmas. Tar Chiampell para be *madeschem* dad esser documentà, CC 50 (U Ps.9,85).176 (U Ps.46/2,1), *medemamain* tar J.P.Salutz e J.Planta. DRG 13,790a inditgescha la furma *madem* per <BIFRUN, Fuorma 9>, ma quella deriva da la prefaziun da Iachiam Papa a l'ediziun dal 1589 (B₃F) e betg da Bifrun sez e na cumpara betg en B₂F.
- mastrija*, CI 61 (2x): sg.f. DRG 13,566 renviescha a *mustria*, che n'è betg anc tractà. Sin basa da DRG.CM tar quest pled vegn ins a stuair quintar cun pliras significaziuns, cf. er Pall.449 s. v. *mastria*, ch'inditgescha las significaziuns <Handwerk; Leitung, Ordnung, Zaum>. Ma per la significaziun <Handwerk> dat DRG 13,566 s. v. mo in exempel d'in vocabulari. La significaziun en connex cun uffants è ca. <Zucht>, <disziplin>. Il mss. Lombardin inditgescha tenor DRG.CM er *mustria* <Kinderzucht>, ma quel è vaira tardiv (1879).

3 Ils exempels Chiamp.Intrag.2 (DRG 7,419a) e Chiamp.Intrag.24 (l.c.421b.426b) derivan da l'introducziun al *Cudesch da Psalms*, OC 2 (U [XVII],15) e OC 24 (U XXX,248), betg da l'*Intraguidamaint*.

miert, CI 14.33 (4×): sg.m., ozendi *merit*, Tsch.239 s. v. <Verdienst>.

moais, CI 24: sg.m. La significaziun è precisada *Abyss* I,143: *fand moais oder spass*, ina documentaziun chattada grazia a DRG.CM s. v. *mois*. *riḡnd è fadschḡnd moais* è damai da translatar cun <riend e faschond narradads>. I dat dentant er significaziuns pli concretas, p. ex. RRC 7,57,32 u Bibla E 1679 Gen.26,8. Cf. er SCHORTA, Rq. A4,176 s. v. *mois*.

nettischa, CI 31 (2×): sg.f. Tenor Pall. 487 s. v. furma secundara da *nettascchia*, Tsch.251 s. v. <Sauberkeit, Reinlichkeit>. En l'*Intraguidamaint* è la furma *maalnettischa* pli frequenta, cf. tar quella.

nudriar, CI 29, inf.; *nudria*; CI 64, 3.sg.ind.prs.; *nudriad*, CI 45, ptc.sg.m.; *nudriamaint*, CI 64: sg.m.: Las furmas sin *-iar* correspundan a las furmas sin *-ir* actualas, cf. Tsch.254 s. v. *nudrir* <nähren, ernähren>, *nudrimaint* <Ernährung>, ch'èn pli giuvnas.

pachiad, CI 28, ptc.sg.m. cf. *peckian*.

padernurs, CI 61: pl.m. <Vorfahren>, dentant er duvrà per <geniturs>, cf. Pall.411 s. v. *padernuors*. La furma *padernurs* han tuttas ediziuns, ma in pl. sin *-urs* chatt'ins be qua, entant ch'ils auters subst. sin *-ur* han *-uors*, cf. p. 60. Ma quest pled ha er uschiglio pli savens in pl. sin *-urs* che sin *-uors*, cf. http://www.crestomazia.ch/cun/padern*, uschia ch'ina intervenziun en il text n'è betg da giustifitgar.

pain, CI 11: sg.m. ozendi *pegn* <Pfand>, cf. Pall.512 s. v. *pain*, Tsch.272 s. v. *pegn*.

partscheart, CI 2: Scrit ensemen, supponiss ins in ptc.sg.m da *pertschaiver*, <erfahren, wahrnehmen, bemerken>. Questa furma para in pau main frequenta che la furma *pertschet*⁴, è dentant documentada cleramain tar Salutz, p. ex. SALUTZ, Gen.68 (Gen.9,24) *ngüd partschert* ed Exod. 86 (Exod.14,18 e RRC 6,410) *ngir partscherts*, ma svanescha lura pli tard. Daspera datti dentant er *partscheart*, usualmain scrit en dus plets, cf. RRC 6,206,97: *Eir Maximilaun partscheart/ Vous las trais Lias schdrür zuond speart* <er Maximilian ha segiramain vuli destruir zunt spert las Trais Lias>. La significaziun da questa gruppa preposiziunala, duvrada sco adverbial, è <gewiss, sicherlich>, cf. Pall.775 s. v. *tschert*. Cun questa significaziun è bain er da quintar qua tenor il context: *schisapngiasch [...]* *partscheart* <sche sappais [...] cun segirtad>, malgrà ch'ils dus plets en scrits ensemen. Uschia vegn ins er a stuair interpretar RRC 5,118,36ss. *Eau tem, ch'la sa surmneda/ D'la fosa amur partschert,/ Via me inamureda* <Jau tem ch'ella saja, segiramain surmanada da la faussa amur, inamurada en mai.> Per quel motiv e damai che tut las ediziuns han la medema furma n'hai jau er betg separà la furma *partscheart* en il text, malgrà che jau l'interpretesch sco <segiramain, per franc>. Plinavant pudess la furma che suonda, *partscheartas chaschuns* <per tscherts motivs>, nua che *tscheart* ha puspè in'otra significaziun, avair insinuà da scriver differentamain *partscheart* <segiramain>.

4 *parschet* è p. ex. da chattar tar BNT Act.23,29. Cf. er Pall. 537 s. v. †*pertschett*. Sin basa dals texts vegls stampads è quai la furma putera. Ella cumpara er en ils dramas, sco quai che las remas cun *dalet* ed *indret* mussan, ma è savens curregida dals editurs. *pertschert* pudess esser la furma veglia valladra, probablamain gia bandunada da Bibla E 1679, cf. Act.24,11 *gnir à perschett*. En ils texts parallels a Salutz dovra Bibla E autras formulaziuns.

partznawels, CI 33: pl.m, cf. Tsch.267 s. v. *parsnavel* <Teilhaver>.

peckian, CI 28; *pecchien* CI 46: 3.pl.ind.prs., *pecchia* CI 47, 3.sg.ind.prs., da *pacchiar* (CI 48, 2×), ozendi *pechar*, Tsch.272 s. v., <sündigen>. Per la furma nunaccen-tuada cf. anc *pachiad*, CI 28, ptc.sg.m. e *pachiader*, CI 35.39 – *pachiaduors* CI 32.45.46. *pachiar* – *pechia* è fitg frequent en ils texts da la RRC, cf. <http://www.crestomazia.ch/>.

pitanæng, CI 26; *pittanæng*, CI 29: sg.m., Tsch.279 s. v. *pitanögn* <Hurerei, Un-zucht>.

proasma, CI 41: 3.sg.ind./cj.prs. Cf. DRG 1,325 s. v. *approsmar* <näher kommen, [...], (sich) nähern>, cun plirs exempels per furmas dal verb simpel *prusmar* (RRC 5,394,754) – *proasma*. En cumbinaziun cun *naun* (= *nan* <her, heran>) er CC 56 (U Ps.10,131) e RRC 5,295,80 (*Awysamaint*), medemamain in text da Chiampell.

putrænnga, CI 24.31 (2×); *putrænngas* CI 20: sg./pl.f. Tsch.299 s. v. *putrögn* m. <Aus-schweifung, Hurerei>. *putröngias* dovra er Salutz tar la formulaziun da quest cumandament, cf. RRC 6,421,32, entant che B₂F 10 (Bernh. 226) ha *chiatiuir-gia*, cf. sura tar *chiatiwiergia*.

ranchiüra, CI 63: sg.f. *ch'nuo tzaintza anguosschiusa ranchiüra sulett uy d'tai rainten* correspunda a J₁ CVII' *das wir [...] one angsthafter sorgfältigkeit allein an dir hangind*. B₂F 31 (Bernh. 246) ha en quest lieu *sainza tuots oters pisêrs*. *arinchüra* è dentant er documentà gia tar Bifrun (14×), e Gartner 598 inditgescha <Sorge> sco significaziun. Il pled è documentà bain, cf. er Rq. A4,218 s. v. *ranchiüra*. Pall.592 citescha anc Mt.6,25, en la versiun Bibla E 1679: *Nun sajad cun ranchiüra pissêrûs per vossa vita*. Cf. er Tsch.305 s. v. cun las significaziuns <Kummer, Sorge>.

reidscher, CI 13.42.44.64, inf.; *reidscha* (5×) 3.sg.ind.prs.; *reidsches*, CI 50, 2.sg.ind.prs.: <herrschen, leiten, lenken>, ozendi *reger*, *regnar*. Cf. Pall.600 s. v. *redscher* cun citats da la litteratura.

rienw, CI 30: sg.m. Il pled n'è betg fitg frequent, ma documentà segiramain, er anc CC 66 *rienw* (U Ps.15,29 *rienu!*), CC 280 *rienff* (U Ps.72,71). SCHORTA, Rq. A4,226 s. v. *rienv* <Wucher, Ausbeutung> dat in exempel Rq. A3,232: *usura oder arienf*, quai che segirescha la significaziun. Quests dus plets stattan er in sper l'auter RRC 7,213: *arienv*, *usura*. Cf. er Pall. s. v. *rienf*, senza indicaziun da la semantica, ma cun in exempel da l'Abyss, e SCHORTA, Rq. A4,226: *rienvaria*, f. <Wucher>.

Runtzads, CI 2: Tenor il RN 2,293⁵ documentà il 1572 per Lavin u Susch. Ozendi *Runsauts* per Lavin, RN 1,406/7.4, *Runzauts* per Susch, RN 1,408/6, ers u prads da questas vischnancas.

sacratals, CI 52: pl.m. Sin basa da questa furma n'hai jau chattà nagliur ina parallela ed ina translaziun pussaivla. Jau suppon damai in sbagli *sacra[men]-tals* <che tutga tar ils sacraments>, ma *sacramentalias* èn plitost ina chaussa da la baselgia catolica, almain ozendi. Cf. dentant er BONIFACI 61 (RRC I,4,17): *üna [schmidada] Sacramentalia, quegl ees üna figürala & bigchia substantiala*.

5 V. PLANTA, ROBERT und SCHORTA, ANDREA, Rätisches Namenbuch, Bd. 1 (1939) Materialien, Bd.2: Etymologien, bearb. von ANDREA SCHORTA, Bern 1964.

saing(k), CI 20: adj.sg.m. En connex cun il num *Paul* stat en CL adina la furma *Saing(k)* (4×), betg *Saing(k)* cun <ā>, sch'il pled vegn scrit e betg scursanì cun *S.*, uschia er CI 26 (2×). 58. Perquai è questa furma vegnida laschada uschia. L'ediziun B, che <curregia> magari l'original, ha CI 20 *S.* e CI 26 l'emprima giada *Sāink*, la secunda giada er be *Saing*, ma CI 58 puspè *Saing*. Cf. er CI 6: *Saing Ioan* CL, *Saing Ioan* B. Uschiglio chatt'ins la furma *saingk* en C be anc ina giada a la pagina da titel ed ina giada CI 9 en in suttitel; en omadus cas ha B *Saingk*. La furma *sāing(k)* chatt'ins passa 100 giadas

schbarlaffads, CI 29, ptc.pl.m.; *schbarlaffetza*, CI 27, f.sg.: Cf. Tsch.326 s. v. *sbarlaffà*, -ada <ausgelassen>. Il pled è be vall., cf. Pall.638 s. v., cun in citat dal Capuciner da Salutz, cf. er ils exempels <http://www.crestomazia.ch/> cun *sbarl**.

schcriwlainta, CI 48: 3.sg.ind./cj.prs. da *schkriwlantar* (Toutsch, Inform.239). En DRG.CM hai jau be anc chattà duas documentaziuns tar Toutsch en contexts sumegliants sco qua, p. ex. TOUTSCH, Inform.148/149: *ch'ell (= Deis) [...] tras il puchia wain scriwlantad*. Il pled vegn duvrà be en contexts figurativs. Sin basa dal connex cun *scriver* vegn ins a translatar il verb cun <besudeln>. Il pled n'è betg inditgà en ils voc.

schdainas, CI 24, da *schdainas* CBL; CI 51 *daschdainas*, CBL: adverbial, cf. CI 51: *da cor é brichia da_schdainas*. Jau hai be anc chattà in'autra documentaziun da questa gruppa, RRC 5,406,273ss. (*Disputaziun*)

Quai tuot poarta belg insainas

Ch'uo las hundrat nulgia da sdainas

Et ais clera significatiun

Ch'uu las hundrat cun dauotiun.

DRG.CM metta quest pled sut *sdegna*, cun renviament a Peer 424 s. v. *schegna* (fallà per *sdegna*) <Widerwillen>. Quai è problematic, perquai che tut ils auters exempels cun il tschep -deng- han mantegnì [ŋ] tar Chiampell, cf. p. ex. CI 62: *eir la netta denga mamma da Iesu Christi schdengen*. Il pled *sdegna* è er fitg rar; DRG.CM inditgescha be la furma *schdengia* SALUTZ, Gen.32 (Cap.4, introd.; RRC 6,374,26). Sin basa dals contexts n'è l'interpretaziun da la gruppa damai betg clera, ma ella va en direcziun da <(nur) äusserlich>, <superfizialmain>.

schdangads: cf. *dschdangad*.

schdèng: cf. *dschdèng*.

schdarlussad, CI 22: ptc.sg. m. da **schdarlussar*. Sin basa dal context *Deis nun haa cun quai inguotta ruott nè schdarlussad ilg cummandamaint* vegn ins a deducir ina significaziun <lockern>, cf. Pall.665 s. v. *sdarlossar* <lockern, erschüttern>., Tsch.341.

schdaschiada, CI 43: ptc.sg.f. da *schdaschiar*, CC 44 (U Ps.7,24). CC 24 (U XXX,254) ha anc la furma *schdaschiad* e *schdaschiads* CC 291 (U Ps.137,29). Ulrich inditgescha en las annotaziuns (U p.427 tar 7,24) la significaziun <missachten> per *schdaschiar*. Il pled correspunda a BNT 1.Cor.11,5 *sthdischagia* <dischonurescha>. Sin basa dals texts vegn ins damai a partir d'ina singificaziun <schänden, entehren>, cf. er Pall.665 s. v. *sdaschiar* <schänden, entstellen, verderben, zu Grunde richten>. Tar *dschdèsch* cf. là.

- schgiamnigiar*, CI 29: inf., derivativ da *giāmgia* <Spott>, cf. *giāmgias* CI 58, damai <verspotten>. Il verb usual è *sgiamgiar*, cf. Tsch.348 s. v. <über jn spotten, jn verhöhn>. *sgiamnià/ada* è er documentà Bibla E 1679, Gen.34 passim en connex cun Dina, cf. plinavant *schgamnegear* e *sgamnegeu* BONIFACI 93, ma furmas cun <mn>- èn raras uschigliò, sco ch'i resorta da DRG.CM.
- schgiarbaria*, CI 30: sg.f., Tsch.348 s. v. *sgiarbaria* f. <Grobheit, Unhöflichkeit>.
- schgiudair*, CI 14.46: inf., cuntrari da *giodair* <geniessen, sich erfreuen>, en direcziun da <büssen, sühnen>. Il pled è documentà be en il 16avel e 17avel tsch., usualmain be en la furma da l'infinitiv, cf. anc *schgiudaire* CC 487 (U Ch.85,183). CC 506 (U Ch.92,56). Sulettamain in ptc. *sgiudü* hai jau anc chattà tar Salutz, Gen.246 (*Doctrinas our dal 29. chapitel*).
- schgrussar*, CI 4, inf.; *schgroassads*, CI 4, ptc.pl.m.: Derivà da *grussêr*, p. ex. BNT Hebr.5,13, <ungebildet, unverständlich>, cf. DRG 7,863,2b s. v. *grosser*. La significaziun è damai <bilden, ausbilden>. DRG.CM na dat nagins ulteriurs exempels per il verb en questa significaziun. El è damai probablamain ina furmaziun da Chiampell sez.
- (sa) *schgryscha*, CI 48: 3.sg.ind.prs.refl. da *schgrishar-e*, CC 238 (U Ps.91,23). CC 419 (U Ch.52,89) <(sich) schaudern vor>. Furmas d'in inf. sin -ar èn usualas en texts vall., p. ex. Toutsch, Inform.104 *s'ha sch'grischad*, er TOUTSCH, Inform.146.147, Bibla E 1679 Iosua 10,25. Isaia 51,7 *nun sa sgrisharai*; Hiob 3,25 *sgrishava*, cf. er RRC 6,555,25. 7,161,15.163.30. BNT Hebr.10,31 ha dentant *s'isthgristhir*, medemamain PAPA, Sabg.130 (*à s'grischir*) e WIETZEL, Pratica II,87 (*s'isgrischir*). Las furmas da la 4. conjugazuin èn damai oriundamain puteras, ma ozendi va il verb er en vall. tenor questa conjugaziun, cf. Tsch.349 s. v. *sgrischir* refl. <sich schaudern vor>.
- schguardyns*, CI 26: pl.m. Pall.681s. s. v. *sguardin* <Zerfall, Unordnung, Verwirrung>. Il pled è vegnì duvrà en E gia da Bifrun, p. ex. BNT Lc.23,19 *sthguardin*, ma surtut en il 16/17avel tsch., entant ch'il pled surs. correspondent *sgurdins* ha anc survivì fin ozendi.
- schirauncka*, CI 27: sg.f., Pall.651 s. v. *schiraunchia* <Lähmung, Elend>. CC 232 (U Ps.73,25) corresponda *schiraunck'* a tud. *pyn* <Pein>. En ils texts vegls ha il pled la significaziun <Elend>, cf. RRC 5,207.249, uschia er qua.
- schkiartzs*, CI 28: adj.pl.m., cf. Tsch.336 s. v. *s-chars* <spärlich, dürftig, knapp>. En la litteratura veglia ston ins dentant anc quintar cun autras significaziuns, cf. p. ex. RRC 5,141,344s. (en l'ed. da Jud, AnSR 19 [1905] 181, v.400s.)
- ün filg sabbi ù uairamaing ün narr,*
ün schkiars ù ün chi ès sü l'g schguærr.
 (Jud l.c. 401: *ün schkiartz u unn chi ais ill sguarr*).
- nua che la significaziun sto esser <sparsam, geizig>, il cuntrari dad in <Verschwender>, cf. er Jud, l.c.257 s. v. Questa significaziun va er meglier per il passus da l'*Intraguidamaint*. Cf. er BNT 2.Cor.9,11: *Chi semna schkiars auqel uain à schunchiêr schiars*, nua che *schkiars* translatescha lat. *parce* <sparsam, spärlich>. Ma savens n'èn las significaziuns betg da distinguer cleramain.
- schkumbaut*, CI 14: conj., *skumbaut chia*, cf. Tsch.340 s. v. *scumbod* (*cha*) <sobald>, er pliras gia en il *Cudesch da Psalms*, p. ex. CC 77 (U Ps.18,153) etc.

- schkussagrar*, CI 26, inf; *dschcusseigra*, CI 24, 3.sg.ind.prs.; *scuseigren*, CI 40, 3.pl.ind./cj.prs: Cf. DRG 4,611 s. v. *cussagrer* <obereng. <weißen, einweißen> cun renviament a *consecrar*. *schkussagrar* è damai il cuntrari, <entweißen>: *schkussagrar ilg dy da lg paus* <profanar il di da paus>, scil. <la dumengia>. Il verb è er current tar Bifrun, cf. Gartner 663 s. v. *scussagrêr*, *scussêgra* <entheiligen>, furmas ch'èn er anc da chattar en Bibla E 1679 en furma gulivada, p. ex. Ezech.22,26.36,21 *sosseggrâ*. La furma docta chatt'ins tenor DRG.CM l'emprima giada SALUTZ, Exod.120 = 20,25 *sconsecrad* e lura RIOLA, Martyrs 232 *sconsecrà*.
- schladan*, CI 62: 3.pl.ind.prs. da *schladar**, cf. Tsch.332 s. v. <ausbreiten, spreizen>, qua <verbreiten>.
- schlasch*, CI 28; adj.sg.m; *schlasschads*, CI 27.29.61.63, adj.pl.m.; *schlasschetza* CI 26.27, f.sg.; La furma simpla *schlasch* è rara, ma la significaziun para dad esser la medema sco *schlaschà*, *S lischau*, cf. Tsch.333 s. v. *schlaschà* <ausschweifend, (...), zügellos, licherlich>, s. v. *schlaschezza*, <Sittenlosigkeit, Verwahrlosung>, il davos bain mo modern.
- schlecht*, CI 62: adj.sg.m. Manca en ils vocabularis novs, ma è vaira frequent en la litteratura veglia, cf. er CC 81 (U 19,55).467 (U Ch.78,57).468 (U Ch.78,96). La significaziun è <einfältig, einfach>, cf. U p.436 s. v., e correspunda en questa significaziun a tud. *schlicht*, betg a <schlecht>. Ma las significaziuns n'èn betg adina da sparter cleramain; *una schlechta Zuppa* (RRC 5,473,29) po esser tant <ina simpla schuppa> sco <ina nauscha suppa>.
- schmain*, CI 60: 1.pl.ind.prs. da *schmaar* CC 46 (U Ps.8,8).340 (U Ch.9,8); *schmar* 108 (U Ps.28,20).128 (U Ps.34,24), <einschätzen, glauben (dass), halten für>, cf. Pall.654 s. v. Questas furmas èn relativamain frequentas en il *Cudesch da Psalms*, dentant er en texts da dretg da l'Eb, cf. SCHORTA, Rq. A4,239 s. v. *schmar*. La furma actuala è *stimar*, cf. Tsch.364 s. v. B₂F 4 (Bernh. 220) ha *pisain* <denken>.
- (sa) *schnaguir*, CI 46 inf., *sa schnaguyds*, CI 23: ptc.pl.m., 1.sg.ind.prs. *am schnaguesch* CC 264 (U Ps.119,195).278 (U 119,543). Ozendi *s'inschnuir*, cf. Tsch.209 s. v. *inschnuir*, ch'è er gia documentà tar Bifrun, cf. DRG 9,320s. *S sesnuir*.
- schwangiar*, CI 28: inf., *saiswess schwangiar* <sich selbst rächen>. Il pled è plitost rar, ma gia documentà tar Travers, Guerra 26 (ed. SCHORTA, AnSR 56 [1942] 18) *s'svangiêr* <sich rächen>. Cf. er CC 317 (U Ps.149,37) *schwangiauntz'* (avant vocal), sg.f., <Rache>. Il verb è anc inditgà tar Peer 503 s. v. *svangeder* sco *svanger* v.refl. Eo, cun rinviamet a *svindichar*, frequent davent dal 17avel tsch., ch'ha surpi-glià questa semantica.
- Schych*, CI 37.44.57: interj. En l'*Intraguidamaint* vegn la furma duvrada per accentuar ina resposta positiva, damai ina furma dal tip <geabain>, <jawohl>, ina scursanida da *schy chia*, CI 26. La furma para dad esser ina spezialitad da Chiampell, CC 205 (U Ps.56,29).270 (U Ps.119,338).297 (U Ps.139,96).377 (U Ch.25,26), dentant plitost en funcziun metrica che sintactica; en il model tudestg na stat nagut sumegliant. Cf. er anc RRC 5,295,39 (*Awysamaint*), er da Chiampell.
- scuseigren*, CI 40: 1.pl.ind./cj.prs. da *schkussagrar*, cf. là.

- searra*, CI 62: sg.f. B₂F 29 (Bernh. 245) ha sco emprim pled dal titel *Vna conclusiun* empè da *La searra* sco Chiampell, uschia ch'ins dess gugent a *searra* la medema significaziun. Ma CC 360 (U Ch.19,118) stat *La searra* per *Beschluß* dal text tudestg (NGB 135), uschia ch'ins vegn plitost a stuaire quintar cun la significaziun <finiziun>. Per las significaziuns actualas da *serra*, tuttas differentas, cf. Tsch.345 s. v.
- sectas*, CI 26: pl.f. Il pled stat en il citat da Gal.5,20 ed è surpiglià dal text latin da la Bibla. Uschia er Bibla E 1679, entant che BNT Gal.5,20 ha *arlias* <Zwietracht>, cf. DRG 1,404, Gritti *haeresias* e Bibla E 1953 *separaziuns* en quest lieu.
- sænnga*, CI 23, *sænga* CI 47, *sænngan* CI 27: 3.sg./pl.ind.prs. da *sængar*, CC 187 (U 50,11), derivà da *sæng*, <Sorge, Pflege>, p. ex. CC 49 (U Ps.9,59).176 (U Ps.46/2,7), damai <Sorge tragen, pflegen>. Cf. Pall.693 s. v. †*sögn*, †*sögner* e Peer 463. s. v.
- spattar*, CI 12, inf.; *spattadas* CI 6, ptc.sg.f.: ozendi *spettar* – *spetta*, tar Chiampell per ordinari *spattar* – *spetta*, cun <a> en las furmas nunaccentuadas dal tschep. Cf. CI 12 *èd aqua spattar sia santéntzia e spett tias ngand santéntzias* CC 263 (U Ps.109,166).
- stæm*, CI 32: sg.m. Ina furma che correspunda al lad. *stim* actual, cf. Tsch.364 s. v., qua dentant anc cun la significaziun oriunda <Schätzung, Einschätzung> che *estim* ha ozendi, DRG 5,716 s. v. *estim* I. Las furmas han usualmain il vocal <e> en il tschep en ils texts vegls, p. ex. CC 90 (U Ps.22,91) *ils prus eug stem*, u CC 200 (U Ps.54,21) *A queaus [...] chi lg stemman*. Exempels cun vocal <i> na datti betg anc tar Chiampell. En in pèr cas vegnan las furmas dal tschep dentant scrittas cun <æ>, p. ex. CC 78 (U Ps.18,183) *Saimpr'eir seis sæm, ilg qual eug stæm*. Quest dus plets stantan er en rema CC 90, (U Ps.22,89/90), dentant en lur furma usuala *sem* e *stem*. Plinavant chatt'ins anc la furma *stæmman* CC 197 (U Ps.52,42). L'interpretaziun da *brichia miss in quint ne a stæm* è damai <betg mess a quint ni a stimaziun>.
- staliwad*, CI 60: ptc.sg.m., cf. Tsch.361 s. v. *stalivar* <versiegen>; da sang <stillen>. Cf. er Pall.713 s. v. *staliver*. Il pled è fitg rar en la litteratura veglia; Bifrun ha *astino* en quest lieu, B₂F 5 (Bernh. 221).
- straschyr*, CI 46: inf. L'inf. è er anc documentà CC 198 (U 53,23), plinavant RRC 5,65,809.176,692.177,703, il ptc. *straschieu* RRC 5,157,262, en quel lieu e 5,176 en connex cun *da fam*, sco qua. Ulrich numna il pled en ses vocabulari (U p.436), dentant senza inditgar ina significaziun. Er ils models tudestgs da Chiampell e Travers na permettan betg da precisar la significaziun, ma RRC 5,157,262 translatescha *Schia füss bain Aunchia de fam wia straschieu* <Ich hett doch müssen hungers stârben>. Il pled deriva da lat 'ex' + 'trânsîre' <hinübergehen>, cf. W.EICHENHOFER, Ladinia 28 [2004] 110. Per la furma cf. *straviads* Bibla E 1679 Rom.3,12 = GABR. NT l.c. *i ord via*, per la semantica p. ex. *trapassar*, Pall.765 s. v. *trapasser* <übertreten; vergehen; verscheiden; sterben>.
- sturpgèntschas*, CI 48.49 (2×).50.56, pl.f.: Documentà pli che 20× en CC. Tenor U p.436 <Schändlichkeit>. Usualmain en il plural, en CI adina, damai <Schändlichkeiten>, ma la furma dal singular chatt'ins p. ex. B₂F 14 (Bernh. 229). Cf. er Pall.724 s. v. †*strupchientscha* cun citats da la litteratura.

- sustantar*, CI 43, inf.; *sustantad*, CI 45, ptc.sg.m: L'inf. è er documentà CC 54 (U Ps.10,85).80 (U Ps.19,36). Cf. Pall.739 s. v. *sustenter* <unterhalten, erhalten, ernähren>. Ozendi be anc relict, cf. Tsch.376 s. v. *sustantar* <(be 3.p) nahrhaft sein>.
- tammq̃ing*, CI 50: adj.sg.m. Er documentà en questa furma CC 205 (U Ps.56,10), *tammq̃inga* sg.f. CC 154 (U Ps.40,5). Tenor U p.436 s. v. <so gross>. Er numnà tar SCHORTA, Rq. A4,276 s. v. *tamoign* cun in exempel da la translaziun dal cuntract da l'onn 1519, Rq. A2,595 per tud. <so gross>.
- testmungia*, CI 6.23.24.30 (2×).34.60: sg.f., <perditga>, <Zeugnis, Zeuge>. Anc inditgà tar Peer 511 s. v. *tasmuongia*, en questa singificaziun dentant sco <(arch.)>.
- tngyn*, CI 38, *tngyna* CI 31.44, *tnina* CI 47, *tnynas* CI 50: adj.sg.m.; sg./pl.f. Pall.757 s. v. †*tnin* <solcher-e-es>, <tal>. Correspunda a S *tanien* <solch, so gross>.
- tæst*, CI 27: adv. Documentà pliras giadas tar Chiampell, CC 52 (U Ps.10,14).203 (U Ps.55,73).205 (U Ps.56,15).217 (U Ps.61,13).453 (U Ch.71,38), plinavant en ses *Awysamaint* RRC 5,295.61.68.73 ed en la *Disputaziun* RRC 5,404,189. La semantica dal pled na sa lascha betg eruir dals originals tudestgs dals lieus dal cudesch, perquai ch'el cumpara per ordinari supplementarmain al text tudestg. Il context il pli cler è bain RRC 6,452,485 (J.P.Salutz, *Nouva Relatiun*):
Rey e Regina cun la Cuort
Tæst Nùds haun stù mûtschare
 Quai pervi d'in fieu en lur chastè a Paris. La significaziun è damai <fast, beinahe>, significaziun che va er bain qua e sa cunfa er cun las documentaziuns dal cudesch. Da cumparegliar è il pled il pli tgunsch cun frz. *tôt*, <früh, frühzeitig, bald>, en il senn da <baud nivs>, cf. er CC 52 (U Ps.10,13) *tæst tuott ilg muond* <baud tuts>. Per la significaziun cf. DRG 2,420b s. v. *bod*, per l'etimologia HWR 920 s. v. *tiest*.
- tschartauntezza*, CI 60: sg.f. Jau n'hai chattà nagliur auter questa furma, er betg en DRG.CM. Tenor il context *cun m̃er stüdi é tschartauntetza* pon ins supponer <cun dapli premura e resolutezza>, uschia ch'ins pudess supponer ina simplificaziun d'ina furma **tschartauntezza* sin basa da *datschiert*, p. ex. CI 34 (3×) etc., <ernsthaft, entschieden>. B₂F 5 (Bernh. 221) ha be *cun plü granda diligijntia* en quest lieu.
- tschasantad*, CI 62: ptc.sg.m. da *tschasantar*, CC 172 (U Ps.45,29), <far ir enavos>, cf. er il context *Eir hawair tschasantad è fatt staar inawoa* + obj.dir. Cf. Pall.775 s. v. *tschessenter* cun citats da la litteratura, Tsch. 395 s. v. *tschessantar*.
- tuotsafats*, CI 12: adj.pl.m. La medema furma chatt'ins er CC 249 (2×) (U Ps.113, 35.43). Per la furma cf. HWR 962 s. v. *tuttafatg*. La furma è er documentada en surs. protestant, p. ex. GABR., Sulaz 205 *tuts à faigs*, GABR. NT, Rom.3,12 *tutsafaigs*. (Bibla E 1679 en il medem lieu *tuots à fats*).⁶
- tzawrar*, CI 57: inf. è nun digiudichiar u nun da tzawrar stat en la risposta ad ina dumonda, che dovra è *nun digiudichiãnd*, u *nun differèntzgĩnd*. Sin basa da quai pon ins supponer ina significaziun <auseinanderhalten> en quest connex. Cf. er Tsch.417 s. v. *zavrar* cun differentas semanticas da quest verb.

6 HWR l.c. citescha er ina furma *tuotafats* Chiamp. Ps.11,4, ma jau n'hai cattà nagliur ina tala furma tar Chiampell.

tzæbarai, Inf.26: sg.f. <Zauberei>. B₂F 14 (Bernh. 229) vegn questa ovra da la chiarn sutsummada cun & l'g *arest* <ed il rest>, ma BNT Gal.5,20 stat era tar Bifrun il pled *zæber*, ch'è er anc documentà en auters lieus dal NT, cf. Gartner 682 s. v. *uaia*, CI 31, *uaian* CI 32.37: 3.sg./pl.ind.pres. da *uair* <sehen>, furma da Chiampell (e per part Bifrun) empè da *ueza*. Cf. DECURTINS (1958)⁷ 115 per las differentas furmas.

uartziamaint, Int.46: sg.m. Il pled è anc inditgà tar Peer 553 sco *varsiamaint*, *varsagiamaint* cun las significaziuns <1. Behinderung, 2. Verzagtheit, Nieder geschlagenheit>, qua en la segunda significaziun. DRG.CM hai jau be chattà exempels dal 19avel e 20avel tsch.

uenn, CI 55: 3.sg.ind.pft. da *ngir** <kommen>, furma fitg frequenta en la litteratura ladina veglia, cf. DRG 7,540 s. v. *gnir*. En connex cun *tradyd* duvrà per exprimer il passiv <wurde verraten>.

uitt, CI 11: ptc.sg.m. da *uendscher* <victoriser>, cf. p. ex. CC 175 (U Ps.46,10) etc. (7×). Era *uitt* è documentà CC 377 (U Ch.25,27).380 (Ch.27,22). Per la significaziun cf. Tsch.408 s. v. *vendscher* <obsiegen, siegen>, il ptc. è dentant regular ozendi, damai *vendschü*.

uous, CI 54: 3.sg.ind. pft. simpel da *wlair*, CI 2 (2×) etc., ozendi *vulair*, damai <hat gewollt>. Er documentà CC 361 (U Ch.20,20). Per la furma *uous* tar Bifrun cf. MOURIN (1964)⁸ 255.

Jan-Andrea Bernhard, Strada Veglia 1, 7130 Strada, bernhard@theol.uzh.ch

Georges Darms, Via Tuma Casté 6A, 7013 Domat/Ems, georges.darms@unifr.ch

7 DECURTINS, ALEXI, Zur Morphologie der unregelmäßigen Verben im Bündnerromantischen, Bern 1958.

8 MOURIN, L[OUIS], Sursilvain et engadinois anciens, et ladin dolomitique, T.IV de G. DE POERK / L. MOURIN, Introduction à la morphologie comparée des langues romanes, Bruges 1964.

